

Omaira Anacona Jiménez

La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas

24



La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas

Omaira Anacona Jiménez

La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas



Cuidado de edición: PROEIB Andes

© Omaira Anacona J., 2006

© UMSS / PROEIB Andes/Plural editores 2006

Primera edición: octubre de 2006

ISBN: 99954-1-033-8

D.L.: 4-1-775-06

Producción

Plural editores

c. Rosendo Gutiérrez 595 esq. Ecuador

Tel. 2411018 / Casilla 5097 / La Paz-Bolivia

Email: plural@accelerate.com

Impreso en Bolivia

Índice

Agradecimientos	7
Prefacio	9
Resumen	11
“Yanacona” runamasikuna ñawpa qallunku uqhariyta munanqanku	13
Abreviaturas	19
Introducción	21
Capítulo I	
Planteamiento de la investigación	25
1. Planteamiento del problema	25
2. Objetivos	32
3. Justificación	32
Capítulo II	
Aspectos metodológicos	37
1. Tipo de investigación	37
2. Técnicas	38
3. Instrumentos	42
4. Unidades de análisis	43
5. Procedimientos de la recolección de datos	43
6. Procedimiento del procesamiento de los datos	48
7. Consideraciones éticas	49
Capítulo III	
Fundamentación teórica	51
1. Pérdida de la lengua: causas	51

2. Recuperación: experiencias	63
3. Política y planificación lingüística	71
4. Adquisición y aprendizaje de la lengua	100
Capítulo IV	
El contexto	111
1. Características del resguardo de Caquiona	111
2. Autoridad	116
Capítulo V	
Presentación de resultados	121
1. Cultura	121
2. Identidad cultural	127
3. Política de lenguas	137
4. Enseñanza de la lengua quechua	185
5. Propuesta educativa y Plan de Vida	199
Capítulo VI	
Conclusiones	203
Capítulo VII	
Propuesta	209
Bibliografía	219
Anexos	225

Agradecimientos

Agradezco en especial al Dios todopoderoso por brindarme sabiduría y perseverancia.

A la comunidad de la vereda de El Pindio por permitirme y alejarme de esta comunidad para llevar a cabo mis estudios, y al resto del resguardo de Caquiona, a los niños, al grupo de jóvenes Sayaris, a los profesores, a las personas de las siete veredas que aceptaron ser entrevistadas; por su aceptación, por permitirme trabajar con ellos y por manifestar su actitud de afecto durante el tiempo que realicé los trabajos de investigación para la elaboración de esta tesis.

A las autoridades del cabildo y organizaciones indígenas, el CRIC y al punto focal del PROEIB Andes en Colombia que apoyaron las gestiones que hicieron posible mi estadía en la maestría.

A la profesora Carmen López, asesora de tesis.

A todos los profesores del PROEIB Andes por sus enseñanzas y que de una u otra manera hicieron un gran aporte para mi crecimiento profesional y como persona, y a los administrativos por la paciencia, solidaridad y colaboración durante el tiempo que duró la maestría.

A mis padres y familia, con mucho afecto, por su apoyo incondicional y por su colaboración.

A mis amigos y amigas por el apoyo y constante motivación.

A todas aquellas personas que directa o indirectamente apoyaron para que se hiciera posible este trabajo.

Prefacio

A los primeros trece estudios con los que se inauguró esta serie, ahora se suman otros ocho, seis de los cuales son producto de la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe de la Universidad Mayor de San Simón. Otro, corresponde a un activo promotor y pionero de la educación intercultural bilingüe en Bolivia.

Estas investigaciones buscan dar cuenta de los avances que tiene la educación intercultural bilingüe (EIB) en los países andinos y, por ello, abordan algún aspecto específico de este quehacer o algún tema directamente relacionado con ella. El mérito de estos trabajos consiste en abordar la EIB desde distintas miradas, cada una de las cuales contribuye a hacer de éste un campo interdisciplinario de acción y reflexión. Se añaden por ello a los trece estudios publicados entre el 2004 y el 2005 y engrosan el bagaje de la EIB latinoamericana, ofreciéndonos información sobre lo que ocurre con los particulares contextos en los cuales se desarrolla, sobre su aplicación en terreno así como también respecto de las visiones que de la EIB tienen sus actores.

Desde esta perspectiva, Omaira Anacona nos remite en *La recuperación de la lengua ancestral de los yanacunas* a la delicada situación del pueblo Yanacuna de Colombia, que reivindica su quechuidad, pero que vio extinguirse la lengua que tienen como patrimonial hacia ya varias décadas. De hecho, Omaira fue enviada a estudiar la Maestría en EIB en la Universidad Mayor de San Simón, con el mandato explícito no sólo de estudiar cómo una lengua puede recuperarse y volver a vehicular las relaciones sociales entre los miembros de una comunidad, amén de cumplir muchas otras funciones más, sino además para aprender el quechua. Los yanacunas colombianos esperaban que, a su retorno, Omaira estuviese en capacidad de enseñar la lengua a los cientos de jóvenes yanacunas que, con firme convicción política, quieren dejar de ser “un pueblo sin lengua propia”.

La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas ofrece información de primera mano sobre las expectativas de la población yanacona respecto a la necesidad de “reaprender” el quechua y superar su actual condición de pueblo indígena que habla solo en castellano. Como se podrá apreciar en el libro que ahora presentamos, ellos consideran que ese proyecto es posible pues muchos de los pobladores conservan y recrean distintos elementos culturales andinos y quechuas, y tienen el firme convencimiento de que el ejercicio de la cultura andina y la convicción política quechua pueden constituirse en eficientes gatilladores de un renacimiento idiomático. Mas no se crea que se busca una reapropiación del quechua por la lengua en sí misma, los yanaconas ven en ella una herramienta de reafirmación de su condición de yanaconas.

El trabajo de Omaira Anacona es de un profundo sentido social y político pues nos sitúa en un escenario hasta hace muy poco inédito en América del Sur: aquel marcado por el deseo de hablar una lengua indígena sea para adquirir o para reafirmar la condición indígena. Los yanaconas no están solos hoy en América pues muchos pueblos, cuyas lenguas y culturas están en condición de vulnerabilidad, exploran modos de revitalizar sus lenguas y de lograr que los niños y niñas de sus comunidades vuelvan a aprenderlas en el hogar. Resulta obvio que el desafío de los yanaconas es mucho mayor y la tarea también más ardua pues ya no quedan mayores que hablen la lengua fluidamente y a duras penas sobreviven expresiones y palabras sueltas, a menudo insertas en la variedad del castellano que ellos hablan. Al parecer un estudio del castellano yanacona serviría para inventariar lo que queda del quechua que allí un día se habló.

La lectura de *La recuperación de la lengua ancestral de los yanaconas* nos remite a la lucha de un pueblo por recuperar uno de sus símbolos identitarios más preciados. Esta lucha da fe de ese proceso acertadamente denominada como “el retorno al indio” que da cuenta de ese renacimiento indígena que todo el continente americano experimenta. Por ello, el libro de Omaira Anacona resulta importante y obligatorio para todos quienes acompañamos la lucha india por la igualdad con dignidad que sopla por toda América. ¿En qué medida los yanaconas lograrán su propósito? ¿Podrán ellos trascender la recuperación simbólica del quechua para hacer de este idioma un vehículo al menos parcial de la comunicación comunitaria y reflejar los deseos, aspiraciones y también el conocimiento que hoy construyen los yanaconas colombianos? Estas son sólo algunas preguntas que emergen de esta investigación realizada con y desde los yanaconas colombianos.

Resumen

Esta investigación presenta y analiza las expectativas y demandas de los pobladores de Caquiona por recuperar su lengua ancestral, el quechua. Fue realizada con el apoyo y participación de representantes de siete veredas del resguardo indígena de Caquiona, ubicado en el municipio de Almaguer (Departamento del Cauca, Colombia). A partir de sus opiniones se buscó conocer mejor las razones que tienen los pobladores por la recuperación, lo que esperan de la recuperación, los usos que le darían al quechua y su disposición para aprender la lengua.

Este estudio enfoca en principio el desarrollo de algunos conceptos básicos, como la pérdida y recuperación de lengua. Estos aspectos son importantes para el tratamiento teórico y la interpretación del proceso de recuperación de la lengua que demandan los pobladores de Caquiona.

El análisis de los resultados parte desde lo contextual, es decir desde la realidad histórica de la lengua en la comunidad de Caquiona, la necesidad de recuperarla y la enseñanza del quechua en esta comunidad. La motivación para la recuperación de la lengua está en toda la comunidad; los dirigentes y padres de familia dicen estar de acuerdo, pero los que realmente asumen el compromiso son los jóvenes y los niños. Ellos asistieron a todas las clases de quechua que se llevó a cabo y están interactuando con lo aprendido en esta lengua. El afán de recuperar esta lengua indígena tiene una buena base política-identitaria que se plantea no solamente en Caquiona, sino también en todo el pueblo yanacona.

La investigación se complementa con una propuesta para la recuperación de la lengua que de alguna manera contribuiría al fortalecimiento de la identidad lingüística de esta comunidad, para en un futuro llegar a ser una comunidad bilingüe; para el desarrollo de esta propuesta los jóvenes tienen el grupo Sayaris que ya empezó este proceso.

Las palabras claves son identidad lingüística yanacona, misión de la escuela, bilingüismo, participación, recuperación, historia.

“Yanacona” runamasikuna ñawpa qallunku uqhariyta munanqanku

1. Imaptin kay yachayta taripayta munanchik

Yanacona qhichwa runakunaqa Perú llaqtamanta chayamusqanku nin. Paykunaqa ñawpaqta qhichwa qalluta may ch'uwata parlaqkanku. Kay suyuman chayamuspaqa mayukunata, urqukunata, sach'akunata, tukuy ruwanakunatapis qhichwa qallunkupí sutichasqanku. Kay q'uñi jallp'aman chayamuspapis qhichwa runajina may sapichasqa kasqanku.

Kunankama paykuna allim kawsayninkuta wakichisqanku. Chay wakichiypi ñisqanku: yachayqa kawsayninchikman jina, qhichwa kayninchikta kallpachanan tiyan. Yachayqa juch'uy ayllu ukhumantapacha, yachay wasitaq, qallunchikta yanapanan, kachkan, kawsayninchikta kallpachanan kachkan.

Kay yachay kawsayninchik, qallunchik, ñuqanchik kikin kayniychik kallpachaytaqa khuskamanta tukuy runamasipura ruwananchik kachkan. Jinamanta imata wawakuna yachanankuta qhawanqanku, chanta imaynamanta yanakuna kayninkuta kallpachanqanku kikin kawsayninkupi qhawallanqankutaq.

Caquiona suyu ukhupi sinch'ita qhichwa qalluta kallpachanamanta yuyaychakunku, wiñaypaq wiñayninmantapacha qallunku kasqanrayku. Yachaywasipis qhichwa qalluta juqhariytawan kallpachanan kachkan, qhichwa runap kawsaynintaq ukhumantapacha yachachinan kachkan. Kunankama yachayqa castilla simipi, jinamantataq yakuna kayninkuta kallpachanqa.

Jinamanta kay yuyay taripaywanqa, imaynatataq qhichwa qallu Caquiona suyupi apaykachakuchqanta qhawasun. T'ukullasuntaq chay yachachinakuy ukhupi imaynatataq qallunkuta uqharimuyta munanku. Chaymanjinataq kay llamk'aykunawan qallunkuta, kawsayninkutawan kallpachachkanku.

Kay yuyay taripaywanqa yanakuna kikin kayninkuta, qhichwa qallunkutawan kallpachayta munasqankuta riqsichiwanchik.

2. Jatun taripana

Caquiona ayllup qhichwa qallu kallpachay mañakuyninkuta unanchay

3. Yachay taripaypaq ruwaynin

Kay yachay taripay Caquiona ayllupi, ruwakuchkan, Yanakuna qhichawata kikin kayninkuta kallpachanapaq, jinamantataq wak ayllukunaman mirachinapaq.

Runap ruwayninta ukhumanta pacha willaykunata mask'anan kachkan, imaytataq Caquiona suyupi kamachiqkunata, waynuchukunata, wawakuna jinallataq yachachiqkunata qhichwa yachaykunata, yuyayta ima llamk'asqanku apaykachasqankuta riqsina kachkan. Jinamanta ruwaqkunap sunqunkama yaykuyta atisuman. Chay yachay tarikusqantataq kallpachaspa paqarichillasunmantaq.

Caquiona suyuqa wiñaymantapacha yanaconajina riqsikusqanku, kukanqa 'resguardo indígena' ñisqawan riqsunku. Kay suyupi jatuchik kamachiqkuna cabildo ñisqapi qutuchakunku, chay runakunataq ayllup allim puriyininta qhawaytawan kamachinku.

Chay cabildo ñisqapi runakunaqa may suyaysapas kanku, unaymantapachaña aylluta kamachinku, jinamanta ayllunkuq mañakuyninkuta, ch'ampaykunata jinallataq mañakuyninkuta allimta riqsunku.

Chikllasqa waynuchukuna, Sayari ñiskajina riqsichikunku, qhawallasuntaq. Paykunaqa sapa juch'uy suyumanta vereda ñisqamanta kanku, ingajina yuyaychakunku, astawan ingakayninkuta kallpachachkanku, chaypaqtaq qhichwa qallunkuta uqharinku astawan inga kayninkuta kallpachanankupaq.

Tata mamakunapis yuyaynillayuyta kanku, jinallataq kay ayllupi allim kawsayninta, puriyininta qhawanku.

Wawakunawanpis rimarinallataq, paykunapis kallpachachkanku qhichwa qallupi yuyaychakuyma ñispa.

Yachay taripay ruwanapaq wak ruwanakunawan yanapachikuna kachkan, chaypaqtaq yachachinakuypurata yanapanakuta qhawanchik, tapunakuy wakichina. Chanta Caquionamanta runa qutuwan

llamk'aqkunatawan kawsayninku ukhumantajina puraqmanta parlanarikuspa yuyaykunata qillqana kachkan.

4. Taripaykuna riqsichispa

Kunanqa juch'uy willaykunallapi ima yuyaykunatataq taripasqayta riqsichisqaykichik.

Ñawpaqtaqa achachikuna uyarillaq kanku parlaqta nitaq yacharqankuchu ima qallutachus rimasqankuta. Kunanqa qhichwa qallu kasqanta yachankuña, riksinkuña. Paykunaqa wiñaypaq wiñayninmanta pacha qhichwa qalluta parlaq kasqanku.

Chay España ñisqamanta q'ara runa chayamusqankumantapacha, iñiywasipi, yachaywasipiwán ruwasqankuwan qhichwa qallunkuta chinkachiyta munasqanku.

Sayari waynuchukuna may sumaqta llamk'achkanku yanakuna yachaykunata, qhichwa qallunkutawan uqharispa kallpachaspa. Paykunaqa manchaytapuni qhichwa yachaqay qutukunaman rispa, qhischwa yuyaychayta, qallutawan yachamunku.

Achachikunaqa achkha rimaykunata yachanku, paykunapuralla rimarinku. Waynuchukunataq chayta uyarispa pisimanta yuyaychakunku, imatachus, imamantachus parlachkankuta jap'i qanku; chayta. Wawakunapis kikillantaq pispisita jap'i qanku kay qhichwa rimaykunata.

Ni mayqin, waynuchukuna, nitaq wawakuna, manaña qhichwa simikunata rimarinkuña. Machu runakunallaña qhichwa qalluta palayta yachanku, rimayllapiña qhichwa qalluta apaychakun. Kay iñiy wasikuna, wayra simiwasikuna, yachaywasikunapis ima qhichwa qallu ukharimuytawan kallpachananta yanapanankuta munanku.

- Kay jinamanta sapa juk qhichwa juqhaqriypi yanapachkan
- Tukuy machu runakuna qhichwa qalluta kallpachayta munanku. Paykuna qullqita mask'aspa yanapay munanku, mana qhichwa qalluta yachaspachu.
 - Waynuchukuna qhichwa qallu rimayta uqharispa sinch'ita llamk'anku. Paykunaqa may sumaqtapuni riqch'arichkanku inga kayniykuta, qhichwa qallunkuta kallpachaspa, qhichwa yachachiykuna qutumanpis rinku, paykunapura parlaptinkupis qhichwa simikunata yachakusqankutapis apaykachankuña.
 - T'una wawakunapis maytapuni qhichwata yachay munanku. Paykunaqa kay qhichwa yaychachiy qutukunaman astawan k'ichkimanta rinanku kanman.

Allin kanman qhichwa qallu uqhariytawan kallpachanapaqqa juk yachaywasipi achka ruwaykunata sayarichina: tukuy ruwaykuna qhichwa rimaypi yachankuman; kikin yachaywasipi runa qhichwa rimaqkuta qutuchana kanman, jinamanta qhichwa qalluta kallpachanankupaq. Chantapis, tukuy wawakunapaq, waynuchukunapaq ima, qhichwata qhipa qallutajina yachanankupaq sayarichina kachkan. Ñawpaq mana qallu castilla simi, qhipa iskay kaq qallu qhichwa.

Waynuchukuna chakrapi llamk'aqkunaqa mana p'unchawninpi yachaywasikunaman riyta atinkuchu, paykunapaqqa qhichwa yachaykunata sukhayaypi wakichina kachkan, jinamanta qhichwa qalluta yachakuytawan kallpachanankupaq.

Tata mamakunapaqtaq tutayayninpi qhichwa yachaywasikunata wakichina, paykunapis chaypi yachamunankupaq, uyarimuna-llankupaqpis.

Tukuy wakichiykuna juch'uy ayllumanta, yachaywasimanta, kamachiykuna qutumanta ima llusqsimunan kanman. Khuskachakuna kanman jampi wasikunaman, wayra simikunaman chantapis wak ruwaykunamanwan jinamanta qhichwa qallu uqhariyta kallpachayta ima yanapanankupaq.

Tukuy qhichwa runamasi qutukuna, misti qutukuna, yanapananku kachkan. Qhichwa runamasi qutukuna, qhichwa qallu kallpachayninta, qhichwa runap puriyainta, ñanninta,; misti qutukunataq, yuyaychanqanku, kay inga qhichwa kawsayta, qallutawan yachachiyta kallpachanankupaq qullqi mask'aysispa yanapanqanku kachkan

Qhichwa runamasi qutukunapaqqa may atiyuniyuqpuni qhichwa qallunkuta uqharikapunanku, chaywantaq kikin kayninkuta kallpachanqanku.

Colombia jatun ayllupi mama kamachiyninpi qhichwa runasiminchikqa pachanchikupi apaykachay atikun ñichkan.

Caquiona ayllupi, qhichwa qallu juqhariy, astawan kallpayuq kanapaq, paykunapura yuyaychakuyininkumanta, qutunkumanta kamachiykuna lluskinan tiyan. Chaywanqa tukuy Caquionamanta yanakunakuna, paykunapta jina mayllapipis, qallunkuta paykuna munasqankurayku kallpachanqanku, nitaq wak runakuna ñisqanraykuchu.

Caquiona runamasikunaqa kayta yachankuña qallunku kallpachaytawan, qhichwa rimaytañapaq mirachiyta qallarinku tiyan, yachaywasikunapi, wayrasimikunapi riksichinanku kachkan. Juk yachaywasita ima sayarichispa maytapuni qhichwa qallunkuta kallpachayta munanku. Iskaynin qallupipuni (qhichwa, kastilla) llamk'ana kanman. Tukuypis iskaynin qalluta allinta apaykachayta munanku. Colombia jatun ayllu kamachikpis, tukuy runamasikunapis

riqsinakupanankupaq. Juch'uy ayllupipis tukuy runamasikuna iskay qalluta apaykachaspa sunquchasqa qhipanankupaq.

Qhichwa qalluta rimayta yachana kachkan wak qhichwa runamasikunawan rimanarikunapaq. Wayra siminiqta ruwaykunata qhichwapi riksichina kachka, jinamanta runamasikunaqa uyarispa yachakuytawan kallpachanankupaq. Chaypaqtaq qhichwa qallu yachaqta pusananku tiyan, qullqitapis mask'anallataq kay runakunapaq.

Yachaytaqa runayayninchikpi jap'iqanchik, ruwaspa. Kaypiqa wawakuna, waynuchukunapiwan qhichwa qalluta yachakuytawan paykunañataq yachachinqanku machu runakunaman.

Waynuchukuna sapa juch'uy ayllukunaman rispa riqsichispa yuyaychamunqanku, Wawakunataq qhichwa yachakusqankuta wasinkupi tata mamakunawan parlaspa yachachinqanku.

Wawakunaqa astawan unayta yachaywasikunapi kanku, yachachiqkuna qhichwa qalluta uqharimuytawan kallpachanallankutaq kachkan.

Tukuy kay llamk'aytaqa ñawpaqtaqa Caquiona yanaconakunawanraq ruwana kachkan, tukuy machu rurnakunawan, waynuchu, sipakukunawan jinallataq wawakunawan, paykunataq kamachiqkuna qutuñiqta qhichwa qallu rimayta riqsichispa mirachinqanku.

Tukuchanapaq

Tukuy Caquiona runamasikuna qhichwa qalluta uqharikapuytawan kallpachayta munanku.

Qhichwa qalluta juqharikapunapaqqa kikin kawsayninkupi, ruwaykunapi, sapa p'unchay puriyninkupi, qutuchakuypi, mingakunapi, juch'uy ayllukunapi, pachamama yuyarikuyinkupi, wayrasimikunapiwan apaykachakunan tiyan. Yachaywasi qhichwapi yayachachik kanallantaq tiyan.

Tukuy tata mamakuna, ayllu kamachiqkuna qullqita mask'aspa, qutuchakuykunaman waqyaspa qhichwa qallu uqhariyta kallpachayta ima yanapanqanku kachkan.

Kay qhichwa qalluta kallpachanaqqayqa Caquiona qhichwa runamasikunamantapacha p'utumunan tiyan, paykuna kikin sunqunkumantapacha yuyayninkuta kallpankutawan churaspa yanapananku kachkan. Juk sunquchakuyllaman yaykunankupaq waynuchu, sipaku, wawakunawan ima, khuskamanta purispa qhichwata yachakunanku kachkan.

Yachakuqkunapis sinch'imanta qhichwa qalluta uqhariyta kallpachaytawan yanapaq wakiykunallankutaq kachkan.

Abreviaturas

Operativas

A	Abuelo- Abuela.
C	Colaborador
CGS	Coordinador Grupo Sayaris
D	Dirigente
E	Estudiante
EG	Exgobernador
EC	Entrevista Casete
GF	Grupo Focal
GS	Grupo Sayaris
G	Gobernador
IY	Investigador Yanacona
J	Joven
LEC	Locutor de la Emisora Comunitaria
L	Líder
MF	Madre de Familia
MT	Médico Tradicional
No	Niño
Na	Niña
P	Profesor
PEC	Proyecto Educativo Comunitario

Institucionales

MY	Cabildo Mayor del Pueblo Yanacona
CP	Constitución Política

CRIC	Consejo Regional Indígena del Cauca
MEN	Ministerio de Educación Nacional
PV	Plan de Vida.
PAIC	Representante de la Asociación Indígena del Cauca
RI	Representante de la Iglesia
ONIC	Organización Nacional Indígena de Colombia

Introducción

La lengua quechua se perdió en el resguardo indígena de Caquiona, sus pobladores la reivindican como propia y demandan su revitalización. ¿Será posible construir este sueño, o sólo quedará como algo deseado, imposible de realizar?

En la actualidad, en este resguardo hay un grupo de jóvenes que quieren fortalecer la identidad cultural y lingüística por medio de la recuperación de la lengua. Los mayores opinan que están dispuestos a colaborar en la recuperación de la lengua, pero ellos se dedicarían más que todo a la gestión de recursos para llevar a cabo este proyecto.

En esta tesis se describe y explica algunas opiniones de los niños, jóvenes, padres y madres de familia, profesores, dirigentes/líderes y algunos colaboradores de la comunidad de Caquiona. Ellos señalan algunas estrategias y medios que podrían servir para la recuperación de la lengua indígena. También expresan sus dudas, sus esperanzas, sus temores, sus sueños. Este trabajo pretende ordenar estas opiniones de manera que sirvan de insumo para el trabajo de recuperación de la lengua

La tesis comprende siete capítulos, donde se desglosan los temas y subtemas de cada capítulo. El capítulo I desarrolla el planteamiento del problema de las demandas y expectativas de la comunidad de Caquiona por recuperar la lengua; presenta luego los objetivos general y específicos como guía de la investigación y la justificación donde se destaca el porqué se realizó la investigación.

El capítulo II describe el tipo de investigación seguida, la metodología aplicada, la muestra de estudio, los instrumentos utilizados en la recolección de datos, los procedimientos de recolección de la información en la fase exploratoria y en la fase final, los procedimientos del

análisis, clasificación e interpretación de los datos, así como algunos aspectos éticos tomados en el desarrollo de este estudio.

El capítulo III desarrolla algunas referencias teóricas en función a cuatro puntos ejes. El primer incluye la pérdida de la lengua y las causas, se aborda desde la historia de la lengua y las posibles causas por las cuales los yanaconas de Caquiona dejaron de hablar su lengua indígena. El segundo está destinado a desarrollar algunos ejemplos de experiencias de recuperación de lengua vividas en otras comunidades que nos servirán como referente para nuestro caso. El tercer contiene lo que es la política y planificación lingüística, se ha tomado la planificación del estatus y el corpus, las funciones que se le darán a la lengua recuperada, el marco referencial de Colombia y la planificación de aprendizaje planteadas por diferentes autores que nos indican el camino para empezar el trabajo de recuperación con nuestra comunidad. El cuarto punto es la adquisición y aprendizaje de la lengua, se desarrollan algunos factores de aprendizaje que se deben tener en cuenta en la recuperación de una lengua, y se plantea algunas metodologías de aprendizaje y los materiales que son necesarios para la enseñanza de una lengua.

El capítulo IV presenta el contexto geográfico y sociocultural de la comunidad donde se llevó a cabo el estudio. En el capítulo V se presenta en detalles los resultados de la investigación. Estos están distribuidos en cuatro partes: la primera parte relacionada con aspectos de la cultura yanacona donde se analiza la historia de la lengua ancestral de la comunidad; en la segunda parte se deslinda lo que es la identidad cultural para este pueblo, con los subtemas de lealtad lingüística, tradiciones, aculturación, palabras del quechua en uso y la religión católica; en la tercera parte se aborda la política de lenguas, analiza los datos de planificación de la lengua con subtemas como necesidad de reconocimiento, demanda e interés, expectativas, medios de comunicación, sostenibilidad de la lengua y recursos; en la cuarta parte se examina la enseñanza del quechua como segunda lengua, con los subtemas, condiciones de aprendizaje, aprendizaje generacional y los medios de enseñanza. De acuerdo a los cuatro puntos ejes desarrollados se encuentran subtemas donde da cuenta de lo analizado de acuerdo al tema de investigación, con la participación de los niños, jóvenes, madres y padres de familia, profesores y líderes/dirigentes.

En el capítulo VI se presenta las conclusiones del estudio a las cuales se llegó a partir de los resultados.

En el capítulo VII se encuentra la propuesta que, producto de los resultados de estudio obtenidos con la participación de la comunidad,

se presenta para ser concretada con la participación y apoyo de alguna organización indígena o estatal.

La bibliografía da cuenta de las fuentes consultadas desde el comienzo de la investigación hasta la elaboración de la tesis. Finalmente, se presentan los anexos que incluyen la ubicación geográfica y los instrumentos de investigación utilizados (ficha de la comunidad y de fuentes documentales, guías de entrevistas y de grupos focales).

CAPÍTULO I

Planteamiento de la investigación

1. Planteamiento del problema

En la actualidad los pobladores yanaconas de Caquiona hemos perdido nuestra lengua indígena ancestral, el quechua. Ya no hay hablantes del quechua. Sólo encontramos palabras sueltas del quechua incorporadas en el castellano, que la gente cree que son palabras del castellano. Estas palabras pueden ser vestigios de la historia: como creación de los pueblos, cada palabra de una lengua se relaciona con formas de nombrar, conocer y organizar el mundo. Esta cosmovisión se podría perder porque los yanaconas hemos perdido nuestra lengua ancestral, y con ella, quizás también cosas reales e imaginarias, porque dejamos de mirirlas, de sentirlas, de decirlas. Actualmente, como producto de procesos de reivindicación indígena, hay demanda por recuperar la lengua, y los pobladores con más empeño e interés en la tarea son los líderes jóvenes y los niños.

En ese sentido, la investigación se plantea como contribución al proceso de recuperación de la lengua quechua. Reflexionando durante la maestría y discutiendo con los líderes yanaconas en los diferentes trabajos de campo, vi la necesidad de analizar la demanda yanacona de Caquiona, que yo he sentido desde hace algún tiempo, y la creciente presencia de jóvenes involucrados en el proceso yanacona, en las tareas de promoción y recuperación del quechua. De acuerdo a experiencias analizadas en la maestría, por lo general son los ancianos y mayores quienes se suelen preocupar por la pérdida de una lengua, y los jóvenes tienden a abandonar y despreciar la lengua indígena y otras manifestaciones culturales. Por eso pensé que sería interesante saber también por qué los jóvenes yanaconas están interesados y comprometidos en la re-

cuperación del quechua. En la perspectiva de contribuir a diseñar y ejecutar acciones de recuperación, consideré importante analizar qué hay detrás de esa demanda, qué expectativas tienen los pobladores, qué funciones quieren dar a la lengua, qué compromisos están dispuestos a asumir. Cabe señalar que ya desde 2001 un pequeño grupo de indígenas de esta zona está trabajando la parte sociolingüística a nivel del pueblo yanacona, pero falta hacer un trabajo especializado, planificado y técnico de la parte lingüística.

La comunidad de Caquiona, perteneciente a la etnia yanacona, tiene una población aproximada de 5.000 habitantes. Hemos encontrado poca información relacionada con la historia lingüística de esta comunidad. Historiadores como Friede (1994) y algunos habitantes comentan que los antiguos yanaconas llegaron a Caquiona¹ y que otros indígenas llamados killasingas vivían desde mucho antes en ese territorio, más o menos entre los siglos XVI y XVII (Friede 1994: 27). Con la invasión de los colonizadores españoles y europeos y la explotación de minas en Almaguer, los yanaconas tuvieron que abandonar sus tierras. “La migración de la población indígena en aquellos tiempos no era el único fenómeno en la decadencia de la Colonia. La general pauperización del campesino y el abandono de sus tierras se observan en la relación del Arzobispo-*virrey*, por otra parte los indios que quedaban en sus resguardos padecían también de mil necesidades” (Friede 1994: 93-94).

También llegan los misioneros y la Corona en representación de la Iglesia Católica apostólica y romana, predicando la palabra de Dios. Por la necesidad de comunicarse, y probablemente también por cierta im-

1 Con mayor claridad está expresado este concepto en el auto que data del 25 de agosto de 1798, dado por el gobernador de Popayán que dice: “Vistos: El comisionado para la ejecución de la providencia expedida a solicitud de Nicolás Omne, en vista de lo que presenta Babiano Chilito, procederá a lo que corresponda en justicia, bajo el concepto que las tierras comunes del Pueblo se deben gozar con igualdad por todos los indios de él. La Iglesia influyó para que decididamente para que (sic) la legislación española fuera benévola a los indios. Por otra parte, la Iglesia Católica ofrecía, además el único móvil moral que justificaba la conquista y colonización de América: la conversión de los infieles a la doctrina católica. “y que sean poblados de indios y naturales –dice la Rea (sic) Ordenanza 36, de año 1573 – a quien se puede predicar el Evangelio, pues este es el principal fin para que mandamos hacer los nuevos descubrimientos y poblaciones”, el deseo de la iglesia de facilitar la conversión al catolicismo de las grandes mazas de la población indígena, ha contribuido a la política protectora que seguía frente a las exigencias de los colonizadores (Friede 1994).

posición de los misioneros, los indios yanaconas tuvieron que aprender a usar el idioma castellano y algunas palabras del latín. Al ser desplazados por los invasores entre los años 1680 los indígenas tuvieron que abandonar su territorio.

No teniendo medios de subsistir los indios abandonan en masa sus resguardos y deambulan de una parte a otra en busca de trabajo. Al finalizar el siglo XVIII existe en la región una numerosa población indígena ambulante. En una forma muy realista lo describe una comunicación del Alcalde Ordinario de Popayán, Francisco Hurtado y Pontón, al Teniente del Gobernador, José Vallejo (21 de abril de 1778, notaría de Almaguer), dándole cuenta de una información del protector de Naturales que dice así: Señor Alcalde Ordinario.-El protector de Naturales de esta Gobernación por los indios y anaconas (sic) de la Ciudad de Almaguer dice que de la información actualada pleniformemente por probado, se desprende de quien quiera averiguarlo que estos miserables viven bajo forasteros y sin asiento alguno o huerto, pagando por esta merced nada menos que su trabajo personal a que se sujetan, pues no tienen casa en que vivir, terreno en que sembrar, ni como pagar su tributo: todo esto es contra las razones de su Majestad, Dios lo guarde, y de tantas leyes que recomiendan en particular a ellos y ananconas (sic) mandando, que en cualquier estancia, hacienda o chacra, que asistieren por cierto tiempo, tengan esta tierra por reducción. (Friede 1994:92)

Luego regresaron al territorio del Macizo Colombiano donde fueron invadidos por el comercio, a causa de la explotación de las minas de oro y plata, y de las grandes riquezas del territorio de Almaguer. Esto “despertó vivamente la atención de los primeros conquistadores, quienes en breve formaron un núcleo importante de población con gentes distinguidas de la Provincia, entre las que no escaseaban las de alta alcurnia. La historia refiere que sólo en las minas de la Concepción, trabajaban dos mil peones, indios y negros” (Guzmán 1912:27). Por esta razón, en poco tiempo llegaron comerciantes de diferentes lugares para comprar oro y plata.

En este tiempo los indígenas de este territorio eran gobernados por caciques quienes eran protectores de estos pueblos.

Caquiona noticia histórica, Don Sebastián Inca de Salazar, cacique propio que fue y benefactor de la Iglesia Santa María de Caquiona, dejó a sus hijos y descendientes, entre ellos, a Don Carlos Inca de Salazar, legua y media de terrenos que había adquirido por compra a los conquistadores, con orden expresa de que en ellos se diera asilo a mil trescientos indios que abandonaron el pueblo de las Papas por lo inclemente de su cielo y lo estéril de sus tierras. Tal voluntad se cumplió; mas, como no pudieran acomodarse en el

territorio cedido todos aquellos indígenas, la mitad de ellos pasó a poblar la loma denominada Cucho de Pancitará, dando origen a la parcialidad y pueblo de este nombre. En virtud de la expresada donación, quedaron los de Caquiona dueños absolutos de la legua y media de territorio en que hoy mora su parcialidad, terreno que desde hace doscientos años han sabido defender como propio contra las pretensiones de algunos españoles y de otras parcialidades, lucha que han preservado hasta el presente. Tras de una larga controversia sostenida contra ciertos blancos, los de Caquiona consiguieron que la Real Audiencia de Quito decretara el amojonamiento del terreno cedido por don Sebastián Inca de Salazar, acto cumplido por el Teniente de gobernador del partido de Almaguer, don Diego Muñoz de Ayala y Zambrano en 9 de diciembre del año de 1700. (Guzmán 1912: 13-14)

Cuando llegan los españoles los indígenas, en la actualidad yanaconas, lograron el amojonamiento y demarcación de su territorio por parte de la Real Audiencia.

Al tener “contacto con otras culturas, los habitantes de la región de Caquiona fueron apropiándose de la lengua castellana y descuidando la lengua quechua que es la ancestral”,² por la necesidad de comunicación y convivencia con las otras personas que llegaron de diferentes lugares aledaños a nuestra región y al hecho de que otros yanaconas salieran del territorio. Parece que los yanaconas asentados en este territorio no impusieron su lengua a los que llegaron; el hecho es que en este contacto la lengua y otras manifestaciones culturales sufrieron el impacto y se generaron muchos cambios; aprendieron unos de otros, por el intercambio de varios aspectos culturales la lengua fue perdiendo valor y en poco tiempo perdió su importancia. No hemos encontrado muchos datos respecto a la época en que aún se hablaba quechua. Una de ellas señala sobre “el conocimiento del quechua entre las tribus almaguereñas al tiempo de la conquista. Supone que en los años subsiguientes a la conquista, este se perdió casi completamente debido a la desaparición de los nativos” (Romoli 1962: 51).³ Es posible que por esta razón y otras, los indígenas yanaconas de Caquiona hablen únicamente una variedad del castellano, y en algunos diálogos incorporen palabras de la lengua quechua. El castellano desplazó al

2 Teodoso Males, comunicación personal. Este indígena tenía muchos conocimientos sobre esta comunidad ya que vivió 105 años en este resguardo.

3 Romoli de Avery, Kathleen 1962: “El suroeste del Cauca y sus indios al tiempo de la conquista española, según documentos contemporáneos del Distrito de Almaguer.” En: *Revista Colombiana de Antropología*, Vol.XI, ICAN, Bogotá Colombia, pp. 239-197. Citado en Ramírez de Jara et al. 1996: 51

quechua poco a poco, y se impuso, en tanto el quechua ha ido muriendo o extinguiéndose. En la actualidad, la comunidad utiliza algunas palabras del quechua como *changa*, *pichanga*, *k'uychi*, *puka* etc, sin saber que son palabras del idioma quechua.

Tanta ha sido la resistencia de los indígenas yanaconas que aún conservan parte de su cultura. Existen evidencias que es necesario tomar en cuenta en relación con el hecho de que los yanaconas consideren el quechua como lengua ancestral.

Llegamos a la yanaconidad, por deducción lingüística, es verdad, lo que hice fue recopilar los cientos de términos que no me sonaban a español y hacer una comparación etimológica de donde fue descartando lo no quechua. Esto llevó a la conclusión que en el territorio se habló el quechua porque no es posible tanta marca casi 500 años después. Si los yanaconas no hubieran marcado algunos lugares y algunas cosas, quizá hoy no tendríamos nada. Un idioma bastante usado, sigue a través de mucho tiempo permeando al que lo absorbe.” (IY. Ary, E, 09-22- 2003)

Estas palabras de origen quechua se conservan incorporadas en el castellano de la zona, aunque se discute si esto es o no parte de la variante dialectal del castellano de la zona. Pero además de las palabras quechuas en la tradición oral, se encuentran toponimias, que contienen información sobre lugares sacralizados o sagrados⁴ e hidronimias⁵ que se refiere al origen y significación de los nombres de los sitios sagrados o míticos⁶ donde hay manantiales de agua.

Existen abuelos que utilizan palabras quechuas pero no logran articular un discurso en esta lengua, es decir, solamente hablan palabras sueltas, *mati*, *mallki*, *aku*, *pukuna* entre otras. Estos quechuismos permanecen en boca de las personas mayores, que siguen transmitiéndolos a sus hijos y nietos, de generación en generación, pero ya no tienen construcciones gramaticales completas en quechua. Algunos niños aprenden palabras de los abuelos o padres cuando están desarrollando diferentes actividades comunitarias: mingas,⁷ grupos,

4 Sacralizados o sagrados: Nombres propios de lugares, cerros, pueblos, páramos, peñas etc.

5 Hidronimias: Nombres de ríos, quebradas, arroyos y lagunas.

6 Sagrados o míticos: Se les denomina así a los sitios que no tienen que ser estropeados por el ser humano, son lugares de mucho respeto por que son considerados, lugares ariscos, bravos, encantados.

7 Mingas, grupos: donde se juntan varias personas para realizar diferentes trabajos ya sean comunitarios o familiares sin remuneración.

alumbranzas,⁸ festivales,⁹ eventos de música de chirimía,¹⁰ danza, artesanías, como también en los mercados y rituales.

Algunas de estas palabras de origen quechua que se utilizan en la comunidad coincide con el quechua peruano y boliviano, pero es posible que otras sean de una variedad regional.

Nombres de animales: *michi* (gato), *kuskungu* (buzo), *shuma* (ardilla), *tutakallu* (babosa), *kuy* (conejo de indias), *waraway* (ave de rapaña)

Alimentos: *oka* (tubérculo), *aku* (polvo de maíz), *konchu* (sobrado del almidón de maíz), *maswa* (tubérculo), *moti* (maíz cocido) *t'anta wawa* (niño de pan).

Objetos artesanales y prendas de vestir: *chumpi* (*faja*), *puru* (objeto de madera), *ponchu* (ruana), *pushika* (huso), *piruru* (pieza de la rueda para hilar), *manka* (olla), *kumba* (terminal de un tejido), *tupullu* (camisa), *kallana* (tiesto), *pukuna* (sopladera), *chakra* (huerta), *kimbas* (sandalias), *chirus* (retazos), *rumiwawa* (piedra pequeña), *tulpa* (piedra con figura especial), *walmo* (cubierta), *tuku* (objeto de madera), *pichanka* (escoba).

Hidronimias: *pujuyako* (manante de agua), *cocha* (barro), *Kusiyaku* (nombre de laguna), *chamba* (acequia), *Paskariwku* (quebrada),

Toponimias: *pacha mama* (madre tierra), *pampa* (plano), *papallaqta* (territorio donde se produce mucha papa), *pukará* (cerro), *kuchu* (rincón), *k'uychi* (arco iris), *laja* (peña), *punturqu* (cerro alto), *tambo* (pueblo), *Chawpiloma* (el centro de la loma), *rumichaka* (puente), *yunguillo* (nombre de pueblo), *Sachakoko* (nombre de una vereda)

Agropecuaria: *wambia* (veneno), *wayunka* (almacenar maíz), *wachu* (pedazo de terreno dentro de la chakra), *wanu* (chakra abonada con estiércol de animales y con desperdicios de la casa como cáscaras, ceniza), *yuyo* (planta de clima frío, con poderes curativos calientes), *chawcha*, (*variedad* de papa), *choclo* (mazorca de maíz verde), *janka* (lugar donde se colocan a tostar el maíz, trigo, carne, queso, etc.), *muyu* (pepas de colores para hacer collares), *mallki* (planta tierna para plantar), *ñutu* (cosa molida muy menuda, como harina), *ulluku* (tubérculo de color amarillo o rosado de figura redonda o alargada), *minka* (trabajo colectivo), *chiriyuyo* (planta de clima frío).

Personas: *tatay* (mi padre), *wawa* (niño o niña), *turumama* (mujer de barro). Otros: *chanka* (pierna), *puka* (color rojo), *chunka* (número diez), *chuchita* (forma de llamar al cuchi), *oshko* (asustadizo), *wandu* (espíritu), *paspaw* (con concha en el cuerpo), *rumiwawa* (piedra de moler), *awka* (espanto), *waska* (soga), *altusara* (planta para lavar ropa)

8 Alumbranzas: es la ofrenda de velas o cirios a las deidades, santos y vírgenes.

9 Festivales: son las fiestas del pueblo donde pueden ir a bailar todas las personas que quieran.

10 Chirimía: grupo musical compuesto por intérpretes de flautas traversas y tambores.

Querer darle vida nuevamente al quechua como segunda lengua, no significa desconocer que la lengua de uso predominante en la actualidad, el castellano, es necesaria; seguiremos utilizando el castellano para comunicarnos en diferentes ámbitos como en el trabajo, en los diferentes departamentos de Colombia y también con diferentes entidades y con otros pueblos indígenas de Colombia y América del Sur. Los yanaconas de Caquiona dicen querer recuperar la lengua ancestral, y es posible empezar con los niños, un grupo de líderes jóvenes, ya organizados (los Sayaris), los maestros y algunos padres de familia, para que sean los primeros en aprender la lengua quechua y luego difundirla en las diferentes veredas.

La comunidad de Caquiona, por medio de su autoridad autónoma, el cabildo indígena¹¹ y los líderes más representativos,¹² vienen adelantando un gran trabajo de sensibilización y motivación a los comuneros del resguardo¹³ para recuperar la lengua ancestral.

Se está adelantando el plan de vida del pueblo yanacona, que contempla la parte educativa como uno de los soportes fundamentales en el pilar social, así se fortalecerá el resto de aspectos como la cultura, el medio ambiente, lo social, político y las relaciones internas y externas. En este plan se desarrollan diferentes proyectos, como la recuperación de la lengua quechua, el nombramiento de maestros de la misma comunidad y el funcionamiento de una emisora comunitaria.¹⁴ Al generar estos espacios de comunicación será posible darle vida a la lengua quechua, al principio en espacios restringidos, pero se espera ampliarlos paulatinamente. Con un grupo de líderes jóvenes y algunos comuneros representativos empezaremos actividades en pro la de recuperación de la lengua que usaron nuestros abuelos.

En la perspectiva de recuperar la lengua, se plantea la necesidad de conocer y analizar las demandas y expectativas, para saber si la gente realmente quiere volver a hablar el quechua, hasta qué punto y con qué finalidad. En este sentido, es pertinente una investigación relacionada

11 Autoridad de este territorio que representa a la comunidad dentro y fuera del resguardo.

12 Líderes representativos son personas que la comunidad ha reconocido por el servicio comunitario que han prestado y aún siguen haciéndolo, sin ninguna remuneración económica.

13 Resguardo: el reconocimiento legal de un territorio donde habitan comunidades indígenas, donde hay pleno dominio y estabilidad de este territorio

14 Es una emisora del pueblo y para el pueblo, o sea que ellos mismos la administran con programas de interés comunitario.

al análisis de la demanda por la recuperación de la lengua quechua. Mi investigación se propone dar el primer paso para saber qué quiere la gente, qué entiende por recuperación y qué esfuerzos está dispuesta a hacer.

2. Objetivos

Objetivo general

- Analizar la demanda de recuperación de la lengua quechua en la comunidad de Caquiona.

Objetivos específicos

- Conocer las opiniones, expectativas y motivaciones de miembros representativos de la comunidad (dirigentes/líderes, padres de familia, niños y jóvenes) de Caquiona, en torno al aprendizaje y uso de la lengua indígena quechua.
- Identificar los compromisos y la disposición que tienen los comuneros de Caquiona para el aprendizaje de la lengua indígena quechua.
- Identificar las funciones que se le daría a la lengua quechua.
- Analizar evidencias de tareas de recuperación de la lengua quechua iniciadas en la comunidad.

3. Justificación

Teniendo en cuenta que el decreto 1142 de 1978 reglamenta el artículo 11 del decreto 88 de 1976, donde se reconoce que: “la educación indígena debe estar de acuerdo a sus características culturales y necesidades” (MEN 1996:26). Esto permite que los pueblos indígenas diseñen y orienten su educación propia, donde “Las comunidades participarán en el diseño de sus programas educativos” (MEN 1996:26). Estas acciones pueden llegar a fortalecer desde sus territorios los procesos interculturales y el bilingüismo. Teniendo en cuenta la diversidad étnica, la Constitución hace posible la descentralización del diseño de planes y programas, y a partir de éstos se plantea una autonomía curricular, dando la posibilidad a las comunidades de construir sus propios programas curriculares, integrando las áreas estatales con las propias de la comunidad.

Para la elaboración de estos programas de educación con participación de la comunidad y agentes estatales, los dirigentes yanaconas han

propuesto conformar un equipo de educación para el trabajo con las comunidades, teniendo en cuenta los objetivos fundamentales y los contenidos obligatorios de la educación nacional y propia. El principio de autonomía curricular se orienta hacia un mejoramiento de la calidad de educación, lo que supone el respeto a los elementos que son característicos de una cultura local y nacional.

El Decreto 804, en su artículo 56 reconoce, que:

La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la presente ley (...). Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturaleza, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura. (MEN 1997: 8)

En el proceso de reafirmación étnica de la comunidad yanacona de Caquiona, la demanda por el quechua es fundamental; por esta razón, en la investigación se pretende analizarla más profundamente, con el fin de coadyuvar al desarrollo de un plan que contribuya a fortalecer la identidad de este pueblo, considerando sus necesidades y respondiendo a los intereses y expectativas de esta población.

Por falta de conocimiento sobre cómo llevar adelante un plan de recuperación es que no se había desarrollado antes ninguna acción. En la actualidad ya se viene desarrollando un trabajo sociolingüístico por parte de un grupo de indígenas yanaconas, para difundirlo a los jóvenes del grupo Sayaris "La minga de pensamiento." Este grupo reúne a la mayor parte de la juventud de la comunidad de Caquiona. Con el fin de fortalecer la parte organizativa de la comunidad y la formación en liderazgo, estos jóvenes se encargan de organizar talleres de diferente índole, enfocando sobre todo la parte histórica, donde tratan la procedencia, la parte sociolingüística y recuperación de símbolos propios, y además perfilan proyectos para el futuro para reafirmar su identidad como pueblo indígena. Este grupo de jóvenes Sayaris está conformado por integrantes de siete veredas¹⁵ muy motivados y que demandan asesoramiento lingüístico.

Es importante analizar el pedido, para que de esta manera la recuperación no sea simplemente un acto simbólico con carácter de reconocimiento político, sino que sea un símbolo de prestigio, que la gente

15 Veredas: La parte mínima territorial al interior de un resguardo o entidad territorial, también es la sección administrativa de un municipio.

realmente recupere la lengua ancestral desde su pensamiento y a largo plazo se de un proceso de interiorización del quechua como afianzamiento de su identidad cultural y reforzar la identidad lingüística como pueblo. Éste es el reto para que la lengua supere la función de una simple comunicación, se debe generar una política de unidad y pertenencia en todos los espacios de la vida de los yanacunas y también para interactuar en lengua indígena con muchos otros pueblos quechuas cercanos de nuestra región. Como señalan Green y Houghton:

La lengua ha superado su función de satisfactor las necesidades de comunicación y pensamiento, para convertirse en un símbolo de prestigio, de identificación, en un símbolo político de unidad, de pertenencia. Las políticas lingüísticas no son sólo mecanismos de sostenimientos de las lenguas, sino mecanismos de autonomía e integralidad socio-cultural. De esta manera, *la reivindicación política de las lenguas, de su uso, de su prestigio, de su valor*, en medio de un discurso sobre la diversidad y el pluralismo cultural, ha sido el eje principal. (2000: 220)

En el momento hay elementos para poder trabajar esta demanda, porque existe el interés de muchas personas de la comunidad, sobre todo de los líderes jóvenes y los niños, y se tiene entendido que se debe empezar con políticas de planificación lingüística.

Para la recuperación, nos basaremos en otras experiencias que nos sirvan de referente para el diseño de acciones de revitalización de la lengua ancestral, y así caminar con paso firme hacia este objetivo. Para el desarrollo de esta propuesta se cuenta con la participación activa del cabildo como máxima autoridad, y del cabildo mayor del pueblo yanacuna, pero es necesario analizar también los compromisos más allá de su forma verbal. Con los jóvenes de las siete veredas del resguardo, se realizó una “prueba” de la demanda, con diferentes actividades para comprobar la factibilidad de la recuperación de la lengua quechua.

Con este estudio sobre la demanda de recuperación de la lengua se espera brindar información útil para reorientar las políticas educativas del resguardo y orientar la elaboración de una planificación lingüística, que servirá para reformular el Proyecto Educativo Comunitario (PEC), y diseñar un currículo propio de acuerdo a las características socio-culturales y lingüísticas de la comunidad. De esta manera, con este estudio se espera contribuir a establecer pautas para las adecuaciones curriculares de esta comunidad educativa.

Hay motivación por el desarrollo de este trabajo de recuperación de la lengua, lo que se demuestra, por ejemplo, en que los integrantes del cabildo reunieron a la comunidad para debatir un poco sobre este tema,

la mayoría están prestos a colaborar. Por convocatoria del coordinador zonal y el gobernador del cabildo, los maestros se reunieron y dijeron que ellos ya están trabajando la propuesta educativa de la comunidad, donde se plantea el aprendizaje de la lengua quechua. El hecho de que existan estas afirmaciones no significa que actualmente se estén adelantando acciones concretas por parte de los maestros de Caquiona para la recuperación de la lengua indígena. Todavía no han seleccionado cuál es la variedad del quechua que se enseñará, si el inca, el boliviano, peruano o el quichua ecuatoriano, ni se ha definido el porqué y para qué.

Yo sé que la gente ha querido recuperar el quechua, porque desde hace más de quince años me vinieron a ver allá cuando estaba de director del programa de lenguas indígenas en la Universidad de los Andes en Bogotá (...). El problema que veo, más allá de esto, es qué idioma, porque obviamente pues, las crónicas históricas, la memoria escrita que tenemos de los yanacona, nos dicen que hablaban quechua, pero qué quechua hablaban, eso hay que averiguar más, porque ustedes no pueden traer una lengua así como cualquiera, sobre todo una lengua de aquí, del altiplano boliviano, peruano-boliviano, porque posiblemente ya no tiene gran cosa que ver con lo que hablaban sus ancestros. Entonces tienen que ver, si en sus palabras, en sus tradiciones, en la forma que tienen de hablar castellano hay huellas de qué quechua hablaban ustedes. (Landaburu, E, 09-22- 2002)¹⁶

Creo que lo más importante de esta investigación es que responde a la demanda de la organización y de la población, y que intenta dar un primer paso como respuesta a la gente que quiere recuperar el quechua. Pero es indispensable tener en cuenta los comentarios hechos por Landaburu en la entrevista.

16 Entrevista realizada el 21 de septiembre del 2002, en ocasión de su visita al PROEIB Andes. Jon Landaburu es vasco de nacimiento y ciudadano francés. Dirige el laboratorio de lenguas indígenas de América del Centro de Investigaciones Científicas (CNRS) de Francia. Ha vivido más de 30 años en Colombia donde ha estudiado algunas lenguas indígenas y ha trabajado en programas de educación con gente de la Sierra Nevada de Santa Martha. También fundó un centro de formación en lingüística especializado en lenguas indígenas.

CAPÍTULO II

Aspectos metodológicos

1. Tipo de investigación

La investigación realizada tiene un enfoque etnográfico y cualitativo basado en la observación, la revisión documental, las entrevistas y los grupos focales con un grupo seleccionado de líderes, madres y padres de familia, maestros, niños y jóvenes de siete veredas del resguardo. Adicionalmente se llevaron a cabo talleres de enseñanza del quechua, como una estrategia para identificar los compromisos hacia el aprendizaje de esta lengua

El enfoque etnográfico es entendido como: “el *método* de investigación por el que se aprende el modo de vida de una unidad social concreta. A través de la etnografía se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter imperativo de la cultura, formas de vida y estructura social del grupo investigado” (Rodríguez et al.1996: 44).

La investigación cualitativa se orienta a la comprensión de la realidad desde la visión de los actores:

Esto significa que los estudios cualitativos tratan de entender los fenómenos tal como se dan en la sociedad o en la naturaleza, parte de que (...) la realidad es múltiple y socialmente construida y procuran captar las formas de ver el mundo de los sujetos de la investigación, esto es preferenciar una perspectiva nativa o émica. (...) Busca profundizar y describir fenómenos sociales más que generalizar. (Castro y Rivarola 1998: 12-13)

La selección del enfoque se basa en el interés por comprender e interpretar una realidad, desde un punto de vista integral, teniendo en cuenta los hechos de carácter sociolingüístico y sociocultural de las comunidades yanacunas, específicamente en el resguardo de Caquiona en las veredas del Pindio y Caquiona. Para la recolección de datos, como investigadora tuve que insertarme en las veredas donde estaban los actores objeto de estudio.

En la investigación también se revisaron de documentos y textos donde se narra la historia de esta comunidad y se hizo consultas personales. Se priorizó la participación activa comunitaria, donde hubo intervención con responsabilidad de la organización indígena, los niños, jóvenes y adultos, con respecto al tema de demandas y expectativas por recuperar la lengua quechua. Con la buena relación establecida por parte de la investigadora y los investigados se tuvo acceso a la información sobre el tema a investigar.

2. Técnicas

Con el fin de obtener la perspectiva sociolingüística en forma integral, las técnicas empleadas fueron la observación, la aplicación de entrevistas semi-estructuradas, los grupos focales y la revisión de fuentes documentales escritas.

Observación

Según Barragán et al.

El acto de “observar” suele estar asociado al proceso de mirar con cierta atención una cosa o actividad; o sea, concentrar la capacidad sensitiva en algo por lo cual estamos particularmente interesados. La observación es fundamental en cualquier investigación cualitativa. Observar no es, sin embargo, sólo mirar; se trata de hacerlo en forma sistemática, y, en lo posible, de manera “controlada” y precisa. (2001: 126)

La utilización de este método me permitió registrar interacciones comunicativas, el caso de los jóvenes Sayaris en las reuniones, los niños en los recreos sobre la lengua quechua en diferentes ámbitos de esta comunidad, como las reuniones comunitarias citadas por la organización del cabildo, las reuniones de medicina tradicional, eventos familiares y escolares. Se entiende la acción de observar no sólo como mirar o ver, sino también como oír con atención. Registré en forma narrativa diaria todo lo observado y escuchado en los diferentes espacios,¹⁷ durante los dos meses de permanencia con ellos.

17 Casa comunal, casa del cabildo, escuelas, calles, caminos de herradura, en el mercado, en la iglesia, en algunos hogares, trabajo colectivo en las dos veredas y los trabajos y reuniones de los jóvenes y las reuniones comunales del resguardo.

El registro de las situaciones observadas se realizó de manera paralela a la aplicación de las otras técnicas para ir reflexionando sobre el tema a investigar y organizar la información recogida de acuerdo a los objetivos planteados.

Revisión de fuentes documentales escritas

El propósito de utilizar este método fue encontrar información escrita de soporte de mi investigación sobre la historia lingüística y cultural de los yanaconas. “Los documentos escritos sirven para obtener datos (...), citas e información general para ilustrar un contexto o la dinámica institucional/organizacional del sitio que se investiga” (Patton 1990).¹⁸ Los datos encontrados en las fuentes escritas me han servido para complementar la información recogida por entrevistas y por grupos focales sobre la historia de la lengua entre los yanaconas, ubicar en el tiempo la pérdida de la lengua y encontrar más documentación sobre la procedencia de este pueblo.

Para la búsqueda de información escrita sobre la historia de la lengua de los Caquionas me dirigí a algunos centros o bibliotecas históricas del Cauca, como la Biblioteca de la República, la Biblioteca de la Universidad del Cauca y también consulté con algunos antropólogos para que me dieran pistas donde encontrar más textos históricos. Fue un trabajo difícil porque hay pocos documentos sobre la historia lingüística de los yanaconas, y si los hay, algunos están en Quito porque fue la capital de la antigua provincia.

Se revisaron algunas crónicas, actas de reuniones de la comunidad, archivos del cabildo, archivos de la iglesia y documentos de la notaría de Almaguer. Algunos de estos textos históricos dieron pistas sobre la lengua quechua en los Yanaconas. La revisión de documentos como el plan de vida de la Organización del Cabildo Mayor Yanacona sirvió para documentar la actual demanda por la recuperación del quechua.

Aplicación de entrevistas semi-estructuradas

Se habla de entrevistas semi-estructuradas cuando “se trabaja con una lista de tópicos más o menos detallada. Esto permite “cubrir” una serie de temas y aspectos que se repiten en cada entrevista, aunque tam-

18 Patton M. Q., (1990). *Qualitative Evaluation and Research Methods*, Sage. Citado en Castro y Rivarola 1998:12.

bién hay apertura y más libertad para improvisar: volver a preguntar, pedir elaboración, incluir experiencias personales para ilustrar el caso, etc.” (Munich y Ángeles 1998).¹⁹

Las entrevistas semi-estructuradas me sirvieron para recoger opiniones, expectativas y motivaciones de los miembros representativos de la comunidad para delimitar y analizar la demanda, compromisos y disposición que tienen los comuneros de Caquiona para aprender la lengua quechua. Se prepararon dos guías: una fue elaborada para niños y otra para adultos. Ambas incluían preguntas sobre las expectativas de recuperación de la lengua, con la finalidad de recoger información de los adultos, padres y madres de familia, de los jóvenes y los niños. En la fase exploratoria, se validaron las guías de entrevista para adultos y niños; en el caso de los niños, hubo que hacer preguntas más cortas y con lenguaje regional, debido a que no pudieron responder a algunas de las preguntas que se habían hecho en lenguaje de adultos. También hubo necesidad de quitar algunas preguntas en las entrevistas porque estaban repetidas y otras no tenían mucha relación con el tema a investigar.

Para las entrevistas se seleccionaron los pobladores, líderes y jóvenes de las dos veredas que vienen trabajando desde mucho antes en el proceso yanacona, y a otros que casi no han participado a nivel del resguardo, sino más a nivel veredal. También se tuvo en cuenta a personas jóvenes como los Sayaris y otros que se ven motivados, algunas mujeres jóvenes que se preparan para ser madres porque de ellas va a depender mucho el logro de este sueño de la comunidad. Al entrevistar a algunos niños, cuando comentaban que sus padres no estaban de acuerdo en aprender el quechua, hubo la necesidad de entrevistar a estas personas para conocer su opinión. Con respecto a las entrevistas, fue importante trabajar con dos guías con participación de profesores, padres y madres de familia, jóvenes, líderes y niños. Así fue posible obtener información de manera sistemática. Para recoger la información tuve que ir al sitio donde estaban las personas, sin esperar a que estuvieran en la casa, porque allí se los encuentra solamente en las noches o a la madrugada.

Para entrevistar a los líderes que han participado en la política del gobierno municipal y nacional, se tuvo que caminar mucho, porque era difícil encontrarlos en la comunidad, siempre estaban por fuera del resguardo. Al entrevistar a algunas madres de familia de la zona rural, sus respuestas eran sí o no, o muchas veces no contestaban, porque no habían escuchado antes hablar sobre la lengua.

19 Munich, Lourdes y Ángeles, Ernesto 1998. *Métodos y técnicas de investigación*. México D:F: Trillas, citado en Barragán et al. 2001: 143.

Grupos focales

Según Barragán et al., “los grupos focales son una técnica *cualitativa* de investigación que consiste en la realización de entrevistas a grupos de 6 a 12 personas, en las cuales el moderador desarrolla de manera flexible un conjunto de temas que tiene que ver con el objeto de estudio” (2001: 158).

La conformación de grupos focales es importante porque los participantes tienen la oportunidad de debatir, reflexionar y opinar en forma abierta sobre el tema. Quizá en este trabajo fue dónde se logró recoger más información de carácter analítico. Se organizaron los grupos focales con los jóvenes, porque a los padres de familia o líderes adultos que no están en el grupo de los Sayaris es difícil reunirlos durante el día, porque todos salen a trabajar y por la noche dicen que llegan muy cansados.

En mi investigación utilicé los grupos focales por su carácter grupal. Me sirvió para recoger datos complementarios y de mayor profundidad sobre las expectativas y demandas respecto a la recuperación de la lengua. Estos grupos se organizaron con miembros representativos del resguardo, priorizando a los jóvenes Sayaris (en este grupo hay líderes, madres y padres de familia), algunos niños escolares, y un conjunto de maestros del resguardo. En la fase exploratoria, probé la guía con cuatro grupos focales de la organización de jóvenes Sayaris de las 10 veredas, cada grupo tenía de seis a diez participantes. Para la organización de los grupos focales, me contacté con los coordinadores del grupo Sayaris.

Talleres de enseñanza del quechua

Los talleres que facilité de enseñanza de la lengua quechua fueron programados durante el tiempo de las ocho semanas que duró la fase del trabajo de campo ya determinado, fue una de las primeras experiencias que desarrollé con materiales didácticos, dibujos dónde se mostraba la actividad y ellos le colocaban los nombres u oración a los objetos que ya estaban escritos en cartulinas de colores, los contenidos fueron el uso de saludos en quechua con lenguaje sencillo, nombres objetos *wasi*, *allqu*, *mikhuna*, *wawa*, con estas palabras los estudiantes hacían pequeñas composiciones usando los posesivos, plurales, tiempos y espacios, estos trabajos realizados se pegaron en la pared del salón, además se escribieron algunos nombres en quechua a cosas *yachaywasi*, *irqi* entre otras, esto por iniciativa de los estudiantes. Para su ejecución se coordinó una reunión con los integrantes del grupo Sayaris y con cada coordinador de las veredas. Se organizaron dos grupos de trabajo conforma-

dos por hombres y mujeres del grupo Sayaris de las siete veredas y dos grupos de niños, uno de la vereda del Pindio y el otro de Caquiona. Para el desarrollo de las clases se coordinó con ellos las fechas, los horarios, para trabajar cada semana un día con un grupo diferente, logrando así participación activa de los integrantes de los Sayaris. Estos grupos de aprendizaje de jóvenes y niños asistían todos los días a clase cumplidamente, y cuando se les cruzaba con otra actividad, hacían sus prácticas en otro horario. A las prácticas del quechua asistieron los jóvenes y algunos padres de familia integrantes de los Sayaris. Con estos talleres se logró mirar el interés que tienen los niños y los jóvenes de este grupo por recuperar la lengua ancestral.

3. Instrumentos

Los instrumentos se diseñaron de acuerdo a las técnicas de investigación elegidas, y que se describen a continuación.

- *Cuaderno de campo*: utilicé dos; uno sirvió para el registro descriptivo escrito de las observaciones del contexto, el registro de todas las interacciones comunicativas de los informantes sobre el tema de investigación y la reflexión sobre lo observado. El otro cuaderno se utilizó para registrar las actividades que desarrollaba a diario en las dos veredas, con los jóvenes y las reuniones de la comunidad en general.
- *Registro de fuentes documentales escritas*: estas fichas sirvieron para registrar la información recogida de actas, archivos y otros documentos revisados en la comunidad y diferentes bibliotecas, (página: 13) y el formato está en el (anexo 3).
- *Guías de entrevista semi-estructuradas*: para detallar los temas con una serie de preguntas claves para la investigación. Se hizo guías diferentes para niños y adultos (ver anexos 4 y 5).
- *Guías para grupos focales*: Se trata de una serie de preguntas reflexivas destinadas a profundizar determinados temas. Se hizo guías diferenciadas para niños y adultos jóvenes, madres y padres de familia y profesores (Anexos 6 al 9).
- *Grabaciones*: para registrar las entrevistas semi-estructuradas, las reuniones de grupos focales y las reuniones realizadas con la organización y la comunidad.
- *Ficha comunal*: para registrar algunos datos de la comunidad investigada, como población, servicios públicos, autoridad tradicional, etc.

- *Registro de asistencia de los talleres de quechua:* para registrar la asistencia de los grupos teniendo en cuenta el nombre, la vereda, el cargo, el horario y el aprovechamiento del tiempo. Los temas que se trabajaron fueron los que pidió la gente con cosas básicas; este registro me sirvió para evaluar el proceso de aprendizaje y comprobar parte de la demanda. En el (anexo 11) aparece en la primera parte el listado de personas que participaron.

El programa Excel fue una herramienta útil para el procesamiento de los datos obtenidos. Con su utilización logré crear una base de datos para su exploración y categorización.

4. Unidades de análisis

Las unidades de análisis para la investigación fueron todas las opiniones y acciones con respecto a la recuperación de la lengua quechua, recogidas en varios ámbitos con distintas técnicas.

5. Procedimientos de la recolección de datos

La recolección de los datos se hizo en dos fases: la exploratoria y la de trabajo de campo propiamente dicho. En la fase exploratoria, de cuatro semanas, se llevó a cabo tareas preparatorias de la investigación. En la fase de campo, de ocho semanas, se continuó con la recolección de datos con los instrumentos descritos, y se ejecutó un taller de enseñanza de la lengua quechua con los niños del Pindio y de Caquiona y los jóvenes Sayaris de las siete veredas para probar el interés y el compromiso.

Fase exploratoria

El trabajo exploratorio de cuatro semanas sirvió para realizar las siguientes acciones:

- Informar y concertar con el cabildo, los coordinadores del grupo de jóvenes Sayaris y la comunidad de Caquiona en general, para coordinar el trabajo de terreno de las ocho semanas. Para lograr esta coordinación con las autoridades, la investigadora dio a conocer el proyecto de investigación a los habitantes en reuniones internas con

el cabildo y reuniones comunitarias con la participación de diferentes actores sociales.

- Ubicar a las personas para las entrevistas y definir los grupos focales.
- Evaluar la factibilidad de la investigación sobre las demandas de recuperación en el ámbito de estudio.
- Validar algunos instrumentos mediante la aplicación de entrevistas, historias de vida lingüísticas, trabajo con grupos focales y enseñanza de algunas cosas básicas de la lengua quechua. Estos resultados permitieron reajustar los instrumentos y la preparación del proyecto de tesis.

Fase de trabajo de campo

La segunda fase se realizó durante ocho semanas o sea dos meses, del 05-04-03 al 30-05-03. El tiempo se repartió en forma equitativa para las dos veredas, Caquiona y el Pindio.

La inserción en la comunidad de estudio fue de cuatro días de la primera semana, destinados a la autoridad indígena, los coordinadores del grupo Sayaris y cada una de las dos veredas. Esto implicó viajar a las veredas y también a otros resguardos, contactar a los dirigentes y conseguir el sitio donde iba a alojarme. Realicé una reunión con las autoridades del cabildo en su oficina y luego con la comunidad de las dos veredas, para informarles sobre mi objetivo de investigación y hacer el cronograma de reuniones de tal manera que estos actores contribuyeran en el proceso de mi investigación.

Se estableció los primeros contactos con el coordinador del grupo de los jóvenes y con todos los jóvenes en un encuentro comunitario del pueblo yanacona, también en reuniones de trabajo en la casa cural, en el colegio, en la emisora comunitaria y en reuniones de minga de pensamiento, zonal en otros resguardos. En el colegio, la emisora y la casa cural era importante porque allí se reunían a dialogar los jóvenes Sayaris, líderes, niños y ancianos durante las tardes, los domingos y los días de reunión programados por el cabildo. Otra manera de establecer contacto con otros habitantes, fue haciendo visitas a las casas en horas de la mañana o la noche, y los días domingos en el mercado.

Con los habitantes de la vereda de Caquiona se estableció la relación por intermedio del cabildo, sobre todo por el secretario Alexander Chicangana y algunos líderes que trabajan en diferentes programas. El cabildo y la comunidad de este pueblo me propiciaron un buen alojamiento durante el tiempo que duró la investigación.

En la vereda del Pindio, con quien se estableció el primer contacto para la investigación fue con la Junta de Acción Comunal, el profesor encargado y algunos líderes comunitarios. Para un mejor entendimiento se programó una reunión con los habitantes de esta vereda, se hicieron las visitas domiciliarias y a los lugares de trabajo. En esta vereda fue importante el centro deportivo porque allí se reunían todas las tardes los jugadores, niños, jóvenes, padres de familia y algunos líderes.

Para realizar las visitas a las veredas tenía que hacerlo por la tarde o en la madrugada, viajando a pie de una vereda a otra y en el trayecto visitar a Zalgunas familias.

Para garantizar el cumplimiento del trabajo, de los talleres de clase, entrevistas, grupos focales y acordar el plan de actividades, se hicieron los horarios de trabajo con los jóvenes, niños y líderes. Se estableció el día miércoles de 8 am a 4 pm con los jóvenes y niños de la vereda del Pindio para las clases de quechua, y en las tardes y noches con el resto de comunidad. El resto de días se dedicó al trabajo con los jóvenes Sayaris de las veredas de Caquiona, Domingullo, Guambial, Cerro Alto, Hato Humus y El Potrero de 4 pm a 6 pm para las clases de quechua, y el resto del día para las visitas y las entrevistas.

Las entrevistas semi-estructuradas se realizaron paralelamente a la aplicación de los otros instrumentos, aprovechando la estadía en las dos veredas, Pindio y Caquiona.

Con el apoyo del cabildo se programó una asamblea en Caquiona con las dieciséis veredas del resguardo, y se acordó dejar presupuesto para la recuperación de la lengua. Se realizaron varias reuniones, de acuerdo a los horarios de trabajo, con los coordinadores y todos los integrantes del grupo Sayaris, y reuniones comunitarias en las dos veredas con participación de la comunidad y profesores del resguardo. Estas reuniones se organizaron con el objetivo de explicar algunas experiencias de recuperación de la lengua y escuchar las diferentes opiniones y compromisos de la comunidad.

Algunas reuniones se hicieron en horas del día y otras en horas de la noche; se realizaron al comienzo de la investigación, a la mitad y al finalizar el trabajo con la comunidad participante de las veredas.

En las noches, después de la jornada diaria del trabajo de campo, los sábados y domingos, me dediqué algunas horas a pasar en limpio los datos recolectados por medio de la observación y las entrevistas, ordenándolos y complementándolos con lo registrado por medio de los distintos instrumentos ya mencionados. Al mismo tiempo fui ordenando la información, subrayando y formulando preguntas sobre los puntos más resaltantes.

Para el registro de los diferentes grupos destiné dos cuadernos, uno para anotar todo lo observado durante los días de estadía (cuaderno de campo) y el otro para registro de los participantes y reuniones comunales. Hice el registro en borrador para recolectar algunos datos mientras se desarrollaron los grupos focales y las reuniones comunales; y otro registro después de la sesión. Dividí la hoja del cuaderno de campo en dos partes, en un lado para la descripción y categorización preliminar, en el otro lado la interpretación mía. Después de leer cuidadosamente los registros de las entrevistas, identifiqué situaciones claves y los datos que me interesaban para mi tema de investigación.

Tomé nota de algunas interacciones comunicativas y de los hechos que iban ocurriendo con el grupo de investigación ya seleccionado en las reuniones de planificación de las 7 veredas, diferenciándolos entre acontecimientos diarios y especiales. Grabé algunas conversaciones y anoté las expresiones más importantes de esta actividad. La observación fue permanente en los diferentes ámbitos donde hubo comunicación. Para efectuar las entrevistas de la investigación, se tuvo en cuenta las edades, el sexo y la representatividad o cargo dentro de su vereda o resguardo.

Para el desarrollo del trabajo con grupos focales se seleccionaron los colaboradores teniendo en cuenta que eran personas que estaban asistiendo al taller de enseñanza del quechua, los que apoyaban motivando a los niños y jóvenes para que asistieran al taller y los que tenían conocimiento y espíritu de colaboración para el desarrollo de esta investigación, como también que tuvieran representatividad dentro y fuera del grupo. A cada grupo se le entregó una guía de trabajo para ser debatida. El criterio para conformar estos grupos focales fue que las personas pertenecieran al grupo de jóvenes Sayaris, que hubieran participado en las clases de quechua y que quisieran involucrarse en este proceso.

Al terminar las reuniones de los diferentes grupos, la recopilación de datos y de elaboración de notas, pasé a la etapa de procesamiento de datos y la relectura para verificar lo que hacía falta. Terminado este trabajo, comencé el análisis y la categorización de los datos.

Colaboradores

Para la selección de los actores tuve en cuenta los siguientes criterios: que las personas seleccionadas tuvieran experiencia y conocimiento de los proyectos que se han venido adelantando en la comunidad, que sean coordinadores de grupos o dirigentes con interés y conocimiento profundo de las necesidades de recuperar la lengua en el resguardo, que sean indígenas yanaconas y hayan estado o estén liderando

algún proceso. De estos actores se recogió la información sobre las demandas y expectativas de la recuperación de la lengua quechua

En el siguiente cuadro, se presenta la muestra de colaboradores de esta investigación, desde el trabajo exploratorio hasta terminar la investigación. El trabajo de investigación se realizó con personas de siete veredas. Se trató de definir la muestra en lo posible en forma equitativa, con una participación similar de hombres y mujeres, aunque en el trabajo exploratorio me di cuenta de que a las mujeres les gusta muy poco participar en esta clase de actividades.

Los jóvenes Sayaris fueron los más indicados para formar parte de esta muestra, ya que ellos participaron activamente en todas las actividades y quedaron comprometidos para seguir colaborando. Con respecto a la colaboración, los dirigentes, cabildantes y algunos líderes comunitarios que siempre han apoyado cualquier proceso sin recibir ninguna remuneración, quedaron comprometidos para brindar el apoyo necesario para que los niños y jóvenes sean los primeros beneficiarios en la recuperación de la lengua, porque la gente de las veredas dice que cuando se está joven es cuando más se aprende.

En los cuadros siguientes detallo el número de personas que participaron en forma directa e indirecta en la investigación. En total fueron 620.

ENTREVISTAS	TOTAL	HOMBRES	MUJERES
DIRIGENTES	17	11	6
PADRES DE FAMILIA	17	6	11
NIÑOS	6	3	3
TOTAL	40	20	20

TALLERES	TOTAL	HOMBRES	MUJERES
GRUPO # 1	12	8	4
GRUPO # 2	12	6	6
GRUPO # 3	12	9	3
GRUPO # 4	10	4	6
TOTAL	46	27	19

OBSERVACIONES Y REUNIONES	TOTAL
GRUPO JÓVENES SAYARIS # 5R ²⁰	45
MAESTROS # 5 R	31
COMUNIDAD DEL PINDIO # 4 R	70
NIÑOS DEL RSGUARDO # 1 R	96
COMUNIDAD DE CAQUIONA # 3	150
MEDICOS TRADICIONALES # 1	70
REPRESENTANTES EMISORA COMUNITARIA # 2	7
TOTAL	469

COLABORADORES	TOTAL
DELEGADA DE CULTURA DEL CABILDO MAYOR.	1
REPRESENTANTE DE LA IGLESIA	1
INVESTIGADOR Y ANTROPÓLOGO	5
COORDINADOR ZONAL DE EDUCACIÓN	1
TOTAL	8

GRUPOS FOCALES	TOTAL	HOMBRES	MUJERES
CON JÓVENES: 5 GRUPOS	36	26	10
CON NIÑOS: 2 GRUPOS	15	6	9
CON PROFESORES: 1 GRUPO	6	6	
TOTAL	57	38	19

6. Procedimiento del procesamiento de los datos

Los pasos que seguí para el procesamiento de datos fueron: primeramente el ordenamiento y transcripción de los datos recogidos; luego el análisis, la categorización y la jerarquización. Para el ordenamiento de los datos saqué lo más relevante que se recogió en las observaciones; para las transcripciones de los casetes de los diferentes instrumentos utilizados, utilicé el programa Excel para luego ir clasificando el material por temas y actores. De acuerdo a lo encontrado, se fueron analizando los elementos recurrentes y llamativos, estableciendo las diferentes categorías y subcategorías. Se eligió los temas centrales de acuerdo al marco teórico, estableciendo los temas ejes para de allí ir interpretando lo encontrado.

20 # 5R: número de reuniones realizadas; en este caso se realizaron 5 reuniones con el grupo de los Sayaris.

La sistematización incluyó los datos recolectados y registrados durante el tiempo de la investigación de ocho semanas, y algo de información de la fase exploratoria, lo recopilado en las entrevistas, grupos focales y observaciones. Algunos datos recogidos en el cuaderno de campo fueron sistematizados en forma paralela al trabajo de campo. Estos datos se ordenaron y transcribieron en un nuevo registro escrito obteniendo una primera base de datos de las preguntas de investigación.

En un segundo registro se presenta el resumen de las principales opiniones y comentarios relacionados con las motivaciones de la recuperación de la lengua, dichas por las personas que suministraron la información durante la aplicación de los instrumentos. Con todos estos datos organizados se obtuvo un escrito final ya ordenado de las opiniones de todos los participantes.

Los datos ordenados fueron objeto de análisis, luego se categorizó el material para contrastar la información suministrada por los niños, jóvenes, padres de familia, líderes y maestros con los documentos, cruzando el material obtenido por las diversas técnicas: observación, revisión de fuentes documentales escritas, entrevistas, sistematización de las opiniones de los grupos focales y el cuaderno de campo.

La revisión y análisis de categorías fue acompañada de la revisión teórica; la reflexión también se hizo pensando en los objetivos de la investigación. Esto permitió jerarquizar las categorías y reordenar el material.

Se analizaron los procedimientos y las propuestas expresadas por los informantes de las dos veredas y de los jóvenes Sayaris relacionadas con la recuperación de la lengua, se unificaron para elaborar un pequeño documento que sirvió de base para redacción del capítulo de resultados.

La cantidad de propuestas comunitarias sobre la recuperación de la lengua quechua en Caquiona ha constituido un gran desafío, por la ausencia de otras investigaciones de esta índole en la comunidad de Caquiona.

7. Consideraciones éticas

Como investigadora creo que las consideraciones éticas en el trabajo de campo exploratorio y la fase de inserción en la comunidad de Caquiona fueron:

- Para la investigación traté de no interrumpir los trabajos que realizaban a diario, ni quitarles el tiempo programado para las diferentes actividades, tanto individuales como colectivas.
- Al estar inmersa en la comunidad, mantuve el espíritu colaborativo para el desarrollo de algunas actividades. Tuve una actitud abierta

al diálogo con las personas, fueran del campo o del pueblo, no tuve preferencias para nadie.

- Se correspondió responsablemente a los compromisos adquiridos con la comunidad, como también se valoró el trabajo y espíritu de colaboración que tuvieron los participantes de la comunidad.
- Se cumplió con las solicitudes hechas por la comunidad (registros escritos de lo trabajado en los talleres).

CAPÍTULO III

Fundamentación teórica

Los conceptos y teorías que he considerado necesarios para el desarrollo de esta tesis se articulan en cinco ejes temáticos. El primero es *la pérdida de la lengua* quechua en la comunidad yanacona de Caquiona, que incluye las posibles causas de la pérdida de su lengua. El segundo es *la recuperación*, revisé experiencias sobre el tema en los Estados Unidos de Norteamérica, además de prácticas de Europa del este, Nueva Zelanda, y la revitalización del Nasa Yuwe en el Cauca, Colombia. El tercero es *la política y planificación lingüística*, se presenta la propuesta de Haugen (1974), planificación de estatus y corpus, la planificación del aprendizaje de Cooper (1997), el marco referencial de Colombia y elementos de identidad étnica cultural. El cuarto eje es *la adquisición y aprendizaje de la lengua*, se presenta algunas teorías del aprendizaje y la adquisición, factores del aprendizaje, la metodología y el material educativo.

1. Pérdida de la lengua: causas

En el caso de Caquiona se considera al quechua lengua muerta, porque no hay hablantes de la lengua ancestral, solamente hay términos incorporados en el diario vivir de esta comunidad: “Se habla de *muerte de una lengua* cuando los hablantes de esa lengua dejan de hablarla definitivamente y adoptan otra” (Zimmermann 1999: 21). Por muchas causas la comunidad ha perdido la lengua ancestral.

Cabe señalar que la preocupación por la pérdida de la lengua no es por la lengua en sí, sino por todo lo que una lengua representa para un pueblo: “La pérdida de lenguas es trágica precisamente porque no son intercambiables, precisamente porque ellas presentan la destilación del

pensamiento y la comunicación de todo un pueblo durante toda su historia” (Crystal 2001: 53).

El pueblo yanacona ha sobrevivido y ha mantenido su identidad cultural, pero no su lengua: “llamamos la muerte del lenguaje (...) el hecho de que los miembros de una etnia sobreviven físicamente pero dejan de hablar su lengua” (Zimmermann 1999: 113). Hoy en día los yanaconas no hablan su lengua ancestral, el quechua, y se comunican sólo en castellano, que es históricamente una lengua extranjera pero que se impuso de tal manera que no hubo ningún movimiento por el mantenimiento o recuperación del quechua: “si estas lenguas se han extinguido, ha sido porque en ningún momento ha surgido, debido por supuesto a los mecanismos de dominación, de explotación, por los cuales han atravesado los grupos que han perdido su lengua, ese intento de reivindicar la lengua, la cultura nativa” (Cerrón-Palomino 1986: 28). Utilizo el término desplazamiento y muerte en el sentido de que en algún momento la gente dejó de hablar su lengua y optó por el castellano, de tal manera que su lengua ancestral murió.

Se usa las metáforas biológicas “muerte” y “peligro”, además del término más neutral “desplazamiento”, para describir los fenómenos que estas cifras reflejan; es decir, el contexto dentro del cual los hablantes de un idioma dejan de usar su lengua materna y dejan de enseñarla a sus hijos y, en su lugar, adoptan *en masa* los hábitos lingüísticos de otro grupo lingüístico-cultural. (Bobaljik 2001:43)

Con los cambios que se producen dentro de una comunidad, las lenguas pueden ir muriendo poco a poco. Esto puede ser en forma rápida o lenta, como el ejemplo de Baker sobre el cultivo de las lenguas, que necesitan varios elementos de los hablantes para poder vivir, y si no se cultiva o cuida puede ir marchitándose hasta morir:

Ningún jardín con flores es estable y estático. Con los cambios de estación y de tiempo viene el crecimiento y la muerte, el florecer y el marchitarse. De igual modo, las comunidades de lengua minoritaria se hallan en permanente estado de cambio. Tal sustitución de lengua puede ser rápida o lenta, hacia arriba o hacia abajo, pero la sustitución es tan probable como el desarrollo del jardín. (Baker 1993:77)

En la pérdida de la lengua en el resguardo de Caquiona ha influido la migración e inmigración, la Iglesia Católica, los medios de comunicación, la escuela y la aculturación. Para explicarlo tomaré algunas de las razones señaladas por Baker (1993), Zimmermann (1999) y otros autores.

Emigración e inmigración

Hay diferentes versiones de la procedencia de los yanaconas en el territorio del Macizo Colombiano. Una de ellas señala que “Los indios yanaconas fueron llevados en las primeras expediciones de descubrimiento y conquista que salieron de Quito hacia el norte en 1535 y 1538 y que además murieron en su mayoría en los llanos del Patía y en la expedición del Magdalena, de manera que eran pocos los que se encontraban en la región del suroeste en el siglo XVI” (Romoli 1977).²¹

Con respecto a la migración este autor Friede nos aporta lo siguiente:

Hay que entender lo que significa la vida de un minifundio semejante! ¿En qué parte de Colombia existe un campesino que se sostenga con una hectárea de tierra? Y sin embargo, estos indios se opusieron a la repartición más de cien años en la República, repudiando las leyes sobre repartos de 1832 y las subsiguientes, y más de doscientos años contra los vecinos blancos de San Sebastián y Almaguer. Los viejos caciques sabían que la repartición del resguardo sería el fin de su pueblo, como pueblo indio. Y verdaderamente sólo dieciséis años bastaron para que de las 121 familias que había en el tiempo de la repartición, en 1927, emigrasen definitivamente 68, esparciéndose por el Departamento del Huila y la Comisaría del Caquetá” (Friede 1994: 26)

Desde los años 1600, los yanaconas han habitado en territorios del Macizo Colombiano con el nombre de Anaconas, luego se llamaron Yanaconas. Al llegar los invasores españoles y europeos a conquistar esos territorios, la mayor parte de yanaconas tuvieron que salir a otros territorios. Los pocos indios que quedaron fueron utilizados por los invasores para explotar las minas de oro y plata que había en el municipio de Almaguer. Además, los invasores los contagiaron de muchas enfermedades y por tal razón algunos murieron. “Doscientos años después de la llegada de los primeros colonos europeos a América, un 90% de la población indígena, según los datos disponibles, había muerto a causa de las enfermedades que llevaban consigo tanto los animales como las personas” (Crystal 2001:92).

Estos indios fueron explotados por mucho tiempo. Luego de haber tenido una querrela por 65 años, el territorio les fue entregado de nuevo a los indios anaconas. En ese entonces, la provincia de estos indios esta-

21 Romoli de Every, Kathleen 1977- 78: “Las tribus de la Antigua jurisdicción de Pasto en el Siglo XVI”. En: *Revista Colombiana de Antropología*, Vol.XXI, ICAN, Bogotá. 11-55. Citado en Ramirez de Jara et al. 1996: 50

ba ubicada en el Ecuador, y por falta de medios de transporte, estos indígenas tenían que padecer una cantidad de injusticias cometidas por los que invadieron sus territorios. En ese tiempo Almaguer era un territorio rico donde llegaba gente de todos los lugares a comprar el oro y la plata; es por eso que la mayor parte de indios trabajaban en esas minas.

Según Friede (1994), Romoli (1962)²² y Guzmán (1912), la inmigración y emigración de los yanaconas durante los años 1680 a 1798 ha sido muy notoria por falta de territorio a causa de la invasión de otras personas indígenas y no indígenas, por el trabajo en las minas de oro y plata que existían en el macizo.

La migración de una región puede ser vital para asegurar el empleo, un salario mayor o un mejor nivel de vida. La inmigración puede ser forzada (por ejemplo la captura de esclavos) o más o menos voluntaria (por ejemplo los refugiados y los trabajadores temporales). Algunas veces se produce también un movimiento forzado o voluntario de grupo de lengua minoritaria dentro de una área geográfica particular. (Baker 1993:77)

Según mi observación, los indígenas de Caquiona se caracterizan por tener fuerza y resistencia para realizar cualquier trabajo. Quizá por esta razón ellos salen a trabajar a otros territorios de Colombia sin tener mayor dificultad de adaptación. Al tener contacto con personas de otras culturas se han apropiado del castellano para así poder comunicarse. También cuando llegaron los misioneros, en representación de la Iglesia Católica, al territorio de Caquiona, se refuerza la necesidad de hablar el castellano, así como con los maestros por impartir educación y con los comerciantes de otros territorios que siempre han estado presentes en el territorio. Según Friede (1994), con la invasión de los europeos, los yanaconas han tenido que trabajar en distintos territorios para resistir por mucho tiempo.

Antes de la invasión española, estos indígenas tenían sus propias formas de organización, que eran los cacicazgos. Luego pasan a la organización del cabildo donde se conforman otros grupos, como la junta eclesiástica con la intervención de los misioneros. Esto ha producido cambios en la comunidad, porque han dejado de lado algunas manifestaciones culturales reemplazándolas por otras que les enseñaron los in-

22 Romoli de Avery, Kathleen 1962: "El suroeste del Cauca y sus indios al tiempo de la conquista española, según documentos contemporáneos del Distrito de Almaguer." En: *Revista Colombiana de Antropología*, Vol.XI, ICAN, Bogotá Colombia, pp. 239-197. Citado en Ramírez de Jara et al 1996

vasores, como es el uso de su lengua ancestral y prácticas religiosas. Cuando prevalece una lengua más que otra, puede llegar hasta a la pérdida de identidad.

Las culturas son dinámicas y están siempre en proceso de cambio. Los yanaconas, al tener contacto con otras culturas, han olvidado su lengua ancestral; para las diferentes actividades siempre usan el castellano. El territorio del pueblo yanacona está en un sitio estratégico donde confluyen personas de todas partes a la celebración de algunas actividades religiosas como las fiestas patronales de los “Santos Remanecidos”. En estas temporadas llegan personas de todos los lugares a participar de estas actividades, lo cual hace que cada día se vaya incorporando más cosas de otras culturas, quizá descuidando lo nuestro como ha sido el caso de la lengua.

Iglesia Católica

En la comunidad de Caquiona, antes de interactuar con otras culturas no se hablaba de religión sino de cosmovisión, de la existencia de tres mundos.²³ Esto se refleja en la celebración de algunos rituales donde dan a conocer su pensamiento, forma de vida y cómo interpretan el mundo. Pero “para los misioneros, las cosmogonías indígenas eran un conjunto de niñerías que hacen sin reflexión ni culto, supersticiones y locuras de los hechiceros, boberías y necesidades o hechicerías propias de hombres maliciosos y charlatanes” (Mires 1991: 69-70). En la celebra-

23 “La cosmovisión yanacona está conformada por tres partes superpuestas, llamadas por ellos *mundos*: el *mundo de abajo*, donde viven los tapucos; *este mundo*, donde viven las personas, plantas y animales, y el *mundo de arriba*, lugar que corresponde a Dios y a los santos. El *mundo de abajo* es un mundo subterráneo; allí viven los tapucos, seres semejante a los humanos que se alimentan del vapor de las comidas, porque al carecer de ano no pueden excretar los desechos alimenticios. El *mundo de en medio*, denominado este mundo, es donde viven humanos, plantas, animales y algunos seres espirituales. Se dice que antes, era plano cuando Dios lo creó. Con el diluvio se formaron las montañas. El otro *mundo es el de arriba*. En el centro del firmamento se encuentra el cielo, allí es donde está Dios y los santos y más arriba están el sol y la luna. Los indígenas dicen que *este mundo es frío*. El sol se alimenta de agua y cuando se oculta se pasa para el *mundo de abajo*, allí donde viven los tapucos. Los tres mundos son explicados por la gente como caliente / frío, arriba / abajo, humano / silvestre, las cuales constituyen pautas de conocimiento para darle significado y explicación a los acontecimientos sociales y naturales” (Zambrano 1993: 66).

ción de estos rituales a la agricultura, artesanía, música, cocina es donde aún se utilizan palabras de la lengua quechua. Al imponerse la religión católica por los misioneros, que eran los delegados para predicar la palabra de Dios, se redujo el uso de la lengua quechua.

Existen también corrientes que llegan a la conclusión de acabar con las otras lenguas precisamente porque saben que encubren otra cultura, otra religión, otra visión cosmogónica, otra visión del medio ambiente, otra relación con la naturaleza. Una se puede encontrar en la historia colonial de Ibero-América, en la historia colonial de América Latina había, como se sabe dos corrientes en cuanto al trato de las lenguas amerindias. El clero regular optó por la utilización de la lengua indígena para la evangelización, mientras que el clero secular propuso la eliminación de las lenguas nativas y la implementación del español entre los grupos indígenas. (Zimmermann 1999:115)

Decían algunos abuelos que antiguamente los misioneros hablaban en español y latín. Pero al darse cuenta de que no podían comunicarse con los indígenas, los misioneros se vieron en la necesidad de enseñarles a hablar en castellano y latín. Pero no sólo era una imposición de una lengua, sino también de formas de pensar y cambiar la cultura: “la agresión a las lenguas es, de hecho, una agresión a las propias culturas y a la independencia y autodeterminación de estos pueblos” (Zimmermann 1999:116).

Al llegar los españoles a estas regiones se interesaron mucho porque los indios abandonaran su religión propia y les impusieron la religión de ellos para poder explotarlos, debido a que en Almaguer había mucha riqueza de oro. La imposición de otra religión, y con ella de otra lengua no fue sólo por fines de evangelización; pudo haber otros intereses, como señala Mires: “la cristianización del indio sólo importaba al encomendero como medio para disfrazar su explotación” (1991:69).

Ahora el misionero de la religión católica está interesado en colaborarle al cabildo para adelantar acciones en la recuperación de la lengua quechua; pero hay que percibir cómo es la participación y los fines que está persiguiendo la iglesia. Algunos representantes de la iglesia católica en la actualidad usan prendas artesanales de la comunidad dándoles el valor que merecen, lo que no sabemos es con qué fin se hace, si es que todos siguen con ese empeño o es que va de acuerdo al representante de la iglesia: “aunque en muchos contextos los misioneros se colocan del lado indígena para la defensa de las tierras, no abandonan su acción evangelizadora. Con el pasar del tiempo se ha registra-

do (...) acción de numerosas sectas religiosas (...) cada una de las cuales provoca cambios culturales y divisiones (...) en una misma comunidad” (MEN s/f.b:73).

Medios de comunicación

A través de los tiempos, la tecnología fue avanzando hasta llegar a los rincones más escondidos que habitamos los indígenas yanaconas. Y al llegar el comercio a esta comunidad, va transformando algunas cosas y cambiándolas por otras.

Al llegar los medios de comunicación como la radio, la televisión y las grabadoras, los niños y adultos van perdiendo la noción tradicional de vida en familia, porque unos están viendo televisión, otros escuchando música en sus grabadoras y algunos escuchando noticias en la radio, que en nada contribuyen al fortalecimiento de esta comunidad como pueblo. Estos factores también han contribuido notablemente en la extinción de la lengua y ahora en el proceso de recuperación que se está adelantando, porque la gente no quiere hablar el quechua diciendo que “se escucha mal”; algunas personas se burlan de la manera de hablar de los indígenas, y lo más notorio es que se la pasan escuchando y viendo programas de otras culturas que se hacen en castellano y no en quechua. Por tal razón dejan de lado lo propio, porque no existen programas en los medios de comunicación de la lengua quechua.

La lengua de una cultura dominante se infiltra en todas partes, reforzada por la inexorable presión cotidiana que ejercen los medios de comunicación, y especialmente la televisión, un efecto que Michael Kraus ha equiparado al de un “gas nervioso cultural”. El conocimiento y las prácticas tradicionales experimentan una rápida erosión. (Zimmermann 1999:116)

Desde el año 2000 se viene haciendo una gran campaña de sensibilización a la juventud y comunidad en general para usar términos quechuas y de esta manera empezar a darle vida a la lengua quechua. En la actualidad se ha despertado el interés por aprender la lengua ancestral, el quechua, de forma más notoria en los jóvenes Sayaris y los niños, para difundirla en todo el resguardo de Caquiona y en un futuro a todo el pueblo yanacona. En reuniones realizadas en diferentes fechas del año 2002 y 2003 con los cabildos, los grupos de jóvenes, coordinadoras de mujeres y delegación de maestros en las localidades de Rio Blanco y Caquiona, la comunidad se ha comprometido a apoyar este proyecto de recuperación para que se haga realidad.

Actualmente está funcionando la emisora comunitaria para el pueblo yanacona con diversos programas educativos, entre ellos se ha dejado un espacio para la enseñanza y la difusión de la lengua quechua, que en un futuro será viabilizado. Los medios de comunicación pueden haber sido otro factor que influyó en el desplazamiento del quechua, pero en la actualidad quizá puedan ser importantes para la difusión de la lengua que se piensa recuperar, porque los que manejan la emisora comunitaria son los mismos indígenas de Caquiona.

En la actualidad estamos tratando de construir el camino que fue dañado por personas ajenas a nuestra cultura, que cambiaron muchas cosas por otras para hacer daño, pero ahora los jóvenes están muy empeñados en que los medios de comunicación sirvan para la enseñanza y difusión de estos aspectos culturales. Antes del reconocimiento de los yanaconas como étnia dentro del ámbito territorial del macizo colombiano después del 1991, era raro escuchar a los jóvenes decir que querían que se les enseñe el quechua, porque se acostumbraron a escuchar todos los programas radiales y televisivos en castellano. En la actualidad, por motivación de los cabildos indígenas, son los jóvenes los que tienen más interés por recuperar la lengua. Esta es una situación interesante que me lleva a preguntarme por qué los jóvenes y cuáles son las motivaciones que tienen, ya que en algunas comunidades los jóvenes se resisten a la recuperación de algunos aspectos culturales.

La escuela

Mucho de lo que se comenta del pasado es el resultado de reuniones hechas con los mayores de la comunidad. Los adultos mayores de esta comunidad son los que han manejado la oralidad, porque por medio de la memoria ellos relatan y evidencian en un registro de las vivencias de la comunidad; es el caso de este mayor: Teodoso Males,²⁴ quien afirma que “antes en la comunidad de Caquiona no utilizaban la escritura, que para comunicarse con las demás personas lo hacían por medio de señales según el caso: banderas, humo, gritos, música de chirimía, cuerno de vaca y los coheteros, y también en forma oral por medio de otra lengua”. Según este testimonio, en el pasado la comunidad tenía su tradición oral que le servía para comunicarse entre ellos

24 Habitante indígena yanacona que murió a la edad de ciento cinco años, tenía mucha información de las querellas de tierra de los indígenas de Caquiona, además de cómo era la educación en su época (comunicación personal).

mismos y hacer sus propias prácticas culturales; el relato de este abuelo señala la presencia de una lengua indígena en esta comunidad, y esto se evidencia en los diálogos sostenidos con él porque utiliza muchos términos de origen quechua que aparecen registrados en el planteamiento del problema.

Al llegar el pensamiento de personas no indígenas, cambiaron en gran parte sus costumbres. Los orientadores de la educación en las escuelas eran maestros no indígenas, que enseñaban a sus discípulos que el aprendizaje debía ser en castellano.

Los niños fueron los primeros en dejar de hablar el quechua y aprender el castellano, porque lo necesitaban para recibir sus clases y de esta manera entenderse con sus maestros. Esto lo comentan los habitantes de Caquiona en las reuniones, al compartir saberes sobre nuestra lengua ancestral, sobre por qué se dejó de hablar, con los maestros actuales, el cabildo indígena, la guardia indígena y todas las organizaciones existentes en el resguardo.²⁵

Se dice que en el pasado, es posible que la escuela haya contribuido en gran parte para la pérdida de algunos rasgos culturales, pero por el esfuerzo de las organizaciones indígenas, ahora la educación propia está dando un aporte y es uno de los medios que en la actualidad quizá siempre está presente en las comunidades para mejorar algunos procesos.

Lo que trae Colombia es otro valor. Es un movimiento reivindicativo indígena muy fuerte que ha creado organizaciones bastante fuertes de lucha y que entre sus temas principales ha tenido también el tema de la educación, y que muchas veces han tenido que apelar a sus propios recursos para ayudar a la escuela y a la formación de maestros, a veces, de manera muy precaria. (Landaburu 2003:151)

Los territorios de las comunidades indígenas yanacunas, al ser invadidos por gente de afuera con otras tradiciones, han sufrido la imposición de algunas costumbres culturales entre ellas la lengua del castellano, por medio de la escuela y otros medios. Posteriormente las nuevas costumbres se han constituido en un modelo de prestigio y esto ha hecho que cambie un poco la vida social de la comunidad, cambiando la comunicación lingüística cotidiana. En la actualidad, es la comunidad la que quiere dar los primeros pasos para la recuperación de la lengua por medio de la educación en todas las veredas, en una forma

25 Grupo de jóvenes Sayaris, coordinadoras de mujeres, músicos, sindicatos, Juntas de Acción Comunal y artesanos.

participativa. Para ello se requiere de un modelo educativo que no dependa de un patrón del poder político central, que es el que normalmente decide la forma y la lengua de la educación:

En las sociedades actuales, es fundamentalmente el poder político quien decide qué código o códigos lingüísticos serán los que se usarán en la vida pública institucional –en los organismos políticos, en la actividad administrativa oficial y en la no oficial, en los medios de comunicación, en la señalización viaria, etc.– y en consecuencia, qué lengua o lenguas deberá conocer la población de manera general, hecho que se hará posible mediante la escolarización obligatoria universal. Igualmente, el poder político decretará. (Bastardas 1996:341)

Los maestros de antes se dedicaban a cumplir con los programas emanados del sistema educativo o del ministerio de educación, sin mirar los intereses y necesidades de la comunidad. Una comunera de Caquiona comenta que “dichos programas eran elaborados por personas que tenían desconocimiento de las comunidades indígenas, en ese entonces se les llamaba blancos”.²⁶ Según comentan los abuelos, hacia los años 1910, el error más grave que se cometió por parte de los maestros, la familia y la comunidad, fue el no dejar que los niños siguieran hablando sus palabras en quechua para poder comunicarse. Los maestros daban sus clases en castellano, de esta manera los niños practicaban el castellano en las clases y el quechua en algunas ocasiones en su entorno familiar. Se cree que así fue como empezó a extinguirse el quechua, porque ya no se usaba.

También comentan que la educación en ese entonces era la que se impartía dentro de un salón, el maestro era el que sabía todo, tenía la verdad y la razón. Dicen los abuelos que los maestros de la antigüedad eran líderes, porque un solo maestro manejaba hasta seis grupos.

Aculturación

La aculturación puede ser “la transformación de una cultura por influencia o imposición de otra. La totalidad de las culturas indígenas de América Latina se ha visto sometida a un proceso de aculturación, originándose así muchos cambios en lo social, político, económico religioso, etc.” (MEN s/f.a: 90). Gutierrez añade el componente de la violencia que acompaña algunos procesos de aculturación:

26 Hermelinda Beltrán, 80 años, habitante de la vereda del Pindio (comunicación personal).

La aculturación como el fenómeno de cambio cultural a través del contacto de distintas sociedades, este contacto lleva a la aceptación o rechazo de elementos de otras culturas; un ejemplo de aculturación es el contacto que sufrieron las sociedades americanas en 1492 cuando Colón llegó a la América, este proceso de aculturación tuvo características violentas ya que la corona española utilizó el etnocidio y el genocidio como principales mecanismos de control. (Gutiérrez 1994:19)

Desde la llegada de los europeos y sus descendientes, los yanaconas de Caquiona han sufrido muchos cambios, sobre todo culturales, políticos, religiosos, porque aquellos tenían una cultura diferente a la de los indígenas yanaconas. Su ambiente y sus soluciones culturales los llevaron a un desarrollo técnico desconocido por este pueblo indígena.

Los Yanaconas de Caquiona han experimentado un fuerte proceso de aculturación que los ha llevado a la pérdida de aspectos formales de su cultura como es el idioma, el vestido tradicional y parte de su territorio. A pesar de todo ello, algunos pobladores conservan vivas algunas tradiciones y concepciones del mundo, formas de relacionarse y asociarse y adelantan un proceso de recuperación cultural como pueblo indígena. (Green y otros. 1998:31)

Los europeos llegaron para conquistar por motivaciones económicas, por ello establecieron un gran sistema de dominación que ha existido hasta nuestros días. Este contacto con la cultura occidental ha hecho que se cambie algunas cosas de la cultura, ya que en lugar del intercambio equilibrado, fue impuesta una relación de desigualdad porque los invasores ganaron en términos económicos y el pueblo indígena fue obligado a aceptar la cultura del conquistador.

El contacto permanente con habitantes de otras culturas ha sido muy duro, y ha llevado a esta cultura a asumir elementos de otras culturas, más que todo la lengua, algunos aspectos religiosos y cambiar hasta su forma de pensar: “tenemos que partir de la idea de que todas las lenguas contienen tanto el saber como muchas otras cosas de otra índole. Pero cada una contiene esto de manera diferente, una manera que reflejará el desarrollo cultural específico del grupo” (Zimmermann 1999: 57).

Estos indígenas han aprendido cosas de otros indígenas, de no indígenas y de los descendientes de los conquistadores, que son los que produjeron los cambios más radicales. En la actualidad, nuevos conocimientos de otras culturas son recibidos o adquiridos cuando los yanaconas, sobre todo los jóvenes, salen fuera del resguardo a eventos culturales y a estudiar a otros colegios o universidades que no tienen en

cuenta la diversidad étnica. También llega gente foránea con novedades tecnológicas, mostrándoles que deben acoger otros elementos y no se dan cuenta que esto puede producir muchos cambios.

De manera previsible, son los jóvenes los primeros en participar del cambio. La razón es simple: en todas las sociedades, la integración de los jóvenes en el grupo de los adultos genera tensión. Los jóvenes deben adaptarse a costumbres ya existentes y que no se pueden modificar. Si en este período de integración social y cultural entran en contacto estable con representantes de otras culturas (sobre todo de la cultura dominante), con facilidad los jóvenes aceptan nuevas costumbres, para resistir a la integración en el mundo de los padres. (MEN s/f.b:73)

Algunos muneros han optado por seguir usando algunos saberes que les han llegado de las otras culturas. En el proceso de aculturación, los yanaconas de Caquiona han acogido diferentes aspectos como la forma de vestir, la alimentación, formas de trabajo y el uso de algunos medios de comunicación (televisión, radio, computadores, etc) y la aplicación de la religión católica. Al ser “culturizados” los yanaconas han ido cambiando sus elementos culturales por lo foráneo, perdiendo poco a poco algunos elementos de su cultura ancestral, apropiándose de otros que no son de su cultura. Han llegado a un grado tan profundo de apropiación que algunas cosas en la actualidad las viven dentro de su territorio como si fueran propias: “todos los fenómenos de asunción de elementos culturales por parte de una sociedad, a raíz del contacto con otra, puede ser “equilibrada”, cuando todos los pueblos en contacto asumen libremente elementos de otras culturas; o “desequilibrada”, cuando hay imposición” (MEN s/f.b: 80).

Hay que considerar que “la asimilación de una lengua no comprende tan sólo la adopción de los elementos del saber, sino de todos los demás elementos también, ya que las lenguas no pueden dividirse o más bien, no se dividieron durante los procesos de asimilación lingüística” (Zimmermann 1999: 57). Con la aculturación se han tomado muchos aspectos de otras culturas, pero algunos yanaconas siguen utilizando cosas de su cultura ancestral.

El comercio foráneo que ha llegado al pueblo yanacona también ha producido algunos cambios en la cultura material, porque con frecuencia constituyen redes intermediarias entre la economía indígena y la economía nacional, produciendo algunos cambios en la producción propia. La comunidad busca formas de resistencia fortaleciendo sus propias formas de producción, así existan otras tecnologías. Por ello no hay una destrucción en la totalidad de la cultura indígena, sino que es una mez-

cla de elementos culturales indígenas y no indígenas; ésta puede ser una manera de defenderse y mantener un poco la identidad cultural, cambiar un poco para no cambiar en todo es una forma de resistir a la imposición del sector dominante: “la aculturación, inducida por medidas políticas, según lo muestra la historia, es el deseo de muchos sistemas coloniales, pero también poscoloniales y otros, de imponer a otras etnias, culturas o comunidades lingüísticas la lengua del conquistador o de la capa social dominante” (Zimmermann 1999: 56).

2. Recuperación: experiencias

Se dice recuperar en el sentido de que el quechua fue la lengua ancestral de los yanacunas hace muchos años. En la actualidad la comunidad de Caquiona quiere volver a adquirir la lengua ancestral de sus abuelos. Para tratar el tema de la reversión del desplazamiento de la lengua, me basaré en las teorías de diferentes autores como Fishman (1990, 1991).²⁷

Fishman propone ocho estadios que ayudan a la planificación lingüística, porque ofrecen una gradación de la pérdida, y sugiere alternativas para la reversión del proceso de desplazamiento de una lengua. En el caso de Caquiona voy a tener en cuenta el estadio 8, donde dice que hay pocos hablantes de la lengua minoritaria y que se debe pensar en una posible reconstrucción. En nuestro caso sería reintroducción del quechua que nos sirve para reconstruir el uso social y su valor simbólico como objeto de identidad. Por tal razón la particularidad del caso de Caquiona es que, si bien que ya no hay hablantes de la lengua ancestral en el resguardo, no es necesario hacer una reconstrucción porque el quechua es una lengua viva y con millones de habitantes en otros países. Sería posible llevar hablantes de la lengua quechua de otra parte para que se pueda empezar con el trabajo de recuperación de la lengua. Es decir, si bien el quechua está en un estado 8 en Caquiona, como lengua regional está en otros estadios y tiene mucha vitalidad. En anteriores comentarios he anotado que los yanacunas de Caquiona por raíces ancestrales han optado por recuperar la lengua quechua, lo que falta es definir que variedad se piensa reintroducir.

27 Fishman, J. A., 1990. “What is reversing language shift (RLS) and how can it succeed?”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 11 (1 y 2), 5-36. Citado en Baker 1993: 95.
1991. *Reversing Language Shift*, Clevedon: Multilingual Matters. Citado en Baker 1993: 95.

En la recuperación de la lengua es fundamental que los actores involucrados tengan bastante interés y haya compromiso de hablar la lengua en recuperación por parte de los pobladores; además es importante tener en cuenta que la familia es la más indicada para la reproducción de la lengua. Por esta razón se debe involucrar a las familias que tienen niños para empezar dicho trabajo, y de la misma manera pedir apoyo al Estado para empezar con la implementación de los nidos lingüísticos. Este trabajo de recuperación no se puede dejar sólo en manos de las escuelas, porque muchas veces éstas se convierten en simples reproductoras sin conducir a una efectiva labor. Por esta razón, debe existir una escuela de padres para el aprendizaje de la lengua quechua en coordinación con los maestros para seguir el mismo camino de recuperación. Quiero decir que los padres tienen que hablarles a sus hijos en la lengua recuperada para que sea un medio de comunicación permanente.

Para que esa lengua sobreviva dentro de un individuo, la persona necesita quedar enlazada en la lengua de la comunidad mientras esté en la escuela, y en particular después de acabarla. Se necesita que haya apoyo extraescolar y postescolar y un sistema de recompensa para usar la lengua minoritaria. Ésta necesita insertarse en la experiencia familiar, vecindad, comunidad. (Fishman 1991)²⁸

La lengua en recuperación debe usarse en todos los espacios, principalmente con el apoyo escolar y extraescolar, pero lo fundamental es que se fortalezca principalmente desde la familia. Para el desarrollo del proyecto de recuperación de la lengua, es pertinente tener en cuenta algunas experiencias vividas en otras comunidades. Si otras comunidades pudieron recuperar su lengua, es posible que nosotros también lo logremos con un esfuerzo y compromiso, porque hay interés principalmente en los niños y jóvenes Sayaris.

El caso maorí (Te Kohanga Reo)

Esta experiencia se ha desarrollado con el objetivo de revitalizar la lengua maorí cuya vitalidad y proceso de transmisión intergeneracional estaban siendo fuertemente erosionados. Este es un programa de inmersión total de la lengua y la cultura. El aprendizaje se da en un apropiado contexto cultural. Se lleva a cabo en Nueva Zelanda, se inició

28 Fishman, J. A. *Reversing Language Shift, Clevedon, Multilingual Matters*. Citado en Baker 1993:103.

con los nidos lingüísticos pero ya tiene hasta el nivel secundario y otras innovaciones como el tema anual (Stiles 1997).

Hay aspectos importantes de esta experiencia que podemos aplicar en la recuperación de la lengua quechua en la comunidad de Caquiona.

En la revitalización del maorí se han organizado cuatro programas bilingües modelo con impacto local (1980 a 1994): *kohanga reo* (nidos lingüísticos) para revitalizar la lengua a nivel pre-escolar; programas escolares bilingües a nivel primaria; *kura kaupapa* para reintroducir y revitalizar la lengua maorí, para revitalizar la lengua con una fuerte participación de la comunidad, con alfabetización; el maorí como lengua de instrucción en las escuelas públicas, donde la lengua maorí se presentaba como una mercancía o producto de valor y una palabra fácil de pronunciar para los que no sabían maorí.

Los *kohanga reo* (nidos lingüísticos) es un programa de inmersión total en la cultura donde se infunde valores de la lengua desde el nacimiento del niño hasta determinada edad. En este programa un grupo de niños es atendido durante horarios semanales por un maestro o coordinador hablante de la lengua, generalmente mujeres conocedoras de la cultura y lengua maorí.

En Caquiona se piensa organizar los nidos lingüísticos en una escuela piloto bilingüe donde se organizarán varios programas de inmersión teniendo en cuenta las edades de los participantes. Además, la lengua se implantará en la institución educativa de Caquiona, para que a diario los niños estén en contacto con la lengua recuperada.

El caso hualapai (Peach Springs Hualapai program)

Esta experiencia de recuperación de la lengua se desarrolló en la región de Gran Cañón con el objetivo de revitalizar la lengua de la comunidad Peach Springs que ya estaba muriendo. Para ello se organizaron programas bilingües de inmersión de la lengua con jóvenes y niños (Stiles 1997).

En los programas de inmersión, según Baker:

“la lengua tiene un papel central a través de todos los estudios. En todas las áreas curriculares, los estudiantes aprenden destrezas, conocimientos, conceptos y actitudes a través de la lengua. Así, cada área curricular desarrolla la competencia lingüística. Todas las áreas temáticas (...) contribuyen al desarrollo de la lengua del niño. Al mismo tiempo, el dominio de un área particular del plan de estudios depende en parte del dominio de la lengua de esa área. (1993: 315)

Como la lengua no tenía escritura, hubo que comenzar por dotarla un alfabeto, normas de escritura. Luego se desarrolló el currículo y materiales en Hualapai escrito. Se implantaron programas de educación bilingüe para tratar de darle solución al problema del no uso del hualapai en la casa y la escuela.

Como parte de los programas de hualapai como currículo oficial se desarrolla el bilingüismo para la comunidad; se recurrió a la tecnología, computadoras y video para la atención de los niños; se tuvo el apoyo de la comunidad y la participación de los padres de familia en los eventos que se desarrollaban en la escuela y los voluntariados de aula, se capacitó hablantes del hualapai de la comunidad como lingüistas para que contribuyan con este trabajo de revitalización.

De los aspectos del caso hualapai, se toma para la recuperación de la lengua en Caquiona la implementación de programas de inmersión, para que las personas que se capaciten en un futuro puedan multiplicar los aprendizajes a otras generaciones. Estas personas que se capaciten deben ser de diferentes edades, teniendo en cuenta la demanda de los niños, jóvenes, madres y padres de familia y algunos líderes que son las personas que velan por el fortalecimiento y progreso de la cultura en la comunidad.

El caso hebreo

La experiencia del hebreo en Israel se empieza a desarrollar desde 1880 con Eliézer Ben-Yehuda (1852-1922), quien intentó restaurar el hebreo como lengua hablada. El hebreo no había sido usado oralmente en la vida diaria, sino sólo como lengua litúrgica, por ejemplo, para rezar oraciones o leer y estudiar los textos, sagrados. Según Cooper (1997: 23), la idea de revitalizar el hebreo como idioma principal de la vida cotidiana entre los judíos era coherente con sus aspiraciones nacionalistas. Su compromiso ideológico con el hebreo debe de haber sido firme, porque aunque hubo dificultades en la recuperación esa lengua, la mayoría de la población judía en aumento exigía una lengua franca y el hebreo era el medio natural de alcanzar este fin. La mayoría de los jóvenes y muchas mujeres judías de la época habían recibido una educación religiosa que los había familiarizado con el hebreo literario. El hebreo simbolizaba la tradición común a todos los judíos.

De este caso es importante la experiencia que vive Ben-Yehuda con su hijo a quien le hablan sólo en hebreo y tiene a su hijo un poco aislado de otras lenguas para que no se contagie y poder mirar la efectividad de la experimentación. Al estar inmerso en un medio donde le hablaban

únicamente el hebreo, a la edad de 4 años este niño empezó a hablar en hebreo. Su madre tenía que hablarle a su hijo en hebreo, y si lo hacía en la otra lengua Ben-Yahuda se disgustaba obligándola a que busque palabras en hebreo para que le hable a su hijo. De tal manera se tuvo que acuñar muchas palabras que no había en hebreo. Esta familia que ya hablaba únicamente hebreo se convirtió en una experiencia de vida con muy buenos resultados.

La comunidad aprendió la lengua en el modo *ulpán*, donde todos participaban usando el hebreo en todos los ámbitos, en la forma más natural en las diferentes situaciones que ocurrían en la comunidad, sintiendo orgullo por la lengua. La enseñanza del hebreo a los adultos se orienta a habilidades para hablar, leer y escribir el hebreo como parte integral del legado histórico y religioso, en todos los niveles y ámbitos sociales. Con el gran trabajo de recuperación del hebreo, hoy se puede decir que es el idioma del gobierno y del comercio en Israel, se emplea en los periódicos, en las escuelas, en el hogar y el trabajo.

En Caquiona se podría llevar a cabo la experiencia de fortalecer primero la familia, para que desde allí se empiece con la recuperación del quechua a otras familias en forma oral, o también sacar de la comunidad a un joven o señorita para que viva en una comunidad quechua para que el vaya adquiriendo la lengua por necesidad de comunicación. Después que hayan aprendido varias familias deben usar el quechua en todos los ámbitos para que otros vayan aprendiendo de ellos, también implementar el programa de enseñanza de la lengua para los adultos en la escuela piloto.

El caso cree (Cree Way Project)

Esta experiencia se desarrolló en el Norte de Québec, en reacción a los currículos inapropiados. Se propone organizar diferentes programas para la revitalización de esta lengua desde 1973 a 1993 (Stiles 1997).

La lengua en recuperación debía usarse en las escuelas para validar la cultura cree y crear una identidad como comunidad. Se implantó el programa de inmersión cree a nivel preescolar, para prevenir la pérdida lingüística y promover la proficiencia antes del ingreso a la educación pública. En este programa se empezó con un solo grado, y a medida que se iba avanzando se implementaban otros grados hasta llegar al cuarto grado. A partir de quinto se siguió un currículo con francés o inglés, pero manteniendo la cultura cree, con lectura y escritura en cree. Cada cuatro o cinco veces por año los estudiantes van al campo a aprender la tecnología cree, y escriben en cree sus cuadernos de campo. Se han re-

cortado las vacaciones de verano para que cuatro semanas al año vayan a cazar y a programas ceremoniales. También se involucra a los padres para que se alfabeticen en cree, motivados por la adquisición de la lengua de sus hijos.

Sería interesante para el caso de Caquiona retomar el aspecto relacionado con la implementación del programa de inmersión con niños del pre-escolar en la escuela piloto que se conforme con la comunidad, así como la posibilidad de que jóvenes yanaconas viajen en sus vacaciones a zonas de habla quechua.

Enseñanza y revitalización de la lengua nasa yuwe

Esta experiencia de revitalización y enseñanza de la lengua nasa yuwe se ha desarrollado con población afro-colombiana, mestiza e indígenas nasa en el resguardo de Canoas, región del norte del Departamento del Cauca, al sur-occidente de Colombia (UNICEF 2000).

Los profesores bilingües que vivían fuera de la comunidad se motivaron a introducir nuevamente su lengua nativa. La iniciativa de un profesor indígena fue introducir juegos de mesa occidentales, el naipe, el bingo, y el parqués como elementos lúdicos, como una herramienta didáctica y pedagógica para la enseñanza y el aprendizaje de la cultura nasa. Estos juegos ya conocidos por gran parte de los niños y niñas facilitaron la familiarización inicial a la cultura nasa. Esto ha brindado una gran motivación, es un elemento de enseñanza que hacía falta en las escuelas rurales de la zona. Se hicieron reuniones con los padres y madres de familia y estudiantes para que conocieran los juegos, los manejaran, los analizaran y después dieran sus opiniones y reflexiones acerca de ellos.

El aprendizaje se desarrolla con vocabulario nasa básico, como nombres de plantas, animales, los números y la formación de unos símbolos de identidad (chumbe, chonta, vivienda, mochila, etc.). También se trabajó la valoración y el respeto, por parte de los niños y niñas, de las concepciones propias sobre el mundo y sus elementos, la cosmovisión y la visión que sobre el medio ambiental y social tiene el pueblo nasa, donde el ser humano es parte integral de la naturaleza en una relación armónica y de respeto.

Se elaboraron símbolos e imágenes de los juegos didácticos, un glosario de palabras en nasa yuwe, un texto sobre la explicación simbólica de los dibujos de los juegos, metodologías para el uso de los juegos didácticos, una guía para la utilización de los juegos en las escuelas, se capacitó a todos los maestros del resguardo. El intercambio de saberes

de los participantes también fue de vital importancia para valorar y reconocer a las autoridades tradicionales como fuente de conocimiento y sabiduría. Esto ha estimulado a los niños y niñas a valorar el ser indígena nasa. Finalmente, a medida que el proyecto se va desarrollando, los demás actores se van involucrando, tomando conciencia de que se trata de una necesidad y una responsabilidad que se debe compartir y asumir en forma colectiva, para desarrollar este proyecto de vida entre todos. Para Caquiona de esta experiencia, se aprovechará el uso de palabras quechuas que aún existen en todos los espacios para elaborar material didáctico y lúdico para la recuperación de la lengua.

Lecciones a tomar en cuenta

Lo más relevante de estas cinco experiencias es que en todos se organizan programas para solucionar problemas de las lenguas en peligro, sobre todo el hecho de que las lenguas ya no se transmiten a las generaciones más jóvenes. Estos pueblos han partido de una historia para retomar su lengua, a la falta de uso por los niños en edad escolar; en casi todas las experiencias existe la influencia y apoyo de la comunidad y las entidades gubernamentales. Se toma los juegos como un elemento lúdico y herramienta didáctica y pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de la cultura y la lengua en los espacios escolarizados.

Para empezar a darle solución a los problemas de las lenguas en peligro, las experiencias de recuperación han contribuido así: en el caso maorí, con la implementación de los nidos lingüísticos; en el caso hualapai, el apoyo del equipo de recuperación y campañas por el programa de bilingüismo para la comunidad; en el caso hebreo, con el uso en todos los espacios de la vida cotidiana y programas donde se les hable solamente en hebreo a los aprendices; en el caso cree, el uso de esta lengua en la implementación de un programa escolar con niños de bajas edades y así validar la identidad cultural.

Es posible tomar como guía aspectos positivos y factibles de todas estas experiencias de recuperación para empezar con la recuperación del quechua. Es indispensable propiciar la participación de autoridades indígenas y no indígenas para que tenga el apoyo económico y social por parte de los mismos indígenas. De los anteriores casos de recuperación de la lengua voy a tomar los elementos más importantes y con mayor relevancia para nuestro caso.

En el caso maorí hay aspectos importantes que podemos aplicar en la recuperación de la lengua, empezando con programas de inmersión de recuperación. En estos se debe contemplar la implementación de los

nidos lingüísticos con niños de bajas edades y un maestro hablante de la lengua quechua que esté dedicado solamente al mantenimiento de estos nidos. Se debe buscar el apoyo del Estado y de algunas organizaciones indígenas para el pago de maestros hablantes de la lengua.

En la comunidad de Caquiona se ha promovido la lengua castellana como lengua materna hasta olvidar el quechua. Este proceso de recuperación del maorí nos indica un camino posible para darle vida a la lengua quechua en esta comunidad. Para ello tiene que haber compromiso de los habitantes y un comité encargado de gestionar los recursos para ir trabajando hasta lograr la meta.

De la experiencia hualapai es importante destacar el programa de educación bilingüe bicultural como currículo oficial, con el fin de motivar a los habitantes y lograr el apoyo de los ancianos. Es importante que en la elaboración del currículo y materiales para la lengua en recuperación participen todos, empezando un programa paralelamente en la familia, la escuela y los grupos organizados en la comunidad.

En la enseñanza del hebreo con la participación de los niños y los adultos se desarrolla habilidades para hablar, leer y escribir como parte integral del legado histórico, en todos los niveles. En este caso el compromiso ideológico de los jóvenes Sayaris dará pie para llevar a cabo la práctica de esta lengua retomando aspectos del pasado.

En el caso Cree es interesante el programa de inmersión preescolar y el mantenimiento de la lengua y escritura en el currículo escolar, para validar la cultura y crear una identidad tribal. El programa de inmersión se inicia en los niveles de pre-escolar. En este caso, la escuela de pre-escolar es un factor importante para la recuperación. Desde temprana edad los niños y niñas deben asistir a programas de inmersión, llevando la secuencia desde las casas con la madre comunitaria, pre-escolar, escuela y colegio, o sea, los niños en edades tempranas hasta la juventud.

Del caso nasa yuwe, se toma la vía lúdica como estrategia para el fortalecimiento de la cultura resaltando la parte lingüística. Con la lengua se le da valor a los aspectos de la cosmovisión, retomando la experiencia y sabiduría de los mayores, la relación y respeto por la madre naturaleza. Todo esto se retoma en la escolaridad para que los niños se valoren como indígenas nasas.

Para lograr el éxito en todas las experiencias mencionadas anteriormente las comunidades han tenido que afrontar muchas dificultades como la falta de compromiso por parte de algunos miembros de la comunidad y sus autoridades quienes generalmente conciben el desarrollo desde lo económico y no ven reflejados sus interés en propuestas de tipo cultural.

3. Política y planificación lingüística

Para Zimmermann, la política lingüística y planificación lingüística deberían llamarse más bien “política de la comunicación social” o “planificación de la comunicabilidad”, porque el objetivo de esas medidas no es cambiar las lenguas, sino la comunicación en la sociedad o en el Estado (Zimmermann 1999: 100). Para Appel y Muysken,

La planificación lingüística se entiende como un medio para estimular el uso, la extensión del desarrollo de las lenguas minoritarias o nacionales que están en proceso de extinción, por medio de textos, programas escolares y extraescolares. El gobierno debe apoyar a menudo el desarrollo o cultivo de la lengua con el fin de que resulte más útil para las diferentes necesidades comunicativas (...) La planificación lingüística es una parte, o es la realización factual, de una política lingüística: un gobierno adopta una política determinada con relación a la (s) lengua(s) hablada(s) en la nación. (Appel y Muysken 1996:72)

La planificación lingüística apunta al estímulo del uso de la lengua en recuperación, en nuestro caso el quechua, para que así tenga un mejor desarrollo dentro del pueblo yanacona; y la autoridad tradicional y el gobierno deben brindar el apoyo necesario para poder generar ésta política lingüística del fortalecimiento de la lengua recuperada.

Para Cooper, “la *planificación lingüística* es un instrumento de la política del lenguaje, una disciplina aplicada y actividad práctica con un estatus teórico diferente que se desarrolla en cada una de las áreas” (Cooper 1989).²⁹

Con una buena planificación lingüística se podrá solucionar el problema de nuestra pérdida de la lengua y así darle vida, por medio de la implementación de varios programas de recuperación de la lengua quechua, donde se le dé la oportunidad a toda la comunidad y así se logre a corto tiempo la recuperación de esta lengua.

La planificación lingüística es la modificación deliberada del idioma, es decir, la modificación de los sistemas del código o del habla, o de ambos aspectos de un idioma, planificada por organizaciones establecidas con ese propósito o investidas de la facultad de cumplir esos propósitos. Como tal, la planificación lingüística se centra en la solución de problemas y se caracteriza por la formulación y evaluación de alternativas encaminadas a resolver los

29 Cooper, Robert L (1989): *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press. Citado en Hamel 1993: 8

problemas del idioma a fin de encontrar la solución más satisfactoria (más eficaz u óptima). (Rubin y Jernudd 1971).³⁰

La recuperación de la lengua no debe ser una política aislada del contexto de la comunidad, debe tenerse en cuenta todos los aspectos que los han mantenido como pueblo indio; como señala Zimmerman, "el respeto de las lenguas amenazadas no se logra solamente con una política lingüística sino con una política integral" (1999:118). El sueño de algunos yanaconas hace mucho tiempo ha sido siempre la recuperación de la lengua ancestral. Con el empeño de la autoridad indígena, niños y jóvenes, se motivará al resto de los comuneros, y creo que así podemos lograr la recuperación de la lengua ancestral en esta comunidad: "la recuperación de la lengua es uno de los nueve puntos del programa histórico del movimiento indígena" (Green s/f:3).

La ley estatal reconoce la oficialización de las lenguas indígenas en Colombia, ahora lo importante es que los comuneros hagan cumplir este artículo de la Constitución, y todo depende de que la gente empiece a utilizar la lengua ancestral una vez recuperada inicialmente en su territorio.

Planificación de estatus y de corpus

La planificación lingüística de recuperación de la lengua quechua debe hacerse con un propósito determinado por la gente, y de esta manera debe servir para solucionar el problema de esta comunidad, ya que muchos dicen que por no tener idioma indígena en algún momento el gobierno los puede desconocer. La comunidad cree que con la recuperación de la lengua va a fortalecer su identidad lingüística: "La lengua no sólo es un hecho social al ser medio de comunicación. Las lenguas individuales son hechos sociales en la medida en que se evalúan en base a su espacio comunicativo, su estatus social, su coherencia social, etc. Las lenguas se encuentran integradas en un contexto social y se dan las codificaciones para la actuación política" (Zimmermann 1999:9).

Cada una de las lenguas es un elemento constitutivo de la sociedad que funciona como instrumento para la comunicación y relaciones sociales por medio de la interacción, por esta razón cada lengua tiene un

30 Rubin, Joan y Bjorn H. Jernudd (Eds), 1971(b), *Can language be planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*. Honolulu: The University Press of Hawaii. Citado en Cooper 1997: 42.

valor para cada sociedad. Para la planificación de la lengua es importante partir del desarrollo político-social de cada comunidad.

Las medidas políticas de un grupo que conducen a la amenaza de lenguas, de hecho se dirigen directa o indirectamente a los hablantes, porque es sólo un campo de acción dentro de la empresa total de la asimilación. La lengua no es el único objetivo de la agresión. Es la cultura, el modo de vida en general que debe cambiar. La asimilación de la cultura implica la agresión a la lengua y el deseo de conducir a otros a adoptar una nueva lengua implica una asimilación cultural. (Zimmermann 1999:113-114)

Es importante retomar ciertas teorías de algunos autores que hablan sobre las diferentes actividades que se deben desarrollar durante un determinado tiempo para mantener una lengua recuperada, porque donde hay interacción de hablantes sea de acuerdo a la edad o sexo, siempre lo harán en determinado espacio y con un fin determinado. El campo de acción no tiene por qué limitarse a una única lengua: “La planificación consiste en un conjunto de actividades diseñadas sistemáticamente con el fin de organizar y desarrollar, durante el período de tiempo programado, los recursos lingüísticos de una comunidad” (Das Gupta y Jyotirindra 1973).³¹

Para la planificación de la lengua se cumplirá la función de sensibilizar a la comunidad de Caquiona para que cada comunero tenga claro los fines, objetivos, etapas, metodología y actividades con respecto a la recuperación de la lengua, logrando la participación activa de la comunidad se hará la planificación lingüística del quechua: “en la conservación de una lengua no hay más sustituto que una mediata planificación a largo plazo, cuya prioridad sea la promoción del medio cultural de una lengua y, dentro de ella, se hayan previsto sabiamente una serie de medidas a corto plazo” (Crystal 2001: 144). De esta manera, la organización de este territorio tiene que velar por esta planificación teniendo en cuenta qué se debe hacer y programar acciones con todos los actores, donde haya participación de las autoridades locales, departamentales y nacionales, en un tiempo oportuno para la solución de este problema.

Con la participación de los actores involucrados en la recuperación de la lengua es necesario hacer la planificación lingüística, en relación

31 Das Gupta y Jyotirindra 1973 “Language planning and public policy: analytical outline of the policy process related to language planning in India. En Roger Shuy (ed). *Report of the twenty Third Annual Round Table Meeting on linguistics and language studies*. Washington: Georgetown University Press. 157 a 161. Citado en Cooper 1997:42.

con la selección de la variedad de la lengua quechua, donde perfilaremos las diferentes formas para difundir el uso de la lengua, el uso de la ortografía, qué vocablos usar.

El cuadro propuesto por Haugen (1983) niveles de la planificación del lenguaje, nos da a conocer una serie de actividades que se deben tener en cuenta y se utilizan para una buena planificación lingüística, basada en un diagnóstico sociolingüístico previo, buscando la salida a un problema lingüístico. Empezando por definir la planificación de estatus, se adopta de una lengua como oficial, para la educación (a nivel de la sociedad y la forma); y la planificación del corpus tiene en cuenta la elaboración de alfabetos, la ortografía, la estandarización, y la concreción de vocabularios (codificación, implementación y elaboración), de gramática y diccionarios.

Niveles de Planificación del Lenguaje según Haugen³²

	FORMA (planificación política)	FUNCIÓN (cultivo del lenguaje)
SOCIEDAD (planificación de estatus)	1. Selección (procedimiento de toma de decisión) a) identificación del problema b) asignación de normas	3. Implementación (difusión educativa) a) procedimientos de corrección b) evaluación
LENGUA (planificación de hábeas)	2. Codificación (procedimientos de estandarización) a) grafización b) gramaticalización c) lexicación	4. Elaboración (desarrollo funcional) a) modernización de tecnología b) desarrollo estilístico

Planificación de estatus

Para la planificación lingüística, “el proceso comienza con la planificación del estatus, es decir a nivel de la sociedad y forma.” (Baker 1993:8). En este nivel se plantea, por ejemplo, la adopción de una lengua oficial para ser desarrollada en la educación

Con respecto a la planificación de estatus de una lengua, Pineda-Camacho define el marco así: La planificación de estatus está determinada en gran medida por los ordenamientos constitucionales y legales, en virtud de los cuales se define los aspectos referentes a la oficialidad de las lenguas en un Estado; los usos para asuntos judicia-

32 Tomado de Hamel 1993: 9.

les administrativos y sus roles en la educación, etc. (Pineda- Camacho 2000:28)

En cuanto a sus objetivos y alcances, Zimmerman señala que:

La planificación del estatus tiene como objetivo influenciar el estatus social y político de las lenguas, donde la lengua respectiva se revalora o se devalúa. Este proceso es complementario en la medida en que la revaloración de una lengua implica generalmente la consecuencia contraria para la otra. La planificación del estatus tiene que ver siempre con la competencia entre dos o más lenguas... para elevar el estatus de determinadas lenguas se requiere con frecuencia de acciones dirigidas al corpus, y una acción orientada en el corpus presupone con frecuencia un determinado estatus de la lengua". (1999:16)

El estatus tiene que ver con la preferencia y el valor que le den los hablantes a una determinada lengua en sus territorios en lo familiar, local o zonal. Cuando están en contacto permanente con otras lenguas, si no usan su lengua indígena ésta puede perder el estatus; por ello la lengua recuperada debe ser usada en todos los espacios de la vida y por todas las generaciones.

Planificación de corpus

La planificación lingüística busca planificar el uso y las funciones de una lengua. En este caso "la planificación de corpus se refiere a las medidas tomadas en relación con la lengua misma, en lo que respecta al diseño e implementación de su ortografía, construcción de su gramática y diccionarios, la invención de metalenguajes, la elaboración de cartillas y textos de lecto-escritura, etc." (Pineda-Camacho 2000:28). Para ello la planificación de corpus tiene en cuenta el análisis de las normas gramaticales, la codificación, estandarización, la elaboración de alfabetos y nuevo vocabulario que van a utilizar los hablantes de determinada lengua.

Sobre este punto, Zimmerman señala que: "la planificación de corpus tiene como objetivo influenciar la estructura de la lengua en sí, por ejemplo, a través de intervenciones normativas o intervenciones que pretenden hacer posible utilizar la lengua para determinadas necesidades" (Zimmermann 1999:16). Hay una estrecha relación entre los dos niveles (planificación de estatus y planificación de corpus), porque el corpus se crea en función a las necesidades que surgen cuando las lenguas son utilizadas en determinada comunidad o territorio. La forma y función de la lengua nos darían pie para empezar nuestra construcción, con la participación activa de la comunidad, teniendo en cuenta que

algunas cosas serán válidas y otras no, porque el quechua en nuestra comunidad es una lengua muerta, pero es una lengua normatizada y oficial en otros países.

En el caso de los yanaconas se empezará por la planificación del estatus, a nivel de la sociedad. Sabemos que los indígenas de Caquiona quieren recuperar el quechua, ahora se necesita saber qué variedad van a aprender o a usar en la educación y los diferentes espacios comunales. Luego se define una norma por parte de la organización indígena (norma interna) para el uso de la lengua en los diferentes espacios territoriales, porque la norma del gobierno ya existe.

A nivel de la implementación, la comunidad ve conveniente que la lengua se enseñe en todas las escuelas del resguardo, en la familia, y en una escuela piloto que se piensa organizar con maestros hablantes del quechua, hasta que haya dominio y hablantes de quechua. Luego, la lengua servirá como medio de enseñanza y lengua enseñada. Con respecto a la implementación, también hay que definir las funciones que debe cumplir la lengua en este territorio donde se pondrán en marcha los diferentes programas educativos, y el uso de los medios de comunicación, como en nuestro caso la difusión por medio de la emisora comunitaria. Se debe discutir el uso que se le dará a la lengua por medio de periódicos locales, cartillas sencillas. El uso de la lengua en otros espacios fuera de la comunidad, como en los colegios, la administración municipal, entre otras, exige un trabajo de elaboración ya que muchas veces no hay términos para nombrar algunas cosas de la tecnología; para ello se deberá crear una nueva terminología.

En la codificación se tendrá en cuenta la elaboración de algunos diccionarios con términos de la región y glosarios propios de la lengua quechua, porque para esta lengua ya existe la gramática y el alfabeto.

Planificación de aprendizaje

Cooper (1997) nos da otra mirada con respecto a la planificación, donde se tiene en cuenta la participación directa de los actores. En esta propuesta se prioriza la adquisición de la lengua; para alcanzar estos objetivos y resultado de la puesta en práctica de las políticas, se considera tres tipos de medios: los encaminados a crear o aumentar las oportunidades de aprender, los encaminados a aumentar los incentivos para aprender y los encaminados a aumentar en forma simultánea. Cooper define estos tres tipos de medios para alcanzar los objetivos de adquisición de la lengua de la manera siguiente:

- a) Los encaminados principalmente a crear o aumentar las *oportunidades* de aprender que pueden dividirse en métodos directos e indirectos. En los directos, se debe dar la instrucción u oportunidad en el aula para la adquisición de la lengua, conseguir material didáctico, producir material de literatura, elaborar periódicos y programas radiales y televisivos. En los métodos indirectos, se propone actividades encaminadas a ejercitar la lengua para hacerla similar a la que se va a enseñar. Tener estos medios didácticos facilitará más rápido el aprendizaje del niño o el joven.
- b) Los encaminados principalmente a crear o aumentar los *incentivos* para aprender: si se logra incluir el quechua como asignatura obligatoria para el ingreso a los distintos niveles educativos, es posible que las nuevas generaciones lo estudien, desarrollen y mantengan, porque sería un requisito lingüístico para sus profesiones y una necesidad de uso para todos.
- c) Los encaminados principalmente a crear o aumentar ambos en forma simultánea: la lengua usada como medio de interacción en los contextos donde ingresa el niño o el joven. Se pueden implementar los programas de inmersión o de enseñanza bilingüe.

Los ejemplos citados de planificación de la adquisición se distinguen unos de otros por lo menos según dos criterios: el objetivo manifiesto de la planificación lingüística y el método empleado para alcanzarlo. Con respecto a los objetivos manifiestos podemos distinguir al menos tres: la adquisición de la lengua como segunda lengua o lengua extranjera, (...) la readquisición de la lengua por poblaciones para las cuales era una lengua vernácula (...) o una lengua de función especializada (...) y el mantenimiento de una lengua (...) porque el mantenimiento de una lengua implica su adquisición por la generación siguiente. (Cooper 1997:189)

La política del pueblo yanacona es promover el quechua como idioma de uso cotidiano en este pueblo. Se implemetará cosas sencillas con lenguaje de la región, para explicar el significado y el propósito de la política de la lengua quechua. Se espera que con el empeño que tienen los niños y los jóvenes de aprender la lengua ancestral, se motivará a los padres para que sus hijos aprendan la lengua de sus antepasados.

Para el aprendizaje o adquisición de la lengua es fundamental tener en cuenta los métodos que usa la comunidad para transmitir los conocimientos. Es fundamental en la planificación lingüística tener en cuenta la planificación de la adquisición y aprendizaje de la lengua. Es posible que en Caquiona se pueda mantener la lengua quechua una vez recuperada, porque son los jóvenes y los niños los que están muy motivados

en adquirir la lengua ancestral. En los resultados comentan los niños y jóvenes que ellos aprenden la lengua con el fin de enseñarle a otros de la comunidad, principalmente a sus hijos, para así mantenerla.

Funciones de la lengua

La lengua es uno de los referentes más importantes que sostiene la distinción de una cultura determinada de otra, porque cada cultura tiene su modo de interpretar y proyectar la realidad a través de la lengua que los hablantes utilizan: “No sólo para compartir sus pensamientos y sentimientos con otras personas, sino que explotan los aspectos sutiles que ésta tiene para manifestar y definir sus relaciones sociales con las personas, con las que hablan, con las que pueden oír e incluso con las que ni siquiera están presentes” (Fasold 1996:25).

La lengua es un elemento fundamental para transmitir la cultura. No existen sociedades que no necesiten de su lengua, porque la lengua es el medio que utilizan para darle sentido a la vida; la lengua ayuda a la construcción de las sociedades. La lengua es un factor que cumple una función indispensable en las interacciones del ser humano porque la necesitan para interactuar en el diario vivir, en el trabajo comunitario, en las actividades culturales, etc. Es decir, es un elemento fundamental para la vida del ser humano, como dice Halliday (1994:22): “no puede haber hombre social sin lenguaje y no puede haber lenguaje sin hombre social”.

Por tal razón, en la transmisión, la adquisición y la socialización de la cultura es donde la lengua juega el rol más importante, ya que las personas requieren de la lengua para expresar sus sentimientos, su forma de ver el mundo. “La lengua tiene, además, la función de construir una identidad social o étnica / cultural. En esta función, una lengua no es sustituible a priori por otra, ya que precisamente la constitución de la identidad depende de las particularidades de la propia lengua. Eliminar una lengua implica entonces eliminar la identidad de dicho grupo, o por lo menos un símbolo importante de esa identidad” (Zimmermann 1999: 77). Cada comunidad le da el rumbo al uso de la lengua en la diversidad de contextos de interacción sociocultural. La lengua sirve para el intercambio de diferentes pensamientos y significados, experiencias individuales y colectivas en la sociedad; esto implica que la lengua en una comunidad cumple diversidad de funciones: “aun cuando la lengua puede usarse para expresar nuestro pensamiento, esa no es sin duda la única función” (Corder 1992: 37).

La lengua tiene multiplicidad de funciones que le dan sus hablantes teniendo en cuenta las edades de los actores y los ámbitos de uso. Por

ello en el proceso de recuperación es útil tener en cuenta la planificación de funciones. Es interesante tener en cuenta que esta multifuncionalidad de la lengua se deriva de dos funciones sociales generales, la función comunicativa y la función participativa: “la función comunicativa permite la transmisión entre dos o varios sujetos y la función participativa, que demanda o genera sentimientos o expresiones de pertenencia” (Rocher 1977),³³ que también pueden designarse como la función de interactuar y la función de identidad. “Toda lengua cumple exactamente estas dos funciones precisamente para el grupo al que pertenece” (Zimmermann 1999: 82).

a. Funciones sociales y participativas

La lengua es un instrumento con múltiples funciones en las interacciones interpersonales y social comunicativas, como dice Fishman:

La lengua no es simplemente *un medio* de comunicación y de influencia interpersonal. No es simplemente *un vehículo* de contenidos, ya latentes, ya potentes. La misma lengua es contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística. (1995:35)

Además los humanos como seres sociales por el uso de la lengua transmiten muchos conocimientos, ya sea en la familia o dentro del contexto social; según Halliday:

La lengua es el canal principal por el que se le transmite los modelos de vida, por el que aprende a actuar como miembro de una “sociedad” –dentro y a través de los diversos grupos sociales, la familia, el vecindario, y así sucesivamente– y a adoptar su “cultura”, sus modos de pensar y de actuar, sus creencias y sus valores. Eso no sucede por instrucción, cuando menos no en el período preescolar; nadie le enseña los principios de acuerdo con los cuales están organizados los grupos sociales, ni sus sistemas de creencias, como tampoco los comprendería él si se intentara; sucede indirectamente, mediante la experiencia acumulada de numerosos hechos pequeños, insignificantes en sí, en los que su conducta es guiada y regulada, y en el curso de los cuales él contrae y desarrolla relaciones personales de todo tipo. (1994: 18)

33 Rocher, Guy. 1977. *Introducción a la sociología general*. Barcelona: Hereder, citado en Tejerían, Benjamín 1992: 55- 56

Además de cumplir ciertas funciones para la comunicación, la lengua también cumple un papel fundamental en las relaciones grupales y colectivas de cada comunidad. Respecto a este tema, König (2000:2) señala que “la lengua desempeña un papel fundamental en la constitución de la conciencia del grupo y la simbolización de la identidad colectiva”.

Para Crystal la lengua es la base mínima de la cultura:

Hacemos cultura al igual que la recibimos. De acuerdo con ello, sería más apropiada una analogía en la que se hablase de la identidad cultural en término de la expresión autóctona de un pueblo, con independencia de cómo se manifiesta. Los rituales, la música, la pintura, la artesanía y otras formas de comportamiento desempeñan un papel cultural, pero la lengua es la más importante de todas, el lenguaje (...) no es un elemento de la propia cultura, sino la base de todas las actividades culturales. (2001:54)

En cuanto a la planificación de las funciones lingüísticas que se le asignará a la nueva lengua, Cooper (1997:122-147) nos da a conocer una propuesta para la planificación funcional de la lengua que es útil tener en cuenta en la recuperación del quechua en Caquiona. De las diez funciones que propone voy a destacar algunas que se pueden aplicar en la comunidad objeto de estudio (mantengo la numeración de la propuesta original):

2. *Provincial (símbolo: p)*: se define como “función de idioma oficial, provincial o regional, la función oficial del idioma no tiene alcance nacional, sino que se limita a una región geográfica más pequeña” (1997:27). Se utilizaría esta función en la comunidad de Caquiona ya que se piensa inicialmente en un alcance local y luego regional, cubriendo el territorio donde están ubicados los yanaconas.

3. *Comunicación comunitaria (símbolo: m)*: es “La función de un sistema lingüístico que predomina como medio de comunicación a través de fronteras lingüísticas dentro de una nación” (1997:128). Esta función de un sistema lingüístico se refiere a su uso como medio de comunicación dentro de un territorio, en este sentido es planteada en la comunidad yanacona. Por eso las actividades lingüísticas que se desarrollen deben promover el quechua como lengua de comunicación en este pueblo, para que se convierta en la primera lengua de esta comunidad y su principal medio de relación.

6. *Grupal (símbolo: g)*: se define como “medio ordinario de comunicación entre los miembros de un mismo grupo cultural o étnico” (1997:131). Tendremos en cuenta esta función para el uso de la lengua

en los diferentes ámbitos que se dan entre los habitantes del grupo de Caquiona, para que esta lengua ancestral en el futuro se convierta en lengua materna. A pesar de que los yanacunas no hablan el quechua, tiene un valor simbólico grupal de acuerdo a su contexto sociocultural.

7. *Educacional (símbolo: e)*: aquí se le da la función “como medio de educación primaria o secundaria, ya sea a nivel regional o nacional” (1997:133). Es la función de la lengua para la educación en los diferentes niveles, ya sea en lo local o regional. Ferguson (1966)³⁴ sugiere que se distinga no sólo entre la enseñanza primaria y secundaria, sino también entre los cursos inferiores y superiores de la escuela primaria, pues es por lo general en estos últimos donde comienzan a emplearse libros de textos temáticos. La mayor parte de los entrevistados de la comunidad han optado porque el sistema escolar sea quien se encargue de la instrucción de la lengua en recuperación, en este caso la escuela piloto que se piensa fundar como medio de alfabetización para todos los fines y diferentes edades.

8. *Como asignatura (símbolo: a)*: en esta función “la lengua se suele enseñar como asignatura en la escuela secundaria y/o en la escuela superior” (1997:137). En la comunidad de Caquiona se piensa incluir en los planes de estudio y el currículo la lengua indígena como asignatura; pero se espera que en algún momento sirva también como medio de enseñanza en las escuelas. Por ello en la escuela piloto se piensa implementar un programa de inmersión para niños menores y algunos jóvenes que estén interesados en estos programas. Por esta vía se espera vincular a los aprendices con el legado étnico y reforzar la identidad como pueblo indio, para ser diferentes a otros por la especificidad de la lengua que han adquirido.

10. *Religioso (símbolo: r)*: es “el uso de una lengua principalmente en relación con el ritual de una religión determinada” (1997:141). En Caquiona, la religión propia y los rituales que allí se celebran servirán también para promover y recuperar el quechua.

Las funciones propuestas por Cooper son útiles para la planificación de la recuperación, en tanto dan pistas sobre las funciones de una lengua en la comunidad. Estas funciones de carácter social relacionan el uso de la lengua en el medio sociolingüístico y resulta de especial interés para fortalecer la identidad cultural del grupo.

34 Ferguson, C.A (1966), National sociolinguistic profile formulas. En William Bright (Ed), *Sociolinguistics: proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, 1964. La Haya: Mouton, págs. 309 a 324. Citado en Cooper 1997: 133.

Martín (1996: 38-40)³⁵ señala cinco funciones socioculturales que se le dan a la lengua:

- (1) Función identificadora: la utilización de una determinada variedad de habla permite al individuo distinguirse de otros individuos por su forma de habla y, paralelamente, asemejarse a aquellos que se consideran integrantes del mismo grupo (...) Actúan, así, como símbolos de pertenencia a un grupo y, por ello, desempeñan un papel en la construcción de la identidad. A través de distintas identificaciones, el individuo construye su identidad: ser joven y no viejo, mujer y no varón; “bacaladero” y no “heavy”, ser “niño bien” y no “macarra”, ser de clase media y no baja.
- (2) Función delimitadora: permite al hablante reconocer y delimitar su grupo social. La existencia de unos rasgos y usos lingüísticos peculiares que caracterizan a los distintos grupos sociales permiten el reconocimiento de estas unidades sociales tanto desde el interior como desde el exterior.
- (3) Función de confrontación o de exclusión: las variedades permiten así la expresión de las diferencias, encarnan lo que los individuos creen que tienen en común y de diferente. Aquellos que no participan de un dialecto social se sentirán excluidos cuando sus hablantes lo utilicen, y no sólo por las dificultades de intercomprensión. Este sentimiento de exclusión explica la aparición de reacciones de rechazo y, entre ellas, de juicios evaluativos o prejuicios lingüísticos. Los prejuicios son el exponente del efecto retroactivo que desencadena toda variedad, al que le llamare *función estigmatizadora*, porque señala y excluye a los hablantes, proyectando una imagen negativa tanto de la variedad como de sus hablantes.
- (4) Función privatizadora: la creación de unidades léxicas que permiten referirse a aquellas realidades que son relevantes para el grupo y que conforman su universo propio permite la designación de lo propio y la coordinación de la acción grupal. Los valores crípticos que suelen atribuirse a estas variedades pueden así, entenderse como subfunción dentro de este valor particularizador.
- (5) Función liberadora: si las variedades permiten la expresión de una realidad distinta, de unos valores sociales y culturales alternativos, si conforman y organizan las creencias y valores de los individuos, la composición de una variedad distinta supone mucho más que la modificación de un hábito lingüístico. Ante esta imposición se generan actitudes de rechazo y de resistencia. Sin embargo, el mantenimiento de estas variedades, asociadas a su contexto social y cultural, puede ser compatible con el uso de otras variedades en otros contextos, siempre que las pri-

35 Martín Rojo, Luisa. 1995. “Lenguaje y género. Descripción y explicación de la diferencia”, en Signos. Teoría y práctica de la educación, N° 16, Gijón. Citado en Lomas 1999: 197-198.

meras sean tomadas como base y sobre ellas no se proyecten los prejuicios que poseen otros sectores de la sociedad, casi siempre dominantes. La existencia de variedades pone de manifiesto tanto la diversidad social como los conflictos sociales.

Las funciones de la lengua mencionadas por Martín aplicadas en nuestra lengua ancestral nos permitirán identificarnos, distinguirnos de otros pueblos con la especificidad como pueblo yanacona hablante de una lengua. En este proceso de recuperación de lengua, será interesante que todos los comuneros se involucren para que todos hablen un mismo lenguaje y se pueda aplicar los principios de unidad sin excluir a nadie, como siempre se practica en todos los espacios sociales de las comunidades indígenas yanaconas y de Colombia en general.

Las funciones de la lengua de carácter social y participativo mencionadas por Martín dan valores especiales que inducen al hablante a darles uso durante los diálogos establecidos en la comunidad. En los contextos socioculturales es importante tener en cuenta si la variedad lingüística que enseña la escuela es igual a la variedad de los grupos sociales o la que utilizan los jóvenes.

b. Funciones comunicativas

En el proceso de comunicación de la persona como ser social, la lengua desempeña una función fundamental para transmitir lo que se piensa o desea dentro de una comunidad y fuera de ella. Al aprender a hablar, los niños adquieren un gran potencial de significados y determinadas funciones elementales de la lengua. Según Halliday (1994: 31), estas siete funciones iniciales son:

- (1) Instrumental (“quiero”): para satisfacer necesidades materiales, para obtener bienes y servicios.
- (2) Reguladora (“haz lo que te digo”): para regular el comportamiento de los demás, para influir en el comportamiento de sus más allegados.
- (3) Interactiva (“yo y tu”): para involucrar a otras personas.
- (4) Personal (“aquí estoy”): para identificar y manifestar el yo.
- (5) Heurística (“dime por qué”): para explorar el mundo exterior e interior.
- (6) Imaginativa (“finjamos”): para crear un mundo propio.
- (7) Informativa (“tengo algo que decirte”): para comunicar nuevos informes.

Con las funciones del habla se quiere decir que todo acto verbal cumple una o más funciones determinadas; estas funciones van aumentando y se van complejizando de acuerdo a las edades del individuo: “los

niños crecen y su lenguaje crece con ellos. A la edad de dos años y medio, o quizás antes, el niño ha dominado el *sistema* lingüístico del adulto; la estructura está allí. El niño pasará el resto de su niñez –caso el resto de su vida– dominando el *lenguaje* adulto” (Halliday 1994: 41). Estas funciones nos sirven para la exploración del medio donde habitamos, y para relacionarnos satisfactoriamente con él.

Por su parte, Corder (1992), nos da a conocer otras funciones que considera necesarias para la comunicación, sobre la base de los siete factores que intervienen en la comunicación: “el hablante, el oyente, el contacto entre ellos, el código lingüístico que se emplea, el medio contextual, el tema y la forma del mensaje puede ser el foco del acto de habla, el elemento de la situación hacia el que se orienta la actividad. Con cada uno de dichos factores se puede asociar una función diferente de habla” (Corder 1992: 43).

Según Corder, las funciones de la lengua que se desarrollan acorde con los factores antes mencionados son:

- (1) *Personal*, si la orientación es hacia el hablante; es por medio de esta función que el hablante revela su actitud hacia lo que está diciendo, y le revela al oyente algo de su personalidad de su estado emocional, de determinada actitud (tristeza, alegría).
- (2) *Directiva*, orientada hacia el oyente; se trata de la función que controla la conducta de un participante, no solamente para lograr que haga algo, actúe o hable, sino que para su conducta en general esté de acuerdo con el plan o sistema que prefiere el hablante, por medio de orden o aseveración exhortativa, (orden, solicitud).
- (3) *Fática*, donde el foco central se halla en el contacto entre los participantes; se trata de formulas o rituales: despedidas saludos, observaciones sobre el tiempo, preguntas sobre la salud, también pueden realizarse mediante gestos y contacto físico.
- (4) *Referencial*, donde la lengua sirve para la comunicación del pensamiento, está dirigida al tema.
- (5) *Metalingüística*, es la función de las definiciones, es un “reglamento sobre la lengua”, ha sido llamada lenguaje sobre la lengua, y es la principal en el aprendizaje y la enseñanza.
- (6) *Imaginativa*, es la función de expresar pensamientos; la lengua puede ser manejada por sí misma, por el placer que les proporciona al oyente y al hablante. (Corder 1992:43-45)

Halliday señala la lengua como parte del conocimiento que se emplea para satisfacer las necesidades de cada individuo y regular el comportamiento de las personas en las interacciones comunicativas. Agrega que el uso de la lengua se va estructurando a medida que el individuo

domina el sistema lingüístico, o sea que los niños que aprenden la lengua desde temprana edad crecerán con ella y esa es la forma de darle sostenibilidad a una lengua.

Corder señala que la lengua se utiliza como un instrumento para satisfacer necesidades materiales. Otra cosa importante que se destaca en estas funciones es la unidad o elemento de la comunicación del pensamiento como función primaria o única de la lengua para la interacción desde temprana edad en los diferentes espacios cotidianos o en contextos culturales: “toda lengua tiene un elemento actitudinal-aquel que está relacionado con las intenciones del hablante-, por medio del cual transmite algo de su estado mental, su actividad y razón por la cual se habla. Naturalmente, este elemento actitudinal puede no estar, como ya hemos visto, expresado abiertamente” (Corder 1994: 39). No todo enunciado puede empezar con las mismas palabras.

Marco referencial de Colombia

Existen algunas leyes que facultan a los pueblos indígenas a hacer uso institucional de las lenguas indígenas, impartir educación propia para las comunidades indígenas, hacer sus propios currículos y programas escolares y tener maestros de la misma región.

Constitución Política

En la actualidad, con la Constitución Política (CP) de Colombia de 1991 se reconoce el derecho de los pueblos indígenas a usar y enseñar su lengua en establecimientos públicos y privados, en sus territorios y fuera de ellos: “La nueva Constitución de 1991 de Colombia reconoce y protege la diversidad lingüística” (Zimmermann 199: 127). Las lenguas indígenas de los grupos étnicos han sido reconocidas como oficiales en sus territorios: “la oficialización de una lengua significa su uso en los niveles gubernamentales, la justicia, la legislación, la educación, el comercio. El uso oficial de las lenguas para la educación debería ampliarse a otros niveles gubernamentales y sociales” (Green S.F.: 6).

La Constitución Política de Colombia de 1991 representa para los grupos indígenas una herramienta para hacer respetar los derechos sociales, económicos y culturales de estos pueblos. Son especialmente importantes los artículos 7º, 10º y 68 de la CP.

En el artículo 7º, la CP dice que “ El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana”. Esta pluriculturalidad se reflejará en que el gobierno colombiano debe res-

petar nuestras organizaciones y brindar apoyo a la construcción de nuestro propio modelo de desarrollo educativo a partir de reconocer y concertar su proceso con nuestras autoridades legítimas. Según la CP estos artículos son válidos para todas las regiones donde hay grupos étnicos, y todas las acciones que se puedan emprender debe hacerse en concertación y coordinación con nuestras autoridades propias de cada comunidad.

Estos procesos de descentralización garantizarán el desarrollo de los grupos étnicos de acuerdo con sus usos y costumbres, teniendo en cuenta su cosmovisión (diversas formas de concebir el mundo). Las autoridades educativas regionales propiciarán la participación de todas las formas organizativas tradicionales de estos grupos u organizaciones representativas de las comunidades indígenas, como los cabildos, asociaciones de autoridades, asociaciones de cabildos y todas las autoridades propias que haya en los territorios o donde estén los grupos étnicos, para proponer el desarrollo educativo de las comunidades indígenas. (MEN 1997:4)

El artículo 10º de la CP señala que “el castellano es la lengua oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe”. En este artículo se faculta el uso de las lenguas indígenas; en tal sentido, se debe profundizar el estudio en la lengua materna, en el caso de las comunidades que tienen su lengua propia. En nuestro caso se aplica en relación con la lengua ancestral, el quechua. Este artículo obliga al manejo equilibrado de las dos lenguas, la indígena y el castellano, en el diario quehacer pedagógico. En las escuelas y colegios los estudiantes de los grupos étnicos tendrán los espacios y momentos para la vivencia de la lengua indígena, para que interactúen en su lengua propia, no la olviden y le den el valor cultural que esta lengua tiene.

El artículo 68º de la CP establece que “los integrantes de los grupos étnicos tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural”, dando espacios a las comunidades indígenas para formar parte activa en los campos educativo, de la salud y la economía. El Ministerio de Educación Nacional (MEN) ha planteado los lineamientos de política para la educación en los grupos étnicos, resaltando como eje la formulación del Plan de Vida (PV) para cada uno de los pueblos indígenas. El Estado acepta que los grupos étnicos tienen su propia concepción de futuro desde la integralidad, que el manejo de los tiempos y los espacios son diferentes en cada cultura. El PV debe estar acorde a sus necesidades desde su realidad fundamentada en su territorio, su

cosmovisión, usos y costumbres en un marco de la interacción con otras culturas.

El Estado faculta a los pueblos indígenas a formular los Proyectos Educativos Comunitarios (PEC) desde sus propias necesidades educativas. Los padres de familia tienen el derecho a escoger el tipo de educación que quieren para sus hijos; la comunidad educativa debe participar en la dirección de las instituciones de educación. Los PEC que se construyen para estas comunidades son formulados, gestionados y avalados en concertación con las autoridades locales, regionales, departamentales y municipales del sector educativo, con la asesoría del Ministerio, teniendo en cuenta los aspectos de ubicación geográfica, formas tradicionales de organización y sobre todo su propia forma de conservar y desarrollar su cultura. Los integrantes de los grupos étnicos tienen derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad étnica cultural. Según la CP, en las comunidades indígenas no es obligatorio recibir educación religiosa, esto se deja a disposición de cada comunidad para que lo trabaje en los planes de estudio.

En las comunidades indígenas, el Estado faculta a las autoridades educativas para que en los territorios con población indígena se imparta educación propia, normando que los maestros deben ser indígenas (decreto 1142 de 1978)³⁶ reconocidos por el trabajo comunitario que es avalado por la comunidad y el cabildo. La ley garantiza a los maestros que trabajan en comunidades indígenas la profesionalización y dignificación de la actividad docente.

Nuestro interés por desarrollar un futuro digno para nosotros a partir de la educación propia hace inaplazable emprender el proyecto de vida que cobije a todo el pueblo yanacona con un gran propósito de construir juntos. Por ello tenemos en cuenta los aspectos fundamentales del artículo 68 de la Constitución para la selección de la nueva educación de cada pueblo con participación de todos.

La educación del pueblo yanacona propenderá al respeto de la identidad y la diversidad dentro del ámbito territorial; las formas educativas de nuestro pueblo yanacona deben contemplar la educación en forma integral. Esta educación se contextualiza dentro del vivir diario de las comunidades. El MEN y la Secretaría de Educación Departamental facilitarán herramientas, como lo contempla la ley para capacitar a los docentes y la comunidad en varios aspectos para que puedan impartir una educación propia de fondo y forma para educar al estudiante integralmente.

36 Los maestros para las comunidades indígenas serán indígenas, aunque no tengan título profesional.

Al maestro de nuestra comunidad hay que capacitarlo en el reconocimiento del medio y sobre lo que es ser maestro para población indígena, para que respete y refuerce su identidad; tiene que saber las formas de aprendizaje y descubrir las pedagogías y metodologías propias de transmitir los conocimientos. Este compromiso que se asume en una comunidad para adelantar la educación propia, debe integrarse a la vida comunitaria, asumir responsabilidad y tener capacidad de liderazgo comunitario, como también manejar aspectos sobre legislación indígena, saber el arte y cultura yanacona.

En la actualidad existe en el MEN un delegado indígena para atender únicamente a las comunidades indígenas, que hace un registro de cuántas lenguas aborígenes hay en la nación. Además se busca una atención en educación integral, donde la lengua vaya interrelacionada con las demás características culturales que tiene cada población aborígen y se ha creado el Comité Nacional de Lingüística Aborígen (Decreto 2230 de 1986: 27).

Ley General de Educación

La Ley General de Educación 115 de (1994: 29-31) en su capítulo III contempla los artículos del 55 al 63, que se refieren a la “Educación para los Grupos Étnicos”. En ellos se señala que la educación ofrecida a las comunidades debe incluir sus tradiciones culturales propias, y estar ligada al ambiente, al proceso productivo, social y cultural, respetando sus creencias y tradiciones.

El artículo 55^o de la Ley General de Educación, “Definición de etnoeducación”, señala que “se entiende por etnoeducación para grupos étnicos la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos”. Con este artículo se busca que la educación para las comunidades indígenas esté ligada a los procesos sociales y culturales, permitiendo a la comunidad el desarrollo de sus propios planes, programas y proyectos educativos.

La educación propia se viene desarrollando en Colombia en los territorios de comunidades indígenas por iniciativa de las mismas organizaciones: “es un modelo educativo que toma como base los elementos culturales del grupo social con el que se trabaja, que son utilizados como recursos educativos con el objetivo de fortificar la identidad del grupo étnico, permitiendo a los educandos participar de otras realidades culturales” (Gutiérrez 1994: 116). En la actualidad las escuelas y colegios darán un trato especial a los estudiantes indígenas contribuyendo al

desarrollo y respeto de su cosmovisión y pensamiento propios, en los diferentes niveles y modalidades: “La etnoeducación, como una forma de pensamiento y comprensión de las culturas aborígenes diferentes y como proceso, involucra todos los grados y niveles de la educación formal, así como la no formal y todas las demás formas en que se ha concebido tradicionalmente la educación. En este sentido, también presupone su constante transformación y reformulación con base en su análisis crítico” (Bodnar 1990: 94).

El artículo 56º de la Ley General de Educación plantea que:

La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación establecidos en la ley, se tendrá en cuenta los criterios de integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y usos de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura. (1995:29)

Este artículo propone los criterios fundamentales que debemos tener en cuenta para el desarrollo de la educación para las comunidades indígenas. Los principios y fines deben desarrollarse según la cultura, retomando los saberes de nuestros ancestros y fortaleciendo todos los procesos comunitarios que se desarrollan en determinado pueblo indígena. La educación se orientará valorando todos los saberes y conocimientos que hay en el entorno, sin desconocer que hay otras culturas indígenas que tienen sus conocimientos propios y su lengua indígena. Los programas y proyectos educativos que vienen adelantando las organizaciones de los grupos étnicos continuarán ajustados a los planes educativos regionales y locales.

El artículo 57º de la Ley General de Educación establece la oficialidad de la lengua indígena en el ámbito educativo: “en sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística propia será bilingüe, tomando como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento en lo dispuesto en el literal c del artículo 21 de la presente ley” (1995:29). Según este artículo, en las comunidades indígenas la educación que se imparta será en las dos lenguas, la lengua indígena y el castellano. En el ámbito escolar debe existir un espacio donde los estudiantes practiquen su lengua, los maestros deben orientar y brindar estos espacios a los estudiantes para que usen la lengua en la escuela.

Para llevar a cabo esta educación, la Ley General de Educación en el artículo 58º establece que “los docentes que trabajen en los grupos indi-

genas deben acompañar al proceso de formación propia adelantado por las comunidades indígenas, para la implementación de la educación propia que apuntará al fortalecimiento de todos los procesos de identidad". Por ello es necesario que "la formación de los docentes se encamina al respeto de las culturas indígenas con sus diferencias y especialidades que tiene con respecto a otros pueblos no indígenas". Para ello se reconoce la especialidad en etnoeducación, para la educación de la diversidad cultural, lo cual obliga a realizar acciones particulares.

El artículo 59° de la misma Ley obliga al gobierno a "brindar asesoría a las instituciones educativas para el desarrollo del currículo propio perfilado por las comunidades, también debe brindar asesoría permanente para la elaboración de materiales para cada comunidad", para garantizar el cumplimiento de la educación propia.

El artículo 62° establece el perfil docente para etnoeducación: los maestros que laboran en territorios indígenas, deben cumplir con unos requisitos especiales como: formación en etnoeducación, tener conocimientos de la cultura, manejar la lengua indígena, tener trabajo comunitario y compromiso con la comunidad. Estos maestros son seleccionados por las mismas comunidades en coordinación con la autoridad indígena, quien les da el aval, y la autoridad competente para que se efectúe dicho nombramiento. En este sentido, las comunidades indígenas tienen autonomía en la selección del personal.

Según el artículo 63°, quienes van a prestar estos servicios deben ser avalados por las autoridades o por las entidades territoriales indígenas, y quien imparta educación en los pueblos indígenas debe ajustarse a los principios y fines de la etnoeducación.

Para impartir educación en los territorios de comunidades indígenas, los maestros tendrán asesoría del Ministerio de Educación y serán capacitados en etnoeducación, para así poder construir los Proyectos Educativos Comunitarios con la comunidad. Por medio de la Ley 115 de educación, los indígenas pueden exigirle al gobierno nacional y departamental que asuma la educación, dando los recursos necesarios para la elaboración de los programas adecuados a cada comunidad, y a partir de sus necesidades.

Decreto 804

Para los planes educativos, los indígenas siempre abordamos el tema de la tierra que tiene para nosotros mucho significado. Los indígenas reclamamos la tierra ante las autoridades. La tierra no es sólo una parcela para cultivo agrícola, es también el sustento para fortalecer nuestra

identidad y convivencia colectiva para vivir en comunidad, donde nuestro grupo pueda desarrollar libremente las actividades políticas, económicas, sociales, artísticas, religiosas y lingüísticas. Por medio de tantas luchas, los indígenas hemos logrado que el gobierno tenga en cuenta el desarrollo de la educación para los grupos étnicos y así han surgido varios decretos y leyes que establecen y reglamentan la educación para los pueblos indígenas. “La educación para los grupos étnicos hace parte del servicio público educativo y se sustenta en un compromiso de elaboración colectiva, donde los distintos miembros de la comunidad en general, intercambian saberes y vivencias con miras a mantener, recrear y desarrollar un proyecto global de vida de acuerdo con su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus fueros propios y autóctonos” (MEN 1997:11).

Es importante destacar la forma particular que tenemos los indígenas para resolver los problemas que se nos presentan y esto está ligado a la posesión y dominio de un territorio y la capacidad política para tomar decisiones que atañen a la vida de una etnia. La necesidad primordial de recuperar la lengua es con el fin de fortalecer la educación propia, de acuerdo con los usos y costumbres, y que en un futuro se aplique el idioma recuperado, o sea el quechua, que se nombren maestros bilingües e interculturales. Para fortalecer la recuperación del idioma propio y los conocimientos, es necesario dar importancia a las prácticas culturales más destacadas y las metodologías y pedagogías propias de transmitir los conocimientos. El decreto 804 de 1995 faculta a las comunidades indígenas a que trabajen la educación propia desde sus territorios construyendo su propio currículo, y se dé educación bilingüe que tenga en cuenta la historia de la comunidad.

El decreto 804 del 18 de mayo de 1995 reglamenta la atención educativa para grupos étnicos. Este decreto busca articular los procesos educativos de las comunidades indígenas con el sistema educativo nacional, con el respeto de sus creencias y tradiciones. Establece que la educación para los pueblos indígenas es un proceso de formación “personal y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus derechos y de sus deberes”.

El decreto 804 establece que la educación para las comunidades indígenas debe organizarse en planes sectoriales y proyectos educativos elaborados por los grupos indígenas. En estos planes educativos se debe respetar las particularidades de los grupos indígenas atendiendo a los principios de etnoeducación, teniendo en cuenta la integralidad, la diversidad lingüística, la autonomía, la participación comunitaria, la interculturalidad, la flexibilidad, la progresividad y la solidaridad.

Estos principios de educación para las comunidades indígenas son los que hacen a cada cultura diferente a otra, con su especificidad de entender su relación con personas que hablan su lengua, el contacto con el entorno natural y social, sus diferentes formas de ver el mundo, los procesos de transmisión de los conocimientos de su cultura y saber convivir con los otros practicando el sentido de respeto y reciprocidad.

Con relación a los etnoeducadores, el decreto reitera lo que establece la Ley de Educación, en el sentido de que deben impartir una educación acorde con la cultura de la comunidad, respetar sus formas de vida familiar y social. Para ello este maestro estará en constante capacitación sobre educación propia para mejorar su calidad como etnoeducador, los programas de formación docente deben diseñarse acorde con la cultura indígena y estar acreditados por el Consejo Nacional de Educación Nacional para que fortalezcan la educación en la diversidad.

Los programas para la formación de los grupos étnicos se formularán con participación de las organizaciones indígenas respetando la diversidad étnica, sus diferentes formas de actuar y ver el mundo, las comunidades indígenas tienen la facultad de seleccionar los maestros que cumplan con los criterios y requisitos para trabajar en la comunidad, teniendo en cuenta el compromiso e interés por el desarrollo de un buen trabajo comunitario.

El decreto también establece que los procesos curriculares de las comunidades indígenas sean desarrollados por nosotros mismos con participación de toda la comunidad, y deben apuntar al mejoramiento de vida de los pueblos priorizando sus intereses y necesidades. La construcción participativa del currículo fortalece la educación propia, porque está llevando a la reflexión a los pobladores del resguardo. Todo esto influye en el aspecto interno del pueblo al enfrentarse a otros modelos ajenos a ellos que buscan unificarlos con respecto al idioma y la cultura.

Los calendarios serán elaborados por las mismas comunidades teniendo en cuenta sus usos y costumbres. Los horarios no deben ser impuestos, deben ser flexibles para la jornada diurna y nocturna. Por estar acorde con los planes de vida de cada pueblo, el proyecto comunitario tendrá espacios de trabajo organizados fuera del aula para hacer prácticas comunitarias. Los horarios no deben estar aislados de la realidad de la comunidad sino deben estar acorde a los diferentes calendarios de cada pueblo.

En cuanto a los materiales de enseñanza, el decreto señala que serán elaborados por las mismas comunidades con el apoyo financiero del gobierno; los maestros en las capacitaciones irán elaborando el material que se necesita para impartir educación en una determinada comunidad.

Partiendo de la aplicación del marco referencial de Colombia, es factible pensar en el proyecto de recuperación de la lengua, porque son los actores los que toman las decisiones para la planificación lingüística, las funciones de la lengua, cómo se va a usar. Además, tienen la facultad de elaborar sus propios programas desde sus territorios, o sea la educación propia que se desarrolla con participación de todos, y el estado tiene que apoyar estos procesos.

Identidad étnica cultural

La comunidad de Caquiona habla actualmente el castellano pero cuenta con un gran cúmulo de conocimientos propios que la identifican como pueblo indio: “la identidad es también lo que permite que una comunidad se reconozca a sí misma” (Crystal 2001: 54). La recuperación de la lengua jugará un papel primordial en el fortalecimiento de la identidad como pueblo yanacona.

Este pueblo, como muchos otros, se aferra a su identidad heredada de sus ancestros para fortalecer su identidad lingüística, atendiendo a lo propio del pensamiento que se crea en cada espacio, en cada sueño futuro, en cada instante de relacionamiento con los espíritus protectores que están presentes en el medio ambiente y toda la naturaleza: “Todos los grupo, sean étnicos o nacionales, disponen de instrumentos para producir la identidad deseada, desde rituales comunitarios hasta fiestas nacionales, discursos políticos y estrategias en instituciones estatales” (Zimmermann 1999: 138). El nuevo reto es adquirir el compromiso histórico de decidir nuestro propio destino tomando como base la cosmovisión, la tradición, la manera de pensar y sentir como yanaconas. “Damos a conocer al mundo las características que nos identifican como pueblo, así mismo estamos construyendo con el más alto grado de creatividad el camino por donde podamos transitar nosotros y nuestros descendientes” (CMY 2000: 1).

Los datos arqueológicos señalan al macizo colombiano como escenario de una de las culturas más antiguas de Colombia. Una porción al nororiente de esta región se halla ocupada por los yanaconas, doblamiento que según datos históricos es muy antiguo y complejo. Este se considera extensión del Quechua, herencia que se preserva en el uso de la lengua, por ejemplo, en los nombres de ciertos lugares, en las plantas, entre otras. (Green y otros 1993: 30)

Hablar una lengua indígena “propia” permite a los individuos lograr una buena comunicación social, pensar y actuar de otra forma y distinguirse en particular de otras culturas: “toda lengua presenta un

valor como elemento inalienable para constituirse como grupo específico, distinto del otro” (Zimmermann 1999: 75). Esto no quiere decir que los yanaconas hayan perdido su identidad cultural, tienen una gran cantidad de manifestaciones culturales que practican, valores como la reciprocidad y colectividad, mantienen buenas relaciones con otros indígenas de la comunidad y con los de otras culturas. Como señala Zimmermann, “la comunidad étnica presta identidad cultural en el sentido de tener los mismos valores, de reaccionar de manera semejante ante criterios eventos y fenómenos, de prestar membresía y otras cosas más” (1999: 138).

Estos pobladores conservan muchas tradiciones que los hacen sentir como indígenas, aunque han ido variando día tras día desde que llegó de afuera la invasión y otros medios que han influido. Se valora el ser indígena dando un reconocimiento a la autoridad propia, además que se fortalece los conocimientos, saberes de nuestros ancestros para fortalecer la cultura.

La corriente más representativa de la sociolingüística actual aboga por una posición de “en primer lugar, la cultura”, porque la conservación de la lengua será más eficaz a largo plazo si se empieza dirigiendo las ayudas hacia el medio o matriz cultural dentro del cual se desarrolla la lengua, y del cual la gente extrae sus motivaciones para usarla. Promocionar la cultura en su conjunto es la mejor condición previa para potenciar el crecimiento de una lengua. (Zimmermann 1999: 143)

El fortalecimiento cultural e identitario nos dará fuerza para que la lengua se recupere, se siga cultivando de generación en generación, para nuestra comunicación y diferenciación como pueblo yanacona, “como nos identificamos y nos caracterizamos como diferentes de otras etnias y de otros sectores de la sociedad, donde se ponen de manifiesto nuestra cosmovisión y el sentido que le damos a nuestra vida colectiva” (CMY³⁷ 2000: 41). Las lenguas vernáculas son los instrumentos de comunicación de los pueblos que transmiten muchos conocimientos, y los que no hablan su lengua indígena también transmiten conocimientos culturales porque

Hay solo una identidad relativa entre la cultura y la lengua. Los que apoyan este punto de vista creen que la cultura está compuesta de muchos más elementos que la lengua. En su opinión, las personas pueden ser miembros de una comunidad indígena, incluso si no hablan su lengua, o si la hablan

37 Cabildo Mayor del Pueblo Yanacona.

de manera muy distinta, porque estos otros elementos proporcionan la base de la identidad cultural. (Crystal 2001:138)

La lengua quechua se volverá a hablar con mucho orgullo, es el empeño de los jóvenes, porque no quieren que en un futuro les sean negados sus derechos como indígenas.

Generalmente, a la primera generación no le afecta tanto, pues sus miembros suelen estar luchando aún por imponer su nueva posición social y su nueva lengua. Son sus hijos, seguros de su nueva lengua y en mucha mejor posición socioeconómica, con una trayectoria tras de sí de batallas legales sobre la propiedad de la tierra y sus derechos civiles, los que empiezan a reflexionar sobre el patrimonio que han perdido y los que desean que las cosas hubieran sido de otra manera. La vieja lengua, que antes fue motivo de vergüenza, empieza a verse como fuente de identidad y orgullo. (Crystal 2001:124)

Aprender la lengua significa empezar a pensar desde ella, recogiendo la sabiduría, tradiciones culturales de los pueblos originarios y así expresar nuestro propio pensamiento como un pueblo diferente a otros.

En la comunidad tenemos la concepción de nuestro territorio como el entorno natural, cultural, mítico y espiritual que nos permite la vida y el desarrollo integral, manteniendo el equilibrio entre la naturaleza y los seres humanos. La tierra es concebida como un don divino en ella los animales, las plantas, el aire, el agua y el ser humano son signos de vida, es nuestra madre porque es el espacio histórico de nuestros abuelos donde se habló y compartió el quechua como lengua de comunicación, la palabra de un pueblo que tiene pensamiento, memoria y cultura propia. Allí es donde se conservan la mayor parte de palabras quechuas que nos ha diferenciado de otros por muchos años.

Es la suma de características lo que la convierten en lo que es y no en otra cosa, en un “nosotros” y no en un “ellos”. Estas características pueden guardar relación con la apariencia física, pero frecuentemente se asocian (especialmente en estos tiempos cada vez más heterogéneos en que es difícil distinguir a que comunidad pertenece un individuo si se le mira solamente a la cara) a sus costumbres locales (como la vestimenta), sus creencias, sus rituales y todo el abanico de conductas que componen su personalidad. Y de todas las conductas el lenguaje es la más ubicua. Está ahí incluso cuando no podemos ver a los otros (porque gritaron desde lejos), o cuando no vemos en absoluto (si se habla en la oscuridad). El lenguaje es el signo original, el símbolo o el registro de la identidad. (Crystal 2001: 54)

En nuestro territorio se conservan muchas palabras quechuas como hidronimias y toponimias; en la cosmovisión yanacona estos son los sitios sagrados donde habitan los espíritus.³⁸ En ellos y otros se construyen las creencias y leyendas que se constituyen en leyes sagradas para este pueblo. Éstas son estrategias propias que se utiliza para la conservación, cuidado de los recursos naturales, para mantener la armonía y el control social de esta comunidad con su propia identidad cultural: “la identidad desempeña el papel central, tanto la identidad étnica particular de cada pueblo, como la identidad india, mediante la que todos se unifican en términos de una civilización diferente de la occidental” (Bonfil 1995: 462-463).

Los elementos culturales de esta comunidad deben ser comprendidos no solamente por su ancestralidad, sino por la espiritualidad. Con esto se busca la originalidad y la capacidad de este pueblo para revalorar muchos aspectos ya sean culturales, religiosos, económicos, sociales, lo que les puede permitir proyectarse a un futuro de unidad y ayuda mutua: “la reciprocidad es una relación social que vincula tanto a una persona con otras, con grupos sociales y con la comunidad, como a grupos con grupos, comunidades con comunidades, mediante el flujo de bienes y servicios entre las partes interrelacionales” (Mires 1991: 46). A pesar de los cambios a lo largo del tiempo, los yanaconas aún están fomentando actitudes positivas hacia la lengua indígena; de acuerdo con todo ello, es uno de los más importantes objetivos a lograr en la preservación de una lengua. La recuperación del quechua en la comunidad de Caquiona será fundamental para lograr el fortalecimiento de la identidad lingüística y cultural.

Lealtad lingüística y cultural

A pesar de los muchos cambios producidos por y desde la invasión, la comunidad de Caquiona ha logrado el sentido de estabilidad y pertenencia en algunos rasgos culturales. Cabe destacar que algunos de estos aspectos se asemejan a la cultura quechua, por tal razón hace falta lo fundamental, que es la lengua indígena pero: “las personas se van haciendo cada vez más eficientes en su nueva lengua” (Crystal 2001:94). Se

38 Los espíritus (madre monte, viuda, jucas, pata sola, etc) en la naturaleza tienen una función especial para la protección y el cuidado de la naturaleza, para mantener el equilibrio. Son tan importantes estos espíritus que la iglesia, al no poder, desconocer su poder los relacionó con el diablo para poder distorsionar su figura en la mente de los indígenas.

toma la lealtad lingüística en el caso de los yanacona como una de las formas de mantener la lengua en lo cultural una vez sea recuperada, darle más importancia a la lengua indígena que al castellano. No sólo se piensa la lengua por el valor lingüístico sino como algo de valor cultural.

Se espera que a la lengua recuperada la gente le dé un valor especial y que esta lengua ancestral les sirva para interactuar entre ellos, y con otras personas foráneas lo hagan en castellano. Así como ellos han sido resistentes para conservar su identidad cultural y palabras de su antigua lengua indígena, se espera que, en un futuro, sean leales con la lengua indígena: “Hay quienes pueden dejar de hablar la lengua, sin que por ello dejen de pertenecer a un grupo, o recíprocamente, de que el grupo deje de prestarles fidelidad” (Vidal 1996:11).

Lo dicho por Vidal es lo que ha estado pasando con el pueblo yanacona: perdieron la lengua indígena pero seguían fortalecidos como pueblo, sin descuidar parte de su identidad. Ahora se cree que debe pasar lo mismo con la lengua recuperada, ser leales aunque exista el castellano.

Aunque algunos padres de familia en la actualidad no conocen ni siquiera estos términos quechuas que aún conservamos, siguen perteneciendo a esta comunidad, porque están ubicados en territorios determinados y demarcados por muchos usos y costumbres que los identifican como pueblo yanacona: “en el nivel social-comunitario una comunidad lingüística puede dejar de hablar la lengua étnica, pero seguir identificándose con un pasado y una historia determinada, mientras compartan el mismo territorio, las condiciones materiales de subsistencia” (*Ibid*).

Los pobladores, más que todo los abuelos, han sido capaces de seguir siendo de alguna manera leales a su lengua ancestral, porque han ido transmitiendo términos quechuas a las generaciones nuevas, por eso los niños y jóvenes de hoy incorporan aún muchas palabras del quechua en sus diálogos. Todo esto ha dependido de la fortaleza que han tenido algunos mayores para seguir transmitiendo algunos conocimientos de la cultura quechua a otros de su misma comunidad. Se toma la posición de Chirinos en el sentido de que en la actualidad, a pesar de que esta comunidad está dominada por la cultura occidental, tienen mucha motivación y voluntad, sobre todo los jóvenes, para contribuir al fortalecimiento y recuperación de la lengua ancestral: “La idea de lealtad implica idea de voluntad (de ser leal o de no serlo)” (Chirinos 2000: 8).

Al recuperar la lengua ancestral, dicen algunos líderes que la comunidad seguirá usando el castellano, pero dará prioridad a la lengua ancestral, el quechua, sobre todo los niños y jóvenes para uso diario en

diferentes ámbitos: “los hablantes desarrollan una conciencia idiomática que no sólo hablen la lengua sino que reflexionen sobre ella” (Cerrón-Palomino 1986: 11). Con la recuperación de algunos símbolos yanaconas, los jóvenes están acercándose a la reflexión de la lengua ancestral.

Así suele definirse al sentimiento de valoración y adhesión hacia la lengua que caracteriza a determinados hablantes o grupos hablantes. Son, por lo general, leales a su lengua quienes asumen una actitud positiva y de defensa frente a su uso y recurren a ella cada vez que tengan la oportunidad de hacerlo. La lealtad lingüística es, también, uno de los rasgos que acompañan la lealtad étnica o de pertenencia a un grupo histórico-social determinado. (López 1993: 150)

En este sentido quienes asumen una actitud positiva frente a la lengua ancestral son los jóvenes, que proponen que una vez recuperada la lengua, la familia y la escuela deben jugar un papel fundamental en su sostenibilidad. Los profesores tendrán que apropiarse de esta lengua como parte de su compromiso con la comunidad y en especial con la niñez: “los profesores lo que debemos hacer es tratar de cambiar todos los prejuicios que hay en relación con nuestras lenguas y no seguir el juego de los grupos dominantes, en el sentido de alentar la discriminación idiomática y la vergüenza lingüística, como ha sido tradicionalmente el rol de la escuela, que siempre ha atentado con el patrimonio lingüístico, así como se ha atentado sistemáticamente contra la cultura vernácula” (*op. cit.*: 20).

Tradiciones

Las tradiciones son historias donde la comunidad transmite muchos saberes y experiencias del grupo. Este proceso de aprendizaje se hace de generación a generación, porque cada pueblo conoce su ambiente y forma natural de transmitir conocimientos a las nuevas generaciones: “las sociedades tradicionales inician el proceso educativo desde el momento que llegan a este mundo, prolongándose por el resto de su vida y convirtiéndose en una educación permanente” (Gutiérrez 1994: 108).

Muchos de los conocimientos son transmitidos en forma oral cuando se hace prácticas culturales de la comunidad: “la tradición oral se constituye en uno de los elementos pedagógicos más importantes del mundo andino, ya que permite transmitir los conocimientos, normas sociales que se constituyen en los modelos que los niños deben practicar y respetar en el presente y el futuro” (Gutiérrez 1994: 16). Se puede dar esta transmisión en forma empírica, donde se aprende de la experiencia cotidiana como en la cosmología, la agricultura, etc.

Las tradiciones se dan en los médicos tradicionales, en el saber y uso de “los diversos tipos de especies de plantas que utilizan los curanderos indígenas por medio de los modos en que se nombran y describen en sus prácticas rituales, en su oratoria formal, o en los cuentos” (Crystal 2001: 65). Con respecto a la multitud de elementos que tiene la naturaleza, los yanacunas han entendido que, para sobrevivir, tienen que establecer un orden en las cosas con sus respectivos nombres, y muchos de estos son en lengua quechua.

La comunidad tiene muchos ritos que celebra frecuentemente; algunos se realizan en cualquier tiempo (compadrazgo,³⁹ minkas,⁴⁰ invitaciones,⁴¹ etc.), otros sólo en la noche o en ciertos días de la semana o del año (las alumbranzas,⁴² cabos de año,⁴³ fiestas patronales,⁴⁴ etc.). En esta comunidad se practican la religión católica y la propia recíprocamente apuntando a un bien común, porque los rituales son producto de las dos actitudes, de lo mítico que tiene determinado valor cultural, y lo religioso: “el desarrollo y conservación de los procesos sociales, los estereotipos, las diferencias sociales y de clases, el control y la influencia de los individuos y los grupos, y, en general el desarrollo y conservación de los sistemas de creencias y valores que tan importante papel juegan en la configuración de nuestra percepción del mundo en que vivimos” (Gumperz y Bennett 1981:136).

La religión propia de esta comunidad se destaca por el fomento del respeto al medio natural. La relación del ser humano con todos los elementos de la naturaleza tiene “sus normas de comportamiento referentes a las relaciones del hombre con fuerzas desconocidas y los consiguientes sistemas de creencias y ritos con respecto a tales fuerzas” (Gutiérrez 1994:16). Son las creencias de cada familia las que determinan los tiempos especiales del ritual o tradición; para ello utilizan objetos y muchos de ellos con nombres quechuas. Estos elementos están destinados a facilitar su ejecución, para llamar a los espíritus o ahuyentarlos para producir el bien en los habitantes, por tradición de prácticas que se han venido realizando a través de los tiempos hasta nuestros

39 Compadrazgo: fiesta para el bautizo de un niño o una wawa de pan.

40 Minkas: trabajo comunitario que no tiene ninguna remuneración económica.

41 Invitaciones: reuniones de convivencia por familias escogidas.

42 Alumbranzas: reunión comunitaria que se hace una determinada familia en los meses de junio hasta agosto para prenderle velas a determinado santo.

43 Cabo de año: comitiva comunitaria para celebrar la terminación de un año a los difuntos.

44 Fiestas patronales: celebración que se les hace a los santos cada año.

días: “cada pueblo tiene así un conjunto de mitos en los cuales se relata cómo un antepasado se enfermó, cómo consiguió sanar, cómo fue ayudado por un espíritu, etc. A veces, a través de la repetición de la historia en el mismo momento de la curación, el curandero sabe lo que tiene que hacer y cómo hacerlo” (MEN s/f.b:61).

4. Adquisición y aprendizaje de la lengua

El MEN toma los conceptos de adquisición y aprendizaje para dar a conocer que estos dos procesos tienen cosas comunes, pero también algunas diferencias y los define así:

Adquisición de la lengua materna y aprendizaje de una segunda lengua son procesos, que si bien tienen puntos en común, difieren en cuanto a una serie de aspectos. Estos procesos son diferentes, particularmente, en lo que se refiere a duración, oportunidad de uso, práctica, procedencia y características de los insumos que sustentan el aprendizaje. Es necesario recordar que al adquirir una lengua materna el niño pasa por un largo período que va desde el momento de su nacimiento -cuando comienza por escuchar lo que dicen las personas a su alrededor-, hasta los dos o tres años, cuando puede ya expresar de manera clara sus ideas, deseos y motivaciones. Este proceso se refuerza a lo largo de toda su existencia y, particularmente, a partir de su ingreso a la escuela, cuando comienza a leer y escribir. En lo que se refiere a la segunda lengua, el tiempo de duración del proceso es mucho más corto, por cuanto se basa en experiencias lingüísticas que el niño ya posee y se sustenta en su propia experiencia práctica como oyente y hablante de una lengua determinada. (s/f.b:179)

Para aprender una lengua puede utilizarse varios espacios de la vida cotidiana donde se puede adquirir la lengua por medio de la interacción, o puede enseñarse en una escuela:

El aprendizaje de una lengua puede darse en un contexto formal o informal. La lengua es objeto de aprendizaje formal cuando el proceso se lleva a cabo en un salón de clase y bajo la dirección de un maestro siguiendo pautas previamente establecidas. La lengua es objeto de aprendizaje informal cuando se aprende de manera espontánea. Mientras que el aprendizaje formal es determinado por el docente siguiendo programas, métodos y aun materiales previamente establecidos, el aprendizaje informal sigue un curso diferente y constituye un proceso “natural”, por cuanto es el aprendiz mismo el que determina y usa sus propias estrategias de aprendizaje para adquirir la nueva lengua sin que éstas sean antes establecidas por un maestro. (López 1993:113)

Se llama aprendizaje de una segunda lengua cuando las personas deciden en algún momento aprender otra lengua fuera de la materna, como es ahora el caso de los yanacunas que quieren aprender la lengua quechua: “cuando hablamos de la segunda lengua preferimos más bien utilizar el término aprendizaje para referirnos a la mayoría de contextos en los cuales el individuo se apropia de una lengua distinta a la del hogar” (López 1993: 112).

También Krashen (1981) dice que:

El aprendizaje ocurre en una situación más formal en que se enseñan las propiedades manifiestas de una lengua. El aprendizaje de la lengua ha incluido tradicionalmente la gramática, el vocabulario y la enseñanza de otras propiedades lingüísticas formales. El aprendizaje es un proceso consciente que capacita al docente para “saber sobre” la segunda lengua. En el aprendizaje de una segunda lengua, el análisis y la corrección de errores se tratan formal y explícitamente.⁴⁵

Para la enseñanza de quechua como segunda lengua es bueno tener en cuenta la demanda de los niños, jóvenes y líderes de la comunidad en los diferentes horarios del programa, diferentes contextos sociales, los diferentes maestros, los materiales de aprendizaje. Las teorías y métodos de enseñanza son una fuente de recursos para los maestros, para que se ofrezca algo práctico más que teórico en el aprendizaje de esta lengua.

Un niño aprende de la lengua sin explicaciones gramaticales. Sin embargo, no se debe perder de vista que el niño recibe correcciones constantes sobre ella, de los que le rodean ya sean padres o hermanos, si esto no se diera la adquisición de la lengua sería muy deficiente y pobre. Como ya se sabe los niños aprenden la lengua primeramente en su casa, luego en la escuela que es el lugar donde el niño refuerza constantemente la lengua en todos sus niveles, aunque la lengua escrita sea siempre la parte más atendida. Esto nos lleva a concluir que el niño sí recibe información sobre la lengua (...) podemos inferir que no hay oposición sino complementariedad entre el aprender la lengua usando y dando algunas explicaciones sobre la misma, éstas no deben quedarse en una o en la otra sino caminar juntas en el proceso. (Benavides 1994: 90)

También se plantea la posibilidad de la adquisición de la lengua ancestral en Caquiona, en el sentido que la comunidad pide que se lleve

45 Krashen, S. 198. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press. Citado en Baker 1993: 151-152.

familias hablantes de la lengua para que un grupo de jóvenes o personas vivan con estas familias y poco a poco vayan adquiriendo la lengua sin tener un plan de aprendizaje, sino que sea desde la vida cotidiana de dicha familia. También se piensa conseguir recursos para enviar a algunas personas a una comunidad quechua y allí irán adquiriendo la lengua por necesidad de comunicación o entender al otro. Se parece a la adquisición de la primera lengua en el sentido de que “se aprende a medida que se aprende a vivir. Vale decir, la adquisición de la lengua materna va paralela al proceso de socialización del niño” (López 1993:112). Para la comunidad de Caquiona no es la adquisición de la lengua materna sino la del quechua como segunda lengua. Por su parte Krashen dice: “la adquisición es un proceso inconsciente que resulta de la comunicación informal y natural entre personas en que la lengua es un medio y no un centro ni un fin natural en sí mismo (Krashen 1981).⁴⁶

La adquisición de la lengua se hace en un medio natural donde el niño o la persona adulta está a todo momento y en diferentes espacios escuchando la lengua de los hablantes nativos. La enseñanza se hace por medio de orientación como lengua objeto en una escuela donde se guía al estudiante para que vaya asimilándola: “el método facilita y ayuda a mejorar, pero no a crear el aprendizaje, así, el aprendizaje de una segunda lengua es el resultado de la propia actividad del sujeto” (Benavides 1994 80). Para la enseñanza siempre es necesario buscar formas y técnicas que sean útiles y eficientes, por eso es bueno descubrir no sólo un método, sino combinar varios para lograr una buena comunicación.

Una lengua se puede adquirir y aprender cuando hay voluntad, compromiso y disponibilidad de los involucrados. Hay diferentes autores que abordan el tema de adquisición y aprendizaje de una segunda lengua. Ellis señala que: “según el orden en que se aprende una lengua puede ser diferente la secuencia. El término “orden” en este sentido se refiere a rasgos específicos, detallados de una lengua. Por ejemplo el orden en que se adquieren conocimientos gramaticales concretos o vocabularios específicos de una situación puede diferir de persona a persona, de clase a clase” (1985).⁴⁷ Al respecto los comuneros de Caquiona han dado algunos elementos que se deben tener en cuenta y se pueden incorporar en la adquisición y aprendizaje de la lengua, como el llevar familias hablantes del quechua, mandar personas a zonas quechuas. Ellos

46 Krashen, S. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press. Citado en Baker 1993:151.

47 Ellis, R. 1985. *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford. Oxford University Press. Citado en Baker.1993: 126-127.

tienen la esperanza de que si se usa la escuela, los rituales y espacios familiares la lengua quechua se puede adquirir con facilidad.

Factores de aprendizaje

Los factores de situación o contextuales juegan un papel importante en el aprendizaje de una lengua; éste muchas veces varía porque hay diferencias en la actitud, motivación, estrategia de aprendizaje y personalidad. Esto puede afectar para lograr la competencia de la segunda lengua y ser bilingüe.

Schumann (1978)⁴⁸ caracteriza varios factores sociales que son importantes para el aprendizaje de la lengua, más que todo grupales que individuales:

- (1) El grupo de la lengua destino y el grupo de la lengua del discente se autoperceben entre sí como relativamente iguales desde el punto de vista social. Cuando más desiguales son (por ejemplo dominio, subordinación), menor es la oportunidad del aprendizaje de la lengua.
- (2) Los dos grupos, tanto el de la lengua destino como el de discente que aprende la segunda lengua, desean la asimilación del grupo social del discente.
- (3) Ambos grupos esperan que el de segunda lengua comparta los beneficios sociales conquistados por el grupo de la lengua destino.
- (4) El grupo del discente es pequeño, no muy cohesionado y puede ser asimilado dentro del grupo de la lengua destino.
- (5) La medida en que la cultura del grupo del discente es congruente y similar a la de la lengua destino, contribuyendo de esta manera a la asimilación.
- (6) La medida en que ambos grupos tienen actitudes y expectativas positivas uno de otro.
- (7) La medida en que el grupo del discente espera permanecer con el grupo de la lengua destino por un período largo, más que corto (por ejemplo in-migrantes)

Estos factores sociales deben tomarse en cuenta en la comunidad de Caquiona para el manejo de las dos lenguas, considerando que se debe ir asimilando de manera escalonada la lengua ancestral sin llegar a chocar con los hablantes de la otra lengua. A medida que se vaya avanzando en el proceso de recuperación del quechua, algunos que no están dispuestos y sólo hablan el castellano se irán motivando poco a poco

48 Schumann, J. 1978. *The Pidginization Process: A Model for Second Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury House. Citado en Baker 1993: 147.

hasta lograr involucrarlos a todos, por motivación de los que han iniciado el programa de recuperación de la lengua indígena.

Este autor menciona también unos factores que se debe considerar en el aprendizaje de una segunda lengua:

- Shock lingüístico: posible confusión de lengua cuando se usa la segunda lengua.
- Shock cultural: el sentimiento de estrés, ansiedad o desorientación a causa de las diferencias entre la cultura del discente y de la lengua destino.

Estos factores conllevan a descubrir el grado de conocimiento que los niños, jóvenes y adultos han logrado al adquirir o al aprender la lengua en recuperación. Tener dos lenguas no va a generar confusión; al contrario, se debe tomar la lengua ancestral como parte de la cultura sin confundirla con otras. Esto es importante porque se nota el grado de fortaleza identitaria como grupo social. La relación entre el quechua y el castellano se irá asimilando desde el punto individual y social, la relación entre el grupo de la lengua materna y el grupo hablante de la lengua meta, teniendo en cuenta que con las lenguas se manifiestan los factores emocionales, cognitivos y culturales y que el aprendizaje o adquisición está determinada por esos factores.

Ruiz (2000: 68) menciona que para el aprendizaje de una segunda lengua influyen muchos factores como: (1) input, referido a la cantidad de insumos recibidos, quien aprende una nueva lengua selecciona expresiones, frases, muestras de habla que por una razón u otra han atraído su atención o le son necesarias en un momento dado; (2) output, la producción lingüística por parte del alumno, experiencia rica de habla, interlengua en un orden fijo, con errores que deben corregirse, cuando el alumno pretende explicar en su L2 ideas que tiene de modo claro en su cabeza; (3) características personales, como son la edad, aptitud, motivación, actitudes (la posición del aprendiz respecto a la lengua y los hablantes), personalidad, uso de estrategias.

Según Larsen-Freeman y Long (1994), los factores que influyen en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua pueden ser la edad, la aptitud lingüística, los factores socio-psicológicos, la personalidad, el estilo cognitivo, la especialización de los hemisferios y las estrategias de aprendizaje. A continuación resumimos algunas de sus ideas.

- a. La edad: según este factor de aprendizaje de una segunda lengua, se puede tener éxito tanto si se empieza desde niño o en edad adulta, porque es posible que los adultos aprendan con más facilidad

pero hay algunas diferencias porque “los mayores avanzan más de prisa pero el progreso que hacen los jóvenes es superior (...) los estudios a corto plazo muestran que los aprendices mayores llevan ventaja en el *grado de adquisición*, esta es más rápida en los adultos que en los niños, y en los niños mayores que en los pequeños. No obstante, esta ventaja tiene algunas limitaciones: se refiere sobre todo a la morfología y a la sintaxis de las primeras etapas” (Krashen y otros 1979).⁴⁹ Con respecto a lo mencionado por este autor, es posible que en la comunidad de Caquiona se logre el aprendizaje de la lengua ancestral por los jóvenes y adultos porque el aprendizaje depende del interés y el compromiso de los hablantes. Hay algunos aspectos que se deben tener en cuenta como: explicación socio-psicológica, explicación cognitiva, explicación del input, explicación neurológica. Esta disparidad se da debido a que los adultos son diferentes de los niños, los adultos son capaces de pensar en la solución de problemas, pero muchas veces son incapaces de aprovechar el sistema de adquisición lingüística en el mismo nivel de los niños o los jóvenes.

- b. Aptitud: es posible aprender las lenguas, pero esto se da en distintos ritmos según la edad y el interés por parte del individuo que aprende, si está motivado y tiene la posibilidad de hacerlo, este aprendizaje será más efectivo.

Según Carroll (1981),⁵⁰ la aptitud para una segunda lengua consta de cuatro habilidades independientes:

1. la habilidad para codificar la fonética: sirve para identificar los sonidos y establecer asociaciones entre estos sonidos.
2. sensibilidad gramatical: habilidad para reconocer las funciones gramaticales de las palabras.
3. la habilidad para aprender por repetición materiales de lengua extranjera: para aprender con rapidez y eficacia las relaciones entre los sonidos y significados y para retener tales relaciones.
4. la habilidad para aprender una lengua inductivamente: para inducir las reglas que rigen una serie de materiales lingüísticos.

49 Krashen, S., Long, M., y Scarcella, R. 1979. “Age, rate, and eventual attainment in second language acquisition”. *TESOL Quarterly*, 13:573-582. Citado en Larsen- Freeman y Long 1994: 140.

50 Carroll, J. 1981. “Twenty-five years of research on foreign language aptitude”. En Diller, K. (ed.). *Individual differences and universals in language learning aptitude*. Rowley, Mass.: Newbury House. Citado en Larsen - Freeman y Long 1994: 152.

- Este aspecto es fundamental en el caso de recuperación de la lengua porque podemos mirar las diferentes actuaciones de los aprendices.
- c. Factores socio-psicológicos: este aspecto tiene en cuenta la relación entre la motivación, la actitud y aprendizaje de segunda lengua. Puede haber dos clases de motivación: la motivación integradora, cuando los aprendices desean identificarse con otro grupo etno-lingüístico; la motivación instrumental, cuando el individuo aprende la segunda lengua con fin utilitario, como requisito educativo o para mejorar el estatus social. Las actitudes pueden ser positivas del hablante hacia el oyente, o de los aprendices hacia los hablantes, por tal razón las actitudes pueden ser significativas, de los padres, los compañeros, el contexto de aprendizaje, los profesores, la comunidad. Según como se den, las actitudes pueden afectar la cantidad y la calidad de la adquisición de una segunda lengua o pueden potenciarla llevándola al éxito.
- d. Personalidad: en este sentido se tiene en cuenta la valoración que tiene el individuo de sí mismo y la capacidad para entender a los demás. En la personalidad se tiene en cuenta la autoestima, la extroversión, la ansiedad, la capacidad de correr riesgos, la empatía, la inhibición, la tolerancia a la ambigüedad. Estos aspectos muchas veces afectan el aprendizaje de una segunda lengua porque la personalidad tiene que ver mucho con el comportamiento del individuo en una situación concreta. Por eso es importante que “dirijamos ahora nuestra atención a la interacción entre persona y situaciones” (Larsen-Freeman y Long 1994:177).
- e. Estrategias de aprendizaje. Son actividades que se desarrollan de manera consciente o inconsciente, emprendidas por los aprendices, que favorecen el aprendizaje de la segunda lengua. Muchas veces de acuerdo a la motivación este proceso puede ser incorporado en los programas de aprendizaje. Los aprendices descubrirán sus formas de aprender para que hagan las cosas sin el profesor, por eso es importante que la enseñanza sea adecuada, tener en cuenta las características individuales y atender a sus necesidades para aplicar la metodología más apropiada. Es importante en las estrategias del aprendizaje tener en cuenta la actitud de los estudiantes y de los profesores, porque según ello los estudiantes pueden actuar y lograr el éxito, y en futuro hacer las cosas por sí solos.

Todos los factores mencionados por Larsen-Freeman y Long se deben tener en cuenta para el aprendizaje del quechua como segunda lengua en el resguardo de Caquiona. Estos factores cumplen un papel muy

importante en la comunidad porque determinan el éxito del aprendizaje de la segunda lengua. La enseñanza de la lengua quechua deberá lograr el objetivo del bilingüismo en Caquiona, pero esto depende de los que aprenden la lengua, porque es bueno que la usen siempre y no negarla porque esto forma parte de su identidad. En las aulas o escuelas los niños y los jóvenes de diferentes veredas deben exigir a los orientadores conocer y valorar esas marcas culturales para que se tengan en cuenta en la planificación de la enseñanza del quechua, o sea, tener en cuenta la demanda de la comunidad de Caquiona.

Metodología

Para la enseñanza del quechua es necesario buscar métodos para ejecutar con éxito el proyecto de recuperación. Según Benavides, el método es “un camino a seguir que implica ciertas operaciones estrategias o procedimientos que nos permiten llegar hacia un objetivo determinado. En la enseñanza de lenguas se aplicaron diferentes métodos, que respondan a un conjunto de motivaciones, a una realidad concreta y particularmente a la época” (1994: 81).

La metodología de enseñanza de la lengua quechua en la comunidad de Caquiona en un futuro partirá de las formas de aprendizaje que las personas tienen dentro del medio o que el niño adquiere en la familia: “el desarrollo del lenguaje va de la mano con el proceso de socialización del niño” (López 1993: 94). Teniendo en cuenta los diferentes contextos de aprendizaje y enseñanza de esta lengua, la metodología debe contener bases conceptuales filosóficas y pedagógicas (enmarcadas a forjar un camino para el inicio de la educación bilingüe en esta comunidad).

Por su parte Benavides (1994) señala algunas etapas para la enseñanza de una segunda lengua:

1. La aplicación oral del método comunicativo:
 - (a) Primera etapa: iniciación en el aprendizaje oral de la segunda lengua,
 - (b) Segunda etapa: refuerzo aprendizaje L2.
 - (c) Tercera etapa: aprendiendo de una experiencia nueva
 - (d) Cuarta etapa: la gramática en el aprendizaje de la L2.
2. La lecto-escritura.
3. Iniciación en la lectura básica.

En nuestro caso es bueno tenerlas presentes en un principio para la aplicación de la oralidad o en el medio de comunicación verbal, donde se afianza el aprendizaje y la adquisición con diferentes ejercicios prác-

ticos, y a futuro en la escritura de la lengua para retomar los ejercicios de la oralidad y empezar la escritura y lectura básica de esta lengua recuperada.

Benavides (1994: 80-98) nos da a conocer algunos métodos usados en la enseñanza de segunda lengua, que resumimos a continuación.

1. Método tradicional: método de gramática y traducción, leer, memorización de reglas gramaticales y un gran vocabulario enseñanza de palabras sueltas fuera del contexto sin interesarse el uso en contextos reales.
2. Método directo: permite ponerse en contacto con los objetos, tocar, oír, ver y asociar directamente con la lengua el pensamiento y los sonidos de la misma (uso continuo y exclusivo de la lengua que se está aprendiendo), este método se parece a la adquisición de la lengua.
3. Método audio-oral: describe los sonidos, las reflexiones para ver como actúan y a partir de eso obtener estructuras, la lengua se estudia tal como aparece en la gente (primero la lengua oral o hablada y luego la escrita). Es la lengua oral, enseñar la lengua, no algo sobre ella, lengua es la que se escucha en la calle, en la casa, en el mercado, en la escuela.
4. Método audio-visual: el aprendizaje debe partir de los sentidos que sean necesarios, particularmente la vista, los objetos o dibujos (que refuerzan la motivación y dan lugar a la relación de significante y significado), evita la traducción de la lengua.
5. Método comunicativo: es el camino para lograr de manera rápida y eficaz la enseñanza de la L2, enfatiza la necesidad de enseñar la lecto escritura a través del desarrollo de las habilidades y busca que desde el principio los aprendices sean capaces de comunicarse oralmente en la lengua que van aprendiendo.

Podemos aplicar algunos de estos métodos para la enseñanza de la segunda lengua en la comunidad de Caquiona, en particular el método comunicativo, porque son caminos que nos indican la manera de desarrollar procesos para aprender una segunda lengua. Además algunos de estos se basan en la parte práctica o uso oral de la lengua en lo más básico de la vida cotidiana.

Material educativo

Para la enseñanza de una segunda lengua es fundamental tener en cuenta ayudas didácticas para mejorar el aprendizaje. Según López y

Jung (1988:105-125) es fundamental tener en cuenta la elaboración de materiales que se resumen a continuación:

1. La elaboración de libros para todos los grados con informes lingüísticos de la zona.
2. Textos escolares, elaboración de guías para el estudiante y el maestro para la enseñanza de una segunda lengua (motivación, enseñanza de nuevo vocabulario, presentación de oraciones modelo, el diálogo, actividades)
3. guías metodológicas, el profesor da la oración, repite la oración e indica el camino que los niños deben seguir, repite la nueva oración e indica el cambio siguiente, los niños hacen una nueva oración.

Según Zimmerman, se debe utilizar otros materiales de tipo lingüístico como: “estudios dialectológicos, estandarizaciones y con base en ello, el desarrollo de sistemas de escritura practicables para los idiomas respectivos, la elaboración de diccionarios y gramáticas y de libros de textos y con ello las estrategias didácticas necesarias aptas para la educación intercultural bilingüe” (Zimmermann 1999: 92).

De acuerdo a las circunstancias y las condiciones de recuperación de la lengua quechua, se deben utilizar algunos materiales de enseñanza de la segunda lengua, como los medios de difusión de la lengua. Como dice Crystal:

Las circunstancias políticas son favorables, esta presencia puede crecer progresivamente hasta ocupar un puesto en condiciones de igualdad con la lengua dominante en campos tales como la publicidad, los folletos de servicios sociales y la transcripción de debates, todo lo cual viene acompañado de un aumento del número de traducciones y servicios de intérpretes. (2001: 149)

Los recursos de tipo técnico como grabadoras, televisores, emisoras, se pueden adquirir con el tiempo con la ayuda de las organizaciones indígenas y estatales: “los recursos materiales de tipo comunicativo, entre éstos se cuentan, entre otros, el apoyo (...) de medios de comunicación masiva, como revistas, periódicos, emisoras de radio, que a su vez, como instituciones, requieren de recursos, materiales de tipo lingüístico, recursos humanos y recursos materiales de tipo técnico” (Zimmermann 1999: 93). Al llevar a cabo un programa experimental de escuela piloto para enseñar la lengua quechua en lo oral y su escritura en la institución educativa, hay que potenciar el nivel de aprendizaje en los padres de familia y la comunidad: “Lo prioritario es favorecer su

presencia en el hogar. Como hemos visto la solución no es crear un modo de pensar que traspase toda la responsabilidad al sistema escolar, pero si la lengua tampoco estuviera presente en los niveles de enseñanza primaria y secundaria de la escuela el futuro sería igualmente oscuro” (Crystal 2001: 154).

En nuestro caso de recuperación de la lengua, se puede conseguir acuerdos con los medios de comunicación para generar programas especiales de la lengua quechua, como dice Crystal: “conseguir acceso de los medios, empezando tal vez, por una columna diaria en un periódico, o un programa esporádico en la radio o en la televisión donde poder difundir la lengua, ya sea una celebración cultural o un festival religioso” (2001: 149). Así como sirvieron para destruir algunos elementos culturales de nuestra cultura, en la actualidad podemos darle buen uso a los medios, teniendo una planificación conjunta entre comunidad y medios para la difusión y enseñanza de la lengua u otro programa que sea de interés comunitario.

CAPÍTULO IV

El contexto

1. Características del resguardo de Caquiona

El resguardo indígena de Caquiona se encuentra ubicado al oriente del municipio de Almaguer, sur oriente del departamento del Cauca, más concretamente en el macizo colombiano o Nudo de Almaguer (ver mapa anexo 2). Posee una extensión de 6.094 hectáreas de terreno montañoso y de cultivo, que fue comprado a los españoles por don Sebastián Inca de Salazar, quien lo dejó a su hijo Carlos Inca de Salazar para dar asilo a 1.300 indígenas yalcones, provenientes del Valle de las Papas (Acto sucedido en el siglo XVI y adjudicado legalmente por la Real Audiencia de Quito, Ecuador, el 9 de diciembre de 1700) (CRIC 2001)

El resguardo de Caquiona está dividido políticamente en dieciséis veredas llamadas Quebradillas, Balconcrúz, Cerro Alto, Hato Humus, Estrellas, Potrero, Hato Viejo, Cerro Largo, Gabrielas, Pindio, Rosapamba, Palo Grande, Domingullo, Guambial, Estoraque y Caquiona. Este resguardo limita en la mayor parte con resguardos indígenas del pueblo Yanacona (ver mapa anexo 3). Limita al oriente con el resguardo indígena de San Sebastián; al occidente con la cabecera municipal de Almaguer; al norte con el resguardo indígena de Pancitará (Municipio de la Vega); y al sur con el resguardo de San Sebastián.

Ubicación del trabajo de campo y características del lugar

El trabajo de campo se realizó con la participación de jóvenes, madres y padres de familia, maestros, niños, líderes, representantes de salud y dirigentes de siete veredas del resguardo: Caquiona, Pindio, Guambial, Estoraque, Domingullo, Hato Humus, Cerro Alto (ver mapa anexo 3).

El territorio de Caquiona presenta una altura aproximada de 2.300 a 3.100 metros sobre el nivel del mar, con una temperatura que oscila entre los 10 y 18 grados centígrados aproximadamente. Desde un punto de vista técnico, esta región se encuentra ubicada en una zona de clima medio, frío y de páramo.⁵¹ En los últimos años, debido a las fluctuaciones climáticas que han sufrido sus altas montañas y el recalentamiento global de la tierra, su clima está variando notablemente, aumentando de manera progresiva la temperatura de este territorio, obteniendo en varias ocasiones hasta 22 grados centígrados.

Este resguardo se encuentra en la cordillera occidental, donde se forma el Nudo de Almaguer. Esta zona está bañada por numerosas fuentes de agua, como ríos y corrientes menores, por eso este territorio del macizo colombiano es considerado como el más rico en recursos hídricos a nivel mundial.

Algunos recursos hídricos son denominados con nombres quechuas, de acuerdo a sus usos y costumbres. Las quebradas más destacadas son: Chopiloma, Estoraque, Tierra Blanca, Chimingato, Flautas, Rutusca y la laguna de las Estrellas. El río de Caquiona es la base de la economía de los indígenas que habitan en la parte caliente, por la cantidad y calidad de arena que produce. Además este río es encantado⁵² porque en algunas temporadas crece tanto que no deja que sus habitantes se trasladen de Caquiona a la cabecera municipal de Almaguer.

La base de la economía tradicional de la comunidad de Caquiona es la agricultura. Para mejorar la producción, algunos usan abono orgánico o *wano*; siembran productos que son de pan coger y subsistencia como maíz, trigo, cebolla, papa, frijol, batata, calabaza, arracacha, ulluco, hortalizas y algunos frutales. La ganadería se trabaja en pequeña escala con vacunos, ovinos y equinos, además de la producción de especies menores, como gallinas y cuyes. Para mejorar un poco su alimentación cambian productos de clima frío con productos de clima caliente (trueque). El pago de algún servicio se da en especies. La subsistencia ha dependido de la chagra donde conviven las plantas alimenticias con las plantas medicinales y las de control biológico.

El cabildo y otras organizaciones vienen haciendo campaña para que la gente vuelva a dedicarse a la economía tradicional, y por medio

51 Páramo es la parte más fría o puna del territorio donde se encuentra la parte montañosa y húmeda. En este territorio habita el diablo, el fraile y otros seres que controlan el aspecto social, las plantas que se encuentran en este territorio son calientes para curar enfermedades de frío en el cuerpo.

52 Encantado: algo que no se deja ver ni tocar del ser humano.

de las escuelas se hacen trabajos de reforestación en los nacimientos de agua y de implementación de las *chakras* escolares. En la actualidad el colegio Santa María de Caquiona trabaja el proyecto de la *chakra*, con el fin de motivar a los jóvenes para que cultiven productos tradicionales teniendo en cuenta el conocimiento de las fases lunares.

Los caquionas

Es una mínima parte de la etnia ancestral denominada yanacona, compuesta por 5.000⁵³ comuneros aproximadamente. Ellos conciben la tierra como *la pacha mama*, que es la madre material y espiritual, porque de ella depende la existencia de este pueblo. La religiosidad de estos indígenas ha sido en un tiempo el eje central que ha movido a esta comunidad, para la espiritualidad de tipo existencial y de control social. Desde la concepción de los mitos, leyendas, cuentos, historias, dichos y creencias, ha destacado un gran poder sobrenatural que juega en la conciencia individual y colectiva de los indígenas Caquionas. Esto es percibido desde su cosmovisión por su forma de actuar y pensar.

La cultura muestra sus formas más autóctonas en la cantidad de tradiciones que tienen y se dejan notar en la música, el trabajo, el baile, fiestas patronales y tradicionales, artesanía y la forma particular de organización. A la vez estos indígenas se ven un poco atrapados por el modernismo representado en los medios electrónicos y medios de comunicación. Pero aún así es evidente que la tradición oral de esta comunidad juega un rol importante, y existe el interés comunitario por mantenerla, valorarla y proyectarla en las diferentes actividades, como la música, el arte, etc., y así transmitir los conocimientos propios de una generación a otra por medio de la oralidad.

Según Friede (1994), los caquionas son herederos de un espíritu guerrero, defensores de sus derechos, protectores de sus usos y costumbres y amantes de su madre tierra; trabajan sin cesar sus parcelas para satisfacer en gran parte sus necesidades básicas de alimentación, vestido, educación y salud. Se organizan en mingas y grupos con el fin de agilizar el trabajo agrícola, ya sea la preparación del terreno para la siembra, la limpieza de cultivos, la recolecta de cosechas y la limpieza de potreros para el pasto del ganado.

53 Estos datos han sido suministrados por el líder Rodrigo Quinayás, coordinador de salud de la AIC (Asociación Indígena del Cauca) a nivel del resguardo. Este censo se ha realizado en el 2003.

Para dónde vamos

Esta comunidad está encaminada desde su pensamiento propio y con propósitos claros que vamos construyendo entre todos, para llegar a fundamentarse en el Plan de Vida Yanacona (*Nukanchisca Churik Runa Yanakuna*, CMY 2000), “que viene a ser nuestra carta de navegación. Se fortalece desde nuestra historia y nuestra identidad cultural” (CRIC 2001: 17).

El resguardo de Caquiona camina de la mano con los demás resguardos yanaconas en el proceso de construcción de la casa yanacona, o sea que están tras su historia lingüística; “y quizá una vez te comento, llegamos a la yanaconidad, por deducción lingüística” (IY. Ary, E, 22-09-2003).⁵⁴ En este proceso se ha pensado siempre trabajar juntos, porque somos los mismos y sobre todo para fomentar la hermandad, solidaridad y ayuda mutua para la consolidación de bienes y servicios que mejoren la calidad de vida de los yanaconas de Caquiona y de todo el pueblo yanacona en general. “El plan de vida debe ser como una cobija, que alcance a cubrir a todos los yanaconas estén dentro o fuera de los resguardos coloniales” (CMY 2000: 28).

Con la fortaleza del proceso organizativo del pueblo yanacona se logró conformar el Cabildo Mayor, con participación de los cinco resguardos coloniales (ancestrales) y las comunidades reconocidas como yanaconas residentes en cinco departamentos de Colombia constituidos bajo criterios de unidad e identidad. De ahí que se le destaque como la “representación máxima del pueblo yanacona” (CRIC 2001: 17).

El Plan de Vida recoge las diferentes ideas y pensamientos de las comunidades que conforman el pueblo yanacona. Este pensamiento en común será la guía, para caminar con paso firme por el camino que nos conduce hacia la búsqueda de una existencia digna, en armonía con la naturaleza, ejerciendo la reciprocidad de conocimientos y deberes con nuestros pueblos y culturas hermanas en un clima de respeto y cooperación mutuas. (CMY 2.001: 10)

Para elaboración del plan de vida, el Cabildo Mayor del pueblo Yanacona se ha basado en la problemática y necesidades de los cinco resguardos coloniales y cabildos yanaconas urbanos y rurales. En este plan de vida se proyectan los sueños de la comunidad, como volver a la armonía con la Pacha Mama y entre todos construir una casa para

54 Ary Chicangana es un indígena yanacona del resguardo de Rioblanco, en la actualidad profesor en el valle del Cauca en la ciudad de Cali; además trabaja con el grupo de jóvenes yanaconas la minga de pensamiento en Cali.

todos los yanaconas, donde prime la integración social, cultural y política de este pueblo.

El plan de vida que soporta el pensamiento y la proyección del futuro para la búsqueda del mejoramiento y calidad de vida de esta comunidad está sustentado en seis pilares. Un *pilar social* basado en el desarrollo comunitario y bienestar general desde sus usos y costumbres y la asimilación de saberes externos para que las relaciones sociales sean más armónicas; un *pilar cultural*, ligado con la identidad y fortalecimiento de los saberes tradicionales y expresiones artísticas; un *pilar político*, que trabaja la integralidad yanacona, la autoridad política (cabildo interno y mayor), la autonomía constitucional, participación, autodeterminación, derecho interno; un *pilar económico*, que por el crecimiento demográfico está reflexionando sobre la tierra y el desarrollo de proyectos productivos comunitarios; un *pilar ambiental*, para dar manejo adecuado y proteger los recursos naturales para la subsistencia de las nuevas generaciones; y un *pilar de relaciones internas y externas*, el relacionamiento con otras culturas y los entes gubernamentales para lograr respeto, amistad, coordinación, cooperación, “sin perder el concepto de Autonomía Constitucional dentro de los resguardos” (CRIC 2001: 19). Con todos estos implementos se está construyendo el nuevo camino. “El plan de vida será una herramienta eficaz para recopilar y poner en vigencia todos los elementos de la cosmovisión yanacona y su desarrollo en todo el proceso histórico para proyectarse al mundo con propiedad” (CMY 2000: 29).

Educación

Con respecto a la educación, esta comunidad está empeñada en fortalecer la propuesta de educación propia⁵⁵ que se da de acuerdo a sus usos y costumbres. También imparten educación los ancianos cuando hacen sus prácticas culturales como alumbranzas, trabajo colectivo, relato de historias, mitos y creencias. En la actualidad el cabildo y maestros están haciendo una campaña de motivación a los padres de familia para que la educación sea fortalecida desde la casa, sobre todo los ancianos, que tienen el saber tradicional.

En cuanto a la educación formal, los profesores y coordinadores de educación están desarrollando el PEC, y se proponen crear un currículo

55 La educación propia es una estrategia para avanzar en el proyecto de vida de cada pueblo; por lo tanto la educación debe ser integral compartida y llevada a la práctica en la relación hombre naturaleza (ONIC 1998: 109).

que tenga en cuenta la historia propia y las diferentes metodologías de aprendizaje (formas de aprender y enseñar).

Esta educación propia o comunitaria que se piensa desarrollar será un proceso que conlleve a la autonomía, a la reflexión crítica, a la tolerancia y al reconocimiento del ser yanacona. Esta educación orientará aspectos fundamentales de respeto a los seres que nos rodean, como el respeto a la madre tierra y a los ancianos, la honestidad y transparencia de la persona, su formación creativa, investigativa y crítica, formación autónoma y trabajar fuerte el fortalecimiento a la identidad étnica y lingüística.

El coordinador de educación está trabajando muy de la mano con las comunidades para que la educación coja fuerza y se le dé el trato que debe tener, y que así las mismas comunidades se apropien de este proceso y perfilen la educación que se les debe dar a sus hijos, teniendo en cuenta el Plan de Vida del Pueblo Yanacona para el trabajo en cadena con los pueblos hermanos.

2. Autoridad

La “Autoridad: sinónimo de poder y gobierno” (CRIC 2001: 21): para los caquionas la autoridad es la autonomía y respeto para con las personas y también la mutua relación y respeto con los seres de la madre naturaleza: “se basa en el respeto que debe tenerse a los sitios sagrados y encantados, lo cual ejerce una relación estrecha entre indio y naturaleza; teniendo en cuenta que la disciplina hace parte de las normas de prevención y comportamiento” (CRIC 2001: 21). Este control se da para las personas indígenas que incumplen estas normas de convivencia con la naturaleza, por ejemplo, algún día el jucas⁵⁶ le hace revelar en un sueño, diciéndole que no mate los animales porque estos tienen dueño, y si no se hace caso esto lo puede llevar a perder la vida.⁵⁷

56 Jucas: Espíritu que representa el mal (diablo)

57 Estos comentarios los he recogido con algunos habitantes de la región que dicen que estos casos les ha pasado a algunos amigos. Cuando la persona es asombrada por el jucas (diablo), le da aire de montaña o es asombrado por un espíritu, y si no se hace remedio con un médico tradicional puede morir. Pero según cuenta la gente, para cada especie de la naturaleza existe un cuidador sobrenatural.

Organización tradicional

Con respecto a la organización o autoridad se ha tenido los caciques, en el pueblo yanacona en la actualidad se tiene al cabildo y otras estructuras organizativas.

- *Los caciques*: El resguardo de Caquiona estaba antiguamente gobernado por caciques; éstos eran delegados del rey de España para representarlo en su nombre. Los primeros caciques se dice que eran blancos, pero con el transcurso del tiempo, los indios fueron ejerciendo el control de autoridad dentro de su territorio: “en los últimos cuatro siglos esta comunidad fue gobernada por caciques; entre los años 1.530 a 1.550 gobernó el cacique Cacaña, hombre guerrero con gran espíritu de liderazgo comunitario” (Anacona 1996: 34). Según la historia encontrada, éste es el primer cacique que gobernó en esta comunidad. Estos caciques se encargaban de hacer las cobranzas de terraje, sancionar a los indígenas que cometían delitos, velar por la defensa y adjudicación de tierras, fomentar el desarrollo de trabajos comunitarios y legalización de tierras.

Algunos caciques que se han destacado en la historia de Caquiona son Ambrosio Omne Inca de Salazar (gobernó en el año de 1.700), Romualdo Papamija (gobernó en 1.736), Agustín Papamija, Sebastián de Salazar. Con las reformas políticas de Estado una vez que terminó el gobierno del cacicazgo, se conformaron los cabildos, autoridades muy rígidas y autónomas para dominar y castigar al indígena que no cumpliera con las leyes o normas de convivencia.

Se han destacado algunos de los primeros gobernadores después del cacicazgo como Alfonso Omen, Luis Papamija, Cristóbal Mojua, Joseph Quinayás, Carlos Papamija.⁵⁸ La estructura del cabildo se ha dado en el resguardo a partir del año de 1840. Sus funciones han estado relacionadas con el manejo de terrajes o parcelas y control de la comunidad. A partir de 1880 hasta 1945 existió el corregidor municipal, con funciones de autoridad ordinaria o autoridad occidental emanada de los blancos. Luego, de 1945 a 1960 funcionó la inspección de policía judicial departamental, y de 1960 a 1972 la inspección especial departamental, y de 1972 a 1998 la inspección municipal. Estas autoridades eran nombradas por el municipio y se encargaban de administrar asuntos de carácter judicial.

- *El cabildo*: Políticamente, los indígenas de Caquiona están organizados en un cabildo, la máxima autoridad del resguardo, encargada de velar por el progreso y bienestar de la región y la comunidad en gene-

58 Datos tomados de los registros de archivo del cabildo de Caquiona.

ral. Para mejorar el orden y equilibrio social de la zona, se ha organizado la guardia indígena y los equipos mixtos conformados por comuneros de todas las veredas y cabeceras del resguardo. El cabildo se define como una organización social donde hay participación activa de los niños, jóvenes, ancianos y líderes en general, indígenas y no indígenas que tengan un pensamiento de fortalecer esta construcción social, con el objetivo de “Desarrollar el pensamiento yanacona, teniendo como columna vertebral la cultura que recoge los elementos fundamentales que le permitieron existir y resistir hasta actualmente y establecer los principios y criterios que le permitan proyectar su identidad hacia el futuro” (CMY 2000: 28).

El cabildo es elegido por toda la comunidad, y para su elección se escoge un representante por vereda. Los integrantes del cabildo deben tener las cualidades de líder comunitario, ser personas activas, solidarias, serias, responsables, honestas, con espíritu de gestión, que no tengan algún problema y que tengan buenas relaciones dentro y fuera de la comunidad. Para seleccionar perfiles de cabildantes se organizan tres planchas para que la gente elija por medio de voto secreto durante tres domingos consecutivos del mes de diciembre. En esta elección participan todos los habitantes de las veredas según el censo. La plancha ganadora se posesiona los primeros días del mes de enero de cada año.

Cada integrante del cabildo asume una función diferente de acuerdo al cargo que se le haya asignado, debe participar en las asambleas de la comunidad y cumplir los turnos de trabajo que se les asigna. Los integrantes del cabildo son: el gobernador, vicegobernador, regidor primero, regidor segundo, alcalde primero, alcalde segundo, alguaciles, capitán (a), secretario (a) y tesorero (a).

- *Otras estructuras organizativas*: Para una mejor organización y desarrollo, además del cabildo, existen otros grupos de apoyo para el respaldo y desempeño más eficiente de funciones político-administrativo. Entre las organizaciones o grupos más destacados se encuentran: las Juntas de Acción Comunal, el Cabildo Educativo, la Guardia Indígena, los Grupos Mixtos, el Grupo de Artesanos, el Grupo Sayaris, la Junta Eclesiástica, los Coordinadores de la Emisora Comunitaria.

Respecto a la Guardia Indígena, sus funciones son las siguientes:

En el marco de las funciones de las Autoridades tradicionales de los territorios indígenas y dada la situación crítica de orden público que se vivía en nuestras comunidades, surge la Guardia Indígena Yanacona, con el objeto de contar con una fuerza disponible para el control de algunos desmanes que se venían presentando a nivel interno, como también por factores externos que de un tiempo para acá han pretendido sustituir la autoridad de

los cabildos y la soberanía sobre sus territorios, imponiendo la ley del más fuerte. Hablamos de los narcotraficantes, comerciantes, grupos armados. (CMY 2000: 26)

Para mejor control, organización y funcionamiento de la Guardia Indígena, existen los coordinadores centrales y los veredales, quienes se encargan de citar a los comuneros para que cumplan con la función asignada los días que les corresponde, sea el día de mercado (domingo) o las fechas citadas con anterioridad. Cada grupo organizado tiene su propia coordinación para un mejor desempeño y progreso de la comunidad. Estos grupos trabajan por lo general en coordinación con el cabildo del resguardo.

Nuestro territorio

Según cuentan nuestros ancestros, antiguamente el resguardo de Caquiona era una zona montañosa, y debido al crecimiento acelerado de la población y la falta de terreno para cultivar, se vieron en la necesidad de tumbar la montaña para hacer sus parcelas y estas fueron adjudicadas por el cabildo del resguardo. Según Friede (1994) este territorio fue donado por el Rey Carlos III de España, en el año de 1700 para que los blancos, gobernadores, corregidores y delegados no se metan con los indios. Desde ese entonces, los indios de Santa María de Caquiona pudieron usufructuar esta tierra, en la época que mandaba el Cacique Ambrosio Omne.

Los yanacunas de Caquiona concebimos la tierra como fuente principal de vida y sitio sagrado, porque gracias a ella hemos vivido llenos de regocijo material y espiritual, de ella obtenemos los productos para la subsistencia, la práctica de medicina y ritualidades (plantas frías, calientes, frescas, venenosas, alimenticias, etc). Según los ancianos de esta región existen lugares bravos o encantados, mansos, ariscos.

Lugares bravos o encantados: son lugares misteriosos donde existe algún ser sobrenatural que se encarga del control ecológico; entre ellos tenemos: lagunas, montañas, ríos, quebradas, peñas, chorreras, los cuales se manifiestan con expresiones naturales como nubes, rayos, truenos, granizo, lluvias ligeras, aparición del *kwichi* (arco iris).

Lugares Mansos: Son los sitios donde viven las personas y se puede ir construyendo chozas, *chakras* (huertas); labrando la tierra se van formando pequeñas parcelas para el pasto o el cultivo de alimentos. Los indígenas siempre pensamos en la defensa de nuestro territorio, vivir en armonía con la naturaleza que es la base de la vida como pueblo. Con

la práctica de estas manifestaciones culturales se fortalece la unidad como pueblo y se le da aplicación a los valores heredados por nuestros ancestros.

Los caquionas tienen su propia forma de interpretar las diferentes creencias que hay dentro del territorio, lo que es “sagrado” y de mucho respeto para la comunidad, destacándose algunos elementos como: el sol, la luna, el *kwiché*, las montañas, lagunas (*kocha*), plantas, médicos tradicionales, piedras, chorreras, y el conjunto de seres sobrenaturales que controlan el entorno social.

Concebimos el territorio como algo sagrado, por lo tanto se le debe respeto, así mismo nos respetamos los indígenas de este territorio para una buena convivencia. Al presentarse algún problema al interior de la comunidad es la misma autoridad tradicional quien aplica los correctivos correspondientes de acuerdo a la falta; sin embargo hay otros problemas sociales temporales como lo es el conflicto armado y el narcotráfico que interrumpen la convivencia como unidad de pueblo.

CAPÍTULO V

Presentación de resultados

Los resultados se organizan en cinco ejes principales: cultura, identidad cultural, política de lenguas, la enseñanza de la lengua quechua y la propuesta educativa. Cada uno de estos puntos se subdivide en otros temas.

1. Cultura

Lengua quechua

Según los autores Friede (1994), Romoli (1977)⁵⁹ Guzmán (1912), en los años 1680-1798, los yanaconas abandonaron su territorio por la invasión de otras culturas. Según los autores Zimmermann (1999, Cerrón-Palomino (1986), Bobaljik (2001) y Baker (1993), hay muchos aspectos que pueden contribuir con la pérdida de una lengua. En el caso de los yanaconas de Caquiona, por los muchos contactos con las diferentes culturas, fueron abandonando su lengua ancestral hasta perderla casi en su totalidad. Según versiones de Ramírez de Jara (1996), algunos abuelos usaban la lengua indígena quechua. Los jóvenes Sayaris tienen idea de la antigüedad de la pérdida: “el quechua se dejó de hablar después de la llegada de los españoles, se habló hasta que los españoles enseñaron el castellano, que por medio de torturas tuvieron que dejar de hablar el quechua” (GF5, 05-12- 2003).

59 Romoli de Every, Kathleen 1977-78: “Las tribus de la antigua jurisdicción de Pasto en el Siglo XVI”. En: *Revista Colombiana de Antropología*. Vol. XXI, ICAN, Bogotá: 11-55.

En la comunidad de Caquiona, la lengua quechua tuvo vida hace muchos años atrás, pero como dice Cerrón-Palomino (1986: 28) se extinguió por mecanismos de dominación y de explotación, pero hasta el momento se utilizan algunos quechuismos. Esta podría ser la evidencia de la resistencia que han tenido los yanaconas para no dejarse exterminar, según dicen los que participaron en la investigación:

La lengua que se hablaba antes era el quechua, y es posible que se dejó de hablar cuando vinieron los europeos a explotar las minas de Almaguer, también por la mucha influencia de la tecnología, (...). Hubo mucha influencia del castellano y nuestros abuelos han fallecido, por el no reconocimiento de la etnia, por no haber interés por parte de los hablantes, falta de capacitación sobre esta misma. La lengua quechua se hablaba antes de la invasión por parte de los europeos y españoles, nuestros abuelos antepasados hablaban quechua, los abuelos actuales conservan algunas palabras del quechua. (GF2, 04-29-2003)

Hay muchas versiones de lo que pudo contribuir al abandono de la lengua quechua, pero no en su totalidad, debido a que los yanaconas eran catalogados como personas rebeldes y andariegas, atravesaban las fronteras para buscar una forma de resistir y vivir mejor ubicados en un solo territorio (Green y otros 1998). La cultura yanacona fue prácticamente invadida por los españoles, "Hay que darse cuenta que el español ha ido evolucionando a medida del tiempo, y nosotros hemos ido evolucionando (...), como será que hoy en día, tenemos puede haber residuos e quechuismos" (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003).

Los habitantes de Caquiona han mantenido su autonomía, al recuperar la lengua quechua dicen que serán leales en el uso aunque tengan el español, a pesar de que fueron invadidos y evangelizados por otra lengua que no era la de ellos, han seguido utilizando los pocos términos que quedaron en boca de algunos abuelos, y estos términos se fueron difundiendo a través del tiempo y de generación en generación

En las reuniones me han enseñado que aquí más antes en estos corregimientos han hablado el quechua, pero a través del tiempo, han venido unos gringos o unos españoles a querer humillar a los abuelos o a unos caciques que han existido. Y de allí se comenzó a perder las palabras que han hablado en quechua los más antiguos, cosa que de ahí parrriba ya vinieron con otras palabras hablando. De ahí ya comenzamos a perder el hilo y ya fue que quedamos hablando castellano, sino más antes han existido unos caciques que si han hablado la lengua quechua. (GS. Miller, EC10A, 05-20.2003)

Esta información de la existencia del quechua en esta comunidad ha sido transmitida en forma oral, de unos a otros, de padres a hijos al lado de la tulpá, y de persona a persona por medio de las reuniones comunales con líderes profesionales y personas o taitas de esta comunidad que manejan estos conocimientos.

Por lo que yo personalmente he alcanzado a captar, es que en nuestro resguardo, pues sí se ha hablado el quechua, pero en la actualidad únicamente, y como una persona nueva, que es sabemos que hay quechuismos, algunas palabras pertenecen al quechua, lo otro interesante es que se dice que proviene del Perú, porque la familia yanacona proviene del Perú, eso es como lo más cercano a nuestros oídos que ha llegado, que esa lengua viene es de allá. (P. Yovany, EC11B, 05-02-2003)

Las investigaciones históricas han encontrado que los yanaconas son de raíces quechuas (Friede 1994 y Ramírez de Jara 1996). Por ello es que conservan muchos usos y costumbres parecidas a los habitantes del Perú, y las palabras quechuas que hay en esta región tienen mucha relación con la variedad del quechua de Cusco, Perú. Además, algunos estudios arqueológicos aseguran la existencia de la lengua quechua en los yanaconas (Green y otros 1998: 30).

Yanaconas

Para los yanaconas, la historia es un principio fundamental, ya que este pueblo “toma el pasado como punto de partida (Cerrón-Palomino 1986: 11), para consolidar su identidad étnica y de esta manera ir fortaleciendo la identidad lingüística. “Tales ideales no tienen necesariamente que coincidir con los postulados científicos válidos, pues si bien estos pueden ser formulados en forma abstracta, lo que interesa acá es relacionar tales principios con las actitudes, creencias y expectativas de los usuarios de la lengua” (Cerrón-Palomino 1986: 8). La historia está indicando el camino para la construcción de las nuevas generaciones retomando cada día más elementos de su cultura que ya estaban muriendo.

El cordón umbilical que une el pasado con el presente está cimentado por los saberes ancestrales, que por momentos se perciben debilitados, ellos se resisten a desaparecer bajo la égida protectora de principios sagrados. La preservación de nuestra identidad cultural, constituye sin duda una preocupación constante en el pensamiento, no solo de sus autoridades tradicionales sino también de sus pobladores. En este orden de ideas notamos

que hay una apropiación de lo nativo que define el ser nuestro pueblo, determinado implícitamente por aspectos teológicos y artísticos. (CRIC⁶⁰ 2001: 15-16).

Los jóvenes tienen poco conocimiento de la procedencia de los yanaconas, pero lo importante es que dicen llamarse yanaconas y quieren recuperar la lengua quechua. En la actualidad un investigador yanacona está dando talleres sobre historia andina, con el compromiso de que los asistentes deben difundir esta historia por todos los territorios del pueblo yanacona del macizo colombiano y los que están en otros departamentos.

Hablan de la historia de los yanaconas los líderes que ya tienen un largo recorrido en este proceso. Se basan mucho en los nombres y apellidos rastreándolos desde la época de los incas, debido a que en el macizo colombiano existieron unos caciques de apellidos del imperio inca y gobernaron por un largo tiempo en este territorio. Green, y otros (1998: 30) dicen que las toponimias, hidronimias, nombres de plantas, nombres de personas y los apellidos tienen un gran valor para deducir nuestra procedencia, esto lo resaltan los entrevistados:

Lo de los incas de Salazar es muy importante, tanto lo de Sebastián, como lo de acá los incas y otros caciques que en la época pues existieron. Entonces ya no son un simple grupo social, miren los yanaconas aquí en el macizo colombiano, o los Anaconas ya no son un simple grupo social por ahí sueltos, que andaban de un lado para otro sino que también constituyeron cacicazgos y allí la importancia de justicia que le han colocado a la vara los gobernadores o bastón de mando. (IY. Ary, EC5A, 04-17-2003)

El conocimiento de algunas investigaciones de historia andina han aproximado más la identidad de los yanaconas con la familia quechua, en particular con la descendencia inca:

Acá en el sur encontramos a Sebastián Inca de Salazar, en 1600, cacique de indios Anaconas y forasteros y luego la descendencia de Carlos Inca y otro inca que después desaparece. Es importante el apellido también, porque nos muestra que era cierto que había un apellido inca, que era un apellido de una dignidad del imperio incaico, que así aquí en el macizo, eso es muy importante ese apellido significa muchísimo para nosotros que estamos en aras de defender esa identidad que nos ganamos. (IY. Ary, EC5A, 04-17-2003)

60 CRIC, Concejo Regional Indígena del Cauca.

Con las diferentes versiones que existen, algunos investigadores han logrado rastrear unas pequeñas rutas para que los yanaonas lleguen hasta el sur de Colombia y se asienten allí por mucho tiempo hasta nuestros días. “Unos dicen que los yanaonas llegaron hasta la frontera o sea a Rumichaka, otros hasta el junambù, a la zona sur de Colombia hasta el río Mayu, por eso llegaron los yanaonas a esas partes del macizo colombiano” (C. Dumer, EC8A, 05-19-2003).

Sayaris

En esta comunidad se practican una cantidad de manifestaciones propias en forma colectiva que forman parte de la cosmovisión yanaona, y los jóvenes participan de ellas desde muy pequeños. Gutierrez (1994: 16) señala que los niños y jóvenes son llevados a estas prácticas culturales donde se transmiten una cantidad de conocimientos y saberes, desde que están en el vientre de la madre.

Después de su nacimiento los niños siempre están atados o cargados a la espalda de la madre hasta la edad de los dos años más o menos, y de esta manera siguen participando en el proceso hasta que estén ancianos. Al entrevistar este joven líder de los Sayaris, dice que para organizarse como grupo de jóvenes no fue porque otro los obligó, sino que ellos querían formar parte activa de su organización indígena, y fue así como ellos mismos se convocaron y empezaron a trabajar en forma colectiva.

Una de las estrategias inicialmente fue convocarlos, y los compañeros, no sé si es por sangre o porque nos gusta, estuvimos atentos al comunicado, y nos pusimos cita ciertos domingos los cuales se programó, se coordinó y formó este grupo. Para unir este personal no se ha tomado como quien dice medidas, gracias a los jóvenes porque nos gusta y este proceso ojalá no desfallezca. (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003)

En la actualidad, los jóvenes de las diferentes veredas del resguardo también han logrado juntarse para trabajar en coordinación con el cabildo, e irse preparando para asumir el cargo de cabildantes en un futuro. Ellos han hecho varias mingas de pensamiento donde analizan muchas situaciones del proceso yanaona. El grupo Sayaris

Es un proyecto del pueblo yanaona, que en principio es fortalecer la organización de jóvenes, no aislarlo de los mayores, un proyecto que organiza la juventud. Hacen varias mingas de pensamiento en los territorios de resguardos, y participan y están muy motivados y la meta es hacer escuela

para que salgan líderes formados para continuar al frente de la comunidad y seguir liderando y sacando dirigentes (...) Les gusta seguir adelante en reuniones y eventos, encuentros artísticos (...) Sólo presentan música, danza, son alegres, responsables, se ha visto el apoyo del cabildo y los padres de familia. (D. Rodrigo, EC6B 04-28-2003)

Los jóvenes se han organizado con el fin de fortalecer el liderazgo y recoger los saberes de los ancianos, para luego difundirlos por medio de las mingas de pensamiento a las nuevas generaciones. Ellos están muy interesados en acompañar el desarrollo de cualquier proceso, con el fin de fortalecer lo propio.

Aunque los jóvenes dicen no tener el apoyo total del cabildo, por iniciativa propia hacen actividades y colectas para seguir adelantando su proceso y participar activamente en los diferentes eventos que realizan los yanaconas en el resguardo y en los otros resguardos, o las comunidades yanaconas que viven en otros departamentos. Se destaca la importancia de esta organización de jóvenes porque ellos están haciendo un recorrido por todas las veredas del resguardo, organizan talleres donde dan a conocer su organización, los objetivos y propósitos, y recogen las inquietudes y dificultades de los comuneros de las veredas para luego llevarlas al cabildo y allí ser evaluadas para mejorar:

Los jóvenes estamos muy motivados tratando de hacer todos estos trabajos de recuperación bien, hemos motivado a la gente del campo para que asista a los talleres, hemos hecho recolectas entre nosotros mismos para poder asistir a estas reuniones. Otra cosa que estamos bien organizativamente, pero nosotros necesitamos el apoyo del cabildo, para que dé su aporte para la alimentación. (GS. Jhon James, EC13B , 04-13-2003)

En la actualidad, el grupo el grupo Sayaris está jugando un papel muy importante porque vincula a hombres y mujeres a todas las actividades que realiza el cabildo en los diferentes espacios. "Este grupo está conformado por mujeres y hombres, porque debemos tener en cuenta la participación de ellas, ya que son las que viven más pendiente de las cosas, y también ellas tienen esa oportunidad de participar, entonces se les ha dado cabida para que ellas participen" (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003). Con esta participación activa en todas las actividades, los jóvenes y mujeres se proyectan al futuro con sueños de ser ellos los que emprenderán a desarrollar grandes proyectos para esta comunidad, como es el caso de la recuperación de la lengua quechua, de los sitios sagrados y algunos símbolos.

2. Identidad cultural

Los yanaconas han vivido en este territorio por muchos años, reivindicando características de identidad étnica que los diferencian de otras comunidades campesinas. Estas características guardan relación con la apariencia física, y frecuentemente están asociadas a las costumbres locales como el vestido, la comida, la música, los rituales, las creencias, el trabajo comunitario y la organización. Pero estas características no bastan para ser distinguidos de otras comunidades indígenas, por ello la preocupación por recuperar la lengua propia; como dice Zimmermann (1999:75) toda lengua presenta un valor específico distinto del otro.

Para identificarse como pueblo indio, los yanaconas se ven en la necesidad de recuperar su lengua ancestral, el quechua. La identidad lingüística, o sea poder diferenciarse de otras comunidades por su lengua, parece ser muy relevante para los yanaconas en su relación con otras comunidades, para así tener un reconocimiento a nivel local y a nivel general. “Es importante aprender quechua, porque dicen que así somos indígenas en las reuniones de la comunidad” (No. Luis C. C, EC1A 05-12-2003).

Con respecto a para qué recuperar la lengua, las personas entrevistadas dicen que recuperar la lengua les servirá para identificarse como indígenas en los diferentes espacios comunales, dentro y fuera del resguardo, como dice Bonfil (1995). Además tendrán un valor diferente a los de la cultura occidental o a las personas monolingües: “Primero el diálogo con la comunidad, más que todo con los padres de familia, sabiendo de que esta lengua era el quechua ha sido importante, entonces le da un valor a la comunidad, y más que todo un reconocimiento en otros lugares del país” (L. Cándido U, EC1B, 05-12-2003).

El sueño de algunos habitantes, es que se recupere la lengua, para que sus nietos no sean rechazados como ellos. Las preguntas de otros, “¿cómo que son indígenas y qué lengua hablan?”, preocupan a la mayor parte de la comunidad, porque temen que los traten como campesinos, y no se tenga en cuenta la forma particular de expresar sus pensamientos y sentimientos, y las relaciones sociales como personas (Fasold 1996: 25). Al recuperar la lengua serán vistos con otros ojos y valorados por su forma particular de comunicarse y de tratar a las demás personas. Lograr ser reconocidos por otros al hablar la lengua es un reto para la comunidad, por eso ellos destacan como algo “muy importante recuperar la lengua, porque hemos sido rechazados como indígenas, pero ahora queremos ser nuevas personas con el pensamiento de recuperar la lengua, y esto me parece bueno, para que aprendan nuestros nietos” (MF. Edelfina P, EC10B, 05-12-2003).

Los jóvenes ven con más preocupación la necesidad de recuperar la lengua, debido a que les toca salir a diferentes partes a representar al resguardo indígena con algunas manifestaciones culturales. Si alguien les pregunta de qué étnia son y cuál es la lengua que hablan por ser indígenas, los jóvenes se sienten mal por no saber su lengua ancestral, que es algo que los identificaría como pueblo, el quechua. “Nosotros que nos toca salir tanto en los grupos de danza la necesitamos, porque muchas veces decimos “somos indígenas de Caquiona” y nos preguntan que lengua hablamos y qué vergüenza, por eso, yo sí quiero aprender” (E. Magali Hoyos, GF2, C3A 05-27-2003).

Como comunidad indígena es importante pensar que los niños son quienes iniciarían el proceso de aprendizaje de la lengua, para que sean ellos quienes transmitan estos conocimientos y fortalecer el proceso de comunidad indígena de Caquiona “como indígena siempre nuestros hijos y los que vienen más adelante son quienes van a ser los transmisores de nuestra identidad, de nuestra cultura entonces sí es importante que ellos vayan obteniendo estos conocimientos” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003). Así como los adultos han pasado por un proceso de servicio comunitario, los niños y los jóvenes también tienen que hacerlo en un futuro “es importante que aprendan los hijos de uno, o los que están más que todo jóvenes para que salgan adelante (...) a participar a todas las reuniones y así sean escuchados y respetados como indígenas “PF. Edilmo M, EC15B, 05-01-2003). El fortalecer la identidad india tiene un valor particular en cada pueblo y civilización diferente a la de occidente, (Bonfil 1995), y así lograr el reconocimiento por otras comunidades y del Estado.

Lealtad lingüística

En el caso del pueblo yanacona se habla de lealtad lingüística pero de la lengua en recuperación. Al respecto, dicen los entrevistados que ellos le van a dar preferencia a la lengua quechua, que no sólo la van a aprender a hablar y escribir, como dice (Cerrón-Palomino 1986) sino que tienen que empezar a reflexionar en esta lengua para recuperarla desde el pensamiento. Se trata de un concepto amplio de lealtad; la lealtad no sólo aplicada a una lengua en uso, sino también como dice López (1993:150), la lealtad étnica o de pertenencia a un grupo histórico-social determinado.

Al desarrollar la competencia del quechua se usaría en todos los ámbitos, para que las personas se vayan haciendo más eficientes en la nueva lengua dentro de la comunidad yanacona y en otros espacios (Crystal 2001:94) para no darle preferencia al castellano. Esta lengua se

usaría de forma complementaria: “lo que tenemos que hacer es practicarlo, o sea tener dos idiomas pues, sería, pero usar más el quechua y el castellano para algunas cosas, o sea que los maestros tienen que enseñar el quechua para todo y el castellano para algunas cosas” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003).

Al recuperar la lengua, los comuneros prometen ser leales con ella porque la van a utilizar; dicen tener mucha voluntad para hablarles a todos en lengua, sobre todo los padres de familia le deben hablar a todo momento a sus hijos en lengua indígena: “tenerlo a toda hora presente, hablar más el quechua que el español en los diferentes espacios” (E. Ana Judit, EC13A, 05-27-2003).

Los jóvenes Sayaris tienen una actitud positiva hacia la recuperación y al uso de la lengua. Una vez sea recuperada, dicen que asumirían el compromiso de seguirla hablando donde se encuentren, y recurrir a ella cada vez que tengan la oportunidad de hacerlo. No sólo los jóvenes deben interesarse por el uso de la lengua recuperada, los profesores también formarán parte fundamental, porque deben apropiarse de la lengua; no sólo hablarla, sino también como dice (Cerrón-Palomino 1986) reflexionar sobre la lengua recuperada, deben tratar de cambiar todos los prejuicios y hacer que el estudiante se sienta orgulloso por el uso de su lengua, y no sentir vergüenza. Por tal razón es importante que en los espacios escolares los estudiantes interactúen en su lengua.

Es importante que las personas que vayan aprendiendo el quechua, le vayan enseñando a sus hijos, los que van teniendo. Creo que así se puede mantener, y otra cosa, una vez que la aprendamos, tenemos que seguirla hablando en todas partes, y nosotros hablarles a nuestros hijos cuando los tengamos y a nuestros hermanitos, y por la noche a la hora de la comida hablar con nuestros papás, también en la escuela que los profesores nos dejen hablar el quechua, así como usted hace. (GS. Diana, EC 13A, 05-27-2003)

Para fortalecer el proceso de recuperación y ser leales con la lengua este joven dice:

Onde andemos, hablar el quechua, y aquí en el resguardo de Caquiona, pues uno aprendiendo, pues, ya uno sale a otra parte, pues uno habla el quechua o lo que entiende, ya no hablar en castellano, sino ya comenzar con lo propio, como más antes los tatarabuelos, que han existio unas palabras, entonces desde allí debemos acogernos nosotros los jóvenes, para poderlo practicar, hablar y difundirlo aquí en el resguardo. (GS. Miller, EC10A, 05-20-2003)

Cuando se recupere la lengua los hablantes se comprometen a usarla permanentemente para que no sea invadida por otra: “que nosotros volvamos a hablar nuestra lengua y que no la dejemos pues como decir perder, ya los que estamos dentrando a nuestros conocimientos de como ser indígenas pues que aprovechemos de ahora en adelante en ese sentido” (LEC. Deimar J, EC13B, 04-21-2003).

No debemos perder de vista las estrategias de resistencia que utilizaron nuestros abuelos para dar sobrevivencia a algunos rasgos que acompañan nuestra lealtad étnica o de pertenencia a nuestro grupo yanacona. Ya no somos un simple grupo social por allí suelto, sino que hemos reafirmado nuestra cultura, apoderándonos de lo que nos pertenece.

Tradiciones

El desarrollo y conservación de procesos sociales y culturales de los yanaconas ha sido fundamental para el control del grupo, además para el desarrollo de un sistema propio y de manutención de diferencias sociales con respecto a otros grupos. Como señala uno de los entrevistados, “todo lo que ha hecho nuestra gente para poder sobrevivir, para defender su tierra y su cultura, en algunos documentos se hacen comparaciones entre el gobierno inca y el gobierno español, entonces miren como nuestros indios tenían esa capacidad de gobernar” (IY. Ary, EC5B, 04-17-2003).

El sentir orgullo por algo que le pertenece es la mejor forma para lograr la supervivencia y el respeto de los otros. Cualquier elemento cultural, así sea la forma de vestir, a una comunidad la hace diferente, y despierta la inquietud de los otros por saber a que étnia o pueblo pertenece.

Acá estamos hablando de que tenemos la identidad propia, no quiere decir que sólo sea dentro del resguardo, si salimos, hombre, yo soy indígena afuera también. Entonces es para que nosotros reconozcamos que somos indígenas tanto dentro de nuestro resguardo, como fuera del resguardo si, es que si estamos de pronto en Cali (...) no negar nuestra etnia, debemos sentirnos orgullosos de usar esas prendas que nosotros llevamos y las damos a conocer a otras personas que estén a nuestro alrededor. (LEC. Wilver, EC14A, 04-21-2003)

En las actitudes de la persona se refleja determinado valor cultural, y sus normas de comportamiento diferentes a otros; las relaciones del ser humano se construyen con el sistemas de creencias, que hace que se sienta culturalmente identificado con su grupo.

Aprendí de mis padres y él me curó de varias enfermedades, y él me dejó algo de todas las plantas. En todo yo les comento en toda reunión, que antes nosotros cultivábamos estas plantas, pero ahora es pocos los que dejan estas plantas que sirven para curar, y nos indicaban como hacer los remedios, me decían, haga eso y eso de tal y tal manera, mi padre ésa era la forma de enseñarnos. Él después decía, hagan ustedes mismos los remedios porque así van aprendiendo, además me enseñaba que hay plantas sagradas que sirven para curar y otras sirven para matar, las plantas tiene poderes, hay que tener en cuenta en la dosis, en la preparación. (MT, Baudelino, EC9A, 04-21-2003)

Este médico tradicional señala que la transmisión del saber medicinal se ha dado de padre a hijo. Esta afirmación concuerda con lo que dice Gutierrez (1994: 16), en el sentido que la transmisión de conocimientos se da desde temprana edad, teniendo en cuenta que los hijos están junto a sus padres, y cotidianamente el padre enseña a sus hijos como usar algunas plantas. Luego el niño debe él solo hacer sus prácticas para comprobar el aprendizaje y manejo de ellas. Además, destaca que hay cosas sagradas, que por tal razón se les debe guardar respeto. No sólo para el manejo de las plantas se tiene en cuenta esta forma de transmisión, debe ser válida para la recuperación de la lengua por medio de la tradición, transmisión oral y con la práctica.

Aculturación

Por falta de territorio algunos habitantes han tenido que salir de su resguardo a trabajar, para buscar el sustento de la familia y mejorar su nivel de vida. Pero esto ha afectado a algunas personas, porque al tener contacto con personas de otras culturas han ido adaptando elementos de la otra cultura dejando lo propio y acogiendo cosas nuevas. Al regreso a su comunidad, han producido fuertes cambios: “Las ideas, ahora ya hay civilización, ya pues si alguno habla así, lo critican la juventud, por lo menos de ahora ya hay otro reglamento, ya van por allá así andar, como quien dice a ganar en otra parte, pues ya aprenden lo que allá hablan, ya vienen por aquí, ya lo de acá es acá, y lo de allá es allá, entonces, como dicen que las ideas de aquí de nuestro resguardo, que toca adelantarla de acuerdo como haya sido” (A, Otaviano, EC1B, 04-25-2003).

No sólo el salir de la región produce cambios; la llegada de los medios de comunicación a esta comunidad ha producido efectos en la cultura yanacona; hay algunos elementos de otras culturas que los han hecho propios.

Por medio de la aculturación hemos tenido una trascendencia muy exagerada digámoslo así, debido a que tanto como los medios de comunicación, la radio, la televisión, día tras día nos han influenciado que la moda, por estar por el pasar del tiempo, han trascendido mucho y nos han ido cortando visiones hacia nuestro dialecto y formas usuales de las comunidades, como es, el vestir, el hablar, y el pensar de las comunidades indígenas. (LEC. Deimar, EC14A, 04-21-2003)

Con respecto a la influencia o imposición de la otra cultura, los jóvenes creen que se hace necesario tener nuevas estrategias para contrarrestar el daño que han sufrido y así lograr el equilibrio y una relación de igualdad. Una de las estrategias es empezar a recuperar la lengua desde su pensamiento: “Nosotros estamos siendo de pronto influenciados por demás culturas, por decir la cultura norteamericana (...) este objetivo para recuperar nuestra lengua quechua, es para contradecir de pronto influencias que vienen de fuera de nuestro propio pensamiento, sí, hay que tener en cuenta este fundamento” (GS. Alexander, EC14A, 04-21-2003).

Gran parte de la apertura para acoger cosas que no son de su cultura obedece a la formación recibida de sus padres, porque no les han inculcado lo propio en la niñez y juventud, y por ello los jóvenes son los primeros en participar del cambio (MEN.b s/f) y (Gutierrez 1994). Además, cuando las personas salen a otro lugar, las dejan que usen otras formas de vestir y hasta cambiar la forma de hablar.

Parte de la aculturación la tiene nuestros abuelos, porque ellos no nos han enseñado, o no nos han dicho, vean jóvenes o hijos ustedes tiene que sentirse indígenas donde quiera que vayan, o esta es su identidad, sino que ellos nos han dejado, que si vamos a un sitio y vemos que hay cosas mejores que las de nuestro resguardo, pues que esas las usemos, o sea nosotros no hemos aprendido a valorar nuestra identidad, porque salimos a otra parte, y ya nos vamos con diferente ropa, ya no vamos a usar lo que usábamos acá en el resguardo. (MF. Leidy, EC14A, 04-21-2003)

La escuela de antes también tuvo que ver mucho en el cambio de la lengua quechua, porque dicen que antes había muchas palabras que usaban los abuelos en quechua, pero las han olvidado porque los maestros corregían mucho a los niños: “que vaya eso había muchísimas palabras en ese otro idioma (...) como los maestros de antes, esos sí eran bravos porque no hablábamos bien, decían que no debíamos hablar, así, mal, que se oía feo” (MF. Lastenia M, EC10B, 05-14-2003).

Poco a poco y de palabra en palabra, el quechua se fue cambiando por el castellano, según testimonio de un padre de familia:

El Gumersindo ése, cuando iba a la escuela, ése si hablaba así como mi abuelo, esas palabras que ahora dicen que son quechua. Como los profesores de antes eran blancos, ésos nos corregían, yo me acuerdo que los niños le decían al profesor, julano de tal me pegó con esa pichanga, y entonces el profesor decía que así no se hablaba, que se debía decir escoba. Entonces así pues nosotros tampoco volvíamos a hablar, sólo escuchábamos a nuestros abuelos y si hablábamos lo hacíamos pero en la casa. Entonces nosotros en la escuela ya no volvimos a hablar, y pensando que son palabras mal dichas, tampoco les hemos enseñado a nuestros hijos. (PF. Albeiro, EC10B, 05-14-2003)

La educación de antes, por estar orientada por maestros que no eran de la comunidad y por ser producto de un sistema occidental, también tienen parte de la responsabilidad de que los niños hayan dejado de hablar su lengua, debido a que eran corregidos cada vez que usaban palabras quechuas que aprendían de los abuelos. Entonces los niños hablaban las palabras quechuas solamente en la casa con sus padres y abuelos; en la escuela era prohibido, se corregía estas palabras por parte de los maestros de esa época. Villoro (1982) dice que esto se da cuando no hay respeto a la cultura, en este caso la yanacona.

El quechua que aprendían los niños en la casa era reemplazado en la escuela por el castellano. Estos niños quedaron marcados, y ahora que son padres de familia no les han enseñado estas palabras a sus hijos pensando que son palabras mal habladas y pueden quedar mal al interactuar con otros niños y el maestro en la escuela o cualquier otro ámbito. En este sentido, la educación propia debe apoyar a la escuela con recursos de las comunidades para formar maestros que respeten la cultura de esta comunidad: “la etnoeducación debe nutrirse de la tradición oral, que debe ser usada como un recurso educativo que permita fortificar la identidad del pueblo implicado” (Gutiérrez 1994: 117).

Palabras del quechua en uso

Con respecto al uso del quechua en la actualidad, se vio la necesidad de entrevistar a personas de diferentes edades, para acercarse más a la existencia de palabras quechuas. Esta abuelita hace memoria de algunas palabras que escuchó de su madre cuando se sentaban en la cocina a desarrollar trabajos artesanales; ella comenta que aún usa esas palabras porque no conoce otro nombre para designar estos implementos artesanales:

Antes hablaban algunas palabras, como a la huerta le decían *chakra* o *wano*. Mi mama, señora, yo desde pequeñita, mi mama señora fue la que me sen-

taba tal cual como estamos aquí, ella allá y sentada aquí tiza lana y conversaba en esos momentos usando esas palabras que ahora dicen que son quechuas. Para el trabajo en artesanía usábamos la *pushica* (...) con la lana que trabajábamos hacíamos *chumbis*, *follaus*. (A. Hermelinda, EC1A, 05-12-2003)

Cuando era niña esta abuela, escuchó muchas palabras quechuas que usaban varias personas de ese tiempo, pero nunca supo que eran de la lengua quechua. Ahora, el hijo como dirigente, ya tiene conocimiento de esta lengua, y le ha informado que esas palabras que ella sabe son del quechua. Ella comenta que por la edad que tiene, se le han olvidado un poco de palabras: “con la edad, un poco me he ido olvidando de algunas cosas, cuando era niña escuchaba hablar, pero en esa época no había oído que eso era quechua, como antes hablábamos así tirao, tirao, o sea que una palabra por otra, no sabíamos que eso era quechua. Ahora el Tirso es que dice que esas palabras son quechua, la *pichanga*, *aku* y otras más y la gente hablaba así” (A. Lucinda, EC9A, 04-21-2003). Esta abuela siempre usa una que otra palabra al hablar.

El gobernador del cabildo sabe algunas palabras distintas que usa, pero sin saber si son de la lengua quechua porque nunca se lo han dicho. Él dice que no se debe seguir usando palabras sueltas, que la lengua quechua se debe recuperar en su totalidad: “Algunos no conocemos qué es el quechua, o sea que nosotros tenemos algunas palabras distintas como *romiwawa*, *chanka*, *chanchuala*, *pichanga*, y veo la necesidad de recuperarla en la totalidad, que no sean sólo palabritas sueltas por ahí” (D. Banavar, EC10A, 05-16-2003). Aunque el gobernador no ha conocido mucho de la lengua de su comunidad, apoya para que ésta sea recuperada en su totalidad.

Respecto al uso de palabras quechuas en la comunidad, uno de los exgobernadores del cabildo dice: “No, no conozco mucho, algunas palabras como es pasar el niño le decían *apa*, a las comidas, la sopa de maíz que le dicen *sango* con coles, la faja que le decimos *chumbe*, (...) esas son unas pocas palabras que sé que dicen que vienen del quechua” (D. Evert, EC3A, 04-29-2003). Parece que las autoridades actuales han tenido poco conocimiento de la lengua quechua; dicen que solamente han escuchado unas pocas palabras que dicen ser quechua, por escucharse distinto cuando algunas personas hablan, pero ellos como autoridades no las usan.

Este padre de familia dice que tiene conocimiento de palabras quechuas, las escuchó de su abuelo cuando él era niño. El abuelo era quien más las usaba, ellos las escuchaban pero no las usaban:

Yo escuchaba de mi abuelo que decía chiquillo pasame la *romiwawa*, mi abuelo Tiodoso si usaba un poco de estas palabras. Decía: pasame el garabato, (...) *pichanga*, decía vení pichanguíame las *changas* y los pies, y antes como no se sabía si eso era quechua, antes nadie nos enseñaba que era quechua, y eso me olvidaba pichanguiar era barrer, ahora que me acuerdo un hermano del Diomar, ese sí hablaba un poco de palabras de ésas. (PF. Albeiro, EC10B, 05-14-2003)

Este joven tiene conocimiento de algunas palabras en el momento, pero si se le da tiempo para pensar, él dice saber otras más, que las tiene en el legado de su pensamiento, pero no las usa, quien siempre las ha usado es su padre: “Vamos a hacer memoria cuáles palabras usaban antes: escudilla, jarro, reboso, ¿será?, eso creo que no es quechua, mi papá solo así hablaba, ventiadora, *waraca*, *pichanga*, *chanchuala*, *waraway*, *wasca*, *cacay*, *chichuca*, *cuy*, *chulco* (...) claro que hay otro poco que ahora no me acuerdo” (J. Deimar M, EC10B, 05-14-2003).

Dicen los jóvenes de algunas veredas, para que exista en la actualidad este poco de palabras de la lengua quechua, es que antes los abuelos siempre las hablaban. “Los abuelos hablaban su lengua ancestral, porque de generación en generación se iba difundiendo algunas palabras, por eso todavía hay palabras que las usamos” (GF # 5, 10-12-2003). Para algunos jóvenes, estas palabras que han escuchado de sus abuelos son raras y no las llaman quechua: “yo pues he escuchado a mi abuela esas palabras raras, *pichanga*, no sé si pueda ser otra palabra quechua *pacunga*” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003).

Las palabras quechuas eran continuamente escuchadas por los jóvenes de sus abuelos, quienes así hablaban a sus nietos: “Mi abuela hablaba algunos quechuismos, ella decía *cacay*, el cuchuco, puñetero, *puñusique*, lechuza, *waraway*” (GS. Albertina, EC8B, 25-05-2003). Algunos padres de familia que tienen conocimiento del valor que tiene la lengua propia, enseñan a sus hijos que es importante tener su propia lengua como indígenas. “Dice mi papá que todos los indígenas deben hablar su propio dialecto, a mi abuelo le he escuchado algunas palabras, *tayta*, *chamba*, *chamisa*, *pichanga*, pues él dice que aprendió de sus papás (Na. Deicy.Patricia, EC11B, 05-22-2003). El papá es quien le dice a la niña que debe saber su lengua indígena, pero ella no aprendió estas palabras de su padre, las escuchó de su abuelo. Las personas entrevistadas no hablan estas palabras quechuas, pero alguna vez las escucharon y las han grabado. Cuando hacen memoria las recuerdan; algunos de ellos cuando eran niños usaron estas palabras; al entrar a la escuela las fueron dejando, pero nunca las olvidaron, porque relacionan el objeto con la palabra.

Según datos que suministra la comunidad, uno de los aspectos que más ha contribuido a la pérdida de la lengua de la comunidad de Caquiona, ha sido la educación impartida por maestros foráneos o blancos desde la época de la colonia. Cristal (2001) dice que muchas veces por el desconocimiento de una cultura se corrigen algunas cosas; como los maestros corregían las palabras del quechua que esta comunidad utilizaba, diciéndoles que eran palabras mal habladas y feas; entonces la gente empezó a tener vergüenza.

Religión católica

Otro de los factores principales que ha contribuido a la pérdida de la lengua ha sido la religión católica predicada por personas no indígenas:

Yo creo que antiguamente se ha hablado el quechua, que ése es el idioma que ha sido de nosotros, pero yo creo que la religión (...) ha hecho que pues el quechuismo o algunas poquitas palabras que hemos tenido se hayan perdido, porque ellos han corregido mucho eso, y se les fue corrigiendo su forma de hablar, entonces eso ha hecho que día tras día se vayan perdiendo. (MF. Leidy Hoyos, GF1, C13B, 05-22.2003)

Con el afán de evangelizar o civilizar, la iglesia también fue imponiendo su lengua, o sea el castellano, en sus predicaciones y celebraciones religiosas. Los testimonios coinciden con Zimmerman (1999), cuando dice que por el contacto con otras culturas la comunidad puede dejar de hablar su lengua, y los yanaconas de Caquiona fueron dejando de hablar su lengua hasta no más quedar pocas palabras del quechua. Este testimonio del entrevistado coincide con lo que dice (MEN s/f.b) que el interés de los invasores ha sido de evangelizador para imponer lo de ellos.

La religión, lo que pasa que la iglesia la utilizaron mucho los conquistadores como medio de dominación, por lo tanto, yo pienso que la iglesia sí colaboró bastante, y más del 50 % es la responsable de que los pueblos indígenas, en muchas partes de Colombia, hayan perdido su idioma o su dialecto, porque lógicamente como los misioneros no sabían hablar el idioma nuestro, les tocó optar por enseñarnos lo de ellos, y lo de nosotros poco a poco irlo dejando para atrás. Entonces fue así como surgió el idioma de ellos, y el de nosotros se quedó. (P. Oscar Bolaños, EC10B, 05-22-2003)

La etnohistoria nos señala que los pueblos indígenas presentan diversos estadios culturales en su evolución espiritual y material. La aculturación en el siglo XVI, el contacto de las dos sociedades, llevó a la

imposición inevitable con el predominio de la lengua española y la destrucción de la indígena en su mayor parte. Mires (1991) afirma que las diferencias de cultura, mentalidad, lengua y otros factores son los que llevaron al predominio de la cultura hispana.

3. Política de lenguas

La comunidad de Caquiona desea recuperar la lengua más que todo porque quiere fortalecer su identidad como pueblo y como un medio social y político. Los integrantes del grupo focal de jóvenes opinan que la lengua “es una necesidad para podernos comunicar entre nosotros mismos, porque hace parte de nuestra vida ancestral y es la identidad de nuestro pueblo yanacona, (...) como pueblos indígenas en vía de reconocimiento y desarrollo, necesitamos recuperar nuestra lengua ancestral, como también nuestras expresiones artísticas y culturales” (GF # 3, 05-01-2003). Es así que juega un papel importante la voluntad y compromiso de los hablantes de querer hablar la lengua para que sean reconocidos por el Estado y puedan tener mejores garantías. Sobre la base del convencimiento de los mismos indígenas sobre la utilidad de su lengua, Zimmermann (1999) señala la necesidad de la recuperación identitaria y manejar una política integral que incluya la lengua en el contexto de demandas y los elementos que le generan la vida a una comunidad.

Necesidad de reconocimiento

Esta comunidad ve con gran preocupación la parte política de la recuperación de la lengua; tiene temor de que al no hablar una lengua indígena pueden no ser reconocidos por el Estado, juega un papel fundamental de que la lengua de posibilidades de poder. Esto amerita que la autoridad interna también se organice para oficializar la lengua quechua en su territorio, de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política (1991). “Sería pues ya que hubiera una ley interna, (...) sería como una tarea que todo mundo la difunda, (...) la hablemos y que sea una ley que (...) las escuelas, los colegios también pero primero, sería enseñar la lengua quechua así como se enseña los demás idiomas, el inglés y toda esa vaina, entonces eso sería lo primordial en las escuelas y los colegios” (D Tirso Ch, EC9B, 04-21-2003).

Para la recuperación de la lengua se debe tener en cuenta que la Constitución Política (1991) faculta a las comunidades indígenas del país la oficialización de las lenguas indígenas en sus territorios. “Esta es una

ley, que la constitución nos favorece, tenemos allí unos artículos que nos favorece, y nos da facultad, y les da la autoridad a los cabildos, y desde entonces, y desde allí dimana que las entidades, tanto gubernamentales como no gubernamentales tienen y quieren meter la mano en esta colaboración de la lengua” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003). Se piensa mucho en la oficialización de la lengua quechua como un requisito para lograr el reconocimiento del Estado, pero la oficialización se debe tomar en un sentido amplio, como dice Green (s/f: 6): “el uso de la lengua recuperada en todos los niveles sociales”.

La comunidad dice que el cabildo, como autoridad, y por intermedio de los representantes indígenas en el Estado, establezca buenas relaciones para que los usuarios tengan apoyo; esto coincide con lo señalado por Zimmerman (1999) cuando dice que no se piense sólo en una política lingüística, sino en una política integral. Con el apoyo de las autoridades indígenas para la recuperación de la lengua y otros medios políticos, se logrará legitimar la identidad y el reconocimiento como pueblo y se encadena el trabajo con el apoyo económico o político de ambas partes: “el recuperar la lengua significa beneficios políticos y económicos, en cuanto los que manejan dicha lengua podrían ser tenidos en cuenta por el Estado, es recuperar la identidad, viviendo como pueblo, formulando unas metas, unos objetivos, de lo contrario no hay identidad y todos o cada uno tira por su lado, si tenemos rasgos que nos identifican como pueblo, esto nos sirve para protección” (GF # 4, 05-02-2003).

El compromiso para la recuperación de la lengua debe ser de todos, de las dependencias del Estado, de las organizaciones indígenas y de los hablantes de la lengua en recuperación. Para ello se ve la necesidad de hacer una gran promoción de la lengua en recuperación, a toda la comunidad y con personas de todas las edades.

En (...) Caquiona debemos asumir compromiso todos los de esta comunidad para esta recuperación. Este trabajo se debe hacer de acuerdo con las juntas comunales, (...) o con toda la juventud, todo el resguardo debemos salir adelante apropiándonos de nuestra lengua, para así, nosotros seamos ya reconocidos como indios, porque debemos pensar ya que a partir de ahora tengamos ya otro idioma (...) y darnos a sentir como indios, y si como representante de una vereda me gustaría que el cabildo como autoridad se apropie, y de esta manera el resto de comunidad podamos seguir adelante. (L. Jair O, EC10A, 05-16-2003)

La preocupación de los indígenas de Caquiona es trazarse una política en conjunto para que en el futuro no tiendan a desaparecer como

pueblo indígena. “Según el presidente, ahora dice que las organizaciones indígenas que no cumplan estos requisitos de lengua, tradición y todo pues tiende a desaparecer, al no ser reconocido como pueblo indígena del país” (L. Candido, EC1B, 05-12-2003).

Lo importante es que los jóvenes ya están organizados; esto significa que ellos trazarán nuevas políticas para seguir fortaleciendo el proceso de recuperación de la lengua y legitimando su identidad. Como dice Zimmermann (1999), para que la lengua salga triunfante depende de la decisión política, no sólo existe la competencia, es importante que los mismos jóvenes piensen que: “el futuro de los yanaconas está en los jóvenes, porque las estrategias que está planteando el gobierno, ya plantea desaparecer los territorios yanaconas, porque no encuentra, sino son como indígenas labriegos, también ya que los territorios se van a reconocer principalmente por la lengua que hablen los indígenas” (J. Rigo, EC14A, 04-21-2003).

La recuperación de la lengua debe considerar las opiniones de los involucrados, y los más interesados en aprender la lengua quechua en este caso son los jóvenes que están dentro de la organización del grupo Sayaris, para luego asumir el compromiso de difundir lo aprendido en toda la comunidad; como dice Cooper (1997) el mantenimiento de una lengua implica transmisión de unos a otros.

La recuperación de la lengua es importante, porque es un avance más para nosotros los indígenas, ya que el Estado nos está desconociendo, ya que nosotros los indígenas donde aprendamos a hablar el quechua vamos a ser más avanzados, entonces con este equipito que estamos iniciando sería, lo poco que aprendamos darlo a conocer a la comunidad, a las verdades, para así desde allí, irle cogiendo la raíz hasta ver el fin, ver hasta donde se llega, y yo creo que teniendo varia gente preparada, (...) si somos capaces de practicarlo aquí en el resguardo de Caquiona. (GS. Miller, EC10A, 05-20-2003)

Según este dirigente, en la política de lenguas es fundamental tener en cuenta el compromiso que asuma la comunidad para lograr el objetivo de recuperación, pero se debe conservar el castellano para comunicarse con otras personas: “primordialmente nosotros entre nuestras comunidades deberíamos empezar a hablar nuestro idioma, y al mismo tiempo tener el español obligatoriamente, porque tenemos que hablar con otras personas que vienen de afuera (...), pero al interior de nuestra comunidad debería manejarse esta lengua” (D. Evert, EC3A, 04-29-2003). En este testimonio queda claro que se piensa en una educación bilingüe donde se imparta la lengua quechua y castellano.

Demanda e interés

Se plantea involucrar y tomar la palabra al gobernador del resguardo, porque es la máxima autoridad en este territorio y debe desarrollar los proyectos con autonomía, sin dejar de lado la participación del resto de comunidad. Entonces para ello, como dicen Appel y Muysken (1996) el gobierno tiene que adoptar una política determinada, el caso de Caquiona con relación a la recuperación de la lengua en el resguardo.

En una reunión realizada en Caquiona por el gobernador Cándido Uní (05-16-2003) con líderes de todas las veredas, donde se dio espacio para hablar con respecto a la recuperación de la lengua, ellos manifestaron:

Gobernador: Yo como gobernador sí me comprometo, pero necesito el apoyo de la comunidad, porque debo tener en cuenta que sólo yo no es el que me voy a beneficiar, entonces yo propongo a los líderes lo siguiente. ¿queremos recuperar el quechua?

Líderes: Sí, claro que lo queremos recuperar todos.

Gobernador: ¿Para qué lo queremos recuperar?

Líderes: Para identificarnos como pueblo indígena.

Gobernador: ¿Cómo la vamos a recuperar?

Líderes: Aprendiéndola todos.

Gobernador: ¿Quiénes son los primeros que van a empezar a recuperar?

Líderes: los estudiantes, los niños, los profesores, toda la juventud, creo que todos.

Gobernador: Esas son tareas que debemos cumplir (G. Cándido U, RC10A, 05-16-2003)

Este líder ve la necesidad de que se les dé la oportunidad de aprender la lengua en la escuela: “me gustaría aprender hablar el quechua, si hay la oportunidad de aprender en la escuela o en la casa” (L. Ángel M, EC6A, 04-28-2003). Este dirigente, quien ha representado a la comunidad a nivel interno y de pueblo yanacona, y en la actualidad es representante en el Senado, cree que es conveniente recuperar la lengua desde la práctica, haciendo escuela con los integrantes de las diferentes veredas teniendo en cuenta las edades. Señala que con más razón los viejos tienen que aprender la lengua para que luego les enseñen a las nuevas generaciones, es una tarea que aún no se ha cumplido: “aprender la lengua desde ya (...), si uno espera los años, pues irán transcurriendo y se queda solamente con la historia, con el comentario, por eso se trata de hacer escuela aquí en el resguardo y tratar los jóvenes, los niños y los viejos también ir aprendiendo (...) los viejos deberíamos es-

tar enseñando el quechua, pero más sin embargo no hemos aprendido nada” (D. Tirso Ch, EC10A, 06-16-2003).

Aprender la lengua se considera una necesidad, debido que al escuchar a otros indígenas hablando su lengua se motivan a querer valorar lo propio: “aprender el quechua, porque a uno le da envidia escuchar hablar a otros en su lengua y uno sin saber hablar, y el recuperarla permite hablar en las reuniones y saludar en un idioma propio” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). Por su parte, este dirigente cree que es hora de recuperar la lengua, debido a que se ha estado comentando de este tema hace, tiempo pero no se va a la acción, de esto da testimonio (Landaburu 2003). En las prácticas de enseñanza de quechua realizadas en Caquiona, se dio la oportunidad para que asista el que quiera e inclusive se les dio la facilidad para que hagan su horario de acuerdo a sus necesidades, pero nunca hubo presencia de los adultos. Sin embargo, en la entrevista dice: “estoy aficionado por recuperar la lengua, porque ya desde días atrás, desde las primeras reuniones que yo estuve, ya se hablaba de que nosotros habíamos perdido nuestro idioma o lengua, ¿cómo sería que se llamaba tradición? (...) entonces varios decíamos que nosotros no nos identificamos por eso, y, sí, yo por lo menos soy uno, de que sí quería de que se recupere esa lengua” (MT. Baudelino, EC4A, 05-13-2003).

En las generaciones jóvenes se observa la voluntad de aprender el quechua, pero piden que también lo hagan los adultos mayores y las diferentes organizaciones que hay en la comunidad; ellos evidenciaron la ausencia de participación de estas personas en las prácticas de aprendizaje que se realizó con ellos. En este sentido, los jóvenes quieren dar ejemplo a los mayores, ellos dicen que para que la recuperación de la lengua se haga realidad, es bueno que todos aporten y formen parte de ella.

La recuperación de la lengua se empezaría con los jóvenes, los líderes que están metidos en este proceso. Yo miraba aquí mi vereda, algunos jóvenes que verdad les gusta el proceso, pues yo creo que ellos están metidos en esta parte, ellos sacrifican su día, su tiempo de su misma parte económica para con ellos lograr estos objetivos. Luego empezaríamos por la autoridad, en otro caso las juntas de acción comunal, el equipo mixto, la guardia indígena, y en fin la comunidad en general. (L. James, EC11B, 05-11-2003)

Algunos padres de familia que deben salir a representar a la comunidad, su vereda o su organización, piden aprender el quechua y mejor si es a corto plazo: “aprender el quechua desde ahora, para que ojalá alguna cosa aprenda y se me grabe, porque es que ahora uno sale, o los cabildos lo llevan mucho para otros lados” (PF. Artemo P, EC11A, 05-22-2003). Estos padres de familia están dispuestos a sacar parte del tiempo

de su trabajo para participar en la recuperación: “de pronto pues uno es pobre (...) uno podía sacar una clase como los niños, semanal uno o dos días en la semana para poder participar en las clases, entonces pues sí, sacar fechas especiales para estar y poder aprender” (PF: Edilmo M, EC15B, 05-01-2003).

Los profesores también quieren y deben formar parte de la capacitación de aprendizaje de la lengua, porque al empezar este programa con los niños, los maestros, como orientadores de la niñez y juventud de esta comunidad, se ven casi obligados para poder interactuar con sus educandos: “debemos los maestros formarnos en la lengua ancestral, porque que tal a la hora que uno quiera dialogar con un estudiante que sabe quechua y uno no, allí el que queda mal es el profesor” (P. Oscar, E15B, 04-22-2003).

Los jóvenes siguen practicando algunas palabras del quechua en los diferentes espacios. Al respecto Crystal señala, “lo que interesa principalmente es la vitalidad de una lengua y la posibilidad de revitalizarla” (2001:109). El profesor de danzas ha evidenciado que los jóvenes que han recibido algunas orientaciones de la lengua quechua ya están interactuando y entienden algunas cosas, él ve que es una necesidad aprender para poder comunicarse con ellos. Sin embargo, y aunque los profesores dicen que es una necesidad para interactuar con los aprendices, en los días que se hizo la práctica de enseñanza de la lengua quechua con los jóvenes, los profesores no asistieron a las clases.

Los chirikunas que han estado en tantas clases, ellos ya están interactuando en quechua dicen “baila bien”, o “cómo te va”, “que amanezcas bien”, y yo quedé anoche en vergüenza. Entonces yo digo que es una estrategia de necesidad, ya me está dando envidia de ver que ellos ya a mí me decían cosas (...) entonces si los maestros no queremos quedar en vergüenza, nos toca aprender por necesidad. (P. Andrés, EC11B, 05-02-2003)

Este representante de la Iglesia Católica ve que es conveniente capacitar a los maestros en la lengua quechua, y que deben hacer esfuerzo los días de reunión para dicho intercambio, por iniciativa propia: “sería bueno que se logre la capacitación para todos los maestros (...) que todos nos metamos a este proceso y también los maestros en el día pedagógico saquemos unas horas para hacer la práctica intercomunicativa” (RI. Reinaldo, EC15B, 04-22-2003). Se espera que los maestros lleven el discurso a la práctica en un futuro.

Con el afán de participar y formar parte de este proceso, los jóvenes organizaron los horarios para recibir las clases de quechua durante los dos meses de tabajo que duró la investigación, se organizó después de

su labor diaria de trabajo y estudio. En una de las reuniones con la comunidad, el coordinador de los jóvenes Sayaris invitó a todos para que formen parte de este proceso, diciendo que así como ellos han sacado su tiempo, lo deben hacer todos para lograr la recuperación de la lengua.

Ya tenemos un horario distribuido, donde ya los compañeros empezamos a hablar palabras y nos parece muy buenísimo, y les digo y los invito a todos ustedes (...). Creo que todos debemos interesarnos (...), juntas de acción comunal, jóvenes, todos nos interesa, es una parte de educación, que (...) debemos sacrificarnos, dar aportes para que esto se convierta en una realidad, porque de lo contrario no logramos nada. (CGS. Jhon A, EC10A, 05-16-2003)

Estos integrantes del grupo Sayaris están motivados para recuperar la lengua; esto se evidencia en que asistieron a todas las clases con el propósito de luego enseñarle a los niños de las diferentes veredas, con una proyección de futuro. Pero ellos han notado que no todos los jóvenes tienen el mismo interés por dicha recuperación: “no les he visto interés aunque algunos sí, pero más que todo en los jóvenes” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). Otro joven señala que: “Estoy motivado por recuperar la lengua y los compañeros del grupo también lo han expresado, no todo el grupo, pero la mayor parte están interesados (...). Al aprender, uno de mis compromisos puede ser capacitar a los niños de la misma población como también a los niños de las veredas, porque ellos son los que necesitan este aprendizaje” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003).

Es importante tener en cuenta el interés de los jóvenes por aprender la lengua, lo que se demuestra en el hecho de que asistieron a todas las clases. Se ha visto dos clases de situaciones: unos jóvenes que están dedicados al estudio y otros al trabajo agrícola. Los jóvenes que estudian sacaron dos horas cada día para el aprendizaje de la lengua y se notó más rendimiento, por la ventaja de estar ubicados en el pueblo. Por su lado, los jóvenes de las veredas tuvieron que sacar un día de trabajo de sus labores agrícolas; esto amerita más esfuerzo y dedicación para pasar de lo agrícola a lo académico: “algunos estamos interesados en aprender la lengua, otros casi poco porque se les hace duro, y para eso toca dedicarle tiempo, como nosotros estamos aprendiendo todos los miércoles, así yo creo, así de pronto los que no entienden o no aprenden, así deben aprender” (J. Elber, EC10B, 05-20-2003).

Se recogieron diferentes opiniones de los estudiantes con respecto a la demanda por enseñanza de la lengua y también se evidenciaron acciones con respecto a ello. La motivación de los niños y niñas para aprender la lengua está condicionada en gran medida por los padres, porque

ellos muchas veces son los que definen el tiempo, ya que los niños participan en diferentes actividades cotidianas al lado de sus padres durante el día, y los que están en la escuela deben asistir durante la jornada y antes o después tienen que ayudar en la casa: "que se haga reunión con los padres de familia, y decirles que van a enseñar el quechua para que nos dejen ir a las clases". (E. Anyely, EC11A, 05-02-2003). Algunos quieren aprender con el fin de enseñarle a las futuras generaciones y otros a sus padres en horas de la noche. Otros niños piden que la lengua quechua se enseñe en las escuelas y colegios. Esta estudiante dice: "que se enseñe el quechua en las escuelas y el colegio" (E. Mara, EC13A, 05-27-2003). Ellos entienden que en una escuela se puede dedicar más tiempo al aprendizaje de la lengua: "yo quiero que se sigan dando estas clases de quechua más adelante en la escuela" (Na. Jhesica, EC14 A, 04-21-2003). El pedido de los estudiantes y los niños es que se implemente la enseñanza en la familia y la escuela, iniciar las clases de quechua en la escuela piloto de la lengua quechua que se va a organizar.

Se pide al cabildo como autoridad que ayude en el proceso de recuperación, y que se implemente en diferentes espacios la enseñanza de la lengua: "que el cabildo nos ayude para seguir con las clases de quechua" (E. Ana J, EC13A, 05-27-2003). Con la voluntad de la autoridad del cabildo es posible ejecutar algunas actividades y seguir con los programas de lengua quechua.

Esta niña le ha comentado a sus padres sobre las prácticas de la lengua que se están realizando en la escuela, y por opinión de su padre ha sugerido que se siga con estas clases: "mi papá dijo que estaba bueno que aprendiera quechua, pero que ojalá esto se diera todo el tiempo, y dijo que a estas clases me iba a mandar y que pusiera cuidao para que aprenda todo desde ahora" (Na. Mayerli M, EC8 B, 05-27-2003).

En su mayoría, los niños y niñas entrevistados formaron parte de la práctica de enseñanza que se desarrolló para comprobar la demanda, y opinan que están muy animados y animadas para el aprendizaje de esta lengua, solamente que tienen que coordinar con sus padres para que les dejen tiempo para este aprendizaje. En todo proceso educativo se hace necesario el apoyo de los niños, padres de familia, jóvenes y todas las organizaciones sociales que existan en el entorno, considerando el trabajo comunitario, la valoración de lo propio de acuerdo a las aspiraciones y necesidades de la comunidad.

Muchas veces, para despertar y mantener el interés de la persona es bueno tener diferentes horarios, para que haya oportunidad de participación de los comuneros, y los materiales a utilizar en la recuperación de la lengua deben ser de acuerdo a las edades. Esta niña dice que al aprender la

lengua, luego ella le enseñaría a sus papás: “si los papás nos llevan a trabajar estamos un ratico con ellos y a las tres nos venimos a clase, si vamos a venir a clase le vamos a decir a mí mamá que nos mande a todas las clases para aprender bien (...) y así nosotros enseñarles por la noche a mis papás” (Na. Deiby, EC5A, 05-20-2003). El interés depende del tiempo y motivación que se tenga por algo, para luego enseñarle a otros de la familia.

El aprendizaje de la lengua por los niños depende del interés y la funcionalidad que se le ponga, por tal razón este entrevistado dice que se debe interactuar en lengua con los otros niños: “para aprender, tenemos que poner harto cuidao, ir donde están enseñando, sí, mi papá sí me manda donde sea. (...), ahora lo que estoy aprendiendo de quechua lo hablo en la casa con mi primito” (No. Erbin, EC8B, 05-27-2003).

Con lo aprendido en las clases de quechua, este niño está demostrando que una forma de valorar la lengua es utilizándola para colocar los nombres de objetos que hay en la casa, y de esta manera demostrar el apego a esta lengua: “yo coloqué algunos nombres en quechua, en la puerta en la ventana, el nombre *wasi*” (No. William, EC8B, 05-27-2003). Otro niño señala que comparte el interés y la enseñanza con su papá: “mi papá como ha venido a las clases de quechua, en la noche estudiamos juntos lo que él tiene en su cuaderno” (No. Yerson, EC13A, 05-27-2003).

Los que deben abrir el camino para la recuperación de la lengua en este caso serían los niños y los jóvenes que están metidos en el proceso, y ellos demuestran mucho interés por el aprendizaje. Sin embargo, algunas personas dicen sí para la recuperación pero al actuar no lo hacen en serio.

Los que debemos intervenir, somos nosotros los jóvenes que estamos en esta organización, con ese entusiasmo de querer seguir con este trabajo, con este proceso realmente de lo que es la recuperación de la lengua quechua, porque que si dejamos que de pronto otras personas intervengan, creo que son muy pocas las personas que están interesadas en el rescate del idioma quechua. Entonces (...) nosotros los jóvenes somos los que debemos motivar a la gente, porque hay personas que les gusta, y hay personas que no están de acuerdo o no les gusta, lo toman como chanza, recocha. (LEC. Wilver, EC14A, 04-21-2003)

Los jóvenes que asistieron a las clases de quechua proponen que, para el inicio de la recuperación de la lengua, se debe recoger todas las palabras que hablan los y las mayores. Al liderar estos procesos culturales los jóvenes motivan al resto de personas e inclusive a las organizaciones para que se involucren a este proceso.

Por lo menos nosotros como jóvenes creo que es los que debemos liderar estos procesos, hay un papel muy importante, que es que si nosotros queremos recuperar la lengua, todavía hay en nuestros ancestros algunas palabritas que yo he oído que las hablan. También las personas viendo a los jóvenes que tienen espíritu de recuperar la lengua, y también demostrándole al gobierno finalmente tiene que ayudarnos. (J. Rigo, EC14A, 04-21-2003)

Los jóvenes que forman parte activa del proceso yanacona deben tener un perfil de carácter comunitario para que motiven al resto de comunidad, difundan lo aprendido y empiecen a investigar las palabras que están en uso para formar un diccionario. Y algo fundamental que comenta este joven es que deben estar organizados para lograr el objetivo de recuperación.

Es un compromiso de nosotros mismos tener en cuenta ciertas expectativas, ya que este es beneficio para el pueblo yanacona, sí, para que nosotros tengamos en cuenta y no tener ese aporte sólo para nosotros mismos, porque también lo necesitan nuestros demás compañeros que ellos se sienten interesados de fortalecer este campo, como es el rescate de la lengua quechua. Debemos salir a todas las veredas a interrogar a las personas viejitas o a nuestros abuelos para con esto tener más bases y poder fortalecer este proceso. Creo que nosotros los jóvenes debemos inquietarnos más por investigar, recoger todos esos términos y formar un diccionario. (GS. Alexander, EC13B,04-21-2003)

Los jóvenes señalan que hay que investigar un poco de historia en los escritos para retomar la recuperación como parte fundamental de la identidad como pueblo y así sentir orgullo por ser indígena: “nos vinculemos a este proceso y nos sintamos más acoplados a nuestra identidad, valoremos lo que es nuestro resguardo, y no sintamos vergüenza de ser indígenas. Otra cosa sería buscar escritos que hayan habido antes, pongámonos en la tarea de recoger todas esas palabras que hay en libros, que hablan los abuelos y con eso hacer una pequeña cartilla (MF. Leidy, EC14A, 04-21-2003).

También piensan que es necesario poner empeño desde ahora en la recuperación de la lengua y no dejar que transcurra mucho el tiempo, encaminar a las nuevas generaciones para que se vayan desde ya apoderando de estos conocimientos que existen, y así adelantar este proceso: “que nosotros (...), investiguemos y motivemos para que se vuelva a hablar, sino estamos perdidos, porque se van a acabar todas las palabras que hay, y las nuevas generaciones no van a encontrar ni raíces de su lengua” (LEC. Deimar J, EC13B, 04-21-2003).

El amor que han demostrado los jóvenes por la recuperación de la lengua es evidente, ya que ellos usan lo que han aprendido en las diferentes actividades culturales que desarrollan: “me pareció algo muy importante (...) que los *chirikunainti* pronunciaban palabritas de quechua, eso es algo que a uno le da mucha alegría y orgullo de ver cómo los estudiantes están tan animados” (P. Andrés, EC11B, 05-02-2003). No se debe perder de vista que el trabajo que parte desde la familia tiene buenas bases para el futuro de las nuevas generaciones, porque es allí donde se siembra la semilla para que tenga una buena germinación y dé buenas semillas para el mañana: “se haga un trabajo desde la familia, allá en el núcleo familiar, es que yo pienso que desde allá debe estar la base, se debe formar una buena base para que desde allí se siga fortaleciendo este proceso” (P. Yovani, EC11B, 05-02-2003).

El indígena que habla su lengua tiene muchas ventajas, más que todo los jóvenes, que tienen la oportunidad de estudio en diferentes universidades. Este es el testimonio de un entrevistado:

Quando fui gobernador, quise vincular a unos muchachos a las diferentes universidades en Bogotá, pero (...) que ellos supieran hablar lengua (...) Entonces miré que allí existe el interés y la importancia que nuestros indígenas aprendan el quechua para tener ese privilegio en la parte de estudio, y por otra parte para fortalecer en enriquecer nuestros conocimientos de nuestra lengua, y sobre todo la identidad que no debemos perderla. (D.Evet, EC3A, 04-29-2003)

Si aprenden los hijos, ellos forjarán el mañana reforzando la identidad lingüística de esta comunidad indígena: “que se enseñe el quechua a los niños y a los jóvenes porque esto es muy importante, porque se dice que los niños son el futuro de Colombia, entonces, sí pues, aquí sería bueno empezar, porque hay bastantes niños, entonces sería bueno que a partir de ellos se empiece esta recuperación de la lengua” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003).

Según lo encontrado existen diferentes intereses por recuperar la lengua, y todo esto contribuye al fortalecimiento del proceso pueblo yanacona. Los jóvenes evidencian este interés y se comprometen, pero algunos adultos solamente apoyan de palabra a los que están interviniendo.

Estrategias de recuperación

Como estrategias de recuperación de la lengua la comunidad, los comuneros dicen que se debe tener en cuenta la escuela, la radio, los

talleres, las reuniones, las carteleras, la conformación de una escuela piloto, las cartillas, los maestros hablantes de la lengua quechua, los grupos de aprendizaje, los horarios y sacar personas a otro lugar para el aprendizaje de la lengua.

Según ellos, la mayor parte de estas estrategias se pueden aplicar a las generaciones jóvenes: «empezar desde la familia, escuela, trabajo, reuniones, puesto de salud, cabildo, deporte, artesanías, danza, música» (GF2, 04-29-2003). El énfasis puesto en las generaciones jóvenes coincide con lo que señala Cooper (1997) y Cristal respecto que hay más éxito en los jóvenes: “La edad es otro factor crítico porque muestra el grado de efectividad en la transmisión de la lengua de una generación a otra. Cuando más baja es la edad media de la población que habla una lengua, tanto más éxito tienen los padres en conseguir que la hablen los más jóvenes. Un aumento de la edad media del hablante es una advertencia de que la lengua avanza hacia la extinción. (2001: 30).

a. La escuela

En la actualidad la comunidad exige que los maestros que impartan educación en esta comunidad deben ser de allí mismo para que asuman compromisos internos. Pero para la recuperación de la lengua deben ser maestros de afuera, porque en la comunidad no hay hablantes de esta lengua. También se cree que las escuelas tienen que jugar un papel importante como un medio natural para la promoción de la lengua en recuperación, y que se puede formar una red de aprendizaje regional empezando por la familia, la escuela el colegio y las universidades indígenas, para que se utilice la comunicación, y para la adquisición de esta lengua se debe elaborar material de fácil comprensión y lectura

Este dirigente ve la necesidad de que se planifique la enseñanza de la lengua quechua en la escuela, como dice Appel y Muysken (1996) deben existir programas escolares y extraescolares, para ello quienes se deben capacitar a los niños y al mismo tiempo a los maestros:

Se debe poner en asambleas de la comunidad, donde sea obligatorio para que se mantenga, no tanto hablarlo sino escribirlo también, y en la escuela difundirlo. Una vez los niños aprendan y cuando sean padres, lo enseñen a sus hijos. Empezando como dirigentes del cabildo y como comunidad, debe implementarse un plan para las escuelas que sea obligatorio en las clases, buscar formas de capacitar primero a los niños porque aprenden más fácil, y se vuelva institucional y se formen docentes. (D. Rodrigo EC6B, 04-28-2003)

El primer requisito señalado es que la gente esté motivada para dar inicio a la recuperación de la lengua, y los orientadores de la educación también deben formar parte de esta motivación: "motivar a la gente para que siga usando estas palabras, y que la escuela también, así como antes corregía, ahora que motiven a los niños para que hablen estos términos del quechua" (J. James N, EC13B, 04-21-2003). Según los entrevistados se debe implementar el programa de quechua en todos los grados de educación; Cooper (1997) enfatiza la idea de que la escuela no debe pensarse sólo como la parte institucional sino también como proyección comunitaria, dando oportunidad al aprendizaje en las diferentes actividades que se realizan en el resguardo:

Incluir dentro del plan de estudios una asignatura o un área que enseñe la parte del quechua empezando desde la escuela, siguiendo los respectivos niveles que existen (...) No sólo podemos limitarnos a la institución, sino también hacerlo con la comunidad a través de diferentes grupos, núcleos deportivos, núcleos artesanales y otras formas grupales que existen dentro de la organización del resguardo. (P. Rosel, EC11B, 05-02-2003)

Los entrevistados de esta comunidad quieren que la escuela forme parte de este proceso de recuperación de la lengua, que no sólo se les aporte los conocimientos de la cultura nacional, sino que también refuerce la socialización primaria del niño como indígena yanacona: "en las escuelas en vez del inglés o el francés debería enseñarse el quechua para nuestros hijos, y se aporte para la recuperación del quechua, a pesar de que el inglés se conoce como idioma universal" (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003).

Al vincularse la escuela como parte activa de esta recuperación, es importante que se le dé prioridad al uso de la lengua en recuperación y esto debe ser por mandato comunitario del cabildo, de esta forma los niños tendrán un espacio para interactuar en esta lengua: "en la planeación de todas las escuelas se coloque una hora de la lengua quechua y que sea para todos los días, creo que es bueno que se les dé el espacio a los niños, para que practiquen en la escuela y en la casa. El cabildo tendrá que sacar una resolución para que en todas las escuelas se dé la lengua quechua como una área obligatoria" (P. Oscar, EC15B, 04-22-2003). Otro comunario señala que:

Los maestros tienen que aportar y empezar a vincularse, y participar en forma reflexiva y crítica. Nosotros ahora tenemos la facultad de vincular las propuestas en el currículo, pero allí la dificultad, ¿quién lo va hacer? (...) entonces necesitamos el apoyo de las autoridades internas, el cabildo ma-

yor para buscar recursos (...) qué bueno sería que cada institución educativa tuviera un profesor de quechua. (P. Fernando, EC15A, 04-22-2003)

Se plantea vinculación de la escuela y que los maestros también deben formar parte activa en la recuperación de la lengua, para empezar a colocar esta propuesta en el currículo como lo faculta el decreto 804 (1995). Pero esto debe contar siempre con el apoyo de los cabildos interno y mayor para conseguir recursos económicos y maestros hablantes de la lengua. Los entrevistados proponen que si hay demanda y voluntad de todos por recuperar la lengua, deben existir escuelas nocturnas y diurnas para que asistan los padres de familia: «sería bueno (...) traer un maestro que estuviera aquí para que enseñara a los líderes y a los maestros, también a los adultos en forma de nocturna y los que deben enseñar que sepan esa lengua para que podamos avanzar» (PF. Artemo P, EC11A, 05-22-2003).

Durante la edad escolar, los niños, permanecen más tiempo con los maestros, allí se debe aprovechar este espacio para darle énfasis a la lengua en recuperación: “En la escuela se debe enseñar el quechua (...), los niños se están todo el día con el profesor en la escuela” (GS. Albertina, 05-25-2003). Además, para el aprendizaje de la lengua es mejor cuando se está en edad temprana: “queremos que se enseñe quechua en todas las escuelas, y si los profesores no saben les enseñamos nosotros mismos, (...) les enseñamos, a la mamá, al profesor, a los hermanitos con mis amigos cuando estamos jugando” (Na. Daniela, EC13A, 05-20-2003). Esta niña pide que se enseñe la lengua quechua en la escuela, “en la escuela si es bueno que nos enseñen, porque aquí hay algunos niños que pueden, y así nos enseñen a los que no sabemos” (No. Luis C, EC8B, 05-27-2003). Así al aprendizaje de la lengua en la escuela se le saca provecho, porque los niños interactúan en todo momento, en las actividades que desarrollan y así se va fomentando más el uso de la lengua, este testimonio tiene relación con lo de la experiencia de recuperación de hualapay que se desarrolla con niños y jóvenes (Stiles 1997).

El compromiso es de todos, con los niños fácil en las escuelas, con los jóvenes se tendría que hacer un programa especial o en reuniones para ir adquiriendo lo más importante, con los adultos también ofrecerles reuniones, para eso sería sacar una horita para ir cogiendo nuestra lengua y entre todos nos va quedando más fácil, y así irlo difundiendo en cada una de las escuelitas sabiendo que son dieciséis veredas (16) y cinco resguardos coloniales que también debe implantarse esta lengua (D. Evert, EC3B, 04-29-2003)

Se espera que también con la colaboración del cabildo funcione una escuela piloto donde con varios programas: “dicen que van a organizar

una escuela para enseñarles esa lengua, eso está bueno, claro que el cabildo tiene que apoyar y dejar recursos para este trabajo, digo trabajo porque es difícil, eso necesita dedicación” (MF. Rosa H, EC10A,05-22-2003).

La escuela jugará un papel fundamental en este trabajo ya que los niños pasan casi todos los días en las aulas escolares. Para que la recuperación de la lengua tenga participación de los comuneros de diferentes edades, se propone que en la escuela piloto funcione un programa de escuela para adultos en modalidad nocturna, o sea en horarios de la noche: “después de ponerse a querer aprender, como no va a aprender ya del todo, quien va creer, lo que toca es organizar esa escuela nocturna, para uno asistir de noche que de día no queda tiempo, a mis chiquillas si las voy a mandar de día para que aprendan, eso vaya toca apoyarlas” (MF. Rosa H, EC10A, 05-22-2003). Para algunos jóvenes, si es necesario, se organizará la escuela diurna, pero para otros, la nocturna, por la disposición de tiempo.

Los entrevistados piden que la escuela juegue un papel importante en el proceso de recuperación de la lengua quechua, los espacios dentro del PEC que se deben usar son en el currículo y los contenidos.

La educación es considerada un pilar fundamental para el desarrollo del PEC del resguardo, éste debe apuntar a la construcción de un modelo educativo propio, que involucre los saberes y conocimientos de la comunidad. Se plantea que es fundamental que se vaya fortaleciendo la cultura fundamentada en la identidad cultural y lingüística de este pueblo. Para los entrevistados, la educación debe valorar, fortalecer y permitir la continuidad de vida de esta comunidad. La educación que se propone en la actualidad para Caquiona debe tener un perfil bilingüe de recuperación.

b. Talleres

Los talleres son otra forma tradicional de compartir conocimientos, de aprender y enseñar unos a otros en la comunidad. Según los entrevistados, esto se puede aplicar con las personas y maestros de las diferentes veredas, ya que en cada una de ellas existen líderes y maestros encargados de coordinar trabajos o actividades de cualquier índole a nivel interno: “hacer (...) un plan de trabajo, se saquen fechas para dictar unos talleres solamente con los maestros, para que el trabajo sea coordinado con la comunidad y los maestros que son los que representan la institución” (P. Oscar, EC15B, 04-22-2003).

Este joven propone que en los diferentes talleres se trabaje por inmersión como en el caso maorí (Stiles 1997) y se hable íntegramente en

quechua, utilizando una metodología adecuada para que los aprendices tengan mejor comprensión: “en los talleres se hable sólo en quechua y se utilice por medio de señas, y que se interactúe sólo en quechua entre los jóvenes y maestros, así se le queda todo a uno” (J. Diego B, EC13B, 05-01-2003). A los talleres asistirán las personas que estén motivadas, según los jóvenes, ellos van hacer una gran difusión de estos talleres por medio de la radio y otros medios que estén al alcance de ellos; “animando a la demás gente para que asistan a estos talleres, pasando avisos por las emisoras y la televisión que son las que más que todo escuchamos y vemos” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003).

Las campañas que harán los jóvenes en las veredas motivarán y convocarán a la gente para que formen parte activa de este proceso. Esta estudiante está segura de que así se puede lograr en gran parte el objetivo de recuperar la lengua: “sería importante hacer talleres con toda la gente, motivarlos (...). Si hacemos campañas de recuperación creo que es posible lograrlo; luego de aprenderla, practicarla todos los días en la casa, en el colegio, en fin, en toda parte” (E. Mara EC13A, 05-27-2003).

Se considera que a los talleres deben asistir preferiblemente los niños, los jóvenes y algunos adultos: “se dieran talleres y que mandaran un profesor que ojalá supiera la lengua, que les enseñe a los niños y las personas adultas que quisieran acogerse a este programa” (GS. Albertina, EC8B, 05-25-2003). Pero la mayoría de jóvenes opina que son ellos los que deben empezar con el proceso de recuperación de la lengua y que ésta es una forma de motivar al resto de comunidad.

Los talleres para la difusión se pueden organizar con toda la gente, y para la enseñanza desarrollar los factores sociales con personas seleccionadas que menciona Schumann (1978), como es el caso del grupo de los jóvenes Sayaris: “Para la difusión de la lengua se puede hacer por medio de talleres con grupos seleccionados” (L. Angel M, EC6A, 04-28-2003). En Caquiona también hay otros grupos organizados con los que se puede trabajar, como el de mujeres, de *chakra*, de la AIC, etc.

c. Reuniones

Las reuniones siempre han sido utilizadas por la comunidad como un medio de concertación para trabajar en forma coordinada y comunitariamente, donde hay participación de todos, o al menos de la mayor parte de los que habitan en la comunidad: “sensibilizar la comunidad (...) para hacer capacitaciones por medio de reuniones de todas las veredas. Se iría día por día, cuadraríamos algunas fechas para así reunirnos con cada integrante de las veredas y así lograr recuperar aun-

que sea un poco de la tradición de nuestro dialecto” (LEC. Deimar, EC14A, 04-21-2003). En la opinión de este entrevistado, sus palabras dejan notar el compromiso y apropiación de este proceso, porque habla desde el “nosotros haríamos”, con esto quiere decir que son los jóvenes quienes se encargarán de la motivación y difusión de la recuperación de la lengua en todo el resguardo. Otro joven señala que es necesario

El aprendizaje de los padres de familia, para que ellos también capaciten estos niños, seguramente los docentes son los encargados también para que los niños tengan esa oportunidad de ir requiriendo conocimientos básicos para el rescate de la lengua. También (...) programar de pronto si es posible actividades o un cronograma de salidas hacia las veredas donde ellas se reúnan y adquieren estos conocimientos mediante charlas y dinámicas y demás actividades que beneficien a la misma vereda y comunidad. (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003)

En las reuniones también deben participar activamente los padres de familia, para que reproduzcan estos conocimientos adquiridos a sus hijos. En las reuniones se puede utilizar dinámicas en la lengua quechua para que sea mejor el aprendizaje. Las reuniones cumplirán no solamente la función de motivar u organizar, sino también como un medio de difusión y de enseñanza de la lengua quechua.

Estos medios servirán más que todo como fuente para la difusión, pero en algunos casos sencillos servirán como medio de enseñanza, como es el caso de la lengua: “sería por medio de asambleas, con la gente del pueblo y del campo” (D. Tirso Ch, EC9B, 04-21-2003). Las reuniones se pueden realizar muchas veces con la gente del pueblo o con la del campo; estas reuniones son programadas con anticipación por la autoridad interna de la comunidad, en el pueblo, o en cada vereda, con la gente de allí: “Por medio de las reuniones en cada vereda motivar a todos los jóvenes y padres de familia para irlos capacitando, pues en cada reunión que se haga irles diciendo a la gente” (GF1, 04-21-2003). Con la participación activa de los jóvenes y los padres de familia en las reuniones se puede seguir fortaleciendo el proceso de recuperación de la lengua quechua.

El grupo de jóvenes Sayaris opina que es bueno utilizar los espacios culturales, por ello se podría coordinar actividades de tipo cultural para dar a conocer y fortalecer el proceso de recuperación de la lengua dentro de la comunidad. Estas actividades no se pueden quedar sólo en lo local, también se pueden organizar a nivel del municipio y de la nación: “Coordinar en las reuniones actividades educativas, actividades culturales locales para fortalecer la lengua en nuestro resguardo, además es-

tas actividades pueden ser municipales y nacionales” (GF2, 04-29-2003). Las actividades culturales sería un buen medio de difusión de la lengua, porque a estas actividades asiste mucha gente; en el caso del pueblo yanacona se puede utilizar cada año el evento del extinto Dimas Onel Magín; este evento tiene una gran acogida por el pueblo yanacona y por muchos más de otras comunidades.

d. Escuela piloto

Se piensa que sería interesante que los niños estudien quechua durante el día, y que para los líderes se organicen escuelas piloto de otra índole, para brindarles más oportunidad a los adultos y jóvenes de las diferentes veredas: “formar una escuela piloto de líderes, creo que es muy importante esta escuela de líderes, ya que se iniciaría con los jóvenes. No podríamos decir que buscar un solo sitio, sería buscar unos cuatro sitios, cuatro núcleos donde se pueda unificar dos o tres veredas, entonces sería para posibilitar mayor participación de las veredas” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003). Estas escuelas piloto deben organizarse en un lugar central donde haya acceso para que los interesados en aprender la lengua acudan fácilmente.

Se señala que la escuela piloto no sería funcional si se organiza únicamente para los líderes, por tanto en esta escuela deben existir diferentes programas de aprendizaje de la lengua quechua, teniendo en cuenta la edad de los participantes: “organizar un centro piloto o una escuela de aprendizaje, comenzar desde allí a buscar un epicentro donde podamos mirar todos los del resguardo, y después se iría difundiendo vereda por vereda. Esta escuela de aprendizaje para enseñarles a todos, digo a todos porque todos estamos interesados” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003).

Los entrevistados proponen que haya un programa de inmersión lo que coincide con Stiles (1997) de implementar programas de este tipo, también se plantea la implementación de los nidos lingüísticos en la escuela piloto con el fin de que los niños estén inmersos con un maestro hablante de la lengua: “que en Caquiona funcione una escuela piloto, o sea una escuela de quechua donde uno pueda estar interno todo el día practicando esta lengua” (E. Ana J, EC13A, 05-27-2003). La organización de la escuela piloto será fundamental para que allí asistan todos los que quieran aprender la lengua escogiendo el programa que les guste: “convocar la gente para los talleres de quechua, también conformar núcleos de trabajo en una escuela piloto” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). Esta escuela se conformaría con un objetivo de impartir educación bilin-

güe con una enseñanza muy intensiva de la lengua indígena, desde edades muy tempranas, como los programas del maorí (Stiles 1997).

Con la conformación de la escuela piloto se podría hacer un trabajo muy interesante de recuperación de lengua y fortalecimiento de la cultura, debido a que se podría utilizar diferentes formas de enseñanza de una segunda lengua de acuerdo a las edades y al pedido de la comunidad, y la enseñanza estaría vinculada a actividades laborales y acciones prácticas de la vida. Aquí se puede aplicar estrategias exitosas de otras experiencias de recuperación.

e. Maestros hablantes de la lengua quechua

Los entrevistados consideran que para recuperar la lengua se debe conseguir un maestro bilingüe hablante de la lengua quechua y el castellano. Con la motivación de los jóvenes, se propone empezar a impartir la educación bilingüe con la ayuda de un maestro hablante de la lengua, capacitando a líderes y maestros para recuperar nuestra lengua: “quiero que aprovechemos a un profesor que sea bilingüe (...) muchas veces nosotros como líderes no tenemos las cosas claras, debemos dedicarnos al trabajo comunitario, la intención es que estos jóvenes y niños del resguardo que están creciendo se capaciten en la lengua quechua” (D. Tirso, EC10A, 05-16-2003).

Los maestros que se encarguen del trabajo de la recuperación de la lengua deben priorizar el desarrollo oral. Esta fase previa es de suma importancia, como lo señalan López y Jung (1988). Los entrevistados también señalan la importancia de aprender a hablar, y que hay que practicar más la oralidad que la escritura de la lengua quechua: “que vengan personas que manejen netamente el quechua, para que ellas el hablar hace más que el escribir la gramática, entonces con personas especializadas en el habla del quechua le enseñan más a uno” (P. Javier P, EC11B, 05-02-2003). En lo posible, los maestros de la lengua quechua deben ser de territorios donde la comunidad es quechua hablante, como dice este profesor: “en lo posible buscar la forma en que el cabildo nos colabore, para que de Perú, Bolivia o Ecuador, vengan núcleos familiares a trabajar acá y ellos se encarguen de organizar los nidos donde vayan los niños, estos docentes o maestros ya entrarían a formar parte del trabajo de los colegios o las escuelas” (P. Andrés, EC11B, 05-02-2003). El cabildo como autoridad asumirá la tarea de conseguir núcleos familiares de lengua quechua para que vengan a este territorio a multiplicar este aprendizaje de la lengua, ya sea por inmersión o como segunda lengua de aprendizaje escolar.

Se considera que los adultos deben asumir el compromiso de colaborar para que los niños asistan cumplidamente todos los días donde están los maestros hablantes de la lengua quechua y así la practiquen continuamente: “siempre que se tenga un gran compromiso de parte de nosotros los adultos, esos niños pueden aprender quechua y sobre todo para ellos les es más fácil estar en la familia; estos niños tienen que estar mañana y tarde en este aprendizaje” (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003). Al organizar la escuela piloto donde funcionará el programa de recuperación de la lengua, se considera necesario enviar a los niños todos los días; los padres de familia estarán formando parte de este proceso.

Este padre de familia y coordinador de los artesanos y artesanas opina que es necesario el maestro hablante de la lengua para que haga un programa de enseñanza de la lengua con los adultos: “traer un maestro para los adultos para que aprendan, claro que ya es muy difícil pero algunas palabritas que otras ha de aprender uno. (...) Para recuperar la lengua lo más importante es enseñar y enseñar, y practicar a todo momento. Creo que así uno puede aprender” (PF. Artemo P, EC11A, 05-22-2003). Se considera importante que el maestro de la lengua quechua les hable continuamente a sus discípulos; al interactuar frecuentemente en la lengua en recuperación se puede lograr un mejor aprendizaje: “traer núcleos familiares que hablen quechua para aprender por inmersión, para trabajar con los nidos lingüísticos” (GF4, 05-02-2003).

f. Grupos de aprendizaje

Los entrevistados dicen que es importante formar grupos de aprendizaje, así como ellos forman los grupos de trabajo o las mingas comunitarias. De esta manera se lograría más participación y compromiso de las personas que pertenecen en ellos, y además sería un aprendizaje colectivo donde los unos aprendan de los otros:

Aprendiendo ya seríamos capaces de enseñar siquiera a unos diez jóvenes, y esos diez estarían en capacidad de enseñarles a otros diez y de allí ya se iría como un tiro largo ¿no? (...) la responsabilidad va de nosotros mismos, porque si (...) no damos a conocer lo poco que aprendemos, es verdad como alguien dice, está perdiendo el tiempo. Si uno lo practica con otros, ellos ya van a aprender y serán capaces de ir hablando con otros. (GS. Miller, EC10A, 05-20-2003)

Este joven, quien formó parte de la experiencia de enseñanza de la lengua, dice que los que más aprendan tienen el compromiso de ir enseñando a otros, darse la tarea de difundir todo lo aprendido a otros gru-

pos en las diferentes veredas: “por ejemplo, aquí somos cinco jóvenes, entre los cinco irnos unos dos para una vereda y así que sacar días, unos dos días en semana e ir a enseñarles a unos grupitos, así entre jóvenes, señoras o muchachas, lo que sean, y los niños enseñarles para que aprendan” (GS. Elber, EC10B, 05-20-2003).

Cuando empiece a funcionar este programa de los grupos de aprendizaje, se sugiere que las personas de las veredas tengan conocimiento para que puedan formar parte: “darle a conocer a toda la comunidad sobre el programa del quechua, tratar de apoyar a los jóvenes, niños y toda la comunidad” (GF1, 04-21-2003). Al aprender la lengua, el gran compromiso de los comuneros es multiplicar dicho aprendizaje: “teniendo una unidad, o sea formar grupos en las veredas empezariamos motivando (...) unos líderes para que cada cual asuma estos cargos de recuperación de la lengua” (MT. Baudelino, EC4B, 05-13-2003).

En estos grupos de aprendizaje, los entrevistados proponen utilizar las formas usuales de adquirir un nuevo conocimiento: “por medio del habla, del canto, escribirla, mejor dicho igual como utilizamos el español, así mismo, cantando, bailando, escribiendo, pues, haciendo composiciones” (G. Cándido U, EC1A, 05-12-2003). Se sugiere empezar a producir cosas en la lengua, porque la lengua se debe recuperar en lo oral y lo escrito con creaciones propias. Cooper (1997) sugiere que premiar a la gente puede ser otra forma de motivación para el aprendizaje del quechua; este dirigente opina en el mismo sentido:

Lo poco que (...) voy adquiriendo irlo compartiendo con aquellas personas que poco les interesa el tema, irles diciendo “mire, ésta es nuestra identidad”, y nos quedaría más fácil irlo trabajando en la práctica con grupitos muy pequeños. Haciendo concursos y premiación a la vereda que organice estos grupitos y que implante más esta lengua, a los mismos jóvenes, a las señoritas (...) en este ramo sería dando premiaciones, dando felicitaciones para irla difundiendo más rápido. (D. Evert, EC3B, 04-29-2003)

Al utilizar formas propias de organización, la gente asistirá a este programa de recuperación, porque se le está brindando la oportunidad, y además es una de las formas de juntarse para hacer un trabajo que les conviene a todos.

g. Horarios

Es parte fundamental en las estrategias de recuperación planificar los horarios de estos programas, porque allí van a asistir los niños, los jóvenes, los adultos madres y padres de familia, los dirigentes, los jóve-

nes y se debe tener en cuenta que todos trabajan en diferentes actividades: “Ir a las diferentes veredas a hablar con la gente, los niños, los jóvenes y animarlos para que se metan a esos programas, otra cosa es brindar buenos horarios para la gente que trabaja” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). Si se logra tener diferentes horarios podrán funcionar varias de escuelas de enseñanza.

Los horarios serán contruidos entre todos para favorecer participación en este aprendizaje: “para la división del horario de trabajo hay que tener en cuenta inquietudes que tienen los jóvenes de las veredas, porque nosotros debemos tener en cuenta el trabajo de estos jóvenes (...) para que se facilite el trabajo se debe tener en cuenta las inquietudes que de pronto traen los compañeros jóvenes de las veredas, para que este trabajo fortalezca y sea de sumo interés” (LEC. Deimar, EC14A, 04-21-2003). Las inquietudes de la gente de las veredas serán tenidas en cuenta debido a que existen diferentes intereses para aprender, como dice este padre de familia:

Para uno aprender y más que todo sacarle ese tiempo, pues sería dialogar con el cabildo, los cabildos más que todo que nos colaboren y tener unos grupos como hacemos por aquí los grupos de trabajo, por grupos para poder nosotros recuperar y aprender, tener días escogidos para nosotros poder aprender estas clases. Yo digo que el compromiso más grande es sacar esas fechas de clase y uno participar en todas las clases. (PF. Edilmo M, EC15B, 05-01-2003)

Algunos entrevistados ven la necesidad de sacar un día para el aprendizaje, mientras que otros quieren sólo horas durante la semana: “lo que hemos aprendido ahora, pues usarlo en las reuniones, otra cosa es que nosotros como jóvenes pensamos sacar algunos días para seguirlo practicando, si no se nos va a olvidar” (GS. Bilmar, EC10A, 05-20-2003).

Lo que pude comprobar en la experiencia de enseñanza del quechua, es que si se hace un solo horario para todos no es funcional, por las diferencias de edades de los aprendices. Para las clases de quechua deberían existir diferentes horarios para los niños, los jóvenes, los líderes, los dirigentes, los padres y madres de familia. En la práctica realizada se notó mejor comprensión y aprendizaje en los niños y los jóvenes a los que se les daba dos horas diarias, mientras que los que tenían sólo un día en la semana se cansaban mucho y no fue tan efectivo el aprendizaje.

h. Enviar personas a otro lugar para aprendizaje

Si hubiera los recursos, otra estrategia señalada por los entrevistados es enviar a una comunidad hablante del quechua a personas inte-

grantes de la comunidad de Caquiona, ya sea jóvenes, niños o adultos: “a través de capacitaciones, siempre y cuando con la ayuda de la cabeza mayor que es el cabildo, que haya apoyo de otras entidades, para poder sacar personal a otros lugares y luego vengan a socializar esta lengua con toda la comunidad” (L. James, EC10A, 05-20-2003). Las personas que se logre capacitar en otro lugar tienen el compromiso de regresar luego a su comunidad para hacer la difusión de recuperación de la lengua:

Hay varias formas de aprender el quechua, pues uno tuviera forma de ir a aprenderlo a otras partes donde lo hablan correctamente, pues sería importante.(...) Por recursos económicos uno no puede desplazarse hasta estos lugares, (...) vuelvo y repito si hubiera forma de mandar a alguien, muchachos o señoritas que estén interesados, sería bueno mandarlos y luego que nos lo vengan a enseñar a nuestras comunidades. (D. Tirso Ch, EC9A, 04-21-2003)

Esta sería una buena propuesta, pero lo que pude observar es que no hay personas que quieran salir de esta comunidad. Además, no existen los recursos para apoyar estas personas si quisieran. El empeño de algunos dirigentes es que se mande a estos lugares de aprendizaje a algunos jóvenes.

Papel de las organizaciones

Según lo encontrado en la investigación, se considera que en el proceso de recuperación deben participar las autoridades indígenas o tradicionales, las estatales y algunas ONGs para que apoyen a la gente, económicamente o en algún otro sentido. Al respecto, el gobernador dice: “para que se mantenga la lengua pues, siempre sería bueno que haya el apoyo dentro de algunas organizaciones, entidades a nivel nacional o que sea internacional porque hay que mantener a los que enseñan” (L. Cándido U, EC1B, 05-12-2003).

La recuperación de la lengua no debe tomarse como un programa aislado; por el contrario, hay que vincular a las diferentes organizaciones para tener el respaldo en cualquier momento: “vincular otras organizaciones porque entre más posibilidades haiga de una parte y de otra, pues de pronto mejoráramos más” (MT: Baudelino, EC4B, 05-13-2003). Como primera medida quien debe apoyar la recuperación de la lengua es la organización del cabildo, pero es bueno tener el respaldo de unas segundas organizaciones que tengan voluntad de colaborar.

Este padre de familia considera lo siguiente: “las organizaciones indígenas sí deben participar, pero las no indígenas, a ver allí sino, creo

que tocaría ver entre todos” (PF. Artemo, EC11A, 05-22-2003). Si algunas organizaciones no indígenas quieren apoyar este proyecto se debe concertar con la comunidad, además mirando la clase de interés de participación de dicha organización.

La comunidad interesada en la recuperación de la lengua gestionará ante el cabildo el apoyo, por tal razón éste entrevistado opina que es al gobernador o vicegobernador del cabildo a quien se le pedirá el apoyo: “gestionar en algunas instituciones, ONGs, a organizaciones gubernamentales, tratar en lo posible que colabore el gobernador, no sería a Evert sino al maestro Cándido” (P. Carlos M, EC14B, 04-29-2003). No sólo el cabildo como organización debe contribuir en la recuperación de la lengua, debe pedir ayuda a otras organizaciones gubernamentales y organizaciones sociales.

a. Organizaciones indígenas

Por ser la autoridad de esta comunidad, la organización del cabildo es quien debe empezar a apoderarse de este proyecto para que tenga un buen principio: “el cabildo como cabeza principal debe poner la base para la recuperación de esta lengua (...) pienso que en esto se va a gastar un poquito de tiempo y así mismo de pronto material, que de pronto el cabildo está en disponibilidad de prestar ese servicio” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). También es necesario e importante que el cabildo mayor, como representante legal del pueblo yanacona, forme parte de este proyecto que se desarrollará primeramente en Caquiona: “Se debe vincular el cabildo de Caquiona, principalmente el Cabildo Mayor y todo el pueblo yanacona” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). Después del cabildo interno y el cabildo mayor, también es importante vincular a otras entidades, como dice esta representante de los jóvenes: “Vincularíamos a diferentes entidades” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003).

Según los entrevistados, en este proyecto los cabildos interno y cabildo mayor deben acompañar el proceso de recuperación, pero además de estos representantes es bueno vincular a otras organizaciones indígenas para que nos ayuden a gestionar este proyecto y darle viabilidad. Pero se considera que hay otra clase de organizaciones sociales que también contribuyen a ejecutar proyectos de carácter social que beneficien a las comunidades, que podrían ser consideradas:

Algunas organizaciones que estén interesadas en ayudar a los pueblos indígenas. Hay organizaciones aquí en Colombia como el CRIC, la ONIC, entonces son organizaciones tanto regionales como nacionales (...) hay algo

tras (sic) organizaciones campesinas o sociales de que también nos podrían colaborar, sería buscar la forma de que si ellos tienen buena voluntad, pues tratarlos de involucrar en este proceso. (D. Tirso, EC9B, 04-21-2003)

Es importante tener en cuenta estas opiniones, porque si se vincula a varias organizaciones indígenas y no indígenas, se podría formar una red de apoyo empezando desde lo local hasta lo nacional e inclusive internacional. Todo depende del empeño que le pongan los líderes, dirigentes y representantes indígenas para que este proyecto se desarrolle y tenga los recursos necesarios para empezar y seguirlo desarrollando hasta ver un buen resultado.

b. Autoridades estatales

Este profesor opina que también deben formar parte de este proceso todas las autoridades de Estado, las organizaciones indígenas y los interesados directamente del aprendizaje de la lengua: “Involucrar a las autoridades competentes, las entidades gubernamentales, porque las ONGs, la Secretaría de Educación, el Ministerio de Educación, el CRIC con su programa PEB⁶¹, en fin el Estado, los cabildos, el cabildo mayor del pueblo yanacona, las madres comunitarias, los maestros, los jóvenes, los núcleos familiares, tienen que ser necesariamente toda la comunidad” (P. Andrés, EC11B, 05-02-2003).

Se prevee vincular a las autoridades del gobierno en este proceso, también las ONGs y organizaciones sociales, y a nivel interno todas las personas que manejan la parte cultural: “también hay que vincular a las autoridades gubernamentales y no gubernamentales, los médicos tradicionales, artesanos y en fin, todos” (GF4, 05-02-2003). En sí, todos los que habitan en el resguardo deberían involucrarse en este proceso, porque algún día tienen que interactuar con estos habitantes y va a ser un poco difícil, porque es posible que no respeten la cultura de esta comunidad.

Es posible que los recursos que aporte el cabildo no sean suficientes para desarrollar el proyecto de recuperación de la lengua, por ello se ve la necesidad de buscar otras organizaciones de apoyo para conseguir los recursos necesarios: “buscar otras organizaciones para que nos den recursos para comprar los materiales y para los maestros” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). Como representante indígena en el senado, Tirso dice que es bueno vincular a otras organizaciones y personas para que ayuden a ejecutar el proyecto de recuperación de la lengua, no solamen-

61 PEB: Programa de Educación Bilingüe.

te a nivel del resguardo, sino que el proyecto debe formularse a nivel del pueblo yanacona: “integrar otras personas, sí sería bueno (...) las instituciones a nivel nacional y (...) elaborar algunos proyectos como pueblo indígena yanacona, tener un proyecto donde nosotros lo podamos ejecutar a nivel nacional” (D. Tirso, EC9B, 04-21-2003).

Con respecto al proyecto de recuperación de la lengua, sí es necesario vincular a otras organizaciones para formar una red de trabajo y lograr el apoyo necesario, ya sea económico o humano, y que de esta manera se pueda adquirir el material necesario para el desarrollo de este programa.

Algunas personas u organizaciones se involucrarán en el proceso con el fin de brindar algún apoyo económico para el desarrollo de este proyecto: “hay que involucrar organizaciones fuera del cabildo, al señor alcalde del municipio, la gobernación del Cauca y al fin otras entidades que nos puedan apoyar en algunos recursos” (GS. Miller, EC10B, 05-20-2003). Las diferentes entidades que se piensa involucrar más que todo es para que brinden apoyo económico para el desarrollo de este proyecto.

Planificación lingüística

La comunidad plantea desarrollar una serie de actividades en el proceso de recuperación de lengua, lo que coincide con lo planteado por (Das Gupta y Jyotirindra 1973) que en la planificación hay un conjunto de actividades diseñadas sistemáticamente con el fin de organizar y desarrollar durante un tiempo programado.

Se pretende pasar por diferentes etapas de la planificación, entre ellas la selección de la variedad de quechua que se va a recuperar. Para empezar la planificación lingüística de esta comunidad ellos ven la necesidad de obtener como algo primordial, lo siguiente: a) el reconocimiento del gobierno, b) la oficialización de la lengua a nivel interno y en todo el territorio donde está ubicado el pueblo yanacona, c) el uso oral y escrito, y d) el trabajo lingüístico.

El interés de los pobladores de Caquiona por recuperar la lengua se hace evidente en las entrevistas, sobre todo por razones de tipo político y cultural: “recuperar la lengua significa una cantidad de beneficios más de tipo político y económico, porque según la constitución dice, que las comunidades que tengan una lengua propia esas se consideran ya como indígenas, y las otras tienden a desaparecer” (P. Rosel, EC11B, 05-02-2003).

Este joven dice que se recupera la lengua más que todo para que sean respetados todos sus derechos y valores como indígena: “impor-

tante recuperar la lengua quechua, por todos los derechos que tenemos como indígenas, el ser indígena es algo muy fundamental para nosotros tenemos muchos beneficios y principalmente un indígena cuando sabe hablar la propia lengua, pues es visto con más respeto” (LEC. Wilber, EC14A, 04-21-2003). Al aprender la lengua, estos indígenas tendrían otras oportunidades que aún no han tenido por no ser hablantes de la lengua propia.

a. Reconocimiento del gobierno

Las políticas del país están siendo revisadas, y si los indígenas no recuperan la lengua puede que un futuro no gocen de los privilegios y beneficios que tienen otros indígenas hablantes de su lengua. Por ello algunos entrevistados señalan: “que esta lengua nos sirva para identificarnos más como indígenas, hay que enseñarle a la gente que recuperemos lo nuestro, porque el idioma que tenemos no es de nosotros y que si no tratamos de recuperar nuestro idioma, en un futuro el gobierno del Estado nos puede quitar el aval de ser indígenas” (E. Ana J, EC13A, 05-27-2003).

Se debe tener en cuenta que si no existe el interés de estos comuneros por recuperar la lengua, tampoco van a lograr el reconocimiento del Estado como pueblos originarios hablantes de una lengua: “Ese interés de que el Estado nos reconozca sobre todo como pueblo indígena” (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003).

El pensar que la lengua contribuye al reconocimiento legal como pueblo tiene sus justificaciones y sus ventajas. El gobierno acepta que los resguardos sean reconocidos en el ámbito nacional, pero por el idioma o la lengua que se tenga en cada uno de los resguardos: “en los resguardos, tanto los principales como los secundarios, existe la preocupación de recuperar su lengua y así poder sobresalir ante el gobierno” (LEC. Deimar J, EC14A, 04-21-2003). Quizás el reconocimiento con un interés político y económico es necesario en esta comunidad, porque al desarrollar el proyecto de recuperación de la lengua el gobierno nacional puede brindarle apoyo: “para la recuperación también se debe principalmente, ojalá que tengan en cuenta el apoyo del gobierno, ya que también (...) incluye dentro del manejo en cuanto a la educación, por medio del gobierno también se puede lograr el reconocimiento, por eso es bueno que él esté enterado que los yanaconas queremos recuperar la lengua” (GS. Alexander, EC14A, 04-21-2003). La lengua debe ser considerada en las políticas y planificación de la educación, y esto está facultado en el artículo 55 del decreto 804 de 1995.

b. Oficialización de la lengua

Para que el proyecto de recuperación de la lengua sea realizable, los entrevistados consideran necesario que la autoridad interna tome cartas en el asunto, saque una resolución y oficialice esta lengua en el territorio, como lo faculta la Constitución Política (1991). Entonces la comunidad se verá casi obligada a involucrarse en este proceso: “acá nosotros tenemos nuestra propia autoridad máxima, que es el cabildo y todo se haría con base a esa autoridad. El primero que tiene que tomar esta situación, este idioma tiene que ser oficial en este territorio, por esta razón no tenemos que dejar de hablarlo” (D. Luis H, EC4A,05-13-2003).

Para que la lengua quechua se enseñe y sea utilizada en las instituciones educativas, se considera que tiene que ser como lengua oficial, y se piensa que es una forma para que la lengua perviva en esta comunidad: “me gustaría que en las escuelas se dentre a dictar el quechua como una lengua oficial de los pueblos indígenas yanaconas, porque desde que la metamos como un idioma oficial en nuestros programas educativos de las instituciones, la lengua nunca va a desaparecer, por el contrario va cada día a mejorar” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). La oficialización servirá como un referente para que la comunidad empiece a valorar más la parte lingüística, porque muchas veces por desconocimiento se ignoran las cosas.

Para que el proyecto de recuperación de la lengua funcione en la comunidad, algunos opinan que debe existir un mandato emanado de las autoridades indígenas para que la lengua quechua se enseñe en todo el resguardo: “para las personas que habitamos en el resguardo, esto debería ser una obligación, el cabildo debería sacar un oficio para que aquí y en todos los resguardos que pertenecen al pueblo yanacona se empiece a enseñar la lengua” (MF: Leydi, EC14A, 04-21-2003). Para la recuperación tiene que brindar apoyo toda la comunidad del resguardo y los habitantes del pueblo yanacona, porque esta propuesta se debe desarrollar con todos los yanaconas.

c. Uso oral y escrito

Dicen los entrevistados que es bueno que la lengua en recuperación se aplique no sólo en lo oral, sino también a nivel de la escritura, porque los dirigentes que deben salir a otras partes la necesitan para su uso escrito. Además, teniendo en cuenta que las culturas son dinámicas, no solamente deben existir en la oralidad:

A raíz de que a uno le toca salir a otros lugares donde uno necesita, inicialmente cuando uno está en época de aprendizaje, y le toca salir y quiere hablar en otro territorio una palabra, y si uno tiene escrito, entonces uno podría corregir, es bueno que también se plasme en escritos, en memorias, en todo, a mí me gustaría ojalá, una vez aprendamos, hacer todo en textos, de actas, de lo que sea en nuestra lengua, para ir estudiando, (...) y así irnos fortaleciendo, de que sí aprendimos y que nuestros nietos y bisnietos se den cuenta y que el español lo dejemos en segundo plano. (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003)

Al ser oficializada en este territorio, para los yanaconas será obligatorio el uso oral y escrito de la lengua quechua en los diferentes ámbitos, pero más que todo en lo institucional: “que sea obligatorio para que se mantenga, no solamente hablarlo sino escribirlo también” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). Este joven invita a los otros para que se motiven a participar en este proceso de recuperación de la lengua y que siempre utilicen las dos formas, oral y escrita, y dice: “quiero decirles a todos los jóvenes que sigamos adelante en este proceso de recuperación de la lengua, para seguirla desarrollando en forma oral y escrita y que la utilicemos en todas partes” (GS. Wilinton, EC13B,05.01-2003).

Este joven, que participó en las clases de enseñanza del quechua, opina que la lengua se debe aprender en la práctica, porque es más fácil para interactuar: “creo que el quechua por lo que me he podido dar cuenta, se aprende mejor es en la práctica, no necesariamente tenemos que tener todo en el cuaderno, porque el cuaderno muchas veces se le bota, entonces el cuaderno de nosotros es la cabeza” (J.Diego B, EC13B, 05-01-2003). Para aprender la lengua es bueno primero practicarla en la oralidad.

Mantenemos quechuismos pero utilizamos la gramática del español, qué es lo que hay que hacer aquí. Entonces, necesariamente si queremos recuperar, es fortalecer esas palabras, ampliar el léxico y aprender la gramática. Las personas que vengan manejan el idioma minucioso, pero yo no sé si a la hora de escribirlo lo puedan hacer. Entonces es necesario traer gente que maneje la forma de hablar y también la de escribir. (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003)

Se espera que las personas que colaboren con la recuperación de la lengua manejen la parte oral y la escritura de esta lengua, debido a que los dirigentes de esta comunidad tienen que participar en otros territorios y tienen que enfrentarse a dos mundos, lo oral en la comunidad y lo escrito dentro y fuera.

Con respecto a las opiniones de los entrevistados, he podido darme cuenta de tres situaciones diferentes para el manejo de la lengua. Prime-

ro, los jóvenes que participaron en las prácticas de aprendizaje han encontrado más facilidad en el manejo de la lengua en la oralidad; segundo, los dirigentes opinan que es bueno manejarla en la escritura porque por la falta de tiempo ellos no pueden asistir a las clases, entonces deben tener su guía para interactuar; tercero, el profesor que está más en la parte académica ve fundamental la parte escrita, porque se debe aprender algo de la gramática de una lengua.

d. Trabajo lingüístico

Según los entrevistados, el trabajo lingüístico se hará para lograr el manejo del bilingüismo en las dos lenguas, quechua y castellano: “me parece muy bonito ahora cuando está el modo del bilingüismo, es muy bonito que cada pueblo o comunidad tenga su idioma ancestral y también su idioma nacional” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). Con respecto al trabajo lingüístico, este profesor dice: “hay que hacer un trabajo lingüístico que es cosa que no se ha hecho aquí” (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003). El trabajo lingüístico ayudará un poco para el uso de las palabras quechuas que existen, ya que la gente opina que se debe empezar por la recuperación de los términos existentes.

Estrategias de defensa

La lengua considerada también un fin estratégico, más que todo para confundir a otras personas que no pertenecen a la comunidad, así se tratarían problemas a nivel de comunidad y familiar, o como lengua secreta para algunos cosas que se quiere que no se enteren los de otra comunidad. Al respecto, los entrevistados, dicen que: “Hay muchas personas que uno quiere hablar en secreto, digamoslo así, y entonces de pronto si uno está hablando directamente pues lo entenderían todo el mundo, pero si uno habla el propio idioma pues no lo entenderían, la gente blanca. Entonces me gustaría sobre todo para eso, para hablar en el propio idioma que se entienda entre sí mismo, pero que no lo entiendan los otros” (D. Tirso Ch, EC9A, 04-21-2003).

Los dirigentes que han tenido que estar en reuniones, muchas veces tienen que tomar decisiones cuando están negociando algo; si lo hacen en su lengua nadie los va a entender: “los indios somos reservados y nos gusta la privacidad; en reuniones o eventos podemos hablar, para tomar decisiones entre nosotros mismos” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). Por el largo recorrido que tienen en el trabajo comunitario, los dirigentes ven la importancia de hablar en lengua indígena para que otras perso-

nas extrañas no entiendan sus decisiones de pueblo. Así, ellos pueden hablar muchas cosas en medio de los forasteros y éstos no van a entender nada: “comunicar en nuestro idioma, en ese sentido, en el caso de la violación de los derechos humanos, pues cuando vienen muchos forasteros o extraños a la comunidad, uno sería orgulloso, porque nos comunicaríamos en nuestra lengua para poderlos confundir” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003).

Al aprender el quechua, esta comunidad sería bilingüe y se podría interactuar con los mismos yanaconas en su lengua quechua y en castellano con personas de afuera: “Hablaríamos ya dos lenguas, y cuando vienen personas forasteras y no queremos que entiendan lo que hablamos, pues los podemos confundir hablando en quechua, por eso me parece ventajoso porque sería una forma de confundir a otros” (E. Mara, EC13A, 05-27-2003). Al recuperar el quechua, estos indígenas podrían hablar los problemas en lengua indígena en cualquier parte, sin el temor que otro entienda lo que ellos están definiendo en comunidad o en la familia:

Para hablar algunos problemas que tenga personal, uno puede hablar en quechua y la gente no entiende. También para saber dos idiomas también es muy bonito, por lo menos sabe el castellano y sabe el quechua, que esos son dos idiomas que uno los aprende en comunidades indígenas y hay comunidades campesinas que no saben. Uno habla con la familia pero habla en quechua y no le entienden las diferentes comunidades campesinas, por esto es importante tener dos idiomas. (PF: Artemo P, EC11A, 05-22-2003)

Los entrevistados opinan que la lengua quechua tendrá una gran importancia como medio de comunicación en esta comunidad, porque en Caquiona hay un gran potencial de liderazgo. Estos líderes salen a diferentes partes a negociar con autoridades gubernamentales y con otros pueblos indígenas, y a la hora de definir, como solamente manejan el castellano, todos entienden lo que se está planeando; mientras que si se hace en quechua entenderían únicamente los yanaconas. Pero no solamente se usaría para negociar, también para los eventos culturales; Crystal (2001) señala que cuando se quiere aplicar la “malicia indígena” los hablantes de una lengua siempre acuden a ella.

a. Traducción de documentos de interés comunitario

La traducción al quechua de documentos de interés comunitario es importante para que puedan informarse las personas que ya hablen el quechua y los del castellano. Así estos documentos se tendrían en las

dos lenguas y cualquier persona podría no leer estos documentos, sino sólo los yanaconas que saben la lengua: “traducir algunas cosas importantes que enseñen como normatividad, me parece que es importante por lo menos, para mí es importante traducir al quechua la legislación indígena, para nosotros leerla y así irnos apropiando y poderla desarrollar desde ese punto de vista. Me parece importante traducir la constitución nacional para meterla a este proceso de recuperación de la lengua quechua” (D. Rodrigo, EC15A, 04-28-2003). Al traducir estos documentos, las autoridades y comunidad en general se verán en la necesidad del aprendizaje de la lengua para poder leer sus normas de convivencia y otros documentos de interés comunitario.

Con respecto a la traducción de documentos de carácter comunitario, este investigador que no es yanacona dice: “Esta lengua les puede servir para traducir algún escrito de carácter comunitario, pero para vivir, eso no tiene sentido y así es el caso de la lengua” (C. Dumer, EC8A, 05-19-2003). No basta solamente con traducir los documentos para identificarse con la lengua quechua, es indispensable la adquisición y el aprendizaje en lo oral antes que entender lo escrito, para que tenga sentido la recuperación de la lengua.

Expectativas

La principal expectativa de la comunidad de Caquiona con respecto a la recuperación de la lengua es lograr tener en un tiempo determinado hablantes de esta lengua. Los entrevistados consideran que para ello tienen que pasar por una gran etapa de motivación a todas las organizaciones y a la misma comunidad, para que entre todos los habitantes emprendan este trabajo.

Recuperar la lengua es una forma de buscar la identidad del pueblo que actualmente no está perdida, sino que de pronto está desaparecida, pero no perdida. La recuperación de la lengua creo que si iniciáramos ahorita, todo mundo la aprendemos, pero de aquí en unos diez o quince años todo mundo estaríamos hablando el quechua, porque si comenzamos lógicamente la gente nos va a seguir y llegará el tiempo de que todo mundo habla el quechua. (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003)

Otra expectativa tiene que ver con que otras organizaciones se interesen y se involucren en este proceso de aprendizaje porque es de todos: “tanto en la casa como en la escuela, en las instituciones, como es el colegio y demás organizaciones de la comunidad, grupos de *chakra*, artesanales, deportivos, tener en cuenta el aprendizaje de los padres de

familia” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003). Aunque existe buena intención por parte de los jóvenes de involucrar a varios sectores el proceso de recuperación demanda un tiempo prudente de difusión y promoción para que los actores interesados participen activamente.

Recuperación

Con respecto a la recuperación de la lengua, los entrevistados dicen que primeramente se debe retomar la historia que cuentan los abuelos para empezar a marcar el camino por emprender: “Recopilar ideas y conocimientos que han tenido nuestros ancestros y colocarlos en práctica en nuestra vida cotidiana, y retomar esto para podernos identificar como indígenas yanaconas” (GF 2, 04-29-2003). Proponen que se le debe dar vida a la lengua que antes tenían los abuelos y que por cosas ajenas a su cultura la perdieron: “volver otra vez a revivir la lengua de nuestros ancestros, hablar, comunicarnos por medio del idioma quechua” (D. Luis H. EC4A, 05-13-2003).

La tarea de recuperación es definida como retomar lo perdido por las anteriores generaciones; las actuales quieren revivir para darle el valor que se merece: “recuperar algo que se ha perdido, de pronto algo que se tuvo, que se perdió y que ahora se está tratando de volver a conseguir” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). La pérdida de la lengua en esta comunidad ha traído a las nuevas generaciones muchas dificultades, porque en la actualidad los indígenas deben tener su propia lengua para que se les de un trato especial: “Lo que uno tiene y no lo valoriza, ya lo toma en otras actividades, otros dueños, entonces yo entiendo hay que volver a retomar nuevamente dándole un valor especial” (L. Cándido U, EC1B, 05-12-2003). Al recuperar la lengua las generaciones de ahora tienen que darle el valor especial que se merece para que no sea invadida por otra lengua.

Los entrevistados opinan que hay que investigar los conocimientos que tienen los abuelos sobre la lengua, ya sea en lo oral o lo escrito para que las generaciones de ahora empiecen a utilizarlo en la vida cotidiana: “a través de investigaciones orales, escritas, poder que nuestros abuelos puedan comunicar esos conocimientos y ahora en la actualidad poder practicarlos” (L. Sonia, EC3A, 04-29-2003).

Los jóvenes que ya tienen algún conocimiento de la lengua dicen al respecto que: “Hay que dar a conocer nuestra lengua recuperada, hay que explotar esos conocimientos que tenemos, esto tras generaciones los caminos de la vida siguen, debemos seguir y así como nosotros vamos fortaleciendo, también deben ir fortaleciendo nuestros futuros lí-

deres, como son las demás generaciones que vienen día tras día” (GS. Alexander, EC14A, 04-21-2003). Este participante habla desde una lengua recuperada en el sentido de practicar lo poco que se ha enseñado del quechua.

Fines

Con respecto a los fines de recuperación de la lengua, los entrevistados están más que todo inclinados por lo cultural, porque ha formado antes parte de su entorno. Esta madre de familia dice que es importante: “recuperar la cultura porque el quechua ha sido parte de nuestra cultura” (MF. Leydi, EC4A, 05-13-2003). Se considera necesario recobrar un poco la memoria de los ancestros y valorar parte de la cultura por medio de la recuperación de la lengua: “Antes aquí no se hablaba el español sino el quechua, eso me lo dijo mi papá y mis abuelos, para saber lo que han hablado nuestros abuelos y ahora seguirlo practicando” (Na. Deicy P, EC11B, 05-22-2003). La lengua quechua le daría más realce a esta comunidad porque reforzarían su identidad como pueblo y se les daría un valor especial en lo cultural.

Otra finalidad que señalan los entrevistados es la del reconocimiento como indígenas. Los actuales padres de familia que en su juventud salieron del resguardo ven en la actualidad con mucha importancia la recuperación de la lengua, porque no quieren que sus hijos sean rechazados como ellos en años pasados:

Yo anduve antes en muchas partes forneliando y de pronto así mis papaces me decían que uno era indígena y que uno tenía que ser respetado, entonces en otras partes decían más que todo la gente del gobierno, pues que si uno era indígena que hablara cualquier idioma o cualquier lengua y uno en ese tiempo no sabía nada, y ahora que dicen que a recuperar la lengua eso si sería bueno porque nos podemos identificar en cualquier parte y la gente del gobierno no puede reprocharnos. (PF. Edilmo, EC15B, 05-01-2003)

Con la recuperación de la lengua se está buscando la identificación como pueblo yanacona: “La lengua que se ha perdido pero ahora si nosotros la recuperamos, es una forma en la cual nosotros nos podemos identificar por la lengua como yanaconas” (E. Jhesica, EC14A, 04-21-2003).

Se espera recuperar la lengua como la forma de retomar algo que se tuvo propio y estuvo en boca y pensamiento de los abuelos y que por muchas causas desapareció de su pueblo por un tiempo, pero ahora por la inquietud de las generaciones de éste tiempo, se quiere volver a utili-

zar, y revalorar lo perdido. Aprender o adquirir la lengua le da un valor especial a nuestra comunidad indígena yanacona.

Al interactuar en quechua en los diferentes espacios comunales o interculturales, por la lengua indígena serán identificados como etnia, se dice que: “para diferenciarnos de otros pueblos indígenas, para apropiarnos de nuestra propia cultura” (GF5,05-12-2003). Los indígenas yanaconas siempre han estado en busca de su identidad lingüística como pueblo. Pero se hace necesario que todos asuman el compromiso para que puedan lograr este sueño.

Al recuperar la lengua le daría más identidad a la comunidad y al reforzar esta identidad como pueblo también se haría con principios de autonomía. Esta recuperación está pensada no sólo con los de Caquiona, sino que en un futuro se haría en todo el territorio de los yanaconas. Esta mujer líder opina: “Todo está dentro de nuestra identidad proyectada hacia una autonomía que debemos tener como pueblos, en un territorio, sobre los principios que tenemos como pueblo yanacona” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003).

El sentir orgullo por pertenecer a una etnia y tener su lengua indígena es de mucha importancia, porque como dice Crystal (2001), reafirma más su identidad cultural como pueblo indio, anima a otros para que sientan este orgullo y sea más fuerte el grado de pertenencia a su propia cultura. Muchas personas que antes sentían vergüenza el ser indígena ahora ven que es fuente de identidad y orgullo dicen: “Es un orgullo ser indígena” (PF. Artemo P, EC11A, 05-22-2003). Ese orgullo no debe ser reflejado solamente en el discurso sino que también a la hora de actuar, el arraigo como yanacona.

La lengua indígena es tomada como una más de las riquezas culturales de esta comunidad. Este reconocimiento se debe dar entre los mismos indígenas para luego pensar en los de afuera. Esta riqueza reflejada en la recuperación de la lengua nos refuerza nuestra identidad cultural. Este líder plantea: “recuperar la lengua para mantenernos con esa riqueza, que en este caso sería nuestra identidad cultural, empezando por nuestra lengua ancestral” (L. James, EC11A, 05-11-2003). La identidad como pueblo debe reflejarse en la actitud de las personas dentro del territorio o fuera de él, para que sea más fuerte la legitimidad de estos aspectos culturales, como dice: “identificarnos como yanaconas fuera y dentro de nuestros territorios indígenas” (GS. Luis F, EC13b,05-12-2003). La decisión política para el uso de la lengua se debe dar en la parte interna por la misma comunidad el sentirse yanaconas y con mucho orgullo para darle el valor que necesita la lengua en recuperación.

Una tercera finalidad señalada es el lograr que la población yanacuna sea bilingüe, donde el bilingüismo es visto como un valor positivo. Ser bilingüe en el quechua como L1 y el castellano como L2, sería importante porque podrían interactuar entre yanacunas o comunidades quechuas y con personas de afuera castellano hablantes. Se considera necesario: “los dos idiomas porque si uno aprende a hablar quechua y viene otra persona que habla castellano, entonces es necesario ambas lenguas para hablar con las personas del castellano y el quechua” (GS. Vilmar, EC10B, 05-20-2003). Las dos lenguas son necesarias para interactuar con los hablantes de estas dos lenguas.

Los dirigentes que salen a otras partes a diferentes reuniones se han podido dar cuenta cómo otros indígenas interactúan en lengua indígena cuando les conviene o no quieren que se enteren los demás. Al respecto este entrevistado dice: “En las reuniones que he andado me he dado cuenta como otros indígenas hablan su lengua y uno no les entiende nada, pero hay en algunos otros momento hablan en castellano o sea que manejan dos lenguas, esto quiero que también se de en el resguardo de Caquiona” (D. Banavar, EC10A, 05-16-2003). El exgobernador del anterior año está motivado para que la gente aprenda el quechua por motivación de otras líderes que manejan dos lenguas.

El interés de esta comunidad es aprender el quechua para manejar dos idiomas, así ellos no sepan lo que es el bilingüismo pero hablan de dos idiomas, quechua y castellano, se dice: “yo aprendería (...) para uno saber dos idiomas (...) por lo menos saber el castellano y el quechua” (PF. Artemo, EC11A, 05-22-2003). Este padre de familia, que también es líder de los artesanos, ve conveniente tener los dos idiomas de comunicación.

El trabajo para el aprendizaje de la otra lengua tiene que empezar pronto, para iniciar con el proceso, y a un largo plazo se desarrollará el bilingüismo en la comunidad, se plantea: “pasar a integrar una etnia bilingüe con lengua propia que sea a largo plazo, iniciando el trabajo desde ahora” (P. Rosel, EC11B, 05-02-2003). El empezar ya con un trabajo de recuperación puede beneficiar muy pronto a la comunidad.

Según este dirigente, la lengua quechua es un progreso para la comunidad, una necesidad para defenderse en el futuro como personas: “Es bueno que mis hijos aprendan el quechua porque es una manera de escalar la vida, es una manera de progresar, si se puede decir, dentro de la comunidad, porque en el futuro digamos ellos lo van a necesitar, eso es como allá los gringos que quieren aprender el inglés, y nosotros acá queriendo aprender el quechua” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003).

Lo que observé de los jóvenes es que están haciendo recuperación de muchos elementos de la cultura quechua, para ir cada día reforzando

do su identidad como pueblo, y para la recuperación de la lengua con mucho empeño, porque quieren que las otras culturas los valoren y respeten con su especificidad como indígenas.

Funciones

La lengua es fundamental para expresar lo que uno piensa y poderlo comunicar, por eso al recuperar la lengua hay que hacerlo desde el pensamiento. No solamente se debe pensar en una política lingüística de Estado sino que se debe tomar en cuenta la opinión de los hablantes, es que: “la lengua se debe recuperar desde el pensamiento” (RI. Reinaldo, EC13B, 05-12-2003). También es importante la política de los hablantes en querer hablar la lengua en recuperación o sea manejar una política integral incluyendo el contexto con todos sus elementos que le generan vida a la comunidad.

La lengua como medio de comunicación debe ser utilizada en la parte oral para poder transmitir los conocimientos en todos los espacios. Esta práctica de la lengua nos debe llevar a tener en cuenta la forma de pensar y actuar como yanacunas para: “utilizarla en todos los espacios, o sea que no sea como la lengua de verla en el cuaderno no más, que ya pase allí por una nota o que la conozcamos por escrito nomás, no, no, que se dé en todos los espacios, forma de pensar y practicarla esta lengua una vez recuperada” (D. Evert, EC3B, 04-29-2003).

Según la noción de función de la lengua oficial provincial o regional de Cooper (1997), el quechua como lengua oficial será válido para el territorio donde habitan los comuneros de Caquiona o sea para comunicarse entre ellos mismos porque: “yo pienso que lo más interesante para nosotros además de la identidad, pues una forma de comunicación entre nosotros mismos, porque de pronto para otra gente no es interesante, pero para nosotros sí” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). También es interesante la lengua porque funcionaría como símbolo de identidad de este pueblo indígena.

La lengua debe ser usada para comunicar nuestras inquietudes, para la cual será interesante que se piense en las funciones participativas que menciona Cooper (1997). Los entrevistados señalan siempre que la lengua debe servir como medio de comunicación y para el fortalecimiento identitario, lo que coincide con Zimmerman (1999), quien afirma que la lengua tiene la función de reforzar la cultura de una comunidad, porque al transmitir sus mensajes hay diferencia de comunidad a comunidad, y todos no interpretamos de la misma forma los mensajes, siempre se tiene particularidades como pueblo. Esta mujer dice: “es importante

como medio de comunicación, y (...) los indígenas siempre hemos hablado de esta recuperación y fortalecimiento de nuestra cultura (...) en nuestra comunicación hay ciertas diferencias, hay bastantes sobre otras culturas” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003).

Estas funciones que se le dan a la lengua a nivel social colectivo son más que todo simbólicas, porque se convertiría en un símbolo de identidad (Rojo 1995). Con respecto a la función de la lengua, este joven dice que servirá: “Para comunicarnos como indígenas y seguir ampliando el proceso que nos requiere como identidad del pueblo yanacona” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003).

Los jóvenes consideran importante aprender la lengua no solamente como medio de comunicación, sino como un refuerzo a la identidad como pueblo: “que tal cuando todos los jóvenes hablen su idioma y tengan que salir a otros sitios y que ya hablen su idioma, interactúen entre yanaconas, me parece magnífico” (C. Emil, EC2A, 04-14-2003). Hablar la lengua es considerado como un orgullo del ser indígena yanacona. El poder comunicarse con otras personas hablantes del quechua, puede ser ingas que están cercanos a nosotros, además es importante porque se puede conocer más sobre la cultura quechua: “Para poderse comunicar con otras comunidades que saben la lengua quechua” (PF. Artemo P, EC11A, 05-02-2003).

La recuperación se plantea con el fin de fortalecer la cultura y darle a conocer a los otros su particularidad como indígenas, en este caso la lengua quechua. Una de las opiniones de los entrevistados plantea la importancia de: “demostrarle al gobierno institucionalmente que somos indígenas” (J. Rigo, EC14A, 04-21-2003). Las instituciones del gobierno al darse cuenta que los yanaconas ya hablan su lengua indígena, estarán en la obligación de respetar estos derechos especiales de los indígenas que se estipulan en la Constitución Política.

Al tener la lengua indígena, serán respetados por los otros, por las particularidades en su forma de actuar, pensar y vivir. Al respecto, estos jóvenes plantean recuperar la lengua: “para lograr tener nuestra propia identidad como etnia yanacona, para fortalecer nuestra propia cultura, para que seamos respetados como verdaderos indígenas que somos” (GF2, 04-29-2003). La lengua indígena entrará a contribuir en gran parte al fortalecimiento de la identidad étnica y lingüística.

Utilizar la lengua quechua nos hará diferentes a otras culturas por las particularidades de la lengua, y también nos permitirá acciones como: “para conservar las tradiciones” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). También puede cumplir la función social religiosa como dice Cooper (1997), para llevar a cabo las prácticas religiosas y rituales que se hacen dentro

de esta comunidad en forma participativa, aplicando la colectividad, la convivencia y el sentido de pertenencia a este grupo; también la reciprocidad donde se comparte muchos conocimientos y se practican expresiones culturales de religión propia que dejan muchas enseñanzas. Este entrevistado dice que el quechua serviría para “expresarse delante de una comunidad y algunas cosas de religión” (J. Arbey, EC14A, 04-21-2003)

La lengua se piensa recuperar como medio de comunicación o expresión del pensamiento, pero ésa no puede ser su única función. También puede servir como medio de educación en todos los niveles y generaciones. Un entrevistado dice que “esta lengua debe hablarse y enseñarse en cadena desde la casa, la escuela, el colegio y luego la universidad, que sea como los guambianos que hablan su lengua en muchas partes y muchas veces para enredarnos a los que no sabemos esa lengua” (RI, Reinaldo, EC15B, 04-22-2003). La entrevista de este habitante coincide con lo que afirma (Cooper 1997,) la función educacional como medio de educación en primaria y secundaria. La lengua como medio de educación funcionaría en cadena desde la primaria, secundaria y educación media.

El compromiso de los maestros para que se desarrolle esta función es fundamental, porque ellos motivarán e implementarán, pero también pueden estancar estos conocimientos. “Una de las funciones es usarla en todos los espacios, y que nosotros los profesores debemos acompañar este proceso, no olvidemos que la comunidad está muy motivada y que tal nosotros no queremos (...) cometemos el error de corregir cuando los niños hablan, pasa lo que era antes, lo que enseñaban en la casa los padres era corregido por los maestros en la escuela y nosotros no podemos estar en eso” (P. Fernando, EC15B, 04-22-2003).

En estas funciones comunicativas y sociales participativas se comparte cosas de la vida cotidiana dentro de esta comunidad, ya sea a nivel social o familiar. Al respecto este dirigente opina que: “la lengua debe cumplir las funciones como medio de enseñanza y como medio de comunicación, se enseña para comunicarse, y como nosotros somos ricos en cultura, tiene que usarse en todos los campos y medios culturales” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003).

Propuesta

El cabildo, en compañía del resto de comunidad, debe elaborar un proyecto y presentarlo a las diferentes entidades del Estado para que les brinde el apoyo económico en cuanto a pago del personal que esté capacitado para el desarrollo del proyecto sobre la recuperación de la lengua quechua en esta comunidad: “se organice a partir de nuestras ideas,

traer personas y firmar un convenio, el cabildo mayor puede sacar un proyecto y presentarlo, al Estado dando a conocer la necesidad de traer personal capacitado para la recuperación de la lengua quechua” (P. Fernando, EC15A, 04-22-2003).

Este médico tradicional opina que, para que la recuperación de la lengua tenga más funcionalidad, es importante que se empiece primordialmente desde la familia: “La lengua se recupera haciendo un esfuerzo principalmente con la familia, con las demás familias del resguardo, con los niños y hasta de pronto con los profesores ¿no?” (MT. Baudelino, EC4B, 05-13-2003). Haciendo la recuperación por generaciones es posible que haya mayor cobertura y participación: “capacitar y enseñarle a los niños, a los jóvenes y en fin a todas las personas, los profesores los más indicados, pues los de la escuela y los que puedan” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Según estos entrevistados es fundamental la participación de todos en la recuperación de la lengua.

En la actualidad se piensa que es necesario empezar esta recuperación con los niños, pero no es imposible que empiecen los jóvenes, teniendo en cuenta que ellos en la actualidad están liderando procesos de recuperación cultural por todas las veredas: “empezar la recuperación, principalmente con los niños y luego con los jóvenes, los líderes también es importante incluirlos porque ellos son los voceros de las diferentes veredas, y creo que debemos todos aprender” (E. Ana J, EC13A, 05-27-2003)

Se plantea que el programa de recuperación tenga cobertura en las dieciséis (16) veredas del resguardo, a través de las escuelas para los niños y por medio de reuniones o asambleas para los adultos, y así irlo difundiendo en cadena, primero en el ámbito local hasta abarcar todos los resguardos coloniales del pueblo yanacona. “La lengua se debe empezar a recuperar a nivel local como ya se ha propuesto en el resguardo de Caquiona, y luego esto expandirlo a nivel zonal en todo el pueblo yanacona” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003). La experiencia de recuperación de la lengua en esta comunidad servirá de motivación para los yanaconas que habitan en otros territorios.

Este líder propone que es importante que el proceso de recuperación no sea solamente para los niños escolares, sino que también haya participación de los que no están estudiando: “vincular a este proceso a todos los niños que están en la escuela y los que no están, a los padres de familia, las juntas de acción comunal, la comunidad en general, todas esas personas que hagan parte del pueblo indígena” (L. James, EC11B, 05-11-2003). Sería interesante que se involucre la familia, pero que también formen parte activa las organizaciones internas de esta comunidad indígena.

La organización de los jóvenes motivará a los maestros para que se comprometan en el proceso de recuperación: “comenzamos a organizarnos, listo tenemos el grupo, entonces llamamos a los profesores, vean queridos profesores con el transcurso del tiempo nos hemos podido dar cuenta que las palabras que (...) antiguamente se hablaban como degeneradas digámoslo así, ahora nos sirven para recuperar el quechua (...) que es una tradición de los yanaconas (...) se podría como ir influenciando a los profesores” (LEC. Deimar J, EC13B, 04-21-2003). Según la opinión de los jóvenes es indispensable la participación de los maestros para que apoyen este proyecto, porque ellos tienen en sus manos la niñez y parte de los jóvenes.

El cabildo y la comunidad se encargarán de conseguir los recursos para el desarrollo del proyecto de recuperación.

Los recursos económicos para poder empezar un trabajo en conjunto, autoridad indígena y comunidad, (...) conseguir maestros bilingües que hablen bien el quechua, pero no sólo que hablen, también que sepan escribir, porque sino pasa lo de antes que por no dejar escritos, no hay nada ahora para decir estos documentos he encontrado (...) la lengua tenemos que aprenderla para hablar y escribir y poder leer, si no, no estamos haciendo nada. (L. Carlos M, EC14B, 04-29-2003)

Las opiniones de la comunidad participante en esta investigación han sido tenidas en cuenta para la elaboración de la propuesta que ya está parcialmente en marcha, porque los jóvenes están practicando algunas palabras quechuas en algunos rituales.

Medios de comunicación

La radio se toma como un medio de carácter indispensable para el desarrollo de la propuesta de recuperación de la lengua. En este caso los programas de la emisora comunitaria serán una forma de dar a conocer el trabajo de recuperación que se desarrolla en este resguardo. El programa en quechua tendrá una amplia cobertura, no solo en el resguardo sino en todo el pueblo yanacona y comunidades campesinas: “me gustaría invitar a los jóvenes para que ustedes comenten, o sea que la emisora se escucha en bastantes sitios, entonces ustedes comenten todo lo que se está hablando aquí, se haga una entrevista o se haga un programa y ustedes comenten estas cosas de quechua, porque esto es muy importante, para que el resguardo vaya tomando conciencia de que sí hay una preocupación por recuperar nuestro idioma» (MF. Leydi, EC14A, 04-21-2003).

Los medios de comunicación son elementos didácticos para ayudar a fortalecer este proceso de recuperación; por ejemplo, programas radiales que pueden ser utilizados en diferentes espacios escolares, extraescolares y transmitidos por personas que conocen el tema. “Medios de comunicación y elementos didácticos, es muy importante elaborar (...) para que sirvan como medio de aprendizaje y luego puedan ser distribuidos con mayor facilidad a la comunidad, a las escuelas, a los colegios, y sobre todo teniendo ahora nuestra emisora propia, la emisora yanacona, entonces con más facilidad va a poderse afianzar esto para ser transmitido” (L: Sonia, EC3B, 04-29-2003).

La emisora comunitaria de Caquiona será un medio fundamental para implementar programas de enseñanza de la lengua, como proponen algunos jóvenes y niños, hablando en quechua todos los días, así sea cosas pequeñas: “para que no se nos pierda el quechua sería que ya que tenemos una emisora comunitaria en nuestro pueblo de Caquiona, sería pues que el grupo de la emisora enseñarles para que ellos empiecen ya a hablar el quechua” (GS. Elber, EC10A,05-20-2003). Al escuchar saludar en quechua todos los días, los niños y la comunidad irán poco a poco aprendiendo.

Esta madre de familia que pertenece a la emisora comunitaria quiere que los que trabajan en ésta empiecen a coordinar para saber qué programas transmitir, y que sean escuchados por los diversos habitantes de las regiones frías y calientes:

La emisora sería un factor importante para transmitir (...) reunirnos el grupo de jóvenes y ver qué programas podemos hacer nosotros en la emisora para poder transmitirle a la gente. Esa es una forma más de difusión, y es bien importante también porque se escucha en varios municipios, como son en la parte caliente (...) estamos también dando a conocer nuestra identidad. (MF. Leydi, EC13B, 04-12-2003)

Con la motivación de las personas que trabajan en esta emisora se puede organizar los programas que se van a transmitir como medio de difusión sobre la identidad cultural yanacona y enseñanza de algunas cosas básicas de la lengua. Se piensa en programas radiales para promover el aprendizaje y la pronunciación de esta lengua.

Sostenibilidad de la lengua

Para que la lengua recuperada se sostenga, los entrevistados dicen que es importante tener en cuenta dos aspectos fundamentales: la difusión de la lengua y usarla dentro y fuera del resguardo.

a. Difusión de la lengua

Para que la lengua recuperada en esta comunidad no se vuelva a perder, los comuneros opinan que es fundamental difundirla en todos los espacios culturales más destacados que ellos siempre practican, donde hay participación de todos, destacándose el trabajo colectivo.

La voluntad que tengan las autoridades y la misma comunidad de difundir la lengua y seguirla manteniendo (...) en los espacios que se dan, donde se pueda mejor hablar, sobre todo en los usos y las costumbres, donde se pueden dar más espacios. Como (...) procurar que las mingas no se acaben, ya que estos son espacios de unificación y difusión de cosas (...) que el indígena conserva espacios que se pueden utilizar para difundir la lengua recuperada. (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003)

Partir de la historia de este pueblo es fundamental para seguir adelantando este proceso, ya que desde allí se iría haciendo un diccionario y usando todas estas palabras para difundirlas por medio de la emisora comunitaria de Caquiona: “para sostener la lengua es bueno tener en cuenta que debemos partir de la historia, (...) se puede hacer un historial de la lengua quechua, hacer un diccionario quechua y dar a conocer todas las palabras que existen a través de los medios de comunicación” (MF. Oneida I, EC13B, 05-12-2003). Comunicar en los programas radiales los avances de la recuperación de la lengua.

Otra forma de mantener la lengua es difundiéndola por medio de todos los medios de comunicación que estén al alcance de la comunidad: “elaborar unos textos, títulos de mención de honor en el comercio, en nuestra emisora, centros educativos, publicidad oral, hay muchas formas que podemos utilizar para que la lengua no se acabe como antes” (GF5, 05-12-2003). Estos medios de difusión serán utilizados más que todo por los jóvenes, ya que ellos tienen el interés desarrollarlos.

Puede que exista gente forastera que quiera hablar solamente el castellano y no el quechua: una madre de familia dice que es bueno que se siga utilizando la lengua recuperada y no dejarse invadir. Hay que seguir hablando quechua para que los hijos también la sigan practicando en todo lugar: “Evitar que la gente que es foránea, nos involucre o que nos meta las lenguas que ellos tienen que son cosas ya de afuera, (...) tenemos es que no dejar de hablar nuestro quechua, seguir y seguir para enseñarles a nuestros hijos y en fin hablar con toda la gente del resguardo pero que sea en quechua” (MF. Leydi, EC4A, 05-13-2003). Sería un compromiso de todos el seguir usando la lengua recuperada, aunque haya más hablantes de la otra lengua.

b. Hablar dentro y fuera del resguardo

Los entrevistados señalan que hay que sentirse orgullosos de tener una lengua como pueblo indígena para comunicarse con la familia y la comunidad. Pero no sólo hay que utilizarla internamente, también hay que hablarla fuera del territorio para darle más funcionalidad: “sería un orgullo tener ya esa lengua porque uno así la difunde dentro de un pueblo, dentro de una comunidad (...), la mantiene como en el propio hogar, claro que fuera del resguardo uno también puede hablar para que no se le olvide” (D. Tirso CH, EC9B, 05-13-2003). Una de las formas de mantener la lengua sería enseñarle a los niños desde la familia y luego en el espacio donde les toque interactuar: “Para mantener la lengua en Caquiona es totalmente a aprender hablar quechua todos, y los hijos que nacen pues de todas maneras van a aprender desde muy pequeños porque todos les hablamos, ya de esa manera pues se mantendría así ¿no?” (PF. Edilmo M, EC15B, 05-01-2003).

Al implementarse la lengua en todo el resguardo, se puede lograr en un tiempo determinado su recuperación en la totalidad, con la participación activa de todos los habitantes, y el compromiso que debemos asumir para hablarla o utilizarla en todos los espacios dentro y fuera del resguardo.

Nos tocaría en el resguardo cada día implantarlo más para que sea recuperada en su totalidad y de aquí a unos cinco años lo sepamos todos, que no sean solamente los niños y los jóvenes sino que todos, entonces tratando de que nuestro resguardo a medida de que vaya pasando el tiempo sea más implantado ya, y otra cosa no sea solamente aquí que lo hablemos donde estemos, en Popayán pues como quiero decir fuera de nuestro resguardo también. (D. Evert, EC3B, 04-29-2003.)

Lo que pudo extractar de las entrevistas es que todos deben asumir el compromiso para que se logre la recuperación de la lengua, los dirigentes y padres de familia con más empeño para que les enseñen a sus hijos, y como dirigentes empiecen a liderar este proceso, los jóvenes siempre con el empeño de utilizar algunos medios para que este trabajo tenga más efectividad.

Recursos

Una estrategia para obtener recursos es vincular a diferentes instituciones para que apoyen con algunos recursos para llevar a cabo el desarrollo de la recuperación de la lengua: “a nivel personal sería mirar

alguien quien nos ayude, buscar la forma con algunas instituciones conseguir recursos y tocaría mirar algunos de cómo poder tener ese compromiso de apoyo a la comunidad indígena” (D. Tirso, EC9B, 04-21-2003). Los dirigentes serían quienes se encargan de buscar el vínculo con otras instituciones “que apoyen los entes gubernamentales y los no gubernamentales” (J. Elber, EC13B, 05-12-2003). El apoyo recibido no debe ser únicamente de las entidades del gobierno, las organizaciones sociales también pueden aportar en este proceso y con más fuerza en aras de contribuir en el proceso de fortalecimiento de la identidad del pueblo yanacona.

Con respecto a los recursos los entrevistados de esta comunidad dicen que se debe tener en cuenta los recursos económicos y humanos para que la recuperación se pueda desarrollar a satisfacción y tenga una visión de futuro.

Humanos

Los recursos humanos para este trabajo, son importantes en este caso los jóvenes como grupo de aprendizaje y un maestro para que comparta el aprendizaje y adquisición de la lengua con estos grupos: “hay un grupo de jóvenes (...) para el proceso de recuperación, a estos poniéndoles un maestro que hable la lengua aprenden rápido, además como les gusta” (L. Ángel María, EC6A, 04-28-2003). En este sentido, se habla de unos jóvenes aprendices que estén acompañados de algunos maestros hablantes de la lengua para que luego hagan un trabajo de difusión de lo aprendido.

a. Equipo de recuperación

Para que la recuperación de la lengua tenga un crecimiento satisfactorio, esta estudiante ve la importancia de organizar un equipo de aprendizaje y otro de recuperación, para que se encarguen de seguirle dando vida a este proceso: “conformar un grupo de aprendizaje para que sea cumplido en todas las clases y (...) la conformación de un equipo para que se encargue de velar por el buen desarrollo de la recuperación de la lengua, un equipo de recuperación de la lengua para que se encargue de cuidarla” (E. Ana J, EC13A, 05-27-2003). El equipo se encargará de velar por el mantenimiento de esta lengua en recuperación.

El equipo estará integrado por personas interesadas como especialistas en la lengua quechua y también participarán las personas de la comunidad que estén involucradas en este proceso; los jóvenes más

motivados, para el buen funcionamiento de este equipo. “Con personas capacitadas de este mismo resguardo y otros que hablen esa lengua formar los grupos de recuperación, donde los grupos sean conformados por jóvenes, niños y por qué no también adultos, un grupo especial donde ellos estén encargados de estar trabajándole a este proceso, exactamente un equipo o un grupo donde él esté día tras día, este grupo debe tener un número determinado” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003).

Alexander es un joven indígena yanacona, representante a nivel zonal de los jóvenes. Está haciendo en la actualidad un trabajo muy interesante con los jóvenes yanaconas y está muy empeñado para que se le dé vida a la lengua. Dice que la mejor forma es que se formen los grupos de trabajo o grupos de recuperación de la lengua, motiva en todas las reuniones a los jóvenes para que empiecen con el trabajo de recuperación de la lengua, que las palabras de quechua que hay en la comunidad las vayan dando a conocer, también que participen en la celebración de los rituales que están recuperando los jóvenes del pueblo yanacona.

b. Profesores hablantes de la lengua

Es necesario tener en cuenta como recurso humano a las personas hablantes de la lengua, para que hagan su aporte pertinente a este proceso, es bueno que se piense en varios hablantes de la lengua para que el proceso sea más efectivo no como piensa este líder sería casi imposible lograr el objetivo con un solo hablante de la lengua: “por el momento que nosotros estamos empezando habría la necesidad de traer un maestro hablante de la lengua quechua, luego ya viendo que algunos profesores ya han adelantado sería bueno que ellos multipliquen este aprendizaje” (L. James, EC11B, 05-11-2003). Estas personas harían desde un inicio un trabajo minucioso con el grupo seleccionado incluyendo a algunos maestros; después de una larga temporada, quienes se encargarían de esta enseñanza serían las personas que ya se capacitaron: “Los recursos humanos serían profesores hablantes de la lengua quechua aquí en Colombia, pero lo principal sería buscar fuera de Colombia, porque los pueden haber, pero quien sabe si tengan la capacidad de impartir este conocimiento” (GS, Alexander, EC15A, 04-29-2003). Siempre se ha pensado que los maestros hablantes de la lengua deben provenir de un país donde haya comunidades hablantes de lengua quechua, para que el aprendizaje sea más productivo.

Estos maestros o personas del quechua se encargarían de hacer talleres con los maestros y los niños en las escuelas y también en los cen-

tros de capacitación o la escuela piloto que se piensa implementar: “se trajera una persona hablante del quechua para las escuelas y que también trabajen en los centros de capacitación que se piensan organizar” (MF. Leydi, EC4A, 05-13-2003). También se puede vincular organizaciones de la lengua quechua, y esto sería un logro porque ya tienen experiencias de enseñanza y nos pueden ayudar a orientar en gran parte nuestro proceso: “vincular organizaciones, a entidades capacitadoras del idioma quechua” (J. David, EC13B, 05-12-2003). En un futuro es bueno buscar alianzas y contactos con otras comunidades, para que den algún aporte para nuestro caso. Si esto se lograra, estos grupos harían un gran aporte, porque reforzarían el trabajo en esta comunidad con el personal especializado que ya tienen.

Económicos

Para el desarrollo del proyecto de recuperación de la lengua las personas que han intervenido en la investigación ven la necesidad de conseguir recursos económicos de diferentes formas: a) organizando actividades comunales, b) recursos de transferencias y c) por medio de la elaboración de proyectos.

Los recursos económicos servirán también para la consecución de algunos materiales que se necesitan en el desarrollo de la recuperación de la lengua: “necesitamos recursos materiales como (...) textos, cartillas, también necesitamos libros para leer, diccionarios para buscar las palabras que no entendamos y otros audiovisuales” (E. Mara, EC13A, 05-27-2003). Sería bueno tener estos medios de aprendizaje en el programa para que haya mayor efectividad.

a. Actividades

Para el pago de las personas hablantes de la lengua, algunos comuneros proponen organizar algunas actividades colectivas que generen recursos: “el cabildo tiene que darse la forma de traer de otros países personas que hablen quechua, y para el pago sino hay recursos pues podemos hacer alguna actividad a nivel de todo el resguardo” (P. Andrés, EC15B, 04,22,2003). Los festivales son formas tradicionales de conseguir recursos para el desarrollo de algún proyecto ya sea a nivel de vereda o de toda la comunidad. Estas formas colectivas de adquirir recursos siempre han dado buenos resultados: “sería bueno hacer alguna actividad como un festival, o hacer colectas para obtener recursos para ir adelantando ese proceso, porque si esperamos que nos den

plata nunca empezamos” (D. Evert, EC3B, 04-29-2003). Hacer las actividades con toda la comunidad sería un buen inicio para no tener que esperar hasta que alguna entidad nos dé recursos para la recuperación de la lengua.

b. Transferencias

Con los recursos de transferencias también se pueden apoyar proyectos comunales como es el caso de la recuperación de la lengua: “buscar que nos colabore el gobernador con apoyo económico de transferencias para sacar este trabajo adelante” (L. Carlos M, EC13B, 04-29-2003). En las reuniones que hace el cabildo con toda la comunidad se aprovecha para darles a conocer los proyectos que están en camino, y así en común acuerdo se aprueban: “esto es un proceso, yo pienso también de que cuando hablemos de transferencias del resguardo podemos dejar un poquito de plática para adelantar en nuestro propio idioma” (D. Tirso Ch, EC10A, 05-16-2003).

Pero los entrevistados opinan que no sólo se debe pensar que el cabildo es el único que maneja recursos, la comunidad también debe aportar buscando sus formas tradicionales de consecución de recursos: “hacer actividades culturales y educativas locales para recolectar fondos para educar en quechua, mantener la cultura y de esta manera fortalecer los usos y costumbres que han vivido nuestros padres” (GS. Carlos M, EC14B, 04-29-2003).

c. Proyectos

Para aumentar los recursos para el desarrollo de este proyecto, algunos entrevistados quieren que se elabore proyectos para la recuperación de la lengua: “Para obtener estos recursos se debe presentar proyectos en los cuales se mencione el rescate de la lengua quechua, para que nos den recursos económicos y tengamos en cuenta el fortalecimiento, los beneficios que se tienen a nivel del pueblo yanacona” (GS. Alexander, EC15A, 04-20-2003). Los proyectos se formulan más que todo como fortalecimiento de la lengua indígena en la comunidad de Caquiona, y a nivel general como pueblo yanacona: “buscar la forma de gestionar un proyecto para que se busque lo económico para seguir adelante” (L. Ángel María, EC6A, 04-28-2003).

Para la consecución de recursos, sería pertinente tener en cuenta las formas cómo la comunidad piensa desarrollar este proceso. Creo que esto se logrará porque están muy empeñados en hacer actividades co-

munes que generen recursos así como lo hacen para otras cosas, y los jóvenes en elaborar el proyecto para presentarlo a las diferentes organizaciones. La comunidad puede tener apoyo de algunas organizaciones sociales, ONGs; además por pertenecer al macizo colombiano, puede incluir proyectos y ser apoyados con los diferentes programas que se desarrollan a nivel nacional y regional.

4. Enseñanza de la lengua quechua

Con respecto a la enseñanza de la lengua, los entrevistados señalan que se debe tener en cuenta aspectos que contribuirán a la recuperación de la lengua, tanto en lo oral como lo escrito.

Condiciones de aprendizaje

Las personas que se encarguen de enseñar la lengua quechua deben pensar en estrategias adecuadas a los grupos, según sus características, como sugiere López (1993). Deben buscar la metodología y didáctica apropiada para los estudiantes de las diferentes edades, pero la forma de tratar a los estudiantes también hay que tenerla en cuenta en estos casos: “depende quién nos enseñe, porque si es un profesor bravo, es difícil para aprender; tiene que ser un maestro que tenga paciencia” (MF. Rosalí, EC5A, 05-12-2003). Muchas veces del trato que le dé el profesor a sus estudiantes depende la motivación y el puntual cumplimiento en las clases: “como estudiante de la lengua quechua sería ser muy puntual y responsable en toda la práctica de aprendizaje” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Algunos estudiantes dicen que del compromiso y la responsabilidad depende el grado de aprendizaje, y ellos lo dicen por experiencia, porque en la actualidad están estudiando en el colegio.

Para que el aprendizaje sea más efectivo, una de las efectividades es cuando se hace a temprana edad, que hay más oportunidad para dedicarle tiempo a la lengua, porque cuando crecen ellos siempre se dedican a realizar diferentes trabajos: “yo quiero aprender la lengua ahora que estoy pequeño, porque cuando esté grande ya no puedo porque tengo que trabajar con mi papá” (No. Luis C, EC1A, 05-12-2003).

Para que los líderes aprendan la lengua es fundamental tener voluntad de hacerlo, asumiendo los compromisos de aprendizaje, debido a que ellos como representantes de la comunidad tienen que dar ejemplo: “La responsabilidad y la voluntad de trabajo es muy importante y

el interés que le pongamos, y de todas formas espero que nosotros como indígenas necesitamos es aprender la lengua” (L. Sonia, EC3B, 04-29-2003). La motivación está relacionada con la voluntad que se le ponga al desarrollo de cualquier actividad. Los líderes que están comprometidos no le ponen dificultad a las cosas, trabajan sin descanso porque lo que les interesa es el progreso de su comunidad. En el caso de la recuperación de la lengua, es cuestión de ponerle amor y voluntad a las cosas para lograr la recuperación, cuando uno quiere algo debe buscar hasta encontrar lo que se quiere: “Si uno se propone todo es fácil” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003).

Respecto a la recuperación de la lengua, los que participaron en esta investigación opinan que los que aprenderán la lengua deben cumplir con unos requisitos o condiciones de aprendizaje que: son a) ser indígena yanacona, b) estar viviendo dentro del resguardo, y c) estar motivado, con el fin de que haya compromiso y sea más efectivo el aprendizaje.

a. Ser indígena yanacona

Este joven toma la condición de ser yanacona por el sentido de que si es indígena, se le da el valor especial a la lengua: “como parte de la comunidad creo que se debe tener mucha voluntad, creo que esta motivación nace con uno por el hecho de tener raíces indígenas yanaconas y esté identificado con esta cultura, porque eso es uno de los principios para recuperar la lengua, ser indígena yanacona para que la valore” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003). Estos jóvenes dicen que su valoración de la lengua ha nacido con ellos por el hecho de ser indígenas.

El aprendizaje de la lengua empezará por la comunidad perteneciente a la etnia yanacona, porque es necesario que primeramente se nutra la raíz, para luego ir a otros que quieran: “uno no debe ser egoísta, pero en este caso yo pienso que inicialmente sí debe estar primeramente en su raíz, o sea que quiero decir que los que aprenden deben ser yanacona, se debe empezar de acá y luego irse hacia fuera, si hay personas interesadas no tenemos por que negarle” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). Si se fortalece la raíz como pueblo yanacona, luego se podrá difundir a otros que no sean de la comunidad. Como se tienen las organizaciones indígenas ya fortalecidas, se puede apoyar este proyecto.

Este joven dice que:

Horita que nosotros ya tenemos el reconocimiento como indígenas yanaconas, tenemos cabildo en el resguardo que son indígenas yanaconas, y además tenemos el cabildo mayor del pueblo yanacona que nos apoya, y

el gobernador del departamento del Cauca pues también es indígena, con todos estos requisitos podemos tener más posibilidad de aprender la lengua por el apoyo que se nos brinda, porque si uno es yanacona aprende rápido la lengua porque le pone más cuidao. (GS. Elber, EC10A, 05-20-2003)

El hecho de ser yanacona impone la obligación de aprender la lengua, porque a nivel de pueblo se hacen acuerdos para desarrollar proyectos en conjunto y el de recuperación de la lengua es uno de ellos. Por tal razón, todo el que sea yanacona para tener el reconocimiento como indígena de esta etnia, en un futuro debe hablar la lengua.

b. Estar viviendo dentro del resguardo

Es importante que los que aprendan la lengua estén viviendo dentro del resguardo porque eso afianza más el ser indígena, pero a largo plazo hay que hacerlo con todos los indígenas del pueblo yanacona. Este joven líder dice:

El aprendizaje se debe hacer en la comunidad de Caquiona para los que viven allí, porque si se mete gente de afuera no va ser bueno, y si en un futuro hay otras comunidades interesadas nos piden ese apoyo, hombre por qué no trabajar con ellos, por qué no hacerlo, porque se trata de trabajar en comunidad, trabajar unidos para el bien común, también hay que tener en cuenta los resguardos ancestrales. (GS. Alexander, EC14A, 04-21-2003)

Esta condición de aprender es más fuerte para los que viven en la comunidad, debido a que ellos tienen que asumir un compromiso con el proceso de trabajo colectivo: “creo que si son indígenas de esta comunidad y que viven aquí en Caquiona, sí pueden participar en este proyecto, porque de pronto ya uno dentro de la comunidad ya trabaja para la comunidad, ya los que no son de aquí pues un poco difícil, porque ellos tienen otros horizontes” (L. Cándido, EC, 05-12-2003). El que no es de Caquiona puede que no asuma los compromisos y nadie lo puede obligar porque no forma parte de esta comunidad. También puede participar en el aprendizaje, pero es posible que la aprenda para otros fines que no son los que piensa la comunidad yanacona: “Yo digo que no podemos involucrar a los que no son indígenas, porque nosotros siempre venimos haciéndonos respetar, como indígenas entre indígenas que vivimos acá, entonces yo digo así como nos hacemos respetar, sería que la lengua o lenguaje sea solamente para los indios que vivimos aquí, y no para blancos o que no son indígenas” (PF. Edilmo M, EC15B, 05-01-2003).

c. Motivación

La motivación debe existir y ser fuerte en los interesados, para que el aprendizaje se haga con mayor responsabilidad. “Estar dispuesto a lo que sea, tener tiempo disponible para el aprendizaje de la lengua, ser puntual en las horas de trabajo, tener respeto de unos a otros, tener la capacidad de escuchar a los otros, tener respeto a los estudiantes y a los profesores, y otra cosa, que los profesores sean entregados a la comunidad así como usted” (L. Carlos M, EC14B, 04-29-2003).

La motivación se da cuando el profesor maneja el tema, en este caso el profesor hablante de la lengua quechua: “quiero aprender la lengua desde ahora, y que me enseñe un profesor que pueda hablar bien esa lengua, estoy dispuesto a recibir clase a la hora que sea, y si queda a tres horas de camino, también voy” (No. Ervin, EC6B, 04-28-2003). Si existe la condición de tener un buen orientador, los niños dicen estar dispuestos a recibir clases donde sea.

Para que se logre un buen aprendizaje debe existir interés con carácter comunitario; si uno aprende para luego ser recompensado, no es aprendizaje a conciencia: “Esto requiere es de voluntad, y la voluntad no se compra con dinero, entonces yo les pido a los jóvenes, que son los que más los he oído interesados, y las juntas para que algún día puedan hablar su idioma” (G. Cándido U, EC10A, 05-16-1003). La motivación que tienen los jóvenes nace por interés propio como dicen ellos nadie los obliga, son ellos mismos los que quieren fortalecer este trabajo de la lengua.

Aprendizaje intergeneracional

En la actualidad esta abuela cuenta que las palabras que ella sabe las escuchaba de los viejos y también de otras personas cuando se reunían a desarrollar alguna actividad en la comunidad.

Antes por aquí se hablaba palabras que uno ni entendía como el cerro *punturcu*, eso lo decían era los viejos, enton yo ayia, otra palabra era la *chamba*, cuando se emborrachaban decían yo estoy *chumao* y antes tomábamos *chicha* que la hacíamos de panela y *arracacha*, también hacíamos *acu*, todo esto lo hablaba la gente de acá cuando estaban trabajando en minga, o puay en alguna conversación, uno cuando es chiquillo como todo aprende (Aa. Rosali, EC5A, 05-12-2003).

Las palabras del quechua que existen se han ido aprendiendo de generación en generación; esta señorita cuando era niña escuchó las palabras de su abuela y de otras personas que son mayores: “yo he es-

cuchado algunas palabritas que dicen que son del quechua a mis abuelitos, también he escuchado estas palabras en algunas reuniones pero de los mayores, yo no las hablo pero sé cuales son” (GS. Diana, EC13A, 05-27-2003). Según los datos encontrados antiguamente lo que saben de la lengua lo aprendieron de los mayores, también hay muchos otros conocimientos que son adquiridos desde temprana edad en la familia: “nosotros hemos venido aprendiendo de los mayores y nosotros participamos en eso lo que hablan ellos, y todo lo que hacen los mayores uno aprende desde pequeño” (L. Cándido U, EC1B, 05-12-2003). Así como aprenden otros conocimientos desde temprana edad, se puede aplicar en el aprendizaje de la lengua; pero algunos padres de familia quieren que los niños aprendan la lengua para que luego les enseñen a ellos y a otros de la comunidad. Este profesor dice al respecto “los niños son más memoristas que uno, entonces a yo me queda más fácil aprender de mi hijo la oralidad y para la escritura necesariamente sería en una escuela” (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003). Con los niños es más fácil lograr el proceso de aprendizaje, entonces puede ocurrir el caso que sean los padres que aprenden de sus hijos en algunos casos. Además dice este profesor que a los adultos les queda más fácil aprender de los niños porque siempre están interactuando en diferentes actividades que se desarrollan en la casa con el papá, la mamá y los hermanos.

Este grupo de jóvenes ha deducido que para que el quechua aún tenga vestigios es porque los abuelos han ido transmitiendo este conocimiento a sus hijos: “Los abuelos hablaban su lengua ancestral porque de generación en generación se iba difundiendo algunas palabras, por eso todavía hay palabras que las usamos algunos jóvenes y esto mismo debemos hacer nosotros” (GF5, 05-12-2003). Los jóvenes dicen que es bueno tener en cuenta esta forma de aprendizaje ya que es una estrategia que debe surgir desde la casa.

a. De padres a hijos

Uno de los objetivos señalados por Cooper coincide con lo que aspira la comunidad del pueblo yanacona: “la readquisición de la lengua por poblaciones para las cuales era una lengua vernácula”. El pueblo yanacona piensa recuperar la lengua quechua para que en un futuro sea transmitida de padres a hijos en la familia, en la comunidad.

El deseo de las mujeres jóvenes es aprender la lengua para enseñarles a sus futuros hijos: “cuando yo aprenda a hablar poderle transmitir esta lengua a otras personas, a todos mis amigos y amigas, y cuando tenga hijos pues hablarles desde que ellos estén pequeñitos en quechua para

que aprendan” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Si el proceso de los jóvenes sigue fortalecido es un buen avance para el desarrollo de este proyecto de recuperación, porque si estas muchachas aprenden la lengua ahora en la juventud cuando sean madres la pueden transmitirla a sus hijos.

Este joven opina que es bueno que se capacite a las personas adultas, más que todo a los padres de familia, para que luego les enseñen a sus hijos: “tener en cuenta el aprendizaje de los padres de familia, para que ellos también capaciten a estos niños, porque la lengua hay que darla a conocer a nuestros hijos, nuestros nietos y a los amigos” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003). La lengua la deben aprender y conocer los padres de familia, pero también pueden formar parte de este aprendizaje los amigos y los nietos, para que la enseñanza sea más productiva.

b. La familia

Una vez aprendida la lengua, el compromiso de los estudiantes es difundirla en la familia y con las demás personas que estén a su alrededor: “Lo que debemos hacer cuando aprendamos esta lengua, es más que todo practicarla en la familia y con las demás personas” (E. Mara, EC13A, 05-27-2003).

Los niños solos no pueden desarrollar un trabajo de aprendizaje y desarrollo de la lengua en la familia, es necesario que aprendan las personas de la familia para que estos niños interactúen: “Capacitar solamente a los niños creo que estaría perdiendo el tiempo sin capacitar a la comunidad y la familia, porque los niños cuando están en la casa no tendrían con quien hablar” (D. Rodrigo, EC6B, 04-28-2003). Lo que se quiere es que la lengua realmente tenga funcionalidad en los espacios familiares.

Algunos padres de familia apoyan a sus hijos para que asistan a los aprendizajes de lengua quechua, luego estos niños compartirán lo aprendido del quechua con sus padres en la casa: “yo le dije a mi papá que la profesora todos los días nos estaba dando quechua, y él dijo que siguiéremos aprendiendo para que les pudiéramos enseñar a los hijos que íbamos a tener nosotros después cuando estuviéramos más grandes, y mis papás por la noche también” (No. Ervin, EC8B, 05-27-2003).

Esta madre de familia ha evidenciado que su niña hace la práctica de las palabras de la lengua quechua que aprendió en los talleres de comprobación de la demanda: “nosotros ya no aprendemos, pero los niños si están en punto de enseñarles porque aprenden fácil, y ahora que usted les está enseñando, yo los oigo, ahora que han aprendido palabritas, ellos las están repitiendo, y creo que si ellos aprenden, ellos después son los que nos van a enseñar a nosotros” (MF. Gladis, EC10B,

05-22-2003). Al aprender la lengua los niños, es posible que los padres y madres de familia también aprendan de ellos cuando están haciendo alguna actividad familiar o colectiva: “Si se les enseña la lengua a los jóvenes y los niños, ellos son los que van a motivar al resto de comunidad del resguardo, pareciera que hubiera algunos efectos pero más sin embargo es importante” (PF. Artemo P, EC11A, 05-22-2003). Estos niños y jóvenes no solamente motivarán a sus padres sino que también es posible que induzcan a toda la comunidad.

Cuando hice la práctica de enseñanza de la lengua quechua, pude evidenciar cómo los niños hablaban algunas cosas en quechua en los recreos. Observación (05-17-2003). El caso de estos niños que hablaban cosas poquitas y puntuales.

Niño Ervin saluda: *imaynalla kasanki*

Niño Willam responde: *walwqlla kasani*

Niño Ervin pregunta: *imata mikhunki*

Niño willam responde: *tántata mikuni*

Esto era parte de la motivación a otras personas porque mucho les preguntaban sobre todo a los niños, y los líderes jóvenes también se saludaban en quechua en algunas reuniones y cuando se encontraban en la calle.

Hay cosas importantes que me han llamado la atención en esta investigación, por ejemplo el hecho de que los niños aprendan algunas cosas de la lengua para luego enseñarles a sus padres. Aunque eso no está contemplado en la bibliografía sobre revitalización de lenguas en lo que dicen los autores, en algunos casos como éste puede funcionar.

Medios de enseñanza

Para el aprendizaje de la lengua se pueden utilizar muchos medios, como también para la difusión hay muchas formas de hacerlo. Uno de los medios de enseñanza que existe en la comunidad es la emisora comunitaria, que serviría como medio de enseñanza y al mismo tiempo para difundir la lengua: “el medio más importante para que la lengua se difunda pienso que es el oral, hablar con las personas y tratar de uno saludarlos en quechua, que ellos vayan aprendiendo” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003)

Radio

La radio es uno de los medios que tienen mucha cobertura por los diferentes programas que allí se pasan, en esos programas se le dará un

espacio a la lengua: “El medio más importante, aquí en el resguardo y el pueblo yanacona, yo digo tenemos una emisora, sería abrir programas, toda clase de charlas, de comentarios, es decir se trabaja todo en ese campo para que todo este aprendizaje llegue a la gente” (D. Luis H, EC4A, 05-13-2003). Los programas que se pasen en la emisora deben tener varias modalidades para que sean entendidos por los oyentes.

Por medio de los diferentes programas la emisora comunitaria del resguardo hará una gran difusión, para que mucha gente se motive y empiece a escuchar estos programas con frecuencia: “Pues para nosotros sería principalmente ahorita (...) en la emisora hacer como una medida de propaganda digamos así, para que la gente se motive y empiece a ponerle sentido así, y así volveríamos a tener una unidad como decir aquí en la comunidad” (MT, Baudelino, EC4A, 05-13-2003).

Los jóvenes proponen que es necesario que la lengua se difunda por medio de la emisora ya que ésta tiene frecuencia de largo alcance. Este padre de familia dice que es bueno que en la emisora se dé a conocer el quechua, debido a que es posible que se escuche en cualquier parte. Por tal razón, él coloca el ejemplo de una emisora de un país vecino: “La lengua debe dársele a conocer por medio de los medios de comunicación, porque incluso hay una comunidad en el Ecuador que hablan es puro quechua, y a veces yo escucho una emisora y es puro quechua que yo no entiendo” (PF. EC11A, 05-22-2003).

Esta estudiante opina que si la lengua se la difunde todos los días, la gente va a tener la oportunidad de aprender más rápido: “La radio, yo creo que es bueno utilizarla, porque allí se establecen programas para difundirla, y la gente pues creo que de tanto escucharla va aprendiendo y así se practicaría más” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Si todos los días hay un programa que se repita en la emisora a la misma hora con unos temas seleccionados de la lengua quechua, puede ser que los yanaconas obtengan un buen resultado, que aprendan cosas puntuales como los saludos.

Se señala que la radio tendrá un espacio definido para la enseñanza y difusión de la lengua: “Por medio de la radio la lengua llega más fácil a la comunidad, aunque debería ser en programas porque la radio es muy amplia y no solamente la cogen, la sintonizan los yanaconas de Caquiona, sino que la sintonizan campesinos, negritudes a lo largo que se escuche esta emisora, por eso en la radio es únicamente por espacios” (D. Evert, EC3B, 04-29-2003).

Este locutor dice que es necesario iniciar con cosas sencillas inicialmente los saludos y a medida que se avance se implementará “tener un listado de palabras e ir las practicando y nosotros por la emisora ir di-

fundiendo la poca información, o lo poco que vamos aprendiendo, por ejemplo los saludos en idioma quechua, nosotros podemos irlos difundiendo por la emisora” (LEC. Wilber, EC14A, 04-21-2003). Si existe el compromiso de los locutores en ir difundiendo cosas puntuales de la lengua quechua a medida que pasa el tiempo es un buen punto de apoyo para desarrollar este trabajo de recuperación.

La mayor parte de los entrevistados tiene la esperanza de que la emisora jugaría un papel importante en la enseñanza y difusión de la lengua. La emisora como medio de comunicación puede jugar un papel importante en este trabajo porque se infiltra en todas partes, teniendo en cuenta que en el pueblo yanacona hay dos emisoras, la de Rioblanco y la de Caquiona, que son de la comunidad.

La radio es considerada un medio de comunicación que tiene que formar parte importante de las estrategias de recuperación de la lengua: “que sigan hablando por la emisora de Caquiona, porque nos gusta el quechua para escuchar y así aprender. Todas las mañanas escucho radio,” (Na. Deiby, EC7B, 05-20-2003). En este sentido, para los pobladores, la emisora Yanacona Estéreo tiene que jugar el papel comunitario de realizar programas en lengua quechua. Estos programas deben organizarse en diferentes horarios, por personas hablantes de la lengua, difundir cosas sencillas y claras que sean de fácil comprensión: “En la emisora se puede hacer programas para transmitir la lengua quechua en horarios diferentes” (GF1, 04-21-2003). En los diferentes programas radiales, además de hablar la lengua, también se debe abordar la parte histórica de esta comunidad, opinión de los entrevistados:

Que esos viejos no sean apáticos y que también saquen ese tiempo para dedicarlo a los niños, y en la emisora en vez de colocar esa música que no deja ninguna enseñanza, que se pongan a contar historias, que estas personas que vengan acá, pues, hablen en esta emisora y así se difunda, pero que se hable cosas sencillas, una palabra o dos y hasta tres cada día y que esto las madres puedan aplicarlo con sus hijos. (P.Fernando, EC11B, 05-02-2003)

Por lo que me he dado cuenta, este medio radial sí podría cumplir una gran misión en la recuperación de la lengua, ya que tiene locutores jóvenes que están muy interesados en colaborar en la difusión de programas propios para el fortalecimiento de la identidad de la comunidad, y en general del pueblo yanacona. Además, esta emisora comunitaria tiene una amplia cobertura porque su frecuencia alcanza hasta algunos departamentos vecinos del Cauca donde habitan los yanaconas. Este medio radial ha estado difundiendo algunos elementos culturales para la comunidad del pueblo yanacona.

Televisión

La televisión también es otro medio que se puede utilizar para la recuperación de la lengua; los yanaconas no tienen espacio en canales televisivos. Se propone negociar con otra entidad que les sirva de intermediario para lograr un espacio en este medio.

Para lograr pasar un programa en la televisión, este joven dice que es bueno “que nos valgamos del CRIC o del cabildo mayor para pedir, pasarlo claro por televisión. Por ejemplo, se sabe que el gobierno está dando espacio por señal Colombia, eso es lo que quiero aportar aquí en el taller de estos jóvenes” (J: Rigo, EC14A, 04-21-2003). El canal de señal Colombia puede ser uno de los espacios, pero hay que coordinar con las autoridades mayores como es el cabildo del pueblo yanacona o la organización del CRIC.

Los jóvenes opinan que la TV es una buena alternativa para difundir la lengua en unos programas especiales: “aprender la lengua desde la comunidad, donde nos encontremos, pedirle al CRIC que nos colabore con un espacio en algún canal de la televisión, principalmente debemos intervenir los jóvenes interesados” (GF1, 04-21-2003). Los jóvenes tienen expectativas en que el CRIC, que es una organización de gran credibilidad en el Cauca, les pueda ayudar a conseguir el espacio en algún canal televisivo.

La televisión es un medio de comunicación que en la actualidad está llegando hasta los rincones más escondidos, y la mayor parte de gente del resguardo está muy pendiente de los programas que se pasan por la televisión. Un joven dice: “Como medios de comunicación sería bueno tener un canal de televisión porque la gente ahora mira muchas telenovelas (...). Entonces ése es un apoyo factible para que la comunidad esté enterada cómo va el proceso del rescate de la lengua” (GS. Alexander, EC15A, 04-29-2003). El interés es que si se tiene un programa de la lengua quechua por televisión la gente empiece a utilizarlo.

Currículo

Según el decreto 804 los programas curriculares a desarrollarse deben construirse y ajustarse con la misma comunidad a fin de formarla e integrarla en el proceso educativo y dar una educación recíproca, que forme personas para la vida, capaces de criticar, proponer, crear, investigar y solucionar problemas.

En la construcción del currículo de Caquiona se debe ya incluir el área de la lengua quechua, y para la enseñanza de esta área se piensa en llevar un maestro hablante de esta lengua “incluir dentro del currículo

el área de la lengua quechua” (P.Andrés, EC11B, 05-02-2003). Los profesores están de acuerdo que es hora que se incluya el quechua dentro del currículo de la comunidad para irlo desarrollando a medida que avanza el proyecto: “Los trabajos que vienen desarrollando los jóvenes es muy excelente y el que vienen desarrollando las comunidades también; y cada una de esta experiencia sirve para el currículo y también contribuye a hacer la propuesta y aquí es donde debe contemplarse la lengua quechua como algo fundamental” (C. Emil, EC12A). Los trabajos adelantados con el empeño de los jóvenes darán un gran aporte para la construcción del currículo educativo de Caquiona y para la propuesta de educación propia del pueblo yanacona.

a. Contenidos

Para priorizar los contenidos de quechua que quiere la gente se ha tenido en cuenta varias opiniones, de los niños, jóvenes, padres de familia y algunos dirigentes de las diferentes veredas.

Este joven señala que hay cosas básicas que ellos necesitan para comunicarse con los otros, pero estas palabras que ellos piden hay que ir las implementando en oraciones: “que nos enseñen el saludo en quechua, los números, el abecedario, las vocales, los colores, y realizar pequeños documentos en quechua” (J. Sabiniano, EC13B, 05-12-2003). Hay que aprender cosas de las diferentes áreas y más que todo cosas que se puedan aplicar en la comunidad: “aprender (...) las partes del cuerpo, el alfabeto, la literalidad y (...) empezar por lo más esencial” (MF. Oneida, EC14A, 04-21-2003).

Los niños quieren que les enseñen palabras sueltas o sea nombres de objetos para empezar a grabarlas, aunque ésta no es la forma de adquirir o aprender una lengua; porque la oralidad se aprende en el contexto y en oraciones, pero se debe ir mejorando a medida que se avance con el proyecto: “aprender nombres de objetos fáciles como zapato, árbol, mesa, ropa, buenas noches” (No. Luis C, EC8B, 05-27-2003). El componer oraciones o aprender cantos o composiciones cortas es una buena forma de practicar la lengua: “que me enseñen del quechua a hacer cantos, poesías, cuentos, hacer dictados, ahora que estoy dispuesta a aprender el quechua, porque es bueno hablar en español y en quechua” (Na. Deyci P, EC11B, 05-22-2003). El interés de ésta niña es porque está motivada desde las clases que ella recibió, y dice, que el uso de la lengua en composiciones es más factible para aprender.

Sería bueno que se empiece con algo sencillo y útil para el desenvolvimiento de los pequeños diálogos en cualquier lugar: “Aprender lo

fundamental, y lo fundamental es aprender a establecer pequeños diálogos entre nosotros” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Se empieza los diálogos con las personas que entiendan o hablen el quechua.

Los dirigentes ven conveniente que se tenga en cuenta la enseñanza de la lengua en los rituales y fiestas religiosas que celebra esta comunidad: “enseñar el estado del tiempo, las fiestas que se celebran en el resguardo esto en el idioma quechua” (D. Evert, EC3B, 04-29-2003). Se va aprendiendo varias palabras para ir articulando pequeños diálogos, y las que no se conocen se puede investigar en el diccionario; esta lengua recuperada hay que aplicarla también en la escritura “Aprender el significado de las palabras sencillas que se pronuncian, la escritura y cosas de la religión” (GF1, 04-21-2003). Hay que aprender cosas del tiempo y del espacio, empezar con cosas básicas: “Aprender a pronunciar y captar las palabras sencillas, aprender los verbos en los cuatro tiempos, generalizar diálogos, reconocer pequeñas lecturas de quechua” (GF5, 05-12-2003). La pronunciación de las palabras también se debe tener en cuenta al enseñar todos estos contenidos y esto se puede hacer en la radio y televisión.

Es importante tener en cuenta los contenidos de la lengua que quiere aprender la gente, porque estos serán contemplados en el proyecto comunitario y en el currículo.

Materiales

Para reforzar el aprendizaje y enseñanza de la lengua es bueno que se tenga en cuenta algunos materiales didácticos como cartillas, libros, diccionarios y estos que sirvan como apoyo para este aprendizaje.

Algunos de estos materiales didácticos serán elaborados por ellos con los aprendizajes más básicos para que no se les haga difícil: “una cartilla con lo básico del quechua, para nosotros seguirlo manteniendo y seguir leyendo en la casa, una cartilla donde se maneje las dos lenguas y el diccionario también” (D. Rodrigo, EC15A, 04-28-2003). Este entrevistado solicita el diccionario para ampliar su vocabulario y así ir complementando cosas cuyo significado se desconoce.

Como algo más sencillo que una cartilla, los folletos servirán más como ayuda didáctica por su facilidad para leer y por las pocas hojas de contenido que tienen: “difundirla por medio de folletos, los folletos son un medio importante donde la persona cuando lo ve que es un documento pequeño no le cuesta repararlo, pero cuando la persona ve un libro grande le da pereza, (...) los folletos y las cartillas son uno de los medios más apropiados para aprender y difundir el quechua” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). Si se construye con la gente estos medios didácticos

se puede lograr mayor motivación, porque se hace de acuerdo a los usos y necesidades de la misma comunidad, los contenidos serán frases sencillas con elementos fáciles de comprender.

Otras de las ayudas que proponen los entrevistados son: paisajes letrados, carteles en quechua y propagandas en quechua. Los periódicos también pueden jugar un papel importante en la difusión de la lengua, y cuando son locales con mucho más interés, porque se habla de cosas que hay en el territorio: “Los periódicos también se podrían pasar por un momento para que la gente se entere” (D. Tirso Ch, EC9B, 04-21-2003). Las revistas deben ser sencillas para mejor comprensión de los comuneros: “usar en revistas y folletos porque creo que estos son medios por el que se les da a conocer a la gente todo” (MF. Leydi, EC4A, 05-13-2003). Estas ayudas didácticas son útiles para los niños y para los adultos, llaman más la atención por sus gráficos: “trabajar con los niños y con la gente que quiere aprender la lengua por medio de carteleras” (GF1, 04-21-2003).

Estos medios son una de las formas para estar mirando constantemente y así ir reforzando el aprendizaje del quechua: “usar en los periódicos, las revistas, porque la gente así se socializa más con el quechua, (...) donde andan lo escuchan o ven palabras escritas, creo que así la gente se apropia y es posible que no se olviden” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003). Las revistas y los periódicos pueden servir para hacer difusión más general: “la revista o el periódico van a llegar a otros comunidades y así se debería difundir más” (E. Magali, EC13A, 05-27-2003).

Los instrumentos de esta índole pueden cumplir la función de enseñanza y también como recursos de difusión de la lengua: “Por los diferentes medios de aprendizaje uno aprende y al mismo tiempo se da a conocer, por todos los medios que estén a nuestro alcance, como revistas, periódicos, plegables carteleras” (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003). Por medio de las prácticas culturales de esta comunidad también se puede utilizar para la enseñanza y la difusión de la lengua: “aprender o usar en las tradiciones, ritos, en las artesanías, el diario vivir, mingas, pasacalles, panfletos, carteleras, juegos, rondas, en la *waraña*, para enseñar y difundir la lengua” (GFC11B, 05-02-2003). Todas estas formas de difusión y enseñanza de la lengua son utilizables, porque se pueden aplicar en cualquiera de los medios.

a. Cartillas

Los entrevistados sugieren que con el material escrito y oral de quechua que existe en la comunidad se elabore una cartilla como medio

de enseñanza para la aplicación en los diferentes grados y programas que existan en la escuela piloto: “recoger todas esas palabras que hay en libros, que hablan los abuelos y con esto hacer una pequeña cartilla” (MF. Ledy, EC13B, 04-21-2003). Con los diferentes grupos que se organizan en el resguardo se empezaría a elaborar una cartilla básica para el aprendizaje de lengua quechua, y se entregaría a todas las escuelas con el fin de que se difunda en cada una de las veredas.

Lo interesante actualmente es comenzar, y para sacar los grupos me gustaría que en cada vereda se hiciera (...) una reflexión de quiénes están interesados, quiénes no, si les gustaría que se recupere este idioma, hacerles ver la necesidad que tiene y por ahí (...) comenzaríamos con algunas personas que se viera que tienen interés en aprenderlo, y segundo cómo empezar a elaborar pequeñas cartillas donde las podamos difundir en las demás escuelas, y allí los profesores serán un puntal especial para empezar a trabajar el quechua. (P. Oscar, EC10B, 05-22-2003)

Se señala que la cartilla que se elabore debe tener cosas básicas y sencillas para que los que la utilizan entiendan y puedan aprender con facilidad: “elaboración de una cartilla didáctica muy elemental, como diría el aprendizaje mínimo, los saludos, cosas muy puntuales y leíbles en primer lugar para no perder el impulso. El maestro también es una herramienta, porque el maestro también está metido en todo este cuento (...) darle una mínima herramienta al maestro para que con algo empiece, porque no los podemos dejar de lado” (C. Libio, EC2A, 04-14-2003).

La cartilla que se propone elaborar recogerá palabras quechuas que aún existen y se utilizan para nombrar lugares y elementos en las diferentes actividades culturales: “hacer una cartilla de uso de las plantas usando esas palabras que ustedes dicen, para dárselas a conocer a la gente del resguardo y las de otras culturas; con eso estaríamos un poco contribuyendo en la recuperación de nuestro idioma” (RAIC. Rubi, RC9B, 04-21-2003).

La intención que tiene la comunidad con la elaboración de la cartilla sería otra forma de contribuir a la recuperación del quechua, ya que se está recopilando todos los términos que existen en la comunidad de Caquiona y de todos los yanaconas, para luego ir confrontando con la variedad de quechua que se seleccione. Allí se incorporaría otras cosas básicas de la lengua quechua para que los que estén aprendiendo las puedan aplicar con facilidad. Esta ayuda educativa es importante, porque lo que se practica de la lengua quechua en la escuela, también puede incluirse en lecturas comprensivas para hacerlas en la casa en sus tiempos libres.

b. Carteleras

Utilizar carteleras para colocar nombres en quechua a los diferentes lugares y objetos es otra forma de inquietar a la gente para que investigue de qué se trata y así ir aprendiendo pequeñas palabras en quechua: “trabajar la cuestión de realización de carteleras, se puede nombrar cosas relacionadas en quechua, también bautizar objetos de la comunidad, como decir lugares públicos, como decir la Kancha, por decir parques bautizados en quechua, también capacitar a este personal para que tenga en cuenta día tras día e ir fortaleciendo” (GS. Alexander EC14A, 04-21-2003). Se propone que se coloque en la cartelera palabras conocidas de la gente y neologismos. Estos nombres se colocarán a los objetos en lugares que sean visibles, donde la gente tenga su punto de concentración: “en la población sería por medio de carteleras, de mensajes escritos más que todo en las partes donde es más concurrido” (MF. Leydi, EC14A, 04-21-2003).

Los entrevistados consideran que en las reuniones es importante el uso de las carteleras como un material de ayuda para el aprendizaje, que en lo posible estas carteleras deben ser elaboradas con colores vistosos, si es posible usar los colores del *k'uychi*: “trabajar con los niños por medio de carteleras, capacitar a los padres de familia, practicando en cada reunión que se haga (...) difundir por medio de la emisora con programas específicos” (GF1, 04-21-2003). Dado que a las reuniones asisten por lo general los líderes, padres de familia, maestros, niños, médicos tradicionales y jóvenes, entonces las carteleras jugarían un papel fundamental como ayuda educativa porque motivarían e inquietarían más a la gente.

Con la experiencia que tengo como maestra, he podido comprobar que las carteleras son un medio de aprendizaje que sí se puede aplicar en la comunidad, pero deben escribirse en letra clara y con diferentes colores para que llamen la atención, así la gente acude a leer los mensajes que hay, y colocarlas en lugares visibles ayuda mucho, como en la plaza, casa comunal, iglesia, etc.

5. Propuesta educativa y Plan de Vida

En la construcción de la propuesta educativa debe jugar un papel importante el Plan de Vida de los yanaconas. Estos aspectos han sido detectados por los que intervinieron en la investigación. La propuesta educativa del pueblo yanacona debe nacer de la necesidad para que la

construyan entre todos: “es importante coordinar bien el trabajo para que se le pueda sacar provecho y otra cosa, no repetir modelos de otros sino que la propuesta educativa sea nuestra” (Rl. Reinaldo, EC9A, 04-29-2003). En esta propuesta educativa se propone contemplar la recuperación de la lengua quechua.

Los líderes están trabajando con la comunidad para recolectar todos los términos quechuas que utilizaban los abuelos y que aún se siguen utilizando por algunas personas del resguardo: “En esta reunión es necesario dividirnos por grupos para trabajar sobre los términos quechuas que se han usado en nuestra comunidad, teniendo en cuenta la experiencia de los abuelos, con todo este material que se recoja luego vamos a elaborar la propuesta educativa del resguardo, para luego hacer una global a nivel del pueblo yanacona” (L. James, EC10B, 05-14-2003). Todo este material recogido de la gente, será recopilado y luego se hará un archivo para tenerlo en cuenta en la construcción del proyecto comunitario de Caquiuna.

Con el empeño de trabajar una propuesta educativa para todos, el coordinador zonal dice que “este material recogido con ustedes, se piensa trabajar la pedagogía propia y vamos a trabajar unidos la propuesta educativa los resguardos y cabildos del pueblo yanacona, y cada coordinador educativo del resguardo, se encarga de trabajar coordinadamente con los docentes de primaria y secundaria” (C. Emil, EC14B, 05-24-2003). Al decir que la propuesta educativa debe ser propia, es porque se construirá con la participación de todos, y allí se tendrán en cuenta algunos aspectos culturales como es la lengua.

El Plan de Vida es producto del proceso de construcción del pensamiento de la comunidad yanacona como pueblo: “si el pueblo yanacona tiene un pensamiento estructurado dentro del plan de vida necesariamente el idioma tiene que entrar a fortalecer este plan de vida” (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003). Al contemplar el idioma quechua dentro del plan de vida, éste fortalecerá la identidad lingüística de este pueblo.

Este investigador dice que la lengua quechua debe formar parte del proyecto del Plan de Vida y el Plan de Vida debe integrar muchos aspectos; entre ellos hay que darle prioridad a la lengua:

la lengua realmente forma parte del proyecto o plan de vida, me parecería a mí que entonces lo que hay que definir con mejor claridad es lo que se ha dicho, pues plan de vida como tal de una comunidad, dentro de este plan de vida cómo es que dentro a participar, cómo se define, cómo se define el factor acción educativa, digamos, liga a esos procesos de integrar, y dentro de eso el idioma dentro del plan de vida, más que del plan de la escuela, el plan de vida de la comunidad” (C. Dumer, EC8A, 05-19-2003).

Si la recuperación de la lengua no está contemplada en el plan de vida hay que reestructurarlo, para que la lengua forme parte de este proyecto o plan. No hay que perder de vista que el plan de vida también tiene que fortalecer la recuperación de la lengua, debido a que se manejan varios proyectos de interés comunitario:

El plan de vida maneja muchos aspectos y allí está concentrado el pensamiento del pueblo yanacona, que está en proceso de fortalecerlo más de desarrollo más lógico, entonces yo creo que si el pueblo yanacona tiene un pensamiento estructurado dentro del Plan de Vida, necesariamente el idioma tiene que entrar a fortalecer la identidad y la unidad, y fíjense que el pueblo yanacona dentro del plan de vida tiene unos fines, si introducimos el idioma quechua va a fortalecer esos fines. (P. Fernando, EC11B, 05-02-2003)

El plan de vida que es una construcción del pueblo yanacona debe tener aspectos fundamentales que realmente le den vida a este pueblo para cada día ir fortaleciendo más su identidad.

CAPÍTULO VI

Conclusiones

La investigación sobre el análisis e interpretación de los datos de demanda y expectativas de los pobladores de Caquiona por recuperar su lengua ancestral arrojó las siguientes conclusiones.

En las entrevistas realizadas a la comunidad, niños, jóvenes, dirigentes, líderes, profesores, madres y padres de familia, se determina de manera general en un alto porcentaje el interés de querer aprender la lengua indígena de sus antepasados como una cognotación de carácter político. La preocupación comunitaria de lograr un posicionamiento como pueblo hablante de su lengua ancestral ante las políticas de Estado que se puedan implementar a futuro donde se desconozca a los pueblos que no sean hablantes de una lengua indígena, es un temor intuido por los dirigentes para lo cual se concluye la viabilidad del proyecto de recuperación del quechua.

Integrantes de la comunidad como los dirigentes tienen interés de aprender la lengua quechua, porque en algunos momentos cuando han salido a representar a la comunidad en diferentes actividades han sido cuestionados por otros grupos étnicos de otras culturas por no tener su lengua propia, por lo cual no quieren que eso les suceda a sus hijos y a las nuevas generaciones. El lograr el objetivo planteado sobre recuperación de la lengua permitirá el ser tratados y respetados por los demás como pueblo yanacona.

El interés colectivo desde el punto de vista investigativo orienta a fortalecer la identidad étnica porque se reafirman los patrones culturales de identidad como pueblo, lo que permite restaurar espacios en la memoria de sus pobladores resagados en el tiempo; y reafirmar la identidad lingüística de la comunidad como pueblo yanacona pobladores del Macizo Colombiano.

Las entrevistas realizadas a los docentes permitió interpretar su interés en participar en el desarrollo del proceso de recuperación de la lengua quechua, pero no asistieron a las prácticas de aprendizaje. En las reuniones realizadas con el cuerpo docente afirmaron estar trabajando la incorporación del aprendizaje de la lengua quechua en el PEC, pero al estar de nuevo trabajando en la zona, me he dado cuenta que no hay acciones concretas con respecto a la recuperación de la lengua, en este sentido en la actualidad la comunidad ha depositado la confianza en la Institución Colegio “Santa Maía de Caquiona” para adelantar este proceso de recuperación de la lengua.

Si los maestros de esta zona que son de la misma comunidad no asumen el compromiso como actores involucrados dentro del desarrollo integral comunitario, será difícil pensar que las estructuras actuales de educación logren cambios para la reintroducción de la lengua indígena. Cómo se piensa en la educación propia? si la construcción del PEC no apunta a fortalecer los elementos culturales y saberes propios de esta comunidad.

Además de la escuela, con la familia y los grupos se puede contar para adelantar acciones puntuales hacia la recuperación de la lengua, porque al interior de estas estructuras se tiene una organización para iniciar el proceso.

Entre las propuestas comunitarias se hace necesario y se plantea crear una escuela piloto en el resguardo indígena de Caquiona con educación bilingüe quechua-castellano, liderada por la comunidad y orientada por maestros hablantes del quechua. En la escuela piloto se desarrollarán programas de inmersión, enseñanza de lengua, se usarán carteles, cartillas sencillas, y contenidos de fácil comprensión. La escuela brindará oportunidades educativas en función a su perfil comunitario y en consecuencia a los planteamientos de desarrollo comunitario.

Los niños juegan un rol fundamental y de trascendencia en los procesos organizativos, sociales, culturales porque son ellos de acuerdo a los conocimientos y experiencias adquiridas en el transcurso del tiempo los que pueden garantizar la sostenibilidad de los diferentes procesos adelantados a futuro. Hasta ahora dentro de las dinámicas del pueblo yanacona no se los ha valorado como actores con muchos saberes, sueños y constructores de historia.

Los niños en edad escolar han sido una gran evidencia de la voluntad e interés que tienen por aprender la lengua, para lo cual se hace necesario coordinar con los padres de familia para que se les permita participar en el aprendizaje de la lengua.

Es bueno que los padres aprendan para que les enseñen a sus hijos, o sea que se dé el aprendizaje generacional de padres a hijos. En este

caso es lo contrario, los niños quieren aprender para luego enseñarles a sus padres y algunos padres también proponen así, que es más fácil ellos aprender de sus hijos porque lo pueden hacer en cualquier momento de la vida cotidiana. Se cree que quienes deben aprender son los niños, pero en esta situación no se sabe si es porque ellos aprenden más rápido o es porque algunos padres de familia tienen desconocimiento del valor que puede significar el tener una lengua propia.

Los jóvenes son el motor dinámico y activo de una sociedad. En el proceso de recuperación de la lengua fueron los que participaron de manera integral dentro de las actividades de reuniones, de socialización y aprendizaje del quechua; de igual manera asumieron el compromiso para liderar actividades de recuperación y dieron alternativas como la de organizar algunos grupos de jóvenes para el aprendizaje, y luego estas personas se encarguen de la difusión en las demás veredas.

Después de un año de realizada la investigación y a partir de este tipo de prácticas, los jóvenes Sayaris de Caquiona adelantan como acto reivindicativo el trabajo de recuperación de términos quechuas que aún existen en la región, usándolos en la práctica de rituales y recuperación de símbolos; por lo tanto en la actualidad quienes siguen motivados en este proceso son ellos, mientras que los adultos enuncian sus intenciones pero no asumen responsabilidades o acciones concretas; han puesto la mirada en los jóvenes y los niños, manifestando que ellos están viejos. Lo importante sería que todos se apropien de este trabajo y lo puedan desarrollar juntos como lo hacen con otras actividades colectivas, desarrollando el lema de unidad como pueblo indio; como proponen algunos dirigentes.

La comunidad cree que la lengua una vez recuperada cumplirá diferentes funciones, como elemento de comunicación para satisfacer algunas necesidades en la comunidad. El uso en espacios culturales (fines rituales, celebración de fiestas), más que todo, en las actividades colectivas que se realizan dentro del resguardo, además puede usarse en reuniones de comunidad de carácter simbólico, como en el caso de los médicos tradicionales y en el uso de símbolos sagrados de este pueblo. La lengua como medio de comunicación social se usará en los trabajos colectivos como son las mingas, reuniones comunales, en los ámbitos familiares y escolares. Pero cabe denotar que para que la lengua cumpla todas estas funciones debe existir hablantes, por tal razón es importante que la comunidad en general asuman el compromiso y tenga voluntad de hacerlo.

Es un querer comunitario que la lengua se dé como área específica dentro de las escuelas y colegios del resguardo; conformar una es-

cuela piloto con varios programas de aprendizaje donde tengan acceso todos los que quieran asistir.

Los dirigentes no tienen disposición de asistir a las clases de aprendizaje, pero es su compromiso realizar acciones de gestión para generar recursos y viabilizar este proyecto. En consecuencia con el discurso de que los dirigentes deben poner el ejemplo, se hace necesario de que se asuma un compromiso de aprendizaje por parte de los mismos debido a que representan a las comunidades, deberán hacer escuela con los demás sectores de la comunidad para empoderar aun mas los patrones culturales del pueblo yanacona.

Para lograr mayor participación de la comunidad, se hace necesario hacer campañas de difusión de la lengua en diferentes medios, para lo cual se piensa incluir algunos espacios de comunicación y de enseñanza, entre ellos la emisora comunitaria del resguardo. Con el trabajo de recuperación este medio jugará un papel indispensable, porque allí se harán varios programas para ir difundiendo aspectos relacionados con la cultura propia y la pronunciación de la lengua. Estos programas inicialmente serán desarrollados por un maestro hablante de la lengua quechua y a futuro por locutores de la comunidad.

Algunas personas tendrán que aprender el quechua por necesidad, es el caso de los que tienen trabajos públicos y deben atender personal de la comunidad. Los maestros con mayor razón, porque los niños que están en los nidos lingüísticos, luego irán a recibir su aprendizaje a las escuelas; entonces los maestros tienen que aprender como obligación para interactuar con los estudiantes.

Para que la recuperación de la lengua sea una realidad, la autoridad indígena debe sacar una resolución de oficialización del quechua en Caquiona, para que sea enseñada en todas las escuelas, colegios y todos los habitantes de Caquiona tienen que aprenderla por obligación y otros por necesidad, sin embargo lo anterior no garantiza la sostenibilidad del proceso. En este caso se evidencia que al tener un pensamiento de marco jurídico lo que se está esperando es que se haga por obligación y no por propiedad e interiorización de los interesados; la ley no puede ser justificación para la apropiación de la recuperación de la lengua, quien avance en este aspecto lo hará por convicción y en consecuencia a los principios indígenas, entre ellos la unidad, territorio, autoridad, autonomía y cultura.

Como no existen recursos para cubrir la demanda de recuperación de la lengua la comunidad ha concluido que el cabildo, como autoridad del resguardo, debe priorizar de los recursos de transferencias el pago de un maestro o maestros hablantes de esta lengua, y en coordinación

con la autoridad y la comunidad serán los encargados de organizar los programas de recuperación teniendo en cuenta las edades y los intereses de la comunidad. La parte económica es fundamental para que funcione el trabajo de recuperación, en nuestro caso porque se debe pensar en traer maestros hablantes de la lengua y si no existe la disponibilidad presupuestal sería más difícil, pero esto depende del cabildo de turno. En el 2003 que se adelantó el trabajo de investigación, el gobernador se comprometió en asamblea comunitaria dejar recursos para este proyecto; pero lo acordado se incumple cada año y no se ha podido concretar, por ello es indispensable que el cabildo entienda que la lengua como tal no es un proyecto que genera recursos, pero tiene un gran valor en la dinámica social de los pueblos indígenas como pilar cultural.

Finalmente entro a reflexionar un poco sobre tres temas que me parecen importantes abordarlos en esta investigación, el ver el aprendizaje como un asunto de palabras, poner la responsabilidad de recuperación de la lengua en niños y jóvenes y dar tanta importancia en la oficialización de la lengua en el resguardo de Caquiona.

Los participantes en la investigación han abordado mucho el tema de recuperación de la lengua como un simple aprendizaje de palabras, donde creen que con lo poco que se tiene es factible para lograr tener en poco tiempo una comunidad bilingüe. Todo esto lo tienen en mente los mayores y no se preocupan por empezar a generar políticas de recuperación de la lengua para lograrlo.

Es llamativo el interés que tiene la comunidad por recuperar la lengua, pero quieren que todo este trabajo lo asuman las generaciones jóvenes, sería necesario reflexionar un poco sobre el compromiso de los adultos hacia este tema de recuperación, porque las cosas se logran haciendo. Como hay un gran número de dirigentes que han desempeñado muchos cargos a nivel local, regional y nacional, serán ellos quienes tienen que empezar a coordinar el trabajo con los jóvenes para desarrollar toda una difusión con la comunidad en diferentes asambleas. Una de las expectativas es tener el reconocimiento lingüístico por parte del Estado como pueblo hablante de una lengua que habita en un territorio determinado. Si no se logra recuperar la lengua en la comunidad, con las nuevas reformas estatales se teme que en un futuro corran el riesgo de perder ciertos derechos por no ser indígenas hablantes de la lengua, lo que significa tener una pérdida de carácter político, económico y social-cultural.

La importancia de recuperar la lengua está centrada más que todo en la oficialización para que tenga efectividad en el desarrollo de identidad lingüística como pueblo. La oficialización de la lengua tiene más que todo un carácter político reivindicativo de seguir resistiendo como

pueblo indígena. Es recomendable que para que la recuperación de la lengua sea un sueño realizable, se tenga personas hablantes del quechua, voluntad y compromiso por las autoridades indígenas y comunidad adulta en general como lo demuestran los niños y el grupo de jóvenes Sayaris.

CAPÍTULO VII

Propuesta

La propuesta que se plantea se desarrollará en tres etapas para responder a las demandas que existen por recuperar la lengua. Existe una actitud positiva en general por parte de la autoridad del cabildo, los adultos mayores, los jóvenes y los niños. Este interés se manifiesta en la actitud de los jóvenes en las diferentes reuniones, asambleas, minkas comunitarias donde demuestra el compromiso con la recuperación. Algunos jóvenes dicen que hay aún personas a las que les da vergüenza ser indígenas, porque gente de afuera los ha rechazado, pero al conformar el grupo de jóvenes que se dedica a dar charlas comunitarias se ha ido fortaleciendo la identidad .

La recuperación de la lengua quechua en Caquiona requiere de aspectos fundamentales que se relacionen y se complementen, como la participación comunitaria activa y comprometida para el inicio de acciones en aras a satisfacer la demanda de recuperación de la lengua. Es necesario plantear una política integral para empezar el trabajo de recuperación del quechua y debe existir un gran convencimiento y motivación de la comunidad, especialmente las autoridades, los ancianos, padres de familia, para valorizar su cultura y la lengua en proceso de recuperación. La comunidad adulta está dispuesta a brindar el apoyo que sea necesario para la recuperación de la lengua, pero plantean que quienes deben aprender el quechua son los jóvenes y los niños. Los viejos no parecen estar dispuestos al aprendizaje de la lengua.

Como primera medida, la organización del cabildo y la comunidad deben responsabilizarse y comprometerse en adelantar el proyecto de recuperación de la lengua, vinculando a diferentes entidades gubernamentales y no gubernamentales. Según lo encontrado en la investigación, el cabildo como autoridad autónoma y representante

de la comunidad debe poner el empeño de adelanto y progreso en su territorio, porque en este trabajo debe funcionar el aprendizaje colectivo donde haya participación de todos. Los mismos comuneros de este resguardo deben apropiarse y replantear el trabajo de fortalecimiento de su identidad étnica y lingüística, para así formar vínculos de conocimientos como pueblo, tomando conciencia y retomando los rastros de su propia historia, que en su acontecer sociocultural ha sufrido durante muchos años en diferentes espacios, sin perder en totalidad su propia cultura y en la actualidad revalorar su lengua ancestral como parte de su diario vivir.

En esta propuesta se plantea un objetivo general y tres específicos a ser desarrollados en tres etapas, así: corto, mediano y largo plazo. Se inicia con la comunidad del resguardo indígena de Caquiona, municipio de Almaguer (Cauca, Colombia), en el tiempo que se determine con la autoridad indígena local, y está dirigida a la organización del cabildo y toda la comunidad.

Se busca que los ancianos, padres de familia se apropien, fortalezcan la propuesta y proceso de recuperación de la lengua para que en un futuro entiendan y vivan la identidad étnica y lingüística; para tener el reconocimiento como comunidad bilingüe y exigir sus derechos. Inicialmente esta propuesta se desarrollará en dos veredas del resguardo y el grupo de los jóvenes Sayaris de siete veredas (Pindio, Caquiona, Dominguillo, Guambial, Estoraque, Hato Humus, Cerro Alto), para difundirlo en las dieciséis veredas del resguardo y así se adelanten la propuesta de recuperación de la lengua quechua en todo el pueblo yanacona.

Objetivo general

- En el marco valoración de la identidad étnica y lingüística como política de reivindicación cultural, iniciar acciones de recuperación de la lengua ancestral en la comunidad indígena yanacona del resguardo de Caquiona

Objetivo específico 1

- Promover acciones que fortalezcan la conciencia de identidad étnica y lingüística, partiendo del análisis y la confrontación histórica de la comunidad, con adultos mayores, autoridad indígena, profesores, padres de familia, líderes, jóvenes Sayaris y los niños, como

elementos verificables en el proceso de recuperación histórica de la lengua quechua.

Este objetivo tiene el fin de dar a conocer a profundidad la historia de la lengua en la comunidad investigada, al igual que habilitar un espacio para la reflexión y el análisis sobre lo que implica retomar un elemento cultural a favor de los intereses culturales de un pueblo en aras de afianzar aún más su identidad.

Existen diversas versiones sobre el origen y causas del desplazamiento o pérdida del quechua al interior de los pobladores del resguardo de Caquiona, por lo que actualmente se plantea su recuperación como una necesidad sentida por el colectivo, lo que implica sumergirse en el camino de historia y raíces del quechua, una historia perteneciente no solo a los investigadores o a los yanacunas como etnia, si no también de manera específica a los yanacunas de Caquiona. Por lo tanto es importante que la comunidad, a partir de la reflexión de su propia historia, se comprometa a formular estrategias y actividades de la lengua como un complemento de gran importancia a sus patrones culturales. El compromiso de recuperación genera implicaciones de tipo político a favor, al igual que permitirá rehabilitar elementos de la memoria ancestral en estado vulnerable como los mínimos vestigios de la lengua y desvalorización de algunos referentes culturales como la medicina tradicional entre otros. Este objetivo permitirá dar voz y pronunciamiento a lo desconocido; permitirá dar bases firmes para la toma de decisiones colectivas en los ámbitos político, organizativo, social y cultural.

Con el interés y la participación activa de la comunidad, se pretende una revalorización de la identidad del pueblo yanacuna de Caquiona, donde se permita lucir el sentido de orgullo de haber recuperado su lengua, será una reivindicación ante el foráneo. Se pretende generar mayor conciencia con respecto al valor que se le dará a este proceso colectivo como complemento a los usos y costumbres tradicionales, donde es la propia gente capaz de conducir y transformar su propia historia, lo que le permitirá en un futuro compartir con otras comunidades, donde se promocióne las relaciones interculturales concientes y de respeto en medio de las diferencias. Sin intencionalidad, ahínco, acompañamiento y empoderamiento comunitario no se podrá desarrollar un plan de acción a favor de la recuperación de la lengua, lo que nos conduce a retomar a que los dolientes de este proceso serán los pobladores quienes den inicio a un trabajo responsable y concienzudo en apoyo a las iniciativas de los niños y los jóvenes que enarbolan el interés por ser actores activos en consecuencia a la propuesta planteada.

Actividades

Este objetivo general se prevé desarrollar en un año, que es la primera etapa y luego continuará con la segunda etapa. Se emprenderán las siguientes actividades.

- 1.1 Socializar la propuesta y coordinar ante las autoridades del cabildo, el representante del grupo Sayaris y las Juntas de Acción comunal de las veredas el Pindio y Caquiona para el desarrollo de las actividades planteadas en pro de la recuperación de la lengua indígena. Lugar localidad de Caquiona mes de febrero de 2006.
- 1.2 Diseño de talleres por sectores para analizar e impulsar las acciones correspondientes al proceso del afianzamiento de la identidad étnica y lingüística del Resguardo de Caquiona, Lugar Escuela el Pindio, durante los meses de enero y febrero de 2006.
- 1.3 Realizar un taller orientado a la comunidad en general, donde se resalta la importancia del valor cultural y económico que implica recuperar la lengua ancestral; obteniendo como resultado el compromiso e interés de los adultos, autoridades y docentes por retroalimentar este proceso. Lugar cabecera del Resguardo (Caquiona). Taller de dos días a realizarse en el mes de marzo del año 2006.
- 1.4 Realización de tres talleres de conocimiento y reconstrucción de la historia de la lengua y cultura desde la experiencia de algunos abuelos o dirigentes yanaconas, con temas alusivos a la historia de los yanaconas de Caquiona, variedades y características del quechua. El primer taller se realizara en la localidad de Caquiona con dirigentes, profesores, padres y madres de familia donde se pretende ver el grado de compromiso con el proceso histórico del pueblo y de la recuperación de la lengua. El segundo taller estará dirigido bajo la misma temática al sector jóvenes Sayaris donde se pretende potencializar el trabajo adelantado por este sector y el tercer taller se orientará con la población de niños de edad escolar donde se iniciarán los procesos de enseñanza del quechua. Para lo anterior se hace necesario la presencia de un investigador de historia yanacona quien conducirá los talleres con el apoyo del equipo de la propuesta, para el logro de los objetivos. Lugares: cabecera de Caquiona y vereda el Pindio. Las actividades se desarrollaran un día por mes partiendo desde el mes de abril del año 2006.
- 1.5 Habilitar un escenario comunitario para definir la variedad del quechua que se piensa aprender. Esta actividad se realizará a finales del mes de abril del año 2006, donde se pretende responsabilizar a

las autoridades tradicionales del cabildo interno y Cabildo Mayor del Pueblo Yanacona.

- 1.6 Como complemento al programa radial Raíces de Identidad transmitido todos los días de 7:00 a 8:00 AM en la emisora comunitaria Yanacona Estereo y sobre la base de los resultados de los talleres se realizarán algunos guiones radiales, radio revistas y programas informativos inicialmente de máximo de 30 minutos cada uno, para la difusión de la historia, la lengua y cultura de los yanaconas de Caquiona, como herramientas lúdicas para el fortalecimiento y arraigo de la identidad lingüística. Los programas editados serán coordinados para su transmisión por los integrantes de este medio. El Inicio de esta actividad se pretende ponerla en marcha después del mes de Julio del año 2006.
- 1.7 Evaluación periódica de las actividades desarrolladas durante el tiempo previsto de esta primera fase donde se dará prioridad a la participación de la comunidad de las veredas Pindio, Caquiona y los jóvenes Sayaris de las diferentes veredas. Estas actividades se realizaran una vez culminada cada actividad.

Objetivo específico 2

- Diseñar un plan de recuperación de la lengua quechua en la comunidad indígena de Caquiona.

El plan permite desarrollar de manera ordenada las actividades planteadas en los diferentes espacios de tiempo, de igual manera garantiza el desarrollo del proceso basaso en la matriz planteada por el mismo, la que comprende los objetivos, estrategias, acciones, cronograma costos e imprevistos.

Debe conformarse un equipo de recuperación con personas que estén comprometidas y conozcan el proceso que se está desarrollando, luego elaborar un plan de acción donde se tenga en cuenta el funcionamiento de una escuela piloto, los programas radiales y los talleres a desarrollarse como complemento al objetivo. Con el diseño del plan se dinamiza la gestión ante diferentes entidades para la consecución de recursos para la ejecución del proyecto. Se desarrollará una política en conjunto con nativos y foráneos para que se logre en parte el trabajo intercultural, y así dar oportunidad a personas no indígenas que quieren colaborar en el desarrollo de este plan. El equipo de recuperación de lengua se encargará de motivar a todos los comuneros para que en el futuro se logren la identidad lingüística anhelada por la comunidad.

El plan de acción debe mostrar la coherencia con los principios planteados por la comunidad.

El equipo en coordinación con el cabildo analizará el diagnóstico para saber con qué personas comprometidas cuenta para el desarrollo de esta propuesta, entre jóvenes, líderes, padres de familia, niños y autoridades. Esta red de recuperación se construirá con la participación y el compromiso de los diferentes actores sociales de los yanaconas, los pobladores y el equipo de recuperación. El plan debe recoger de manera concreta estrategias de capacitación, factibilidad de desplazamiento, formas de evaluación, metodología de trabajo y elaboración de materiales para la difusión y enseñanza.

Actividades

Las actividades que se desarrollarán para el cumplimiento de este objetivo tendrán una duración de dos meses. Las acciones serán:

- 2.1 Realizar una convocatoria para mirar perfiles de las personas que harán parte del equipo para el diseño del plan de acción en el desarrollo del proceso de recuperación del quechua.
- 2.2 Conformación del equipo responsable entre el investigador, dos asesores, un sociolingüista y un maestro hablante de la lengua quechua y dieciséis personas entre jóvenes, ancianos, padres de familia, líderes, profesores, cabildantes, representantes de salud, de la emisora comunitaria, hombres y mujeres, para que coordinen, direccionen, preparen y desarrollen el plan propuesto.
- 2.3 Elaboración del plan de acción que comprenda un cronograma de actividades, lugares, estrategias de capacitación e imprevistos; orientado hacia la recuperación de la lengua teniendo en cuenta la iniciativa de conformar la escuela piloto como centro de enseñanza para la comunidad.
 - a- La escuela: se tendrá en cuenta la participación de los niños, los jóvenes Sayaris y los adultos (padres de familia, líderes, autoridades).
- 2.4 Diseño de metodologías de aprendizaje de una segunda lengua dentro del resguardo indígena de Caquiona.
- 2.5 Habilitar un espacio radial de enseñanza de la lengua quechua en la emisora comunitaria “yanacona Estereo”.
 - a- La radio: Se transmitirán programas radiales sobre historia, lengua y cultura.

- 2.6 Dar continuación a talleres de historia local a través de conversatorios, mingas de pensamiento, charlas, foros, entre otras actividades, que permitan mejorar el plan de acción.
 - a- Los talleres: se desarrollarán continuamente para reafirmar la identidad étnica y lingüística; con temas sobre historia, lengua y cultura yanacona.
- 2.7 Evaluaciones periódicas al finalizar cada actividad, donde participará la comunidad involucrada para mejorar en la tercera fase.

Objetivo específico 3

- Iniciar la ejecución del plan de recuperación de la lengua quechua en la comunidad de Caquiona.

Este objetivo plantea de manera concreta adelantar las acciones de manera directa hacia la recuperación de la lengua, aspecto que solo será viabilizado por la voluntad política y el apoyo incondicional del cabildo. El equipo de recuperación deberá seguir los lineamientos de la planificación para acertar de manera positiva en la recuperación de la lengua.

El funcionamiento de la escuela piloto, el programa radial como medio de difusión y de enseñanza, y el desarrollo de los talleres en forma continua para no perder la secuencia y cambiar de camino permitirá avanzar con mayor seguridad hacia el logro de los objetivos propuestos.

La comunidad no cuenta con recursos humanos, por lo que se hace necesario considerar el conseguir maestros hablantes de la lengua quechua, para lo cual el equipo responsable con la comunidad atendiendo a la variedad de quechua seleccionado, serán los que deciden buscar las personas idóneas para que se encarguen de la enseñanza. Los maestros que desarrollen este trabajo deben tener formación pedagógica y metodológica, para que la orientación sea más efectiva. Debe promoverse la motivación, el compromiso, comprensión, tolerancia y amor por el trabajo, al igual que los aprendices para lograr una armonía entre profesor y estudiante y descubran juntos las diferentes formas de aprender y enseñar una lengua; todo esto es importante para que el aprendizaje sea más productivo y genere oportunidades de crear.

La escuela piloto debe trabajar en diferentes jornadas y horarios, teniendo en cuenta las edades y necesidades de los aprendices. Como en el resguardo funcionan las modalidades de madres comunitarias con niños de bajas edades (dos a cuatro años), y el pre-escolar (niños de cuatro a cinco años), es viable que estos niños estén inmersos algunas horas con el maestro y escuchen hablar solamente en quechua.

Se planificará y ejecutará diferentes actividades para los escolares que tienen edades de seis años en adelante. Para que el trabajo que se empieza tenga buenos resultados es importante tener en cuenta los ámbitos de uso de la lengua

Actividades

Para el desarrollo de las actividades de la tercera etapa, se tiene previsto una duración de un año.

- 3.1 Consolidación del equipo responsable para desarrollar la ejecución del Plan.
- 3.2 Definición de horarios en acuerdo con los participantes interesados en el proceso de recuperación, como mecanismo de participación por parte de los diferentes grupos de aprendizaje: niños de edades de cuatro a cinco y de cinco a seis, jóvenes Sayaris, padres de familia, líderes, profesores y con niños de la primaria.
 - a- con los niños de edad baja se trabajará cuatro horas al día, utilizando estrategias de inmersión con estos grupos. Se complementarán las actividades con casetes de canciones, cuentos y charlas en quechua.
 - b- Con los jóvenes Sayaris se trabajará dos horas al día, teniendo en cuenta el plan de estudios, la didáctica de la segunda lengua, materiales adecuados para este grupo (textos, plegables, afiches), enseñar con casetes, videos, láminas.
 - c- Para este trabajo se debe priorizar a los padres de los niños y jóvenes Sayaris que asisten a las clases de quechua en la escuela piloto; se tendrá en cuenta el horario diurno y nocturno con duración de cuatro horas semanales distribuidas en dos días.
 - d- Con estudiantes de primaria de los grados primero a quinto, se trabajará tres horas al día; esta actividad se empezaría a desarrollar desde el inicio del año escolar.
- 3.3 Establecer contactos con personas que estén desarrollando proyectos de recuperación de la lengua dentro del departamento del Cauca, para adelantar futuros encuentros de intercambios de experiencias.
- 3.4 Hacer acompañamiento a los compromisos adquiridos por los jóvenes quienes se comprometieron a aprender y luego difundir lo aprendido en las demás veredas, como estrategia de difusión y aplicación del aprendizaje colectivo interpretado como intercambio de saberes.
- 3.5 Evaluación de las actividades desarrolladas durante el año, para hacerle sus respectivos ajustes para mejorar en el avance del pro-

yecto. En esta evaluación deben participar todos los comuneros del resguardo porque es la etapa final de un año, y luego tiene que ampliarse la cobertura de trabajo a todas las veredas del resguardo.

- 3.6 Inicialmente se empezará con un maestro, en la medida que se avance con los diferentes programas se recurrirá a más personas hablantes de la lengua, para que el trabajo de recuperación sea en más corto tiempo.

Factibilidad

La factibilidad de éste plan estará sujeto al compromiso de la comunidad y el cabildo indígena, como representante legal de los habitantes del resguardo.

- Este plan es alcanzable porque existe una gran demanda de recuperación de la lengua, además se cuenta con algunos medios económicos, humanos y comunicativos para su desarrollo.
- El programa de recuperación de la lengua funcionará como está en el plan para que tenga secuencia de trabajo, se realizará teniendo en cuenta los horarios propuestos para los talleres y para el programa radial, brindando la posibilidad de aprendizaje a los involucrados durante el tiempo de su ejecución. Esta experiencia piloto servirá para motivar a las personas de las demás veredas, y se espera tener la participación directa del cabildo, la comunidad y algunas otras entidades involucradas y motivada, asumiendo el compromiso de recuperación de la lengua.
- Como investigadora, tengo interés en acompañar a la comunidad en la ejecución de este sueño.
- Para la administración de este proyecto el equipo de recuperación estará conformado por habitantes de la misma región y, en coordinación con el cabildo, establecerán un reglamento o mandato interno de funcionamiento para que tenga buenos resultados, vida a largo plazo y haya responsabilidad.
- Para la oficialidad de las lenguas, existe un artículo en la Constitución Política de Colombia que es bueno que la comunidad haga cumplir y aplique en su práctica.
- El cabildo mayor del pueblo yanacona tiene contemplado en su plan de vida la recuperación de la lengua quechua en zonas rurales y urbanas, aunque sea a largo plazo, pero se llevará a cabo estos proyectos a nivel de todo el pueblo yanacona.
- Existe la posibilidad para el inicio y ejecución del proceso de recu-

peración de la lengua de un recurso de transferencias asignados para educación.

- Hay disponibilidad de los jóvenes, los niños, algunos líderes, y en general, la gente de Caquiona quiere recuperar su lengua ancestral, y el plan puede realizarse en una sede social de la comunidad.
- Hay una primera etapa de recuperación con los jóvenes Sayaris, niños de Caquiona y el Pindio con muy buenos resultados, porque ya utilizan algunas palabras del quechua.
- Esta propuesta permite dar inicio al trabajo de recuperación de la lengua no sólo en Caquiona, si no que sirve como experiencia piloto a nivel del pueblo yanacona.
- Con esta experiencia se puede generar conocimientos fundamentales en la recuperación de una lengua indígena que ha muerto muchos años atrás y también el conocimiento de diversas metodologías propias de aprendizaje.
- En el estudio sociolingüístico comunitario de recuperación de la lengua se detectaron estrategias y formas propias para adquirir conocimientos que se transmiten de unos a otros, como complemento de avance hacia la recuperación de la identidad lingüística.
- A pesar de que la educación es la base fundamental del desarrollo y la pervivencia de este pueblo, hasta el momento no se le ha dado la importancia y el lugar adecuado dentro de los programas y proyectos que se desarrollan en el resguardo. Sabemos que en nuestra comunidad hay muchos líderes sabios, sin embargo seguimos impartiendo educación ajena y dando importancia a personas foráneas.
- El proceso de planificación elaborado de acuerdo a las necesidades sentidas de la comunidad donde fueron actores y autores de su propuesta, permite garantizar viabilidad de poder gestionar el proyecto hacia el logro de los objetivos propuestos.
- El presente trabajo de investigación orientado hacia la reafirmación de la identidad étnica como pueblo yanacona; motiva a la población hacia el adelanto de nuevas investigaciones que permitan complementar la historia de los procesos locales; es un antecedente que permite reformular el adelanto de los PEC en el desarrollo de una propuesta de educación bilingüe, pero sobre todo permitirá para el pueblo yanacona profundizar y mejorar su plan de vida como alternativa hacia el alindamiento de la calidad de vida para sus actuales y nuevas generaciones.

Bibliografía

- ADELAAR, Willen F. M
2000 “La diversidad lingüística y la extinción de las lenguas” En F. Queixalós & O. Renault- Lescure *Las Lenguas Amazónicas hoy*. Sao Paulo: IRD, ISA, MPEG. 29-36.
- APPEL, René y Pieter Muysken
1996 *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel SA.
- BAKER, Colin
1993 *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- BARRAGÁN, Susana, Tom Salman, Virginia Ayllón, Javier Sanjinés, Erick D. Langer, Julio Córdoba y Rafael Rojas.
2001 *Formulación de proyectos de investigación*. La Paz: PIEB.
- BASTARDAS, Albert
1996 “Política y planificación lingüísticas”. En C.M. Vide (ed.). *Elementos de Lingüística*. Barcelona: Octaedro. 341-360.
- BENAVIDES, Soraya
1994 *Castellano como 2º lengua: Curso de capacitación a distancia en Educación Intercultural Bilingüe*. La Paz: Comisión Episcopal de Educación.
- BOBALJIK, Jonathan
2001 “Visiones y realidades. Participación del investigador-actor-indígena en el mantenimiento de lenguas indígenas”. En *Pueblos Indígenas y Educación*. 49-50: 43-63.
- BODNAR, Yolanda
1990 “Aproximación a la etnoeducación como elaboración teórica”. En *Etnoeducación: conceptualizaciones y ensayos*. Bogotá: programa Etnoeducación (M.E.N)/PRODIC. 41-96

- BONFIL, Guillermo
 1995 *Obras Escogidas*. México: Instituto Nacional Indígena.
- CABILDO Mayor Yanacona
 2000 *Reconstruyendo la casa yanacona*. Popayán: Tecnográficas.
- CASTRO, Vanessa y Magdalena Rivarola
 1998 “Manual de Capacitación para Talleres de Trabajo sobre el uso de la Metodología de la Investigación Cualitativa”.:Convenio MEC-HIID.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
 1986 “El purismo como un ingrediente de la lealtad idiomática”. Puno: Mimeo.
- CHICANGANA Córdoba, Tirso
 2000 “Copia de la escritura nº 119 por la cual se protocolizó el título dado por el rey de España don Carlos III a los indígenas de Caquiona en el año 1.638”: Mimeo.
- CHIRINOS, Andrés
 2000 “Lealtad o utilidad de las lenguas indígenas en el Perú y Bolivia. Mirando más Allá del año 2000”: Mimeo.
- CHRISP, Steven
 1997 “He Taonga Te Reo: The Use of a Theme Year to Promote a Minority Language”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 18/2. 100-106.
- CONSEJO Regional Indígena del Cauca (CRIC)
 2001 *Rastros, cingas y bingos de Caquiona*. Popayán: Programa de Educación Bilingüe- PEB-CRIC.
- COOPER, Robert
 1997 *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid: Cambridge University Press.
- CORDER, Pit
 1992 *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Limusa.
- CRYSTAL, David
 2001 *La muerte de las lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- FASOLD, Ralph
 1996 *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor.
- FISHMAN, Joshua
 1995 *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- FRIEDE, Juan
 1994 *El indio en lucha por la tierra*. Historia de los Resguardos del Macizo Central Colombiano. Bogotá: La Chispa.

- GREEN, Abadio y Juan Houghton
s/f *Políticas lingüísticas en Colombia: Organización Nacional Indígena de Colombia-ONIC.*
- GREEN, Abadio, José David Bueno, Jesualdo Fernández, Carlos Alberto Sánchez y Luis Antonio Barrera
1998 *Los pueblos indígenas de Colombia: Un reto hacia el nuevo milenio.* Bogotá: ONIC.
- GREEN, Abadio, Stocel Manipiniktikinya & Juan Houghton
2000 "Políticas lingüísticas en Colombia. Esbozo de una problemática". En F Queixalós & O. Renault-Lescure *Las Lenguas Amazónicas Hoy.* Sao Paulo: IRD, ISA, MPEG. 211-228.
- GUMPERZ, John y Adrian Bennett
1981 *Lengua y cultura.* Barcelona: Anagrama.
- GUZMÁN, Arsecio
1912 "Monografía de Almaguer". Bogotá: Mimeo.
- GUTIÉRREZ, Ramiro
1994 *La antropología y el análisis cultural aplicado a la educación.* La Paz: Comisión Episcopal de Educación.
- HALLIDAY, M.A.K.
1994 *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado.* México, D.F.: Fondo de Cultural Económica.
- HAMEL, Rainer Enrique
1988 "La política del lenguaje y el conflicto interétnico. Problemas de investigación sociolingüística". En E. Pulcinelli Orlandi (org), *Política lingüística en América Latina.* Campinas SP: Pontes. 41-73.
- 1993 "Políticas y planificación del lenguaje: una introducción". *Revista Iztapalapa* N° 29. México: 5-39.
- HAUGEN, Einar
1974 "Lingüística y planificación idiomática". En Lastra, Yolaqnda y Paul. Garvin (compilación.), *Antología de estudios de etnolingüística.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. 278-302.
- JUNG, Ingrid y Luis Enrique López
1988 *Las lenguas en la educación bilingüe: el caso de Puno.* Lima: GTZ.
- KÖNIG, Matthias
2000 *La diversidad cultural y las políticas lingüísticas.* En línea: <http://www.unesco.org/issj/rics161/koeigspa.html>.

- LANDABURU, Jon
2002 "Posibilidades y condiciones de uso de la escritura en los pueblos Indígenas" En María Trillos Amaya (compilación). *Enseñanza de lenguas en contextos multiculturales*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo y Celikud, Universidad del Atlántico. 81- 90.
- 2003 "Entrevista a Jon Landaburu por Vidal Carvajal". En *Qinasay, Revista de educación intercultural bilingüe*. Año 1, número 1. Cochabamba:151-155.
- LARSEN-FREEMAN, Diane y Michael H. Long
1994 *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos, S. A.
- LOMAS, Carlos
1999 *Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona: Paidós Ibérica, S. A.
- LÓPEZ, Luis Enrique
1993 *Lengua*. La Paz: UNICEF.
- MINISTERIO de Educación Nacional Colombia
1996 *La Etnoeducación: realidad y esperanza de los pueblos indígenas y afrocolombianos*. Santafé de Bogotá D.C: Equipo asesor de etnoeducación.
- 1997 *Decreto 804 de 1995*. Reglamento del Título III, Capítulo 3º de la ley 115: Educación para grupos Étnicos: Santafé de Bogotá: Enlace Editores Ltda.
- s/f. a *Educación bilingüe comunidad, escuela y currículo*. Bogotá: MEN
- s/f.b *Cultura y lengua*. Bogotá: MEN.
- MIRES, Fernando
1991 *El Discurso de la indignidad*. Costa Rica: Departamento ecuménico de investigación.
- PÉREZ, Román Martiniano y Eloisa Días López
2001 *Conceptos básicos de las reformas educativas Iberoamericanas*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- PINEDA, Camacho Roberto
2000 *El derecho a la lengua: una historia de la política lingüística en Colombia*. Santafé de Bogotá: Uniandes.
- RAMÍREZ DE JARA, Clemencia María
1996 *Frontera fluida entre andes, Piedemonte y selva: El caso del Valle de Sibundoy, siglosXVI-XVIII*. Santafé de Bogotá, D. C Colombia: A B C.
- REPÚBLICA de Colombia
1974 *Ley General de Educación*. Santafé de Bogotá: El Pensador.

- 1992 *Constitución Política de la República de Colombia*. Bogotá: La Prensa.
- RODRIGUEZ, Gregorio, Javier Gil Flores, Eduardo García Jiménez
1996 *Metodología de la investigación cualitativa*. Maracena (Granada): Aljibe.
- RUÍZ, Uri
2000 *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis, S.A.
- STILES, Dawn
1997 "Four Successful Indigenous Language Programs". En: Evangeline Parsons y Jon Reyhner *Teaching Indigenous Languages*. Arizona: Northern Arizona University. 148- 162.
- TEJERINA, Benjamín
1992 *Nacionalismo y lengua*. Madrid: CIS.
- UNICEF
2002 *Enseñanza y revitalización de la lengua Nasa yuwe*. Cauca: Bernardo Nieto, Sara Franky Calvo.
- VIDAL, Alejandra
1996 "Vitalidad, lealtad y prognosis lingüística de las lenguas Sirionó (Tupi-guaraní) y el Weenahyek (mataco-mataguay) del oriente boliviano": Mimeo.
- ZIMMERMANN, Klaus
1999 *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Madrid: Iberoamericana.
- ZAMBRANO, Vladimir Carlos
1993 *Hombres de páramo y montaña*. Santafé de Bogotá: Escala.
2000 *Yanacana: en busca del camino real*. Santa Fé de Bogotá: Cabildo Mayor del Pueblo Yanacona, ICAN, Colcultura, PNR.

TEXTOS CONSULTADOS

- ANACONA JIMÉNEZ, Omaira
1996 "Alumbranzas de Mama Concia en la supervivencia de la música autóctona en el resguardo de Caquiona". Tesis de pregrado no publicada. Universidad Pontificia Bolivariana. Medellín: Instituto Misionero de Antropología
1999 "Una experiencia de enseñanza, creación e interpretación de música tradicional, con los niños de la escuela el Pindio, resguardo de Caquiona, municipio de Almaguer". Tesis de posgrado no publicada. Universidad Antonio Nariño. Popayán- Colombia.

- ARANGO, Raúl y Enrique Sánchez
 1997 *Los pueblos indígenas de Colombia*. Colombia: Tercer Mundo Editores.
- BEYERSDORFF, Margot
 1984 *Léxico agropecuario quechua*. Cusco-Perú: Bartolomé de las Casas.
- BROSELOW, Ellen
 1992 “La adquisición de una segunda lengua”. En F. Newmeyer (comp.) *Panorama de la lingüística moderna*. Madrid: Visor distribuciones S.A. 225-243.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
 S/f *Tendencias actuales de la lingüística Andina*: Universidad Nacional Mayor de San Marcos: Mimeo.
- GLEICH, Utta Von
 1987 *Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina*. Eschborn: GTZ.
- GREEN, Abadio y Juan Houghton
 1996 “Viejos y nuevos requerimientos de las políticas lingüísticas de los pueblos indígenas”. Bogotá: ONIC.
- ORTEGA, R Roque
 2000 *Pueblos indígenas y leyes de Colombia*. Colombia: Tercer Mundo Editores.
- PEÑA HERRERA, Guillermo, Amilcar Dávila y otros
 1993 *Quiénes somos y qué hacemos Instituto de Lingüística*. México: Universidad Rafael Landívar.
- PUJADAS, Joan Joseph
 1992 *Etnicidad: identidad cultural de los pueblos*. Madrid: Eudema.
- RICHARDS, Jack C, John Platt y Heidi Platt
 1995 *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel S. A.
- ROMAINE, Suzanne
 1997 *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel. S: A.
- SIGÚAN, Miguel y Willam Mackey
 1986 *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana.

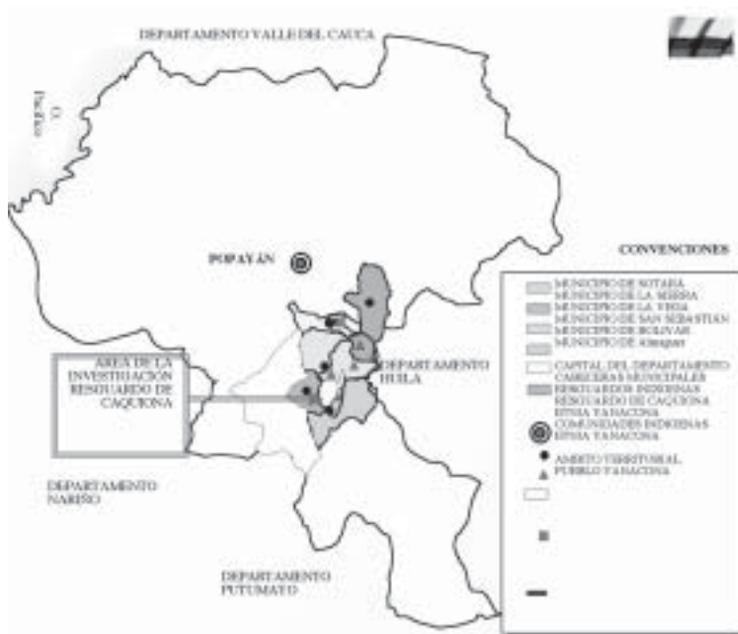
Anexos

Anexo 1

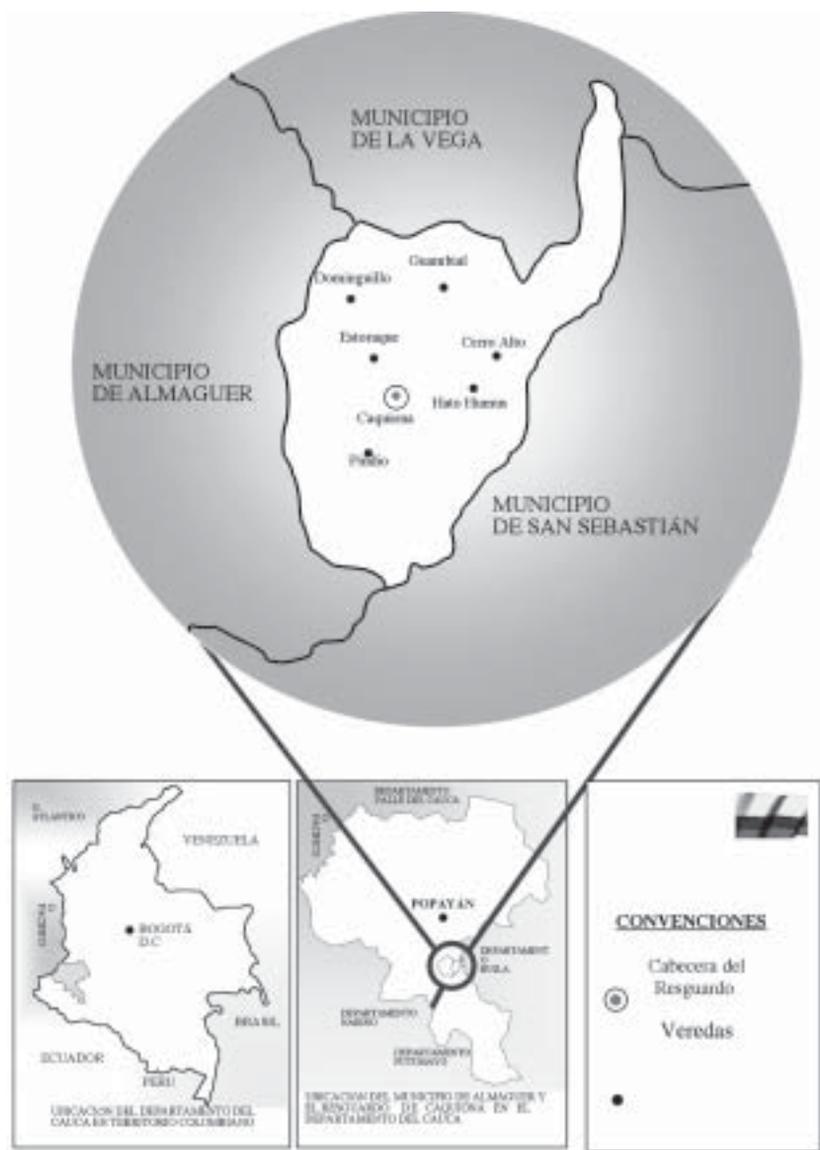
Ubicación Geográfica de la Investigación



Ubicación general de los resguardos ancestrales de la etnia Yanacona en el Departamento del Cauca



Ubicación del resguardo indígena de Caquiona (Área de la investigación) en el municipio Almaguer, departamento del Cauca



Anexo 2**Ficha de observación**

Fecha.....Año.....Hora.....Día

Actores

Edad.....Sexo.....Ocupación.....

Interacciones verbales

A favor de la recuperación de la lengua.....

Interacciones no verbales.....Gestos.....Otros.....

¿Qué dicen a favor de la recuperación de la lengua?

¿Qué dicen en contra de la recuperación de la lengua?

¿En qué circunstancias se habla de la recuperación?

¿Quiénes hablan?

¿Por qué lo dijeron?

Anexo 3**Ficha para fuentes documentales escritas**

Autor

Clase de documento

Título

Año.....Fecha.....Página

Ciudad.....Edición

Nombre del libro o documento

Capítulos

Tema

Anexo 4

Fichas de entrevistas para la comunidad

Para las entrevistas el investigador hará una breve introducción al tema para la reflexión y discusión.

I. IDENTIFICACIÓN

Número:
Fecha de la entrevista.....Hora:.....Día.....Año
Nombres y apellidos:
Edad.....Lugar donde nació:
Sexo.....Nº de hijos.....
Grado de educación.....Actividad
Hace cuánto vive en Caquiona?:
Profesión u ocupación.....Otros cargos
Años de servicio
Cargo.....Grado que conduce

II. USO DE LENGUAS EN LA FAMILIA/ CASA/ HOGAR

1. Recuperación del quechua

¿Qué entiende por recuperar?
¿Quiere recuperar la lengua quechua?
¿Para qué fines la utilizaría?
¿Le gustaría aprender a hablar quechua?
¿Qué cosas le gustará aprender?.....¿Por qué?
¿Para qué?
¿Cree que el aprender el quechua le traerá ventajas o desventajas?
.....¿Cuáles?
¿Por qué?
¿Qué opina acerca de la recuperación de la lengua en esta comunidad?
¿Cómo cree que se recuperaría el quechua'?
¿Cuáles serán los compromisos de los pobladores?
¿Quiénes se comprometerán?
¿Qué se pretende lograr con la recuperación de la lengua?
¿Con quién se debe empezar para la recuperación de la lengua
En su opinión, ¿es factible aprender la lengua quechua?
¿Por qué?
¿En qué espacios o ámbitos cree usted que se podría usar el quechua?

- ¿ Está de acuerdo que a sus hijos se les enseñe el quechua?
- ¿Por qué?
- ¿Qué quieren aprender de la lengua?
- ¿Para qué fines se recupera la lengua?
- ¿Cómo la quieren (escuela, casa, otras instituciones?
- ¿Para qué la quieren?
- ¿Cuándo les gustaría aprenderla?
- ¿Quién debe aprenderla?
- ¿Dónde le gustaría aprenderla?
- ¿Dónde se debe enseñar la lengua?.....
- ¿Quiere la lengua como medio de comunicación?
- ¿Cómo lengua de enseñanza?
- ¿Para otros fines?.....Rituales.....Fiestas
- Música.....otros
- ¿Por qué?
- ¿Dónde debe ser usada la lengua (medios de comunicación)?
..... ¿En la radio?
- ¿En los periódicos?.....¿Revistas?
- ¿Por qué?
- ¿Le gustaría que se enseñe el quechua en la escuela?
- ¿Qué se haría para la recuperación de la lengua?
- ¿Cómo cree que se pueda recuperar la lengua?
- ¿Será que es posible recuperarla?
- ¿Cree que si se recupera la lengua le va a traer beneficios a la comunidad?
- ¿Por qué?
- ¿Qué estrategias se buscarían para la recuperación de la lengua?
- ¿ Quiénes intervendrían en la recuperación de la lengua?
- ¿Será necesario involucrar a otras personas que no sean indígenas?.
- ¿Qué harían para que la lengua recuperada se mantenga?
- ¿ Cómo contribuirán para esta recuperación?
- ¿ Qué compromisos y funciones asumen con respecto a la recuperación?
- ¿Qué medios se utilizarían para que la lengua recuperada se difunda?
- ¿Está dispuesto a aprender el quechua?.....
- ¿Quiénes aprenderían el quechua?
- ¿Se involucrarían autoridades?
- ¿Quiénes enseñarían la lengua?.....
- ¿Qué piensan de la recuperación?
- ¿Por qué piensan de esa manera?
- ¿Para qué aprenderían la lengua?
- ¿Cuáles serían los pasos a seguir?

- ¿Con quiénes se empezaría la recuperación?
- ¿Qué efectos tendrán las acciones aprendidas sobre el proceso de recuperación?
- ¿Qué compromisos y funciones asumen respecto a este proceso?
- ¿De qué manera se vuelve sostenible un proceso de recuperación?
- ¿Qué acciones pueden emprender en la perspectiva de la reversión del desplazamiento de la lengua?
- ¿Qué función puede cumplir la escuela en este proceso de recuperación?
- ¿Qué recursos humanos y materiales se requieren para este proceso?
- ¿A quiénes más se vincularía en este proceso de recuperación?

Anexo 5

Guía de entrevista para los niños

- Número
- Fecha de la entrevista..... Hora..... Día..... Año
- Nombre
- Edad..... Sexo
- Nivel académico
- ¿Tú conoces el idioma quechua?
- ¿Has oído hablar quechua alguna vez?
- ¿Dónde?.....¿A quién?
- ¿A usted le gustaría aprender el quechua?.....¿Porqué?
- ¿Cree que es necesario aprender el quechua?
- ¿Para qué?
- ¿Le gustaría que en la escuela le enseñen quechua?
- ¿Qué le gustaría aprender del quechua?.....¿Números?.....¿El saludo?
- ¿Cantos?.....¿Poesías?.....¿Cuentos?.....¿Otros?
- ¿Cómo le gustaría aprender?
- ¿Cuándo le gustaría aprender?
- ¿Porqué quiere aprender el quechua?
- ¿Dónde usaría el quechua?
- ¿Su abuelo habla palabras en quechua?
- ¿Quién quiere que le enseñe el quechua?
- ¿Está dispuesto a recibir clases de quechua?
- ¿Cree que es importante aprender el quechua?
- ¿Sabe usted quién sabe quechua en esta vereda?

Anexo 6

Guías para los grupos focales

- a. Historia de la lengua ancestral
- b. Recuperación.
- c. Expectativas.
- d. Actores que intervienen.
- e. Ámbitos de uso de la lengua.
- f. Fines.
- g. Compromisos y funciones con respecto a la recuperación.
- h. Acciones por emprender en la perspectiva de la reversión del desplazamiento.
- i. Sostenibilidad.
- j. Recursos y materiales.
- k. Vinculación de otras organizaciones.

Anexo 7

Guía del investigador para aplicarla con los grupos focales

a. Historia de la lengua ancestral

¿Qué lengua se hablaba antes? ¿Por qué se dejó de hablar?
 ¿Qué cosas más sabe usted sobre el quechua?
 ¿Saben qué lengua hablaban los abuelos?

b. Recuperación

¿Qué opina de la recuperación de la lengua? ¿por qué es importante recuperarla?....¿Cómo se podría hacer? ¿Dónde recuperarla? ¿Para qué fines? ¿dónde usar la lengua recuperada? ¿Quiénes intervendrían en la recuperación? ¿Qué cosas le gustaría aprender del quechua?

c. Expectativas

¿Por qué quiere recuperar el quechua? ¿Qué se podría hacer para recuperarla? ¿Quiénes deben aprender el quechua?

d. Actores que intervienen

Niños y niñas Jóvenes y señoritas Adultos
Ancianos Autoridades indígenas. Autoridades no indígenas
..... Estado Departamento Municipio

e. Ámbitos de uso de la lengua

Anexo 10

Ficha Comunal

Fecha Día Hora Año

Entrevistado

Año de fundación

Comunidad

Resguardo

Nación

Departamento Provincia

Extensión Población aproximada

Límites

Altitud..... Veredas.

Número de familias

Total de habitantes Hombres Mujeres

Servicios educativos

Un poco de historia

Salud Agua Teléfonos

Medios de comunicación radio Televisión

Correo Medios de transporte

Organización social de la comunidad

Integrantes Cargos

Juntas directivas Integrantes Cargos

Comités existentes

Grupos organizados

Cabildos escolares idiomas hablan?

Hay personas que hablan palabras del quechua?

Comunidades vecinas

Prácticas rituales

Principales actividades económicas

Distribución de actividades

Centros urbanos aproximados

Escuelas existentes

Conformación del resguardo Año

Hay personas no oriundas de la comunidad

Otros

Esta investigación presenta y analiza las expectativas y demandas de los pobladores de Caquiona por recuperar su lengua ancestral, el quechua. Fue realizada con el apoyo y participación de representantes de siete veredas del resguardo indígena de Caquiona, ubicado en el municipio de Almaguer (Departamento del Cauca, Colombia). A partir de sus opiniones se buscó conocer mejor las razones que tienen los pobladores por la recuperación, lo que esperan de la recuperación, los usos que le darían al quechua y su disposición para aprender la lengua.

La investigación se complementa con una propuesta para la recuperación de la lengua que de alguna manera contribuiría al fortalecimiento de la identidad lingüística de esta comunidad, para en un futuro llegar a ser una comunidad bilingüe.



gtz

